

Vorwort – Preface	7
--------------------------	----------

Artikel – Articles

Alessandra Zurolo

Krankheits- und Gesundheitsmetaphern in medizinischen Lehrtexten: ein diachroner Umriss	13
--	----

Helga Mannsåker

The role of metaphor and metonymy in the portrayal of what is currently called <i>schizophrenia</i>	53
--	----

Oumarou Boukari

« Corona est une bénédiction, c'est une grâce même ». Des métaphores et de la morale dans les discours autour du Covid-19 en Côte d'Ivoire	95
---	----

Dario del Fante

Metaphors and pandemics: Spanish Flu and Coronavirus in US newspapers. A case-study	143
--	-----

Sondes Hamdi

Conceptual Metaphors for COVID-19 in Tunisian Media Discourse: A Cognitive Semantic Analysis	185
---	-----

Nina Drewes/Karolina Küsters

Flüchtlingswelle, Flüchtlingsstrom. Ein genuin empathiehemmender Frame – Strategien zur Erzeugung und Dekonstruktion der Wirkung konzeptueller Metaphern	203
--	-----

Herausgeberteam – Editorial Staff – Équipe éditoriale

Martin Döring / Olaf Jäkel / Katrin Mutz /
Dietmar Osthuis / Claudia Polzin-Haumann / Judith Visser
ISSN 1618-2006 (Internet)
ISSN 1865-0716 (Print)

Vorwort

Seit Anfang 2020 wird die Menschheit durch die globale Krise von SARS-CoV-2 bestimmt. Die Pandemie stellt nicht nur eine Herausforderung für die medizinische Forschung und Versorgung dar, sondern ebenfalls für die von der pandemischen Lage betroffenen Gesellschaften. Die Krankheitsvorbeugung durch Isolation der Infizierten, die starke Einschränkung von Mobilität, die Schließung von Orten des öffentlichen Lebens oder die Verlagerung von Arbeitsplätzen in das Homeoffice stellen neben der Überwindung individueller und kollektiver Krankheitsfolgen erhebliche soziale Probleme dar.

metaphorik.de hat die Pandemie zum Anlass genommen, einen Themenband zur metaphorischen Rahmung von Krankheit und Gesundheit zu erstellen. Gibt es so etwas wie kollektiv geteilte Konzepte dieser einschneidenden Situation, die sich durch die Analyse des Metapherngebrauchs erschließen lassen? Werden Fragen von Krankheit und Gesundheit global einheitlich oder interkulturell unterschiedlich verhandelt? Wie werden unterschiedliche Formen von Krankheit metaphorisch gerahmt? Wird in den verbreiteten Vorstellungen zwischen körperlicher und seelischer Gesundheit unterschieden?

Gleich mehrere der in diesem Sammelband vereinten Beiträge beziehen sich auf aktuelle bzw. vergangene Pandemien und deren öffentliche Betrachtung. Oumari Boukari betrachtet auf der Basis eines ausführlichen Gesprächskorpus Vorstellungen zu Covid-19 in der Elfenbeinküste und zeigt vielfältige Perspektivierungen auf, von der Kriegsmetaphorik bis hin zu kollektiv verankerten Vorstellungen von Krankheit als moralischer Bestrafung. Dario Del Fante setzt zwei unterschiedliche Pandemien miteinander in Bezug. In einer diachron vergleichenden Studie analysiert er die gewählte konzeptuelle Metaphorik der US-amerikanischen Presseberichterstattung zur spanischen Grippe vor gut 100 Jahren mit gegenwärtigen Pressebeiträgen zu Covid-19. Sondes Hamdi wiederum zeigt in ihrer Studie zur Corona-Medienberichterstattung in Tunesien, dass zahlreiche Konzeptionen zur Pandemie sprach- und kulturraumübergreifend geteilt werden. Helga Mannsåker nimmt in ihrem Beitrag Entwicklungen in den metaphorischen wie metonymischen Konzeptualisierungen dessen in den Blick, was heute als 'Schizophrenie' bezeichnet wird. Korpusgrundlage sind Lehrtexte und wissenschaftliche Studien aus Skandinavien, die zwischen dem späten 19. Jahrhundert und den 2010er Jahren publiziert worden sind. Die diachrone Perspektive wird ebenfalls von

Allesandra Zurolo eingenommen. Sie untersucht Krankheits- und Gesundheitsmetaphern in Lehrbüchern, wobei ihre Perspektive vom 16. Jahrhundert bis in die Gegenwart reicht.

In einem weiteren, nicht auf das Schwerpunktthema bezogenen Artikel zeigen Nina Drewes und Karolina Küsters auf Grundlage der deutschen und italienischen Migrationsdebatte zwischen 2015 und 2018 Strategien zur Konstruktion und Dekonstruktion potenziell auch persuasiver konzeptueller Metaphern auf. Für die Metaphernforschung bietet diese Betrachtung über ihre empirische Evidenz hinaus wertvolle Hinweise zum einen zur Dynamik metaphorischer Konzepte, zum anderen zur bewussten öffentlichen Verhandlung einzelner Sprachbilder.

Dieser Themenband macht deutlich: Die Aktualität der Krisen geht nicht an den Interessen der Metaphernforschung vorbei. Der nächste Themenband (*metaphorik.de* 33) wird sich ebenfalls mit Fragen von Metapher und Gesundheit beschäftigen und den Schwerpunkt Covid-19 fokussieren. Wir danken allen Beiträgerinnen und Beitragern für ihr großes Engagement, das es uns ermöglicht, 20 Jahre nach Erscheinen der ersten Ausgabe von *metaphorik.de* im Dezember 2001 weiterhin ein wichtiges Forum für die Metaphernforschung darzustellen. Widmen möchten wir diese Ausgabe dem Gedanken an Harald Weinrich (1927-2022), der mit seinen wertvollen und lehrreichen Überlegungen zur Metapher weite Teile der kognitiven Metapherntheorie vorweggenommen hat. In unserer Ausgabe 25 (2014) hat Harald Weinrich uns die Ehre erwiesen, 15 Fragen zur Metaphernforschung zu beantworten. Möge die Erinnerung an ihn lebendig bleiben und auch künftige Forschungen zur Metaphorik inspirieren!

Außerordentlich bedanken möchten wir uns bei Kerstin Sterkel (Saarbrücken) für die wie immer herausragende Arbeit beim Einrichten der Layout- und Druckvorlagen sowie beim Wehrhahn Verlag für die Publikation der Druckausgabe.

Die Zeiten sind derzeit nicht einfach. Während die Pandemie noch nicht beendet ist, ist die Ukraine Opfer eines Angriffskriegs, müssen auch Kolleginnen und Kollegen dortiger Universitäten aus dem Land fliehen. Was in anderen Epochen floskelhaft klingt, wird nun sehr ernst und relevant: Allen unseren Leserinnen und Lesern wünschen wir Gesundheit und Frieden!

Bochum, Bremen, Essen, Flensburg, Hamburg und Saarbrücken im Sommer
2022

Martin Döring

Olaf Jäkel

Katrin Mutz

Dietmar Osthüs

Claudia Polzin-Haumann

Judith Visser

Preface

Since the beginning of 2020, humanity has been determined by the global crisis of SARS-CoV-2. The pandemic is not only a challenge for medical research and medical care, but also for societies affected by the pandemic situation. Preventing the disease by isolating infected people, severely restricting mobility, closing places of public life, or relocating workplaces to home office, pose significant social problems in addition to overcoming individual and collective consequences of the disease.

metaphorik.de has taken the pandemic as an occasion to compile a thematic volume on the metaphorical framing of illness and health. Is there anything like collectively shared concepts of this drastic situation that can be revealed by analysing the use of metaphors? Are questions of illness and health negotiated in a globally uniform way or are there intercultural differences to be identified? How are different forms of illness framed metaphorically? Is a distinction being made in the common conceptualisation between physical and mental health?

Several of the contributions included in this volume refer to current or past pandemics and their public consideration. Based on an expansive corpus of conversations, Oumari Boukari looks at ideas about Covid-19 in Ivory Coast and shows a wide range of perspectives, from metaphors of war to collectively anchored perceptions of disease as moral punishment. Dario Del Fante relates two different pandemics to each other. In a diachronic comparative study, he analyses the chosen conceptual metaphors of the US press coverage of the Spanish flu a good 100 years ago with contemporary press articles on Covid-19. In her study of Corona media coverage in Tunisia, Sondes Hamdi shows that numerous conceptions of the pandemic are shared across languages and cultural spaces. Helga Mannsåker, in her contribution, looks at developments in the metaphorical and metonymic conceptualisations of what is now referred to as 'schizophrenia'. Her corpus consists of teaching texts and scientific studies from Scandinavia published between the late 19th century and the 2010s. The diachronic perspective is also taken by Allesandra Zurolo. She examines disease and health metaphors in textbooks, with her perspective ranging from the 16th century to the present.

In another article not related to the main topic, Nina Drews and Karolina Küsters show strategies for the construction and deconstruction of potentially persuasive conceptual metaphors based on the German and Italian discussion

on migration between 2015 and 2018. For the research on metaphors, this observation offers valuable information beyond its empirical evidence, on the one hand on the dynamics of metaphorical concepts, and on the other hand on the conscious public negotiation of individual metaphors.

This thematic volume illustrates: The relevance of crises is not missed by the interests of metaphor research. The next thematic volume (*metaphorik.de* 33) will also deal with questions of metaphor and health, and focus on Covid-19. We would like to thank all contributors for their great commitment, which enables us to maintain an important forum for metaphor research 20 years after the publication of the first issue of *metaphorik.de* in December 2001. We would like to dedicate this issue to the memory of Harald Weinrich (1927-2022), who anticipated large parts of cognitive metaphor theory with his valuable and instructive reflections on metaphor. In our issue 25 (2014), Harald Weinrich honoured us by answering 15 questions on metaphor research. May his memory be kept alive and inspire future research on metaphor!

We would like to express our extraordinary gratitude to Kerstin Sterkel (Saarbrücken) for her outstanding work in setting up the layout and print templates, and to the Werhahn Verlag for publishing the print edition.

Times are not easy at the moment. While the pandemic has not yet ended, Ukraine is the victim of a war of aggression, which means colleagues from universities there also have to flee the country. What sounds cliché in other eras is now becoming extremely serious and relevant: We wish all our readers health and peace!

Bochum, Bremen, Essen, Flensburg, Hamburg, and Saarbrücken in Summer 2022

Martin Döring
Olaf Jäkel
Katrin Mutz
Dietmar Osthuis
Claudia Polzin-Haumann
Judith Visser

Krankheits- und Gesundheitsmetaphern in medizinischen Lehrtexten: ein diachroner Umriss

Alessandra Zurolo, Universität Neapel „Federico II“ (ale.zurolo@gmail.com)

Abstract

Ziel dieser Studie ist es, die Krankheit- und Gesundheitsbegriffe in ausgewählten medizinischen Lehrtexten vom 13. Jahrhundert bis zu der zeitgenössischen Medizin darzulegen. Folgende Fragestellungen fokussiert die Studie: Welche Bilder dienen als Herkunftsdomänen zur Konzeptualisierung von Krankheit und Gesundheit? Ändern sich die Krankheits- und Gesundheitsauffassungen in den Texten aus diachronischer oder eventuell auch aus synchronischer Perspektive? Sind derartige Auffassungen mit dem Körper aus holistischer Perspektive oder eher mit den betroffenen Organen verbunden? Ausgangspunkt sind theoretische und methodologische Ansätze zu konzeptuellen Metaphern und zu ihren Funktionen in der Medizin, die in Kapitel 1 dargelegt werden. Eine Auswahl an besonders relevanten Beispielen wird dann in Kapitel 2 vorgestellt. Schließlich werden die wegen der Komplexität des Untersuchungsgegenstands notwendigerweise als vorläufig aufzufassenden Schlussfolgerungen zusammengefasst.

The aim of this study is to diachronically outline the metaphorical conceptualisation of Health and Disease in selected medical textbooks starting from the 13th century until today. The following research questions will be addressed: What images serve as source domains to conceptualise Disease and Health? Do they diachronically and / or synchronically change? Are those conceptualisations linked to a holistic perspective on the body or do they relate to specific organs? The study moves from the theoretical and methodological background developed in conceptual metaphor studies to focussing on their function especially in medicine: Those assumptions will be addressed in the first chapter. A selection of particularly relevant examples will be presented in the second part. The necessarily preliminary conclusions drawn from the study will be summarised in the final section of the paper.

1. Theoretische Grundlagen und methodologische Ansätze

Die vorliegende Studie zielt darauf ab, einen diachronen Umriss der Metaphern zur Darstellung von Krankheit und Gesundheit in einigen medizinischen Lehrtexten zu erörtern. Der ausgewählte Zeitraum soll die Entwicklung der medizinischen Kommunikation in deutscher Sprache von ihren ersten Quellen im 13. Jahrhundert bis zu ihrer Ablösung vom Lateinischen im 19. Jahrhundert folgen. Fokussiert wurden dabei vor allem die Herkunftsdomänen solcher Metaphern, die mithilfe der MIP (Pragglejaz Group 2007) analysiert und im Hinblick auf ihre Funktion in der ausgewählten Textsortenklasse interpretiert wurden. Als Ausgangspunkt dienen die theoretischen Ansätze, die in den folgenden einleitenden Kapiteln

dargelegt und problematisiert werden. Es wird sich schließlich zeigen (vgl. Kapitel 3), dass beide Konzepte ein interaktionales Verhältnis aufweisen, das von der Antike bis zur gegenwärtigen Medizin reicht.

1.1 Zur problematischen Bestimmung der Metapher: ein kurzer Rückblick

Nicht nur wurden Metaphern in der Medizin schon seit der Antike verwendet, sondern das wissenschaftliche (vor allem philosophische) Interesse am Metapherngebrauch ist bekanntlich viel älter als die kognitive Linguistik, die ein solches Interesse in einer sprachwissenschaftlich fundierten Disziplin integriert hat (cf. zu diesem Thema z.B. Sailer-Wlasits 2003 und neulich Schmitt et al. 2019): Der historische Blick auf die Metaphernanalyse hat für diese Studie eine besondere Wichtigkeit. Mit dem Problem der besonderen Eigenschaften und Anforderungen der Fachkommunikation haben sich nämlich nicht nur unterschiedliche Sprachtheoretiker, sondern auch Paracelsus (der jedoch keine tatsächliche Sprachtheorie entwickelt hat) auseinandergesetzt, dessen „große Wundarznei“ unter anderem in dieser Studie berücksichtigt wird. Obwohl Paracelsus den Gebrauch von Metaphern in den Wissenschaften für unangemessen hielt (cf. Weimann 1999), verwendete er zahlreiche bildhafte Ausdrücke in seinem Text, der hier untersucht wird. Die ausgewählten Beispiele zeigen, dass solche Metaphern im Vergleich zu den anderen Texten dieser Studie sowohl in Bezug auf die Bildspender als auch auf ihre Funktion besonders auffällig und interessant sind (cf. Kapitel 2).

In der modernen Metaphernforschung wird unter anderem die kritische Frage (und das ist für die Medizin besonders relevant) nach der Funktion und den Auswirkungen solcher Metaphern adressiert. Die Relevanz solcher Themen für die Medizin beweisen zahlreiche Studien, in denen der Einfluss des Metaphern-gebrauchs in den therapeutischen Entscheidungen, im Verhältnis mit PatientInnen (cf. Schachtner 1999; 2001) sowie auf das Erleben einer Krankheit selbst untersucht wurde (Letzteres hat vor allem Sontag 1990 bekannt gemacht).

Problematisch ist aus linguistischer Sicht die Bestimmung und die damit verbundene methodologische Grundlage zur empirischen Feststellung einer metaphorischen Einheit (cf. Kapitel 2). Die sogenannte „Substitutionslehre“,

deren Wurzeln schon in der Philosophie von Aristoteles liegen und immer noch von Searle (1972) und Grice (1993) vertreten wird, betrachtet zum Beispiel alle Metaphern als „verkürzte Vergleiche“ (Schmitt et al. 2019: 8), die eben als Substitution von den wörtlichen Entsprechungen aufzufassen sind. Dabei wird metaphorisches Sprechen unter anderem als Abweichung vom guten Sprachgebrauch verstanden (cf. ebd.: 9). Die neueren kognitionspsychologisch orientierten Ansätze halten sich zwar von einer solchen Unterscheidung zwischen gutem und schlechtem Sprachgebrauch fern, relativieren aber die Unterscheidung zwischen Metapher und Vergleich. Besonders interessant in diesem Zusammenhang ist die Unterscheidung zwischen beabsichtigtem und unbeabsichtigtem Gebrauch, die Steen (2008; 2015) eingeführt hat, wobei Vergleiche typischerweise als Beispiele vom beabsichtigten Gebrauch einer Metapher aufgefasst werden. Ausgehend von einem medizinischen Beispiel aus der Zeitschrift *Time Magazine* zur Wahrnehmung von Demenz stellt er Folgendes fest:

Deliberate metaphor use is the intentional use of a metaphor as a metaphor. [...] The author explicitly asks the reader to set up a cross-domain mapping in the first sentence of this excerpt, “Imagine your brain as a house filled with lights”, and then develops aspects of the cross-domain mapping in a number of ways in subsequent utterances. [...] Deliberate metaphor use hence reveals a communicative dimension of metaphor, pertaining to the value of a metaphor as a specific means of communication between language users, which is a dimension that has been mostly left aside during the development of the contemporary theory of metaphor (Steen 2015: 1-2).

Demenz wird in dem Text mit einem Haus voller Lichter, die schrittweise aufhören zu funktionieren, verglichen. Dabei lädt der Autor des Textes bewusst seine LeserInnen ein, das Gehirn durch dieses Bild zu rahmen und entwickelt eine derartige Metapher (die linguistisch in Form eines Vergleichs kodiert wird) weiter, um den graduellen neurologischen Kontrollverlust, den DemenzpatientInnen erfahren, darzustellen. Vergleiche könnten dementsprechend als sprachliche Signale vom beabsichtigtem Metapherngebrauch interpretiert werden. Ein solcher Gebrauch betrifft zwar in erster Linie (aber nicht nur) neue nicht konventionalisierte Metaphern, besonders interessant für diese Studie ist jedoch die Feststellung, dass zu besonderen kommunikativen

Zwecken auch alte, sehr konventionelle Metaphern „wieder geöffnet“ werden können (Camus 2015: 251).

Metaphern stellen also eine Art Schnittstelle zwischen Kognition und Konvention bzw. Kultur dar, und das ist für die diachrone Perspektive besonders wichtig. Einerseits spielen sie bei der mentalen Verarbeitung von (vor allem abstrakten) Phänomenen eine entscheidende Rolle, indem sie als Orientierungsmuster fungieren, andererseits werden sie oft unbewusst verwendet, und zwar, wenn sie einen konventionellen Wert erworben haben: Sie werden mit anderen Worten Teil des sprachlichen und kulturellen Allgemeinwissens der Sprachgemeinschaft, aber sie tragen durch ihren routinisierten Gebrauch gleichzeitig dazu bei, unbewusst die ausgedrückten Phänomene auf eine fixierte Weise zu gestalten bzw. die zugrundeliegenden Muster zu verstärken. Stichwort ist dabei eben das Adjektiv unbewusst. Der Terminus Kognition selbst bezeichnet nämlich bei Lakoff und Johnson etwas Anderes als es in den Kognitionswissenschaften üblich ist. In dieser Forschungsdisziplin verweist nämlich die Kognition auf bewusste mentale Prozesse:

Wir wollen aber gleich vor einem Missverständen der Selbstetikettierung „kognitive Linguistik“ warnen: Die damit bezeichnete Theorie zielt nicht auf kognitive Muster im Sinne bewusster Denkprozesse, sondern auf ein nicht bewusstes mentales Verarbeiten von Schemata (im weitesten Sinn). Ferner ist das Adjektiv „kognitiv“ verwirrend, weil die in den Sozialwissenschaften und der Psychologie übliche Sozialisation, Kognitionen als individuelles, nichtemotionales und handlungsentkoppeltes Phänomen zu verstehen, den Terminus bei Lakoff und Johnson missdeuten lässt: Sie verstehen metaphorische Konzepte als Muster, die gleichermaßen Körper, Emotionen, Denkvorgänge, Handlungen und kulturelles Hintergrundwissen organisieren (Lakoff und Johnson 1999: 11 f.) (Schmitt et al. 2019: 2-3).

Das Verhältnis zwischen Quell- und Zielbereich wurde auch in der Literatur unterschiedlich interpretiert. Die ursprünglich von Lakoff und Johnson (1980) eingeführte Feststellung, dass Quellbereiche konkreter als Zielbereiche sind, ist insbesondere im Hinblick auf die bekannte Wegmetaphorik zu relativieren oder zumindest zu präzisieren. Die Auffassung vom „Weg“ ist zwar erfahrungsnäher, aber nicht unbedingt (für jeden) konkreter als Krankheit (Schmitt et al. 2019: 5). Diesbezüglich hat Jäkel (2003: 84) die (auch

notwendigerweise vage) Unterscheidung zwischen einfacheren und komplexeren Erfahrungen eingeführt (cf. Schmitt et al. 2019: 5): Wir würden dementsprechend auf frühere und als einfach wahrgenommene Erfahrungen und Wahrnehmungen der Welt zurückgreifen, um komplexeren Phänomene zu gestalten. Eine solche Unterscheidung ist zwar im Hinblick auf die Entwicklungspsychologie und die Theorien Piagets fundiert, sie lässt jedoch den Kultur-Faktor außer Acht. Beim (konventionellen) Gebrauch einer Metapher spielen nämlich auch kulturelle Faktoren eine Rolle. In Anlehnung an den Konstruktivismus Bergers und Luckmann (1980), plädiert Schmitt (2017: 179-189) für eine Auffassung von Metaphern als „Typisierungen, die kollektiv-übliche, und damit einfach gewordene Vorstellungen als Quellbereich nutzen“ (Schmitt et al. 2019: 5). Als Beispiel kann man die Auffassung vom KÖRPER ALS MASCHINE angeben, die sich in von einer Krebspatientin formulierten Äußerungen (z.B. „arbeitsmäßig, war's immer noch so, dass ich auf Hochtouren lief“; „und war von 100 auf 0 und dann mit dieser Krebsdiagnose“; „ich war durch die Erkrankung und durch die Behandlung auf Null gefahren“, cf. ebd.: 3) zeigt:

Dabei „erfindet“ die Betroffene diese Konzeption nicht selbst und situativ, vielmehr knüpft sie an ein gängiges soziales Deutungsmuster des Menschen als Maschine an: In den markierten Redewendungen lässt sich dieses als gemeinsamer Quellbereich der Metapher, in diesem Fall eine sehr konkret-sinnliche Erfahrungsbasis, rekonstruieren: die Selbstwahrnehmung als „auf Hochtouren laufende Maschine“, wahlweise als gut „multitaskingmäßig“ moderne Maschine in Form des Computers. Gleichzeitig beziehen sich diese Äußerungen zur Maschine auf einen gemeinsamen Zielbereich, nämlich die Beschreibung von Lebendigkeit und einem erfüllten Leben, die in der Kontrastformulierung, durch die Behandlung „auf Null gefahren“ worden zu sein, erst recht als Synonym für Lebendigkeit stehen (ebd.: 4).

Metaphern erscheinen darüber hinaus nicht isoliert, sondern sie sind miteinander im Rahmen von komplexeren kognitiven Strukturen, nämlich Konzepten, verbunden. Diesbezüglich weisen Lakoff und Johnson (1980) auf „metaphorische Konzepte“ hin:

Metaphern treten in der Regel nicht als einzelne Wendung auf, sondern sind Dokumente metaphorischer Konzepte. Metaphern mit gleichem Ziel- und Quellbereich lassen sich demnach zu metaphorischen Konzepten bündeln (Schmitt et al. 2019: 6).

Konzepte lassen sich jeweils in der holistisch orientierten kognitiven Semantik als „gestalthafte Merkmalcluster, als Konglomerat informativer und interaktioneller (d.h. für den Menschen in seiner Interaktion mit der Umwelt) Merkmale“ (Baldauf 1996: 475) bestimmen (cf. auch Schiefer 2005: 16). Daraus ergibt sich, dass Konzepte innerlich differenziert sind bzw. sein können. Darüber hinaus, so Baldauf (1996), bestehen Konzepte aus sogenannten Subkonzepten, die den konventionellen Gebrauch unterschiedlicher konkurrierender Metaphern für das gleiche Konzept erklären. Als Beispiel nennt Schiefer (2005: 17) die Auffassung von Kommunikation entweder als Flüssigkeit oder als Weg, je nachdem, ob das Subkonzept MASSE oder der Aspekt der Prozesshaftigkeit fokussiert wird. Um ein Beispiel aus dem medizinischen Bereich zu nennen: Das Gehirn wird in populärwissenschaftlichen Texten oft als Computer dargestellt (cf. Goschler 2008), in einem neuroanatomischen Lehrbuch (Trepler 2011) wird das Nervensystem stattdessen als Telefonnetz metaphorisch gerahmt (cf. Zurolo 2018). Gehirn und Nervensystem dürfen zwar nicht gleichgesetzt werden, denn das Erste ist nur ein Teil des komplexeren Gesamtsystems, der Gebrauch konkurrierender Metaphern könnte jedoch dadurch erklärt werden, dass sie unterschiedliche funktionale Aspekte des Gegenstands betonen: Die Computer-Metapher betont die Fähigkeit des Gehirns, Daten und Informationen zu speichern und zu verarbeiten (und dieser Aspekt entspricht in der Regel der Laienauffassung des Gehirns), während die Telefonnetz-Metapher eben die Vernetztheit der Teile des Systems betont. Mit dem Verhältnis zwischen Metaphern und (Sub-)Konzepten ist auch die theoretisch fundierte und methodologisch relevante Unterscheidung zwischen konzeptuellen Metaphern und ihren sprachlichen Formen verbunden. In Anlehnung an Baldauf (1996) eröffnet nämlich auch Schiefer (2005) seine Analyse der Metaphern in Arztbriefen mit einer begrifflichen Definition, die eine Unterscheidung zwischen Basis- und Arbeitsmetaphern betont:

Die Basismetapher ist eine Übertragung eines gestalthaft strukturierten, erfahrungsnahen Konzeptes B (Herkunftsgebiet) auf einen abstrakten Zielbereich A (Subkonzept). Dieser Zielbereich kann in verschiedenen Kontexten stehen bzw. Element verschiedener Konzepte sein. Die Arbeitsmetapher ist eine Übertragung eines Konzepts B auf einen Kontext des Zielbereichs A (ebd.: 19).

Als Beispiel für eine Arbeitsmetapher dient in einer solchen Auffassung INTERAKTION (Subkonzept) IST KRIEG (Herkunftsreich), die jeweils zur Konzeptualisierung MEDIZIN IST KRIEG führt. Dabei wird dementsprechend der interaktionale Aspekt der Medizinarbeit hervorgehoben. Die Feststellung, dass der Gebrauch von Metaphern unterschiedliche Abstraktionsgrade aufweist, spielt auch in der vorliegenden Studie bzw. in der Analyse der unten aufgelisteten Daten eine wichtige Rolle (cf. Kapitel 2).

Zusammenfassend ist die Debatte rund um das Wesen und die linguistische Stellung einer Metapher sowie ihre Funktion(en) zwar viel älter als die neuen kognitionsorientierten Ansätze, die eine solche Debatte jedoch mit neuen Perspektiven und Anregungen sowie empirisch fundierten Arbeitsmethoden bereichert haben. In Verbindung mit der Frage nach dem Wesen einer Metapher steht nämlich selbstverständlich auch das Problem der Identifikation der Metaphern: Wie sich eine Metapher sprachwissenschaftlich nachweisen lässt, ist nicht unumstritten. Mit diesem Problem und seiner Relevanz für die vorliegende Studie setzt sich Kapitel 1.3 auseinander. Zuerst lohnt es sich jedoch, einen kleinen Überblick über die medizinischen Metaphern im Hinblick auf die Medizingeschichte und den Wandel grundlegender medizinischer Konzepte zu verschaffen, da solch ein Wandel bei der Interpretation der Ergebnisse notwendigerweise eine Rolle spielt.

1.2 Die Metaphern in der Medizin: synchrone und diachrone Aspekte

Die Medizin ist zwar immer eine in erster Linie theoretisch fundierte Disziplin, die nicht zufällig zumindest bis zum 19. Jahrhundert enge Verbindungen mit der Philosophie hatte, ihr allgemeines Ziel ist jedoch sehr praktisch orientiert und richtet sich nach der Therapie. Medizintheorien sind letztendlich Therapietheorien, die jeweils selbst aus den unterschiedlichen Auffassungen von Leben und Tod sowie Gesundheit und Krankheit entstehen. In der Humoralpathologie richtete sich die Therapie nach der „Katharsis des Körpers“ (Tsouyopoulos 2008: 33): Entscheidend war, dass die Säfte nicht verderben oder geschädigt würden, und dementsprechend basierte sie auf einer tatsächlichen Wiederherstellung des (von den Säften bedingten) Gleichgewichts. Sowohl die heutige Gleichgewichtsmetaphorik als auch die damit verbundene Auffassung vom Körper als Behälter waren dementsprechend in der Humoralpathologie an sich nicht unbedingt (in erster Linie)

metaphorisch. Das humoropathologische Paradigma überlebte sogar die konkurrierenden und revolutionären Theorien des Animismus und Mechanismus, die die medizinische Debatte des 18. Jahrhunderts geprägt haben (ebd.: 36). Der Übergang von der Säfte- zur Zellenlehre ist wahrscheinlich die bekannteste Veränderung der Medizingeschichte. Wie Wiesemann (2008) bemerkt, scheint es aus heutiger Sicht besonders überraschend, dass die Humoralpathologie trotz vielseitiger Veränderungen des wissenschaftlichen Denkens für 2000 Jahre die Medizin geprägt und geregelt hat. Woran die „Macht“ einer solchen Doktrin lag, wird jedoch schon in den Worten der Wissenschaftler ersichtlich, die die Radikalität selbst eines solchen Wandels infrage stellen und eher eine Kontinuität in der historischen Entwicklung medizinischen Denkens feststellen:

Manche bezweifeln allerdings, dass es sich tatsächlich um eine radikale Umwälzung des Denkens handelte. Führt nicht ein gradliniger Weg von der Anatomie des ausgehenden Mittelalters, ja vom antiken Atomismus eines Demokrit (460-371 v.u.Z.) zum Denken Rudolf Virchows (1821-1902), der die Zellenlehre in Deutschland verbreitet? Suchte nicht der eine wie der andere nach immer kleineren Strukturen der Natur? [...] Nicht wenige machen diese vermeintliche Kontinuität der Medizin sogar zum Vorwurf: Sie beherrsche nichts anderes als das lokalistische Prinzip. Krankheiten seien in ihren Augen stets nur isolierbare anatomische oder genetische Defekte (ebd.: 12-13).

Ein solcher Wandel entspricht aber nach Wiesemann (ebd.) dem Übergang vom ptolemäischen zum kopernikanischen Weltbild, das vom Thomas Kuhn (1967) als einer wissenschaftlichen Revolution gefasst wurde. Bei derartigen wissenschaftlichen Revolutionen wird das Konzept selbst des Fortschritts infrage gestellt, denn miteinander konkurrierende Denkgebäude werden dabei erschaffen, die jeweils neue Methoden und Fragestellungen implizieren. Sogar scheinbar gleichbedeutende Konzepte erfahren dadurch eine Umwandlung, wie gerade im Fall des Begriffs *Zelle* (ebd.: 15). Der Terminus *Zelle* ist nämlich viel älter als die Zellenlehre. Das aus dem Lateinischen entlehnte Wort hat in der medizinischen Kommunikation ursprünglich die allgemeine Bedeutung von Höhlungen in unterschiedlichen Körperteilen. So schreibt z.B. auch Hans von Gersdorff (1528) in Bezug auf das Gehirn: „sodann von den höhlen des gehirns: das hirn hatt noch der lengy drey buechlin oder cellen, und ein yegklich cell hat zwei teyl“ (ebd.: ix).

Zelle bezeichnet dabei nicht die kleinste Einheit des Lebens wie heute, sondern Höhlungen (bzw. womöglich die Falten in der Gehirnanatomie), die auch mit nackten Augen in der anatomischen Struktur des Gehirns zu bemerken sind. Im 17. Jahrhundert bezeichnet das Wort „cells“ „eine Gewebestruktur mit Hohlräumen [...] welche den Raum für die zirkulierenden lebendigen Flüssigkeiten bilden“ (Wiesemann 2008: 15). Die Studien von Robert Hook, die die Existenz einer solchen Struktur in Pflanzen mit dem Mikroskop nachgewiesen haben, waren also trotz der experimentellen Revolutionen immer noch humoropathologisch orientiert. Nur mit der Zellularpathologie erwirbt der Terminus eine neue Bedeutung:

Die Zelle bezeichnet die kleinste Einheit des Lebendigen, die noch in der Lage ist, sich selbst zu reproduzieren. Das Eigentliche an der Zelle ist nun ihre Fähigkeit, sich zu teilen. Der innere Zusammenhang der Zellen wird nicht mehr räumlich und strukturell, sondern zeitlich und produktiv gesehen. [...] Sie ist zudem eine Repräsentantin des Ganzen geworden [...]. Zellen sind nun selbst kleine organische Individuen (ebd.: 15).

Virchow war nicht nur Mediziner, sondern auch Politiker und in seiner Theorie der Zellenlehre hat er nicht zufällig beide Bereiche miteinander metaphorisch verbunden: Um die Rolle der Zelle für den Organismus darzustellen, hat er als Vertreter des Liberalismus die Wichtigkeit der Verantwortung der einzelnen Mitglieder des Staates für den Wohlstand des Ganzen betont:

Virchow skizzierte die einzelne Zelle als Individuum, gleichsam als Bürger im Staate, der seinerseits zu einer Metapher für den ganzen Organismus wurde: "Wie das Individuum im Großen, das und fast noch mehr als das ist die Zelle im Kleinen... Immer werden die constituerenden Theile ihre Bedeutung erst in dem Ganzen finden" ([23], S. 19, 20). Und über den Organismus als ganzheitliche Struktur schrieb Virchow: "Es ist ein freier Staat gleichberechtigter, wenn auch nicht gleichbegabter Einzelwesen, der zusammenhält, weil die Einzelnen aufeinander angewiesen sind, und weil gewisse Mittelpunkte der Organisation vorhanden sind, ohne deren Integrität den einzelnen Theilen ihr notwendiger Bedarf an gesundem Ernährungsmaterial nicht zukommen kann" ([23]: S. 25). In seiner drei Jahre später (1858) veröffentlichten Monographie über die Cellularpathologie postulierte Virchow, dass der Charakter und die Einheit des Lebens nur in jener bestimmten, konstant

wiederkehrenden Einrichtung gefunden werden können, die jedes einzelne Element in sich trage (Bauer 2006: 1310-11).

Bei der Gleichsetzung der Zellen mit Individuen geht es (trotz der wissenschaftlich fundierten Assoziation der Zelle mit dem Leben) um eine metonymische Transposition: Ein Teil des Organismus wird auf den Ganzen übertragen. Die Auffassung von Körperteilen als Individuen bzw. Mitglieder einer Gesellschaft ist jedoch an sich nicht neu. Schon in der Humoralpathologie wiesen medizinische Zusammenhänge eine politische Dimension auf:

Gemäß der humoralmedizinischen Lehre beruhte die erstrebenswerte physiologische Konstitution des Menschen in der richtigen Mischung der vier Körpersäfte Blut, gelbe Galle, schwarze Galle und Schleim, die in *Hármonia* und *Ísonomia*, also in Einklang und Gleichberechtigung, vorhanden sein mussten. Als pathologische *Dyskrasía* wurde demgegenüber jene fehlerhafte Säftemischung bezeichnet, die durch ein Säfteungleichgewicht, im schlimmsten Falle durch die Alleinherrschaft eines Körpersaftes, die *Monarchía*, charakterisiert war (Bauer 2006: 1309).

Die Verbindung zwischen Medizin und Politik wurde von Virchow zwar systematisch in eine Theorie integriert und weiterentwickelt, ist aber viel älter als die Zelllehre. Bauer (2006) betont zum Beispiel, dass eine derartige Verbindung zwischen Medizin und Politik auch in der antiken chinesischen Medizin festzustellen war (ebd.). Einen historischen Blick in eine solche politische Auffassung des Organismus als Staat (in der europäischen Kultur) sowie die umgekehrte medizinische Auffassung des Staates als Organismus, die sich eben im Leben und Werk von Virchow besonders deutlich zeigen, wurde von Sander (2012: 56ff) beschrieben. Sie stellt fest, dass die Grundlage der Verbindung zwischen Natur und politisch-sozialen Strukturen, die seit dem Altertum bekannt ist und wegen ihrer Flexibilität dem historischen Wandel und den wissenschaftlichen Revolutionen angepasst wurde, aus einer angenommenen Einheit zwischen Natur und Geschichte entstanden sei, da die beiden Bereiche aus der „Welt des Lebendigen kommen“ (cf. ebd.: 56): Da die Geschichte von Menschen selbst geschaffen wird, muss sie auch den gleichen Normen unterliegen. Eine solche Verbindung übt zwei Funktionen aus:

Zum einen diente sie der theoretischen Darlegung komplexer gesellschaftlicher Entwicklungen, zum anderen besitzt er praktische

Bedeutung als Handlungsanweisung für das Individuum in seinen gesellschaftlichen Zusammenhängen (ebd.).

Dabei spielt selbstverständlich das Verhältnis zwischen Teilen und Ganzem eine besondere Rolle. Solche Teile waren ursprünglich nur die Organe. Mit der Entdeckung der Zellen und der danach folgenden Formulierung der Zellenlehre von Virchow wird die Vorstellung des Organismus als Staat in dieses neue Paradigma integriert und danach angepasst:

Die Beziehung zwischen den Gliedern und dem Körper ist in den Darstellungen im Allgemeinen durch die höhere Stellung des Ganzen gegenüber den einzelnen Teilen geprägt. Dabei wird die Abhängigkeit des Gliedes vom Körper unterstrichen [...]. Aristoteles überträgt das Bild auf den politischen Bereich und leitet daraus ab, dass der Staat natürlicher und ursprünglicher sei als die Bürger, die ihn konstituieren und gleichsam von dessen Existenz abhängig sind. [...] Die Glieder untereinander stehen in einem Verhältnis der Interdependenz, das sich im politischen Bereich durch die Verpflichtung zur gegenseitigen Hilfeleistung manifestiert. Der einzelne Mensch schließt sich demnach aufgrund mangelnder Autarkie mit seinen Mitmenschen zusammen, um seine Fähigkeiten in das Gemeinwesen einzubringen und gleichzeitig von der Gemeinschaft zu profitieren. In dieser wechselseitigen Abhängigkeit der Menschen wird seit der Antike der Impetus zur Staatenbildung gesehen. Ein weiterer wichtiger Aspekt der Körper-Staat-Metapher und der mit ihr verbundenen Forderungen ist das Differenzierungspostulat. Die Darstellung eines organologisch gegliederten Staatskörpers, dessen Teile bestimmte Funktionen zu erfüllen haben, ist spätestens seit der Agrippa-Fabel bekannt. Man begründete sowohl die kirchliche als auch die politische Ämterteilung wie auch die Einteilung der beruflichen Stände damit und verwendete das Bild, um jegliches Bestreben nach Gleichheit zu unterbinden (ebd.: 57-58).

In der vorliegenden Studie lassen sich auch Beispiele dieser Verbindung erkennen, die in den folgenden Kapiteln genauer betrachtet werden.

1.3 Schwierigkeiten bei der Identifikation von Metaphern und Methodik dieser Studie

Die Rolle von Metaphern als „kognitive Werkzeuge“ (Drewer 2006) ist zwar relativ unumstritten, die Bestimmung des Wesens selbst einer Metapher wird jedoch, wie schon oben im Kapitel 1.1 betont, in der Literatur immer noch diskutiert. Schmitt et al. (2019) skizzieren zum Beispiel in Anlehnung an die

führenden Figuren, die die Debatte über die kognitiven Metaphern und das metaphorische Sprechen mitgeprägt haben, am Anfang ihrer Abhandlung zur Metaphernanalyse die Komplexität dieses Untersuchungsgegenstands, seiner Manifestationen sowie theoretischer Festlegung. Dabei verweisen sie unter anderem auf den Ansatz Blacks (1983), der sich im Unterschied zur mittlerweile bekanntesten Definition Lakoffs und Johnsons (1980) von einer operationalisierbaren Definition fernhält:

Gleich zu Beginn: Was eine Metapher ist, ist alles andere als unumstritten. Max Black, der die metaphortheoretische Debatte seit den 60ern mitbestimmte, vermeidet beispielsweise nicht nur eine operationalisierbare Definition, sondern rät sogar explizit von ihr ab: Metapher ist bestenfalls ein unscharfer Begriff, und wir müssen uns davor hüten, ihn strenger Verwendungsregeln zu unterwerfen als in der Praxis tatsächlich zu finden sind (Black 1983, S. 59). Der Linguist George Lakoff und der Sprachphilosoph Mark Johnson gehen den entgegengesetzten Weg und bieten eine explizite und hierbei gleichzeitig radikal einfache Definition an: „The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another“ (Schmitt et al. 2019: 1).

Die Definition von Lakoff und Johnson ist dementsprechend relational (cf. ebd.): Kein Wort ist an sich metaphorisch, der metaphorische Wert zeigt sich durch seinen tatsächlichen kontextuellen Gebrauch, bzw. die Bestimmung des Wesens einer Metapher hängt von dem jeweiligen Gebrauchskontext ab. Selbst die Unterscheidung zwischen Vergleichen und Metaphern wird aus einer genauen Betrachtung der unterschiedlichen Auffassungen vom Wesen und der Rolle metaphorischen Sprechens problematischer. Die im Kapitel 1.1 dargelegte Feststellung, dass auch alte, sehr konventionelle Metaphern zu didaktischen Zwecken wieder geöffnet bzw. kreativer verwendet und bewusst zur Konzeptualisierung von Inhalten verwendet werden können, führt notwendigerweise auch zur Relativierung der Unterscheidung zwischen den sogenannten toten und lebendigen Metaphern (cf. z.B. Bauer 2006 für ihren Gebrauch in der Medizinsprache). Die ersten würden nach einer solchen Unterscheidung der reinen Benennung von Konzepten dienen, sie würden mit anderen Worten eine lexikalische Lücke füllen und sollten im Prinzip keinen Einfluss auf die Kognition ausüben. In den Fachsprachen gehören sie in der Regel zur Terminologie. Dieser Ansicht zufolge seien lexikalische Einheiten wie „eine Kopfschmerzattacke bekommen“ zwar auch Ausdruck von dem

zugrundeliegenden metaphorischen Muster KRANKHEIT IST KRIEG, würden aber aufgrund ihres konventionalisierten Werts nicht unbedingt einen aktiven Einfluss auf die Konzeptualisierung der Krankheit ausüben. Man würde dementsprechend beim konventionellen Gebrauch nicht bewusst auf das Kriegsmuster zurückgreifen: Eine derartige Ansicht ist jedoch zu relativieren. Die Kriegs metaphorik wird zum Beispiel immer noch auch aktiv bzw. beabsichtigt verwendet: Die (oft negativen) psychologischen und kognitiven Auswirkungen einer solchen Metapher sind zum Beispiel auch im Laufe der Coronavirus-Pandemie deutlich zum Vorschein gekommen (cf. Semino 2021).

Mit dem Problem der theoretischen Bestimmung einer Metapher ist selbstverständlich auch das Problem des methodologischen Ansatzes jeglicher Metaphernanalyse verbunden. Das allererste Problem bei der Identifikation von Metaphern stellt die gar nicht selbstverständliche Unterscheidung selbst zwischen *wörtlich* und *metaphorisch* dar. In Anlehnung an die oben dargelegten theoretischen Grundlagen ist in der heutigen Metaphernforschung nämlich eher von metaphorischem oder nicht-metaphorischem Sprachgebrauch die Rede. Um eine derartige Unterscheidung weniger willkürlich zu machen, entwickelte die Pragglajez Gruppe (2007) die sogenannte *Metaphor Identification Procedure*. Dabei spielen Wörterbuchdefinitionen eine entscheidende Rolle, wobei eine gewisse Subjektivität, die aus der Interpretationsarbeit entsteht, nicht völlig auszuschließen ist. Bezüglich einer solchen Subjektivität bei der Metaphernanalyse fassen Schmitt et al. (2019) auch den Ansatz Lakoffs und Johnsons als spezielle Hermeneutik zusammen:

Dieses Ordnen nach sinnhaften Bezügen kann nicht in einem naturwissenschaftlichen Sinn algorithmisiert werden, das zeigen gerade Lakoffs Exkurse zu den Grenzen der künstlichen Intelligenz (Lakoff 1987, S. 338–352). Gegen dieses positivistische Selbstverständnis der kognitiven Linguistik lässt sich argumentieren, dass ein Verstehen von Metaphern aus den Bemühungen eines in dieser Kultur sozialisierten Subjekts resultiert, das Sinn und Zusammenhang sucht. Die Identifikation von Metaphern und metaphorischen Konzepten kann daher als hermeneutischer Prozess beschrieben werden. [...] Wir schlagen eine ähnliche Betrachtungsweise der kognitiven Linguistik vor: Lakoff und Johnson haben keine neue Naturwissenschaft, sondern eine spezielle Hermeneutik begründet (ebd.: 44-45).

Eine Methodik zur Analyse sprachlicher Daten ist aber selbstverständlich notwendig und, wie oben angedeutet, richtet sich die vorliegende Studie nach der von der Pragglajez Gruppe (2007: 3) entwickelte Prozedur zur Identifikation von Metaphern:

1. Read the entire text-discourse to establish a general understanding of the meaning.
2. Determine the lexical units in the text-discourse.
3. (a) For each lexical unit in the text, establish its meaning in context, that is, how it applies to an entity, relation, or attribute in the situation evoked by the text (contextual meaning). Take into account what comes before and after the lexical unit.
(b) For each lexical unit, determine if it has a more basic contemporary meaning in other contexts than the one in the given context. For our purposes, basic meanings tend to be – More concrete; what they evoke is easier to imagine, see, hear, feel, smell, and taste. – Related to bodily action. – More precise (as opposed to vague) – Historically older. Basic meanings are not necessarily the most frequent meanings of the lexical unit.
(c) If the lexical unit has a more basic current-contemporary meaning in other contexts than the given context, decide whether the contextual meaning contrasts with the basic meaning but can be understood in comparison with it.
4. If yes, mark the lexical unit as metaphorical.

Zur Unterscheidung zwischen Grundbedeutung und kontextueller Bedeutung wurden die Online Version des Grimm-Wörterbuchs im Fall der historischen Texte (<http://dwb.uni-trier.de>) und die des DUDEN-Wörterbuchs (www.duden.de) im Fall der heutigen Lehrbücher der Pathologie herangezogen.

1.4 Die Texte

Die historischen Texte, die zu dieser Studie gehören, wurden im Rahmen einer weiteren Untersuchung ausgewählt, die dazu diente, eine textlinguistische Bestimmung der Textsorte „medizinischer Lehrtext“ aus diachronischer Perspektive (Zurolo 2020) heraus zu skizzieren. Zu diesem Zweck wurden Texte vom 13. bis zum 18. Jahrhundert ausgewählt, die ursprünglich in

deutscher Sprache verfasst wurden und didaktischen Zwecken dienten. Im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit waren solche Texte notwendigerweise zur Ausbildung von Chirurgen und nicht für akademische Mediziner gedacht, da die *lingua franca* der akademischen Kommunikation immer noch das Latein war:

- Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland anhand folgender Ausgaben:
 - Riha, Ortrun (2014a): *Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland auf Grundlage der Arbeit des von Gundolf Keil geleiteten Teilprojekts des SFB 226 „Wissensvermittelnde und wissensorganisierende Literatur im Mittelalter“ zum Druck gebracht, eingeleitet und kommentiert* (Wissensliteratur im Mittelalter 50), Ludwig Reichert: Wiesbaden.
 - Riha, Ortrun (2014b): *Mittelalterliche Heilkunst. Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland (um 1300). Eingeleitet, übersetzt und mit einem drogenkundlichen Anhang versehen* (Schriften zur Medizingeschichte 15), DWV: Baden-Baden.
- Gersdorff, Hans von (1528): *Feldtbüch der wundtartzney, newlich getruckt, vnd gebessert*, Johann Schott: Straßburg.
- Paracelsus (1537): „Die große Wundarznei“, in: Sudhoff, Karl (ed.) (1928): *Theophrast von Hohenheim gen. Paracelsus. Sämtliche Werke. I. Abteilung. Medizinische naturwissenschaftliche und philosophische Schriften*, Band 10, Oldenburg: München.
- Eller, Johann Theodor (1767): *Ausübende Arzneywissenschaft, oder praktische Anweisung zu der gründlichen Erkenntniß und Cur aller innerlichen Krankheiten des menschlichen Körpers*, Lange: Berlin und Stralsund.
- Hufeland, Christoph Wilhelm (1800): *System der practischen Heilkunde. Ein Handbuch für akademische Vorlesungen und für den praktischen Gebrauch*, Band I, Frommann: Frankfurt und Leipzig.

Mit Ausnahme von Paracelsus, dessen medizinische Tätigkeit ein bekanntes Kapitel der Wissenschaftsgeschichte darstellt (cf. Benzenhöfer 1980; Pörksen 1994; Weimann 1999), sind die anderen Autoren eher weniger bekannt. Die Arbeit des Ortolf von Baierland wurde vor allem von Keil und Riha (1993) analysiert: Das „Arzneibuch“ stellt einen wichtigen Versuch dar, die Summa des mittelalterlichen medizinischen Wissens in anschaulicher Form in deutscher Sprache zu vermitteln. Obwohl wir nicht viele Informationen zum Leben Ortolfs haben, lässt sich aus der Analyse der Quellen des Textes

erschließen, dass der in Würzburg tätige Arzt eine akademische Ausbildung bekommen hatte. Über das Leben Hans von Gersdorffs ist auch nicht viel bekannt, aber sein „Feldbuoch“ muss eine bedeutende Rolle in der chirurgischen Ausbildung gespielt haben, wie die unterschiedlichen Fassungen beweisen (cf. Benati 2017). Sowohl Eller als auch Hufeland sind schließlich wichtige Figuren der deutschen medizinischen Aufklärung. In der Medizingeschichte werden sie aus unterschiedlichen Gründen erwähnt: Eller hat eine wichtige Rolle im Prozess der Vereinigung zwischen Chirurgie und theoretischer Medizin gespielt (Heinrich 2003), Hufeland hingegen ist vor allem wegen seiner Theorie der Makrobiotik in der Geschichte der Medizin bekannt (cf. Eckart 2009; Pfeifer 2000). Beide waren dazu im akademischen Bereich tätig. Die heutigen Hochschullehrbücher der Pathologie, die ursprünglich auf Deutsch verfasst wurden, sind dagegen zahlreich und die Auswahlmöglichkeit im Unterschied zu den älteren Texten ist viel größer. Da alle Pathologielehrbücher für diese Analyse in Frage kommen könnten, wurden zuerst keine Kriterien für die Auswahl festgelegt. Folgende Texte wurden analysiert:

- Hecht, Arno/Lunzenhauer, Kurt (1985): *Allgemeine Pathologie. Eine Einführung für Studenten*, Springer: Wien (Kapitel 1, S. 14-33).
- Krams et al. (2010): *Kurzlehrbuch Pathologie*, Thieme: Stuttgart (Kapitel 1, S. 3-23).
- Rieder et al. (2009): *Basiswissen Allgemeine und Spezielle Pathologie*, Springer: Heidelberg (Kapitel 1, S. 1-28).

Es ist selbstverständlich nicht auszuschließen und auch wünschenswert, dass die Ergebnisse im Rahmen weiterer Untersuchungen anhand eines größeren Korpus problematisiert werden (cf. Kapitel 3). Da die Analyse nicht quantitativ, sondern qualitativ orientiert ist, wird in den folgenden Kapiteln eine Auswahl an Beispielen vorgestellt, die besonders interessant im Hinblick auf die metaphorische Definition der Begriffe Krankheit und Gesundheit sowie im Hinblick auf die Form und Funktion der Metaphern sind.

2. Ergebnisse

2.1 Reifizierungen und Personifizierungen

Aus den oben skizzierten theoretischen Grundlagen lässt sich festhalten, dass Metaphern unterschiedliche Abstraktionsgrade aufweisen. Die fundamentalen metaphorischen Muster, die eben als Grundlage jeder weiteren Abstraktion zu verstehen sind, sind Personifizierungen und Reifizierungen von Inhalten. Die Auffassung IDEEN SIND OBJEKTE ist die Basis des wissenschaftlichen Denkens selbst: Durch das Erwerben von Materialität bekommen abstrakte Konzepte eine gewisse räumliche Dimension, die uns erst ermöglichen, über sie zu sprechen, als ob sie konkrete undzählbare Gegenstände wären. Die Metapher KRANKHEIT IST OBJEKT wird jedoch nicht nur als Basis weiterer komplexerer Muster (wie Raummetaphern, cf. 2.2) aufgefasst, sondern sie wird auch in manchen Texten allein verwendet. Besonders interessant sind folgende Beispiele aus Hufeland (1880):

- (1) Die Krankheit ist *gebrochen* (ebd.: 13).
- (2) Diese Krankheiten haben daher ihre *Grenzen* (ebd.: 13).
- (3) wenn die Krankheit durch lange Dauer ein Eigenthum, ja ein Bedürfnis des Organismus geworden ist, und ihre Entfernung eine plötzliche *Lücke* in der Verbindung der organischen Kraft und Verrichtungen macht (ebd.: 77).

Die (erworbene) Materialität eines an sich immateriellen Phänomens (bzw. die Auffassung KRANKHEIT IST OBJEKT) führt in erster Linie dazu, dass dieses Phänomen eine räumliche begrenzbare bzw. begrenzte Dimension aufweist (Beispiel 2). Veränderungen eines solchen Phänomens werden außerdem als „Bruch“ (Beispiel 1) aufgefasst, und die daraus entstandene „Bruchstelle“ schafft eine Lücke (Beispiel 3), die der Organismus zu schließen hat. Die Reifizierung dient in den oben genannten Beispielen dementsprechend nicht als Grundlage weiterer komplexerer Muster, sondern unmittelbar zur Darstellung von Krankheit selbst.

Ähnliche Beispiele lassen sich in Bezug auf Personifizierungen, die in der Regel auch die Basis weiterer Metaphern sind, feststellen. Die Grundlage jeder Form von Kriegsmetaphorik (nicht nur HEILUNG IST KRIEG, sondern auch ARGUMENTIEREN IST KRIEG bzw. die Auffassung selbst INTERAKTION IST KRIEG) ist nämlich nicht die Reifizierung, sondern die Personifizierung von

Konzepten, bzw. die Zuschreibung menschlicher Eigenschaften zu abstrakten Phänomenen. Nur durch eine derartige Zuschreibung kann dann jeweils der Begriff Krankheit als Feind, Aggressor, Krimineller u.ä. aufgefasst werden. Genau wie im Fall von Reifizierungen, die auch in der Form KRANKHEIT IST OBJEKT vorkommen, zeigen sich auch Personifizierungen in der Form KRANKHEIT IST MENSCH:

- (4) Die Krankheit hört an dem bisherigen Theil und folglich unter der bisherigen Gestalt auf, und kommt an einem andern und unter einer anderen *Gestalt* hervor (Hufeland 1800: 15).
- (5) Jede Krankheit entwickelt ein gewebliches »*Gesicht*«, das den klinisch tätigen Arzt je nach Ausbildungsstufe auf die richtige diagnostische *Fährte* [DIAGNOSTIK IST REISE] bringt (Rieder et al. 2009: VI).

Gestalt (Beispiel 4) bezieht sich in seinem häufigsten Gebrauch (bzw. in seiner Grundbedeutung) auf Menschen, obwohl das Wort auch die abstrakte Bedeutung von „Form“ hat. In einem heutigen Lehrbuch der Pathologie wird die Metapher sogar beabsichtigt verwendet, und zwar mit dem Hinweis auf das „Gesicht“ (Beispiel 5), das eben in Anführungszeichen gesetzt wird, um zu zeigen, dass es dabei um eine bildhafte Transposition geht.

2.2 Raum- und Wegmetaphern

Raummetaphern stellen ein gutes Beispiel für sehr komplexe metaphorische Muster dar, die zur Strukturierung sehr heterogener Kontexte verwendet werden. In Bezug auf die oben erwähnte Zellen-Metaphern stellt zum Beispiel Wiesemann fest, dass „bereits die Metapher vom >>Sitz<< des Lebens [...] uns in die Irre [führt], weil sie unterstellt, das Prinzip des Lebens könne in einer Struktur gefunden werden, sei diese fest oder flüssig“ (Wiesemann 2008: 14). Der Verweis auf den Sitz des Lebens impliziert mit anderen Worten in erster Linie eine Reifizierung, die die Grundlage der Raummetaphorik ist. In einem zweiten Schritt wird eine solche vergegenständlichte Einheit bzw. das reifizierte Leben in einem Raum eingeordnet, nämlich in der Zelle. In einem heutigen Lehrbuch der Pathologie, das einen kurzen historischen Überblick über die Krankheitsbegriffe enthält, ist dagegen von „Ort“ der Krankheit die Rede:

- (6) Rudolph Virchow schließlich begründete die Zellularpathologie, indem er die Zelle als *Ort* der Krankheit propagierte. Damit legte Rudolf Virchow den Grundstein unseres modernen Krankheitsverständnisses (Rieder et al.: 3).

Die Wegmetaphorik wird in vielen unterschiedlichen Kontexten verwendet: Nicht die inhärenten Eigenschaften der betroffenen Kontexte sind dabei ausschlaggebend, sondern die Prozesshaftigkeit, die alle Konzepte gemeinsam haben (Baldauf 1996: 474; Schiefer 2005: 15). Auch in der Medizin werden Prozesse oftmals mithilfe von Raummetaphern konzeptualisiert. Obwohl solche Metaphern allgegenwärtig sind, lassen sich interessante Beispiele vor allem in Hufeland (1800) erkennen:

- (7) Je mehr der praktische Arzt die verschiedenen *Wege* und Verhältnisse kennt durch welche auf die organische Natur gewirkt und sie umgeändert werden kann, je mehr ihm folglich Ansichten und Behandlungsarten derselben zu Gebot stehen, desto umfassender und vollkommener ist seine Kunst, desto mehr werden sie werden sich auch in solchen Fällen ihm noch Ideen und *Heilwege* anbieten, wo ein anderer, der an eine allein helfende Kurart glaubt, am Ende seiner Kunst ist; desto freyer kann sein Geist um sich *herumblicken*, und *neue Wege der Heilung* [...] *aufsuchen*, desto eher kann er Erfinder werden und das Gebiet der Heilkunst erweitern (ebd.: 51).
- (8) und der *Gang* der Krankheit durch keinen künstlichen Eingriff gestört oder verändert wurde (ebd.: 12).
- (9) Wie oft sehen wir nicht Kranke an hitzigen Fiebern, die durch zu warmes Verhalten und eingeschlossene Luft dem Tode nahe gebracht waren (ebd.: 30).

Das Beispiel 6 ist besonders auffällig, weil die Metapher, die in der Regel unbeabsichtigt verwendet wird, beabsichtigt wieder-geöffnet wird: Heilung(-prozess) wird in erster Linie als Weg dargestellt. Ein solcher Weg wird vom Arzt (bzw. von seiner Vorstellungskraft) physisch angeschaut. Die zugrundeliegende Metapher ist dementsprechend auch WISSEN IST SEHEN.

In den weiteren Beispielen wird der Krankheitsprozess als Bewegung im Raum dargestellt: Sie entsprechen einer weit verbreiteten Auffassung von Prozessen (PROZESS IST BEWEGUNG IM RAUM), die sich auch im mittelhochdeutschen Text des Ortolfs von Baierland erkennen lässt:

- (10) Dann wisse, dass der Mensch den Tod nahe ist (Riha 2014b: 48).

In diesem Zitat wird der Tod als physischer Ort und die Krankheit als Bewegung im Raum dargestellt.

2.3 Kampf ums Leben oder Leben als Kampf: Die Kriegsmetaphorik

Dieses Schema lässt sich, wie oben angedeutet, auf das Subkonzept INTERAKTION IST KRIEG zurückführen. Im medizinischen Bereich impliziert es, dass der Heilungsprozess als Kampf aufgefasst wird. Unterschiedliche Akteure nehmen an diesem Kampf teil bzw. können daran teilnehmen. Im mittelhochdeutschen Arzneibuch kämpfen entweder Krankheit und Gesundheit oder Krankheit und Natur, welche somit mit Gesundheit (bzw. Leben) schlechthin gleichgesetzt werden könnte: Die Natur zielt ihrem Wesen nach auf die (Wieder)Erstellung der Gesundheit ab:

- (11) So saltu wissen, das die natur mit der sucht krieget (Riha 2014a).
- (12) Wann es bedeutet, daz der streit des siechtagen gen der natur ist zugangen und daz leben gesiget hat (ebd.).

Auch Paracelsus (1537) verwendet oft diese Metapher, und zwar in unterschiedlichen Kontexten und mit unterschiedlichen Funktionen:

- (13) solchs bringt dich zu spot, das du der kunst den grunde nit gewiſſt hast. so ist auch des menschen natur so verporgen und heimlich, das niemant im menschen sehen kan, wa ein *dieb* oder *mörder* [KRANKHEIT IST VERBRECHEN] verschlagen ligund mit keiner ursach bewegt, wider dich zu hantlen. darum so fleiß dich; vil besser zu vil sorg dan zu wenig. es sind so vil zufell die den menschen angreifen, das gar nahent ein iegliche wunde mer tölich dan lebendig geurteilt muß werden. dan stunt und zeit, natur und complex sehen *ungleich*. mer zu dem ergern geneigt dan zum bessern [KRANKHEIT IST UNGLEICHGEWICHT]. also soltu vorhin trachten und wissen, was zu dem ganzen werk gehöre, geschikter und besserer geordnet und mit weniger gebresten, dan ein kein *zimerman* oder *steinmez* [ARZT IST HANDWERKER] (ebd.: 32–33).
- (14) so aber der arzet vermeint, er sei der der da heile, so verfürt er sich selbst und erkennt sein eigene kunst nit. aber damit du wisest, warzu du wundarzet gut seiest und nutzlich und warzu die kunst, ist also, das du der natur an dem verletzten schaden schirm und schutzung tragest vor widerwertigen *feinden*, damit das die eußerlichen *feint* den balsam der natur

nit zurück schlagen, nit vergiften noch verderben, sonder das sie bleib in irer balsmischen kraft und wirkung durch bewarung des schirmes. dan das ist ein mal gewiß und vor augen, so die wunt offen ist und nit bewart oder beschirmt, das sie in keinerlei weg mag ir wirkung volbringen. darum der wol beschirmen und hüten kann, derselbig ist ein guter wundarzet. also ist der wundarzet durch die arznei ein *schirmer der natur vor den eußeren elementen, die wider die natur streben*. und wa die natur bresthaftig erfunden wird, da gedenken sie noch mer bresten einzufürn. solche feint und elementische kraft sol der arzet durch die arznei hinweg treiben. so mag die natur in irem balsam fertig und glücklich hindurch faren [PROZESSE SIND REISE]. so sie also durch den schirm in frid und ruwe behalten wird und in ir selbst, und sich die natur befint einer solcher schirmung und dein geschicklichkeit der verbindung, heilet sie sich selbst zusammen und machet das fleisch wachsen, das geeder oder was das ist nach dem vermügen so in wunden sein mag (ebd.: 34).

- (15) halt sie sauber und beschirms vor den eußeren und zufallenden *feinden*, also werden alle wunden geheilt (ebd.: 37).

Dass die Medizin keine exakte Wissenschaft ist, versucht Paracelsus in Beispiel (11) durch den Vergleich mit Dieb und Mörder zu zeigen: Es ist unmöglich, genau vorher zu wissen, wie eine Wunde sich entwickeln bzw. ob daraus eine Krankheit sich entwickeln wird, gerade wie es unmöglich ist, vorher zu wissen, ob hinter einem Menschen ein Dieb oder ein Mörder steckt. In diesem Beispiel lässt sich eine Verbindung zwischen der Kriegsmetaphorik und der politischen Metapher erkennen (cf. 2.5): Die Krankheit ist nicht nur irgendein Feind, sondern ein Dieb oder Mörder, bzw. ein Verbrecher, dessen Taten gegen eine (in der Regel institutionell bestimmte) Ordnung stoßen. Es ist womöglich kein Zufall, dass diese Metapher oft mit der Gleichgewichts-metaphorik im selben Kontext korreliert. Außerdem erfahren wir in diesem Zitat, welche Rolle Paracelsus dem Arzt zuspricht, nämlich die eines Handwerkers, der alle Eigenschaften des Werkes und die Bedingungen seines Gleichgewichts bzw. seiner angemessenen Arbeitsweise (er)kennen muss. In Beispiel (12) ändert sich eine derartige Funktion: Der Arzt hat eine Schutzfunktion, er soll den Menschen vor den äußeren Feinden schützen, dadurch wird er als Schirmer der Natur dargestellt. Die Krankheit ist in allen diesen Metaphern nicht Teil der Natur, sondern ein externer Feind, und muss bekämpft werden.

Wie schon oben eingeführt lässt sich das zugrundeliegende Subkonzept INTERAKTION IST KRIEG auf verschiedene abstrakte Phänomene einsetzen. Ein gutes Beispiel dafür wird auch von Paracelsus geliefert, und zwar in der folgenden Stelle, wo der Prozess des Wissenserwerbs als Krieg (gegen die Unwissenheit) dargestellt wird:

- (16) gros ist ir anhang, verzettelt sich aber ie lenger ie mer durch mißgeratung irer künsten. so eur Rö. Kü. majestat alein die erfahrenheit *schirm traget* [...] dan so ein ding auf das höchst kompt, so fellet es ganz schnell zu boden. so die kunst der wundarzeni warhaftig on allen gepresten grüntlich erfunden wird und bewert, wie in disem buch verzichnet, ist gut zu gedenken, dieweil sich die warheit spüren und merken laßt, das ir *feint* den *kampfe* verilieren wird (Paracelsus, 18).

Eller (1767) verwendet die Kriegsmetaphorik stattdessen unabsichtlich:

- (17) Was die Zeit der *Invasion* oder *Anfall* des Paroxismi betrifft (ebd.: 298).
- (18) Daher nennt man epistemische Fieber, welche ohne Unterschied die meisten Menschen zu gewissen Zeiten auf einerlei Art mehrentheils *überfallen* (ebd.: 299).

Genau wie in den älteren Texten, wird auch in den obigen Beispielen (15) und (16) die Krankheit als Feind (genauer formuliert als Aggressor) dargestellt, aber eine solche Darstellung kommt nur bei der Analyse der lexikalisierten Bedeutung der Wörter zum Vorschein, die in diesen Kontexten auf das metaphorische Schema eben indirekt hindeuten. Der Autor signalisiert die bildhafte Bedeutung nicht selbst. Der Unterschied zwischen *beabsichtigtem* und *unbeabsichtigtem* Gebrauch wird gerade in diesem Fall durch den Vergleich mit einem Zitat von Hufeland (1800) besonders ersichtlich. Hufeland verwendet nämlich die Kriegsmetaphorik absichtlich zur Definition seiner Theorie zur Lebenserhaltung, die als Kampf dargestellt wird:

- (19) Denn was ist die Erhaltung des Lebens selbst schon anders, als ein unaufhörlicher Kampf mit den auf uns eindringenden Todesursachen, und eine Besiegung derselben? (Hufeland 1800: 11).

Die von Hufeland selbst entwickelte Makrobiotik, nämlich die Kunst der Lebenserhaltung, basiert dementsprechend auf einem solchen alten metaphorischen Muster, das trotz seiner Konventionalität im 19. Jahrhundert anscheinend noch als theoriekonstitutiv verwendet wird. Der beabsichtigte

Gebrauch ist durch die rhetorische Frage suggeriert, die eine vom Autor selbst vorgeschlagene Gleichsetzung impliziert: Hufeland lädt durch eine solche Frage bewusst die LeserInnen dazu, zwei unterschiedliche Phänomene, nämlich Erhaltung des Lebens und Kampf, gleichzusetzen und die Merkmale des Zweiten auf das Erste zu übertragen. In den oben genannten Beispielen aus Eller (1767) findet eine solche Einladung nicht statt: Der Autor verwendet lexikalische Einheiten, die zwar Ausdruck eines zugrundeliegenden metaphorischen Musters sind, welches aber nicht direkt signalisiert wird.

In den zeitgenössischen Lehrbüchern wird eine solche Metapher genau wie im Text von Eller nur unabsichtlich verwendet:

- (20) Krankhafte *Störungen* betreffen deshalb immer Struktur und Funktion. Sie können grundsätzlich auf allen strukturellen Ebenen *angreifen* (Hecht/Lunzenhauer 1985: 18).
- (21) Gesundheit und Krankheit sind nichts Statisches, Unveränderliches, sondern beinhalten im Sinne des dialektischen Gesetzes von der Einheit und dem *Kampf* der Gegensätze Bewegung, Entwicklung und Dynamik. Dabei wird Gesundheit besser als dynamischer Zustand, Krankheit als dynamischer Vorgang, als Prozess charakterisiert. Krankheit stellt gegenüber der Gesundheit eine neue Qualität dar (Hecht/Lunzenhauer 1985: 27).

Diese Feststellung ist besonders auffällig, weil die Kriegsmetaphorik in populärwissenschaftlichen Texten immer noch beabsichtigt verwendet wird. Semino (2021) betont zum Beispiel, wie eine solche Metaphorik, die auch zur Darstellung der COVID-19-Pandemie sehr oft verwendet wurde, sich negativ auf das gesellschaftliche und individuelle Leben ausgewirkt hat. Es stellt sich diesbezüglich die Frage, ob eine solche Feststellung durch die Analyse von Lehrbüchern anderer Subdisziplinen der Medizin (vor allem, aber nicht unbedingt nur die Immunologie) zu relativieren wäre.

2.4 Interaktion als Kommunikation und technische Metaphern

Die Zieldomäne INTERAKTION wird nicht nur durch die Kriegsmetaphorik konzeptualisiert. In der heutigen medizinischen Kommunikation werden chemische Prozesse oft durch die Kommunikationsmetapher erfasst (cf. z.B. für das Gehirn Goschler 2008). Dass eine solche Metapher am besten die chemischen Prozesse beschreibt, ist womöglich der Grund, weswegen sie sich

aus diachronischer Sicht nicht erkennen lässt. In den heutigen Lehrtexten ist sie stattdessen zu erkennen, zum Beispiel:

- (22) Die kausale Pathogenese psychischer Krankheiten, die auf primären Informationsfehlverarbeitungen ("Erregungssirrtürmern") beruhen, ist vielfach noch ungeklärt (Hecht/Lunzenhauer 1985: 27).

Die Kommunikationsmetapher korreliert mit der Auffassung von KRANKHEIT IST (KOMMUNIKATIONS-)DEFEKT. Die Gleichsetzung des menschlichen Organismus mit einem technischen Gerät ist auch ein typisches Phänomen der heutigen medizinischen Kommunikation (cf. z.B. Goschler 2008). Infolge einer solchen Metapher lässt sich auch der Begriff Leben im technischen Sinne interpretieren:

- (23) Krankheit ist eine Existenzform des Lebens, die mit der Zellbildung in der Evolution entstanden und wahrscheinlich so alt wie das Leben selbst ist. Krankheit als Erscheinungsform des Lebens kann insofern nicht grundsätzlich ausgeschaltet, sondern nur eingeschränkt werden. Krankhafte Störungen (z. B. durch Virusbefall) gab es wahrscheinlich schon bei den Urprotozoen (ebd.: 17).

In dieser Definition wird KRANKHEIT erst reifiziert, um dann entweder als technisches Gerät oder als (abgrenzbare bzw. einschränkbare) Masse dargestellt zu werden. Aus diesem Kontext heraus zeigt sich jedoch, dass die erste Metapher abgelehnt wird und die Autoren für die zweite Auffassung plädieren.

2.5 Die Suche nach Ordnung: Gleichgewichtsmetaphorik

Dass Gesundheit auf Gleichgewicht zwischen unterschiedlichen Elementen basiert, ist selbst die Grundlage der Humoralpathologie und wird von Ortolf am Anfang seines Textes vorgestellt:

- (24) Wenn jedoch ein Element die Oberhand gewinnt, z.B. das Feuer, dann verbrennt die Kreatur, sei es Mensch oder Tier oder welches Geschöpf es auch sei [...] Das Gleiche sage ich dir vom Menschen: Wenn er die vier Elemente zu gleichen Teilen hat [...] dann ist der Mensch frohgemut und gesund und sieht gut aus (Riha 2014b: 29).

Die Theorie ist an sich metaphorisch, weil sie auf der Gleichsetzung zwischen natürlichen Elementen und menschlichen Eigenschaften (bzw. den Säften) beruht: Die Ordnung bzw. das Gleichgewicht der Natur spiegelt sich in der Ordnung bzw. in dem Gleichgewicht des menschlichen Körpers. Im fröhneuhochdeutschen Text von Paracelsus (1537) wird diese Metapher auch verwendet, und zwar trotz seiner kritischen Positionen zur Humoralpathologie:

- (25) Dieweil unordnung ein gesunden leib verderbt, wie vil mer in einem kranken, als dan in den verwunten solle werden, sonderlich so wir sehen, das durch speis, trank und gute ordnung die wunde geheilt mögen werden, auch gleich so wol verderbt. darumb solle in allen bringen ein ordnung gehalten werden, die zur gesuntheit diene, und wider dieselb nit handle; dan böse ordnung und gute arznei mag nit ein gut werk machen, auch böse arznei und gute ordnung gleich als wenig (ebd.: 85–86).

Es ist deshalb anzunehmen, dass die Gleichgewichtsmetaphorik im 16. Jahrhundert (genau wie heute) schon unabhängig von der zugrundeliegenden theoretischen Auffassung der Gesundheit als Gleichgewicht (von Körpersäften) konventionell verwendet wurde. Paracelsus verwendet sie nämlich nicht beabsichtigt zur Erläuterung von Prozessen, sondern nur, um Tatsachen zu benennen: Dabei zeigt sich Gesundheit als Gleichgewicht (bzw. Ordnung) schlechthin, ohne dass die Elemente, die eine solches (Un)Gleichgewicht ausmachen (können), notwendigerweise zur Debatte stehen. Ein ähnlicher Gebrauch lässt sich auch in den Texten des 18. Jahrhunderts sowie in den heutigen Lehrbüchern erkennen, wobei das Ungleichgewicht sich immer als Abweichung von der Norm zeigt:

- (26) Wenn aber solche *Absonderungen* [KRANKHEIT IST DEFECT] in einem zärtlichen innerlichen Theil sollte scheinen zu geschehen, wovon der *Ausgang* [PROZESSE IST BEWEGUNG IM RAUM] gefährlich [...] oder gar tödlich sein kann (Eller 1767: 4).
- (27) eine Aufhebung des örtlichen Übels, Erhebung oder Schwächung oder Umstimmung der Thätigkeit, genug Wiederherstellung des Gleichgewichts (Hufeland 1800: 20).
- (28) jene Unthätigkeit für die Harmonie und das Gleichgewicht des ganzen Organismus (ebd.: 20).
- (29) Diese *Grundfehler* der Mischung (ebd.: 27).

- (30) Wenn die Natur überhaupt ihre Integrität verloren hat, und das ganze Leben der Menschen ein *anomalischer* und erkünstelter Zustand geworden ist; dann können wir auch jene normale Naturwirkung in Krankheiten nicht mehr erwarten, die nur das Eigenthum einer unverdorbenen und regulären Natur ist (ebd.: 32).
- (31) Die Krankheit selbst (im wahren praktischen Sinne) ist derjenige *fehlerhafte Zustand* der Kräfte und Materie des Körpers, der den Erscheinungen so wesentlich zum Grunde liegt, dass mit seinem Daseyn auch die Erscheinung da sind, und mit seiner Abwesenheit auch die Erscheinungen fehlen (ebd.: 67).
- (32) Insofern bedeutet Krankheit eine *Desorganisation* des bionomen *Ordnungsgefüges*. Dies heißt jedoch nicht Chaos der Lebensvorgänge (Davydovskij). Wie die gesunden, so sind auch alle krankhaften Prozesse kausal determiniert (Hecht/Lunzenhauer 1985: 19).

Gleichgewicht und Norm bzw. Ungleichgewicht und Abnorm werden in dieser Metaphorik verbunden. Eine solche Verbindung wurde auch von Fleischman (2008) und Sontag (1990) festgestellt und gehört auch zur heutigen medizinischen Kommunikation. Zusammenfassend können (Un)Gleichgewicht und (Un)Ordnung zum Teil gleichgesetzt werden: In beiden Fällen ist eine Wiederherstellung der Norm (bzw. des Gleichgewichts) notwendig, da eine solche Norm mit Gesundheit korreliert. Es liegt dementsprechend schon in der Gleichgewichtsmetaphorik auf der Hand bzw. es zeigt sich implizit schon in solchen Mustern, dass die Ordnung menschlicher Prozesse den gleichen Prinzipien der gesellschaftlichen Prozesse unterliegen. Eine solche Gleichsetzung erwirbt in manchen Fällen eine politische Dimension, die im folgenden Kapitel genauer betrachtet wird.

2.6 Die institutionalisierte Ordnung: Körper als Staat, Arzt als Politiker und Krankheit als Verbrechen

Die Auffassung von Gesundheit einerseits als Gleichgewicht und andererseits als Kampf legen nahe, dass es in der Natur eine (vorbestimmte) Ordnung gibt, und, dass jede Abweichung von dieser Ordnung gefährlich und deshalb zu vermeiden sei. Die Verbindung mit gesellschaftlichen institutionell geregelten Phänomenen (wie eben staatliche Organisationen) liegt also, wie oben

angedeutet, auf der Hand. Nicht zufällig entstehen solche Verbindungen aus der antiken Philosophie und wurden den historischen Umständen und wissenschaftlichen Entdeckungen angepasst, nicht jedoch abgeschafft (cf. Bauer 2006; Sander 2012). Im Text von Ortolf könnte man hier auch von einer seit der Antike bekannten politischen Auffassung des Körpers sprechen, mit der die Elementenlehre eingeführt wird (cf. Beispiel 24). In dieser Einführung in die Elementenlehre werden in erster Linie die Elemente an sich personifiziert, da ihnen die Fähigkeit zugesprochen wird, Macht zu gewinnen. Als Grundlage jeder politischen Auffassung des Organismus dient die Tatsache, dass jedes konstituierende Element eine eigene Funktion zum Wohlstand des Ganzen hat und alle „friedlich“ miteinander kooperieren. Dasselbe gilt in der Humoralpathologie bzw. in einer Theorie, die noch keinen Organismusbegriff kannte, auch für die Elemente der Natur, die sich in den Körpersäften widerspiegeln. Aus dem Ungleichgewicht zwischen den Elementen bzw. den Säften entsteht in der Humoralpathologie Krankheit. Während das Gleichgewicht an sich in der Humoralpathologie nicht unbedingt metaphorisch aufzufassen ist, basierte die Gleichsetzung zwischen Politik und Medizin auf einer (theoretisch fundierten) Metapher: Man ging davon aus, dass, da die gesellschaftliche Realität von Menschen geschaffen wird, die Medizin die gleichen Prinzipien des menschlichen Lebens zu befolgen hatte (cf. Sander 2012). In dieser Ordnung des Ganzen hatte, wie schon erwähnt, jedes Teil eine bestimmte Rolle zu spielen, die zum Wohlstand des Ganzen beizutragen hatte. Die politische Auffassung KÖRPER IST STAAT lässt sich zum Beispiel in der Beschreibung des Herzens im Text des Hans von Gersdorff erkennen, wobei die lebenswichtige Rolle des Herzens mit der Rolle eines Königs verbunden wird (cf. Beispiel 44). Diesbezüglich lohnt es sich anzumerken, dass Bauer (2006: 1309) eine Textstelle zitiert, die der oben eingeführten Beschreibung fast wörtlich entspricht. Mit einer solchen politischen Auffassung des Körpers ist die Metapher KRANKHEIT IST VERBRECHEN verbunden, die sich jedoch im Text des Hans von Gersdorff nicht erkennen lässt. Stattdessen geht sie in den Worten von Paracelsus, die schon oben zitiert wurden, besonders deutlich hervor:

- (33) darumb so gwiß von tötlischen wunden nit mag warhaftig erkantnus erfunden werden, gewiß und eigentlich ein iegliche wunt zum tot oder zum leben zu urteilen, die also verborgen wie ein **dieb** herein schleichen. die aber so entlich zum tot

geschlagen werden und in den kein wider aufbringen ist, sind die: als die hirnwunden, wo dasselbig ein ausgang gewint, ist kein leben zu erwarten. aus wölche stich oder wunden umb das herzgrüblin beschehet, sind auch zum tot, dan das herze will sein region unverlezt haben (Paracelsus: 45).

Die Unberechenbarkeit jedes krankhaften Prozesses wird hier mit dem bildhaften Vergleich eines Diebs, die sich hinter einer Wunde versteckt, verglichen. Auch Eller verwendet die gleiche Metapher, aber eher indirekt durch den Gebrauch des Verbs „berauben“:

- (34) Und den Patienten währenden Anfall aller äusserlichen und innerlichen Sinnen beraubet (Eller 1767: 547).

Die Krankheit ist also auch hier, wie bei Paracelsus, ein Dieb. Die politische Auffassung der Medizin kommt in Bezug auf die Rolle des Mediziners im Text Ellers noch deutlicher zum Vorschein:

- (35) daher denn ein Arzt in dieser Absicht mehr ein *Diener* der Natur und natürlichen Bewegungen im Körper als ein *Meister* derselben sein soll (ebd.: 3).

Dabei zeigt sich das Gesundwerden bzw. die Heilung jedoch als natürlicher Prozess, der Arzt muss ihn dabei nur unterstützen: Um einen solchen Prozess und eine solche Funktion zu veranschaulichen, verwendet Eller die prägnanten gesellschaftlich-politischen Bilder der Diener und Meister. Dabei bezieht sich die Metapher nicht auf das Verhältnis zwischen den Teilen des Körpers und dem Ganzem (cf. 2.5), sondern zwischen Mediziner und Natur.

Auch Hufeland verwendet gelegentlich politische Metaphern. Folgende Beispiele sind dabei besonders interessant:

- (36) Das Innere, der Mechanismus dieser Heiloperationen der Natur hat seinen Grund, so wie jede lebende Operation, in den Grundkräften und Grundgesätzen des Organismus (ebd.: 16).
- (37) Es giebt Krankheiten, die [...] eine natürliche zur Ausbildung des Organismus gehörige Revolution zu bewirken (ebd.: 76).

Die älteste und konkrete Bedeutung (bzw. die Grundbedeutung) des Wortes „Grundgesetz“ bezieht sich auf „verfassungsrechtlich besonders bedeutsames, für die Entwicklung einer Verfassung ausschlaggebendes Gesetz“ (Duden, konsultiert am 21/03/2021). Das Wort tritt jedoch auch (und heute öfter) als Synonym für Prinzipien auf (und diese Bedeutung hat es im Zitat Hufelans), aber seine Grundbedeutung weist auf die gesellschaftlich bestimmte

institutionelle Ordnung eines Staates hin. Dem Körper unterliegen dementsprechend Prinzipien, die in Form von Gesetzen dargestellt werden, weil die gebräuchlichste Auffassung des Körpers trotz wissenschaftlichen Veränderungen immer noch dem einer Nation entspricht. Gleicherweise werden wichtige Veränderungen im Organismus als Revolutionen bezeichnet, wobei eine Revolution ein „auf radikale Veränderung der bestehenden politischen und gesellschaftlichen Verhältnisse ausgerichteter, gewaltsamer Umsturz[versuch]“ (Duden, konsultiert am 21.03.21) hindeutet, um die Radikalität einer solchen Veränderung zu betonen.

2.7 Körperrauffassungen

Körperteile werden nicht in allen Texten des Korpus thematisiert. Nur Ortolf von Baierland und Hans von Gersdorf setzen sich mit einer systematischen Beschreibung der Anatomie auseinander. Manche Organe, nämlich die, die für Krankheitserscheinungen sowie für das Leben im Allgemeinen besonders wichtig sind, werden dabei mithilfe von bildhaften Vergleichen veranschaulicht:

- (38) Zwei Öffnungen sind im Rachen: Durch die eine gehen Speise und Trank in den Magen, durch die andere gehen Luft und Atem zur Lunge, denn sie ist wie ein Blasebalg über dem Herzen, indem sie die kalte Luft an sich zieht und die Hitze mit dem Atem heraustriebt (Riha 2014b: 31).
- (39) Der Magen ist wie ein Topf, damit die Speise darin verdaut wird und gart, und er ist wie ein Koch und ein Diener, weil er für alle Körperteile die Speise gut zubereitet (Riha 2014b: 31).
- (40) Was wir essen und trinken, das geht alles in den Magen und gart darin wie ein Essen, das in einem Topf kocht. [...] Und wenn das Essen und Trinken in den Darm kommt, zieht die Leber, die gleichsam dort ausgeschwitzte Flüssigkeit an sich, genau wie ein Magnet, der das Eisen zu sich zieht (Riha 2014b: 38).
- (41) Deshalb an der Hut anzuofahen ist. wann die bekumment an dem ersten / unn von ussen als ein rynd des baums. Unn ist ein deckel des leibs / uß den faedemen der sennen unn aderen zuosamen gesetzt / beschaffen die anderen glyd zuobeschirmen (Gersdorff 1528: i).

- (42) wann der mag ist al sein gemeyn kensterlin aller glideren / in mitten des menschen leibs (ebd.: xii).
- (43) Die Brust ist ein schirm der geistlichen glideren (ebd.: ix).
- (44) In dem ersten teil des fordersten büchlins / oder cellen / würt verzeichnet die gemeyne vernunfft. In der anderen die imaginierung. In der mittelen cellen würt gesetzt die bedenklich und vernünfftige kraft. Und in der hindersten würt behalten die bedaechtlich krafft der memory (ebd.: 4).
- (45) Das erst unnd das fürnemest ist das hertz / das do ist ein anfang des lebens. und dorumb ist es als ein herr und ein künig in dem mitten der brust [...] und die form des herzens ist noch dem sinn eines dann oepffels der verkert ist (ebd.: x).

Wegen seiner Bedeckungsfunktion wird die Haut mit der Baumrinde verglichen, dabei impliziert Hans von Gersdorff auch, dass der Körper als Baum aufzufassen ist: Es geht um ein Bild, das auch im Lehrtext von Paracelsus vorkommt (cf. Beispiele 45-48). Sowohl Magen als auch Gehirn werden dagegen als Behälter dargestellt. Der Magen ist im Text Ortolfs auch Kocher, weil er für die Zubereitung des Essens für die anderen Organe (bzw. für die Verdauung des Essens) zuständig ist. Besonders interessant ist in solchen metaphorischen Darstellungen die Auffassung des Herzens (dessen Form mit einem verkehrten Apfel verglichen wird) als König, die sich als Instanz der politischen Auffassung des Körpers als Staat interpretieren lässt. Solche bildhaften Darstellungen von anatomischen Strukturen sind zwar im Hinblick auf ihre Funktion im Text (cf. Zurolo 2020) wichtig, liefern jedoch an sich nicht unmittelbar Informationen zu den zugrundeliegenden Krankheits- und Gesundheitsauffassungen. Jedes Teil weist aber eine bestimmte Funktion auf, die im Allgemeinen die politische Metaphorik hervorruft. Dabei wird, wie oben beschrieben, Gesundheit als Gleichgewicht bzw. Ordnung dargestellt, und eine solche Ordnung wird unter anderem durch das angemessene Verhalten der unterschiedlichen Glieder bewahrt.

Paracelsus beschreibt dagegen den Körper nur aus holistischer Perspektive, und zwar mithilfe bildhafter Vergleiche (cf. dazu Zurolo 2020: 186-187):

- (46) die natur hat ein wachsende und merende kraft in ir, die selbig machet den leib volkommen, aber durch die speis und trank wird die selbig kraft erhalten. der regen und die erd machen kein holz sonder der baum selbst macht es (Paracelsus 1536: 35).

- (47) weiter sollen ir auch wissen, das oftmals sich begibt und begeben hat, das geil fleisch in den wunden gewachsen ist und heraus gewachsen wie ein schwam in seinem baum (ebd.: 52).
- (48) auch dergleichen gibt es sich, das die wunden an inen selberst ein art entpfahent, zu gleicher weis wie das holz, so in einem bösen zeichen gehauen ist, wormstichtig wird, auch wie ein leim, der zu ungleicher zeit gegraben wird [...] dan es befint sich oftmals das wunden zurück schlahren [HEILUNG IST KRIEG] under der gewissen arznei, wölchs alein ein ursauch himlischs laufs ist zu gleicher weis wie etwan ein holz abgehauen wird in böser constellation, nimer wider wachsen will, auch in solcher ursach ein zweig der gepflanzt ist. also wiewol selten, iedoch aber geschiht auch den wunden solcher eintrag, sarumb du dich der erkantnis himlischs laufs nit eußeren solt, sonder zu lernen empfig sein, auf das du nicht do standest als ein schuchmacher, der den ganzen schuch machen kann bis ans umbkeren (ebd.: 42–43).
- (49) also wiß auch von dem menschen.ein holz ist besser zu schnizlen dan das ander, eins eftiger dan das ander, eins herter dan das ander, eins widerspennig und widerhelzig wie man es angreift, jedoch wirts alles gehobelt. also auch mit den steinen mancherlei art. wie also in solchen dingen vil underscheit sind, also wissent auch vom menschen; dan wir kommen all aus der erden und wachsen aus ir (ebd.: 58).

Wie oben angedeutet, vergleicht Paracelsus den Körper mehrmals mit einem Baum bzw. seine Beschaffenheit mit dem Holz. Dabei sind Gesundheit und Krankheit Erscheinungsformen der Natur, die eben mit anderen natürlichen Phänomenen verglichen werden. Die Heilung wird dabei als natürlicher Prozess dargestellt: Diesen Prozess bzw. seinen Verlauf muss der Arzt aber (er)kennen. Auch die Wichtigkeit der Astrologie in einem derartigen Prozess sowie die Unterschiede zwischen Menschen werden mit der Baum- und Holzmetaphorik erläutert.

Die Rolle des Arztes besteht laut Paracelsus jedoch nicht in der reinen Unterstützung solcher natürlichen Heilungsprozesse, er verhält sich wie ein Handwerker und arbeitet an dem Körper, der demzufolge als Handwerk erscheint. Eine solche Auffassung ist schon in Beispiel (47) enthalten, aber sie wird im Beispiel (14), das hier nochmals angegeben wird, noch ersichtlicher, in dem der Arzt als Zimmermann dargestellt wird:

(50) solchs bringt dich zu spot, das du der kunst den grunde nit gewiſt hast. so ist auch des menschen natur so verporgen und heimlich, das niemant im menschen sehen kan, wa ein *dieb* oder *mörder* [KRANKHEIT IST VERBRECHEN] verschlagen ligund mit keiner ursach bewegt, wider dich zu hantlen. darum so fleiß dich; vil besser zu vil sorg dan zu wenig. es sind so vil zufell die den menschen *angreifen*, das gar nahent ein iegliche wunde mer töltich dan lebendig geurteilt muß werden. dan stunt und zeit, natur und complex sehen *ungleich*. mer zu dem ergern geneigt dan zum bessern [KRANKHEIT IST UNGLEICHGEWICHT]. also soltu vorhin trachten und wissen, was zu dem ganzen werk gehöre, geschikter und besserer geordnet und mit weniger gebresten, dan ein kein *zimerman* oder *steinmez* (ebd.: 32–33).

Die Handwerker-Metaphorik hebt die notwendige Aufmerksamkeit und Genauigkeit der chirurgischen Arbeit hervor: Der Körper erscheint hier holistisch als geschlossener und messbarer Gegenstand, dessen zugrundeliegende Arbeitsweise gut studiert und kontrolliert werden kann.

3. Fazit

Um ein Gesamtbild aller medizinischen Metaphern für Krankheit und Gesundheit aus diachronischer Sicht zu schaffen, ist die vorliegende Studie allein natürlich nicht ausreichend. Zusammenfassend lässt sich jedoch anhand der hier dargelegten Daten festhalten, dass beide Konzepte sowohl synchron als auch diachron ein interaktionales Verhältnis aufweisen: Prozesshaftigkeit, Dynamik, aber auch Interaktion sind bei allen gesammelten Metaphern entscheidend. Die Art und Weise, wie eine solche Interaktion aufgefasst wird, ist jedoch unterschiedlich. Schon seit der Antike ist sie in erster Linie kriegerisch geprägt, wobei Kriegsmetaphorik und Gleichgewichtsmetaphorik allgegenwärtig und oft miteinander verbunden sind. Eine solche Verbindung war schon in der Humoralpathologie zu erkennen und bleibt bis zur Gegenwart bestehen. Es wäre diesbezüglich interessant, die Kriegsmetaphorik in den Lehrbüchern der Immunologie zu analysieren, da das Immunsystem oft als Verteidigungssystem dargestellt wird (cf. z.B. Martin 1990). So werden z.B. auch die Mikroglia-Zellen (im Nervensystem) in einem Lehrbuch der Neuroanatomie mithilfe dieser Metaphorik veranschaulicht:

- (51) [Mikroglia] dienen als Abräum- und Abwehrzellen, indem sie Reste untergegangenen Gewebes ebenso wie Antigen-Antikörper Komplexe phagozytieren [...] Man könnte die Mikroglia somit gleichsam als eine Kombination von „Müllabfuhr und Polizei“ im ZNS bezeichnen [...] (Trepler 2011: 9).

Das Beispiel stammt aus einer Pilotstudie zum Gebrauch von Metaphern in heutigen Lehrbüchern der Neurologie (Zurolo 2018), dabei wird diese Metapher trotz ihres konventionellen Werts auch intentional verwendet. In den Lehrtexten der Pathologie, die in dieser Studie analysiert wurden, wird sie stattdessen nur unbeabsichtigt verwendet. Im Hinblick auf dieses Beispiel sowie auf die Feststellung, dass die Kriegsmetaphorik in der heutigen medizinischen Kommunikation noch eine bedeutende heuristische Kraft aufweist (cf. Semino 2021) ist es noch auffälliger, dass sie nur unbeabsichtigt in den Lehrbüchern der Pathologie verwendet wird. Ein umfangsreicherer Korpus könnte jedoch derartige Ergebnisse eventuell problematisieren.

Anatomische Beschreibungen lassen sich nur in den älteren Texten erkennen, da sie mit der allmählichen Spezialisierung der Medizin eben im Laufe der vorangestellten Anatomiestudien behandelt werden. Der Magen wird in beiden Texten, in denen anatomische Teile beschrieben werden, als Behälter dargestellt. Interessanterweise wird auch das Gehirn, obwohl nur in einem Text, als Behälter aufgefasst. In der heutigen medizinischen Kommunikation lassen sich verschiedene Auffassungen vom Gehirn unterscheiden (cf. Goschler 2008): Dabei ist die Gleichsetzung mit einem Computer ein verbreitetes Bild, deren heuristische Kraft sich unter anderem in der Entstehung einer wichtigen Disziplin, nämlich der künstlichen Intelligenz zeigt. Die Arbeitsweise des Gehirns wird demzufolge mit dieser Maschine gleichgesetzt, weil in beiden Fällen (jeweils chemische oder technische) ‚Informationen gespeichert‘ und ‚verarbeitet‘ werden. Eine solche Funktion (jedoch ohne die Kommunikationsmetapher) wird, wie oben betont, dem Gehirn in *nuce* schon im Text des Hans von Gersdorff (cf. Beispiel (43)) zugesprochen. Erkrankungen des Nervensystems können demzufolge als Kommunikationsstörungen aufgefasst werden, aber eine solche Auffassung lässt sich in den historischen Texten nicht ablesen. Die Kommunikationsmetapher ist anscheinend sehr modern und könnte mit der Entwicklung der Chemie verbunden werden. Das Verhältnis zwischen Teil und Ganzem, das

eine wichtige Rolle in der (politisch geprägten) Metapher KRANKHEIT IST UNORDNUNG spielt, ist dagegen tief im medizinischen Denken verwurzelt und ändert sich im Laufe der Zeit, und zwar vor allem infolge der Zellenlehre. Mit der Entdeckung der Zelle als kleinste Lebenseinheit wird ihr dann in einem zweiten Schritt womöglich auch die Fähigkeit zu kommunizieren zugesprochen, wobei eine solche Feststellung im Rahmen weiterer Studien zu überprüfen wäre. In den heutigen Lehrbüchern der Pathologie werden Krankheiten, da sie sich eben als holistische Phänomene zeigen, die den ganzen Körper betreffen und durch chemische Prozesse entstehen, metaphorisch nicht mit bestimmten Organen verbunden. Anatomische Beschreibungen werden schließlich ausgelassen: Um das Verhältnis zwischen Teil und Ganzem in Relation zum Krankheitsbegriff zu analysieren, sollten Anatomielehrbücher in folgenden Studien berücksichtigt werden.

Ein Vergleich zwischen der frühneuhochdeutschen und der modernen sowie sogar der heutigen medizinischen Kommunikation dürfte man noch zum Schluss machen, und zwar in Bezug auf die Auffassung des Körpers als Handwerk im Text von Paracelsus. Eine solche Gleichsetzung impliziert nämlich, dass seine Arbeitsweise von äußeren Einflüssen unabhängig ist: Eine derartige Unabhängigkeit macht jeweils nach Sander (2012: 75-78) den Unterschied zwischen Mechanismus und Organismus aus, der die medizinische Debatte des 18. Jahrhunderts geprägt hat. In nuce lässt sich eine solche von den äußeren Einflüssen unabhängige Krankheitsauffassung in der Metapher KÖRPER IST HANDWERK schon im Text von Paracelsus erkennen.

Schließlich ist noch ein wichtiger Aspekt zu betonen, der in dieser Studie außer Acht gelassen wurde, der aber Gegenstand weiterer Untersuchungen sein könnte. Metaphern zeigen sich auf unterschiedliche Art und Weise bzw. nach unterschiedlichen Modalitäten. Die Untersuchung von visuellen Metaphern in medizinischen Texten und ihre Funktion(en) in der Begriffs-gestaltung sowie in den unterschiedlichen Textsorten könnte genauer betrachtet werden. In den historischen Texten lassen sich keine visuellen Metaphern erkennen, ein gutes Beispiel von ihrer Wichtigkeit könnte jedoch Abbildung 1 sein, die aus Hecht/Lunzenhauer (1985) stammt:

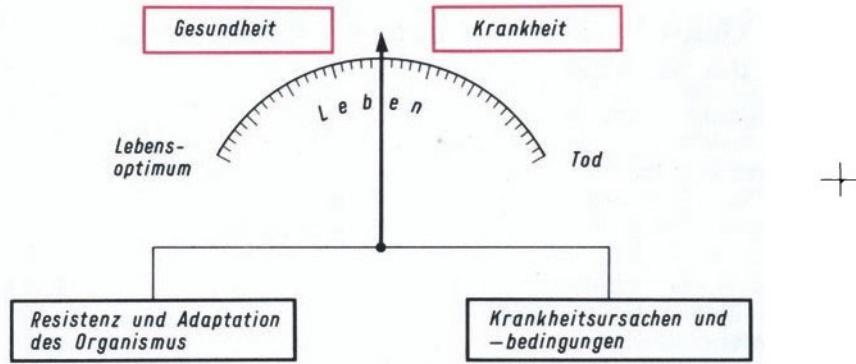


Abb. 1.1 Beziehung zwischen Gesundheit und Krankheit als Erscheinungsformen des Lebens

Abb. 1: Beziehung zwischen Gesundheit und Krankheit nach Hecht/Lunzenhauer (1985: 16)

Die Abbildung zeigt das Verhältnis zwischen Gesundheit und Krankheit, die als Pole einer Skala bzw. als unterschiedliche Existenzform des Lebens aufgefasst werden: „Gesundheit und Krankheit stellen also qualitativ verschiedene Formen des Lebens dar. Zwischen ihnen gibt es keine scharfen Grenzen, sondern fließende Übergänge“ (ebd.: 15). Das dialektische Verhältnis zwischen den beiden zeigt sich hier in Form einer Art Waage, die eben die Gleichgewichtsmetaphorik hervorruft. Der Gebrauch visueller Metaphern könnte unterschiedliche Funktionen im Text haben: In diesem Fall veranschaulicht und ergänzt das Bild den verbalen Text, dabei wird die Gleichgewichtsmetaphorik verstärkt. Eine Erweiterung des Korpus könnte noch klären, welche (und wie) Bildspender visuell dargestellt werden und welche Funktion(en) sie im Hinblick auf den verbalen Text und die Wissensvermittlung aufweisen. Diese Aspekte bleiben jedoch einer weiteren Studie vorbehalten.

4. Literaturverzeichnis

4.1 Untersuchte Texte

- Eller, Johann Theodor (1767): *Ausübende Arzneywissenschaft, oder praktische Anweisung zu der gründlichen Erkenntniß und Cur aller innerlichen Krankheiten des menschlichen Körpers*, Berlin/Stralsund: Lange.
- Gersdorff, Hans von (1528): *Feldtbüch der wundtartzney, newlich getruckt, vnd gebessert*, Straßburg: Johann Schott.
- Hecht, Arno/Lunzenhauer, Kurt (1985): *Allgemeine Pathologie. Eine Einführung für Studenten*, Wien: Springer.
- Hufeland, Christoph Wilhelm (1800): *System der practischen Heilkunde. Ein Handbuch für akademische Vorlesungen und für den praktischen Gebrauch*, Band I, Frankfurt/Leipzig: Frommann.
- Krams, Matthias et al. (2010): *Kurzlehrbuch Pathologie*, Stuttgart: Thieme.
- Paracelsus (1537): „Die große Wundarznei“, in: Sudhoff, Karl (ed.) (1928): *Theophrast von Hohenheim gen. Paracelsus. Sämtliche Werke. I. Abteilung. Medizinische naturwissenschaftliche und philosophische Schriften*, 10. Band, München: Oldenburg.
- Riede, Urs N./Werner, Martin/Freudenberg, Nikolaus (2009): *Basiswissen Allgemeine und Spezielle Pathologie*, Heidelberg: Springer.
- Riha, Ortrun (2014a): *Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland auf Grundlage der Arbeit des von Gundolf Keil geleiteten Teilprojekts des SFB 226 „Wissensvermittelnde und wissensorganisierende Literatur im Mittelalter“ zum Druck gebracht, eingeleitet und kommentiert*, Wiesbaden: Ludwig Reichert.
- Riha, Ortrun (2014b): *Mittelalterliche Heilkunst. Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland (um 1300). Eingeleitet, übersetzt und mit einem drogenkundlichen Anhang versehen*, Baden-Baden: DWV.

4.2 Quellenverzeichnis

- Bauer, Alex W. (2006): „Metaphern. Bildersprache und Selbstverständnis der Medizin“, in: *Anaesthesist* 55, 1307-1314.
- Baldauf, Christa (1996): „Konzept und Metapher – Präzisierung einer vagen Beziehung“, in: *Linguistische Berichte* 166, 461-482.
- Benzenhöfer, Udo (2002): *Paracelsus*, Hamburg: Rowohlt.
- Berger, Peter L./Luckmann, Thomas (1966/1980): *The social construction of reality. A treatise in the sociology of knowledge*, New York: Anchor Books.

- Black, Max (1983): „Die Metapher“, in: Haverkamp, Anselm (ed.): *Theorie der Metapher*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 379-413.
- Camus, Julia T. Williams (2015): „Metaphor, news discourse and knowledge“, in: Herrmann, J. B./Berben Sardinha, T. (eds.): *Metaphor in Specialist Discourse*, Amsterdam: John Benjamins, 245-269.
- Drewer, Petra (2003): *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*, Tübingen: Narr.
- Eckart, Wolfgang U. (2009): *Geschichte der Medizin. Fakten, Konzepte, Haltungen*, Heidelberg: Springer.
- Fleischman, Suzanne (2008): „Language and Medicine“, in: Schiffrian, Deborah/Tannen, Deborah/Hamilton, Heidi E. (eds.): *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell, 470-502.
- Goschler, Juliana (2008): *Metaphern für das Gehirn. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung*, Berlin: Frank & Timme.
- Grice, Paul H. (1972): „Utterer's meaning, sentence-meaning, and word-meaning“, in: Searle, John (ed.): *The Philosophy of Language*, 54-70.
- Heinrich, Jörg (2003): *Johann Theodor Eller. Ein bedeutender Arzt, Wissenschaftler und Medizinalbeamter in Brandenburg-Preußen in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, Husum: Matthiesen.
- Jäkel, Olaf (2003): *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metapherntheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Diskursbereiche Geisteswissenschaften, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*, Hamburg: Dr. Kovač.
- Keil, Gundolf/Riha, Ortrun (1993): „Beobachtungen zu Ortolfs Stil und rhetorischem Anspruch“, in: Keil, Gundolf (ed.): „Ein teutsch puech machen“. *Untersuchungen zu landsprachigen Vermittlungen medizinischen Wissens*, Wiesbaden: Reichert, 1-14.
- Kuhn, Thomas (1967/1997): *Die Struktur wissenschaftlicher Revolutionen*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1999): *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*, New York: Basic Books.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire and dangerous things*, Chicago: Chicago University Press.
- Martin, Emily (1990): „Toward an Anthropology of Immunology: The Body as Nation State“, in: *Medical Anthropology Quarterly* 4, 410-426.

- Pfeifer, Klaus (2000): *Medizin der Goethezeit. Christoph Wilhelm Hufeland und die Heilkunst des 18. Jahrhunderts*, Köln: Böhlau.
- Pörksen, Uwe (1994): „Paracelsus als wissenschaftlicher Schriftsteller. Ist die deutsche Sachprosa eine Lehnbildung der lateinischen Schriftkultur?“, in: Pörksen, Uwe (ed.): *Wissenschaftssprache und Sprachkritik. Untersuchungen zur Geschichte und Gegenwart*, Tübingen: Narr, 37–83.
- Pragglejaz Group (2007): „MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse“, in: *Metaphor and Symbol* 22, 1, 1–39.
- Sailer – Wlasits, Paul (2003): *Die Rückseite der Sprache. Philosophie der Metapher*, Wien-Klosterneuburg: Edition Va Bene.
- Sander, Kathrin (2012): *Organismus als Zellenstaat. Rudolf Virchows Körper-Staat-Metapher zwischen Medizin und Politik*, Freiburg: Centaurus Verlag & Media KG.
- Schachtner, Christina (1999): *Ärztliche Praxis. Die gestaltende Kraft der Metapher*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Schachtner, Christina (2001): „Krankheits- und Gesundheitsbilder: Metaphern als strukturierende Strukturen“, in: *Journal für Psychologie* 9, 4, 61–74.
- Schiefer, Matthias (2005): *Die metaphorische Sprache in der Medizin. Metaphorische Konzeptualisierungen in der Medizin und ihre ethischen Implikationen untersucht anhand von Arztdokumenten*, Wien: Lit.
- Schmitt et al. (2019): *Systematische Metaphernanalyse. Eine Einführung*, Wiesbaden: Springer.
- Schmitt, Rudolf (2017): *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*, Wiesbaden: Springer.
- Searle, John R. (1993): „Metaphor“, in: Andrew, Ortony (ed.): *Metaphor and thought* 2, 83–111.
- Semino, Elena (2021): „Not Soldiers but Fire-fighters“ – Metaphors and Covid-19“, in: *Health Communication* 36, 50–58.
- Sontag, Susan (1990): *Illness and its Metaphors, and AIDS and its metaphors*, New York: Doubleday.
- Steen, Gerard (2008): „The paradox of metaphor: why we need a three-dimensional model for metaphor“, in: *Metaphor and Symbol* 23, 4, 213–241.
- Steen, Gerard (2015): „Developing, Testing and Interpreting Deliberate Metaphor Theory“, in: *Journal of Pragmatics* 90, 1–6.
- Trepler, Martin (2011): *Neuroanatomie. Struktur und Funktion*, München: Urban & Fischer.

Tsouyopoulos, Nelly (2008): *Asklepios und die Philosophen. Paradigmawechsel in der Medizin im 19. Jahrhundert*, Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.

Weimann, Karl Heinz (1999): „Paracelsus und der Fachwortschatz der Artes mechanicae“, in: Hoffmann, Lothar et al. (ed.) (1999): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologie-wissenschaft*, Vol. II, Berlin: de Gruyter, 2361–2368.

Wiesemann, Claudia (2008): „Von der Säftelehre zur Zellenlehre. Zu den theoretischen Grundlagen der modernen Medizin“, in: Tsouyopoulos, Nelly (ed.): *Asklepios und die Philosophen. Paradigmawechsel in der Medizin im 19. Jahrhundert*, Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.

Zurolo, Alessandra (2018): „Bildhaftes Fachwissen: Metaphernfunktion(en) am Beispiel ausgewählter neurologischer Hochschullehrbücher“, in: Omrčen, Darija/Krakić, Ana-Marija (ed.): *III. Internationale Konferenz Von der Theorie zur Praxis in der Fachsprache*, Zagreb: Association of LSP Teachers at Higher Education Institutions, 350-363.

Zurolo, Alessandra (2020): *Deutsche medizinische Lehrtexte. Eine diachronische Perspektive*, Berlin: Frank & Timme.

The role of metaphor and metonymy in the portrayal of what is currently called *schizophrenia*

Helga Mannsåker, University of Bergen (helga.mannsaker@uib.no)

Abstract

This paper employs cognitive linguistics to investigate the role of metaphor and metonymy in the portrayal of schizophrenia in Scandinavian psychiatric textbooks from three time periods: c. 1900, when the name of the disorder was *dementia praecox* ('prematurely out of one's mind'), c. 1950, when *schizophrenia* ('split mind') had replaced *dementia praecox*, and c. 2000. The study reveals that metaphor and metonymy play important roles in the naming and descriptions of the disorder. The change of name seems to have led to a change in metaphor use in the textbooks, with patients being described as "split" after the introduction of *schizophrenia*. The adjective *schizophrenic* makes it possible to refer to the diagnosed person by means of the diagnosis, as in "a schizophrenic". Both the connotations of *schizophrenia* and the DIAGNOSIS FOR DIAGNOSED-metonymy are likely to contribute to the stigmatisation associated with the illness and the persons suffering from it.

Die Studie untersucht mithilfe kognitionslinguistischer Methoden die Rollen von Metapher und Metonymie bei der Darstellung von Schizophrenie in skandinavischen psychiatrischen Lehrbüchern aus drei Zeiträumen: ca. 1900, als der Name der Krankheit noch *Dementia praecox* ('vorzeitige Demenz') war, ca. 1950, als *Schizophrenie* ('gespaltene Seele') den Terminus *Dementia praecox* ersetzt hatte, und ca. 2000. Die Studie zeigt, dass Metapher und Metonymie sowohl bei der Namensgebung als auch bei der Beschreibung der Krankheit wichtige Rollen spielen. Die Namensänderung scheint zu einer Änderung der Verwendung von Metaphern in den Lehrbüchern geführt zu haben, wobei Patienten nach Einführung des Begriffs 'Schizophrenie' als „gespalten“ beschrieben wurden. Das Adjektiv *schizophren* ermöglicht es, mittels der Diagnose auf die diagnostizierte Person Bezug zu nehmen, wie in „der/die Schizophrene“. Sowohl die Konnotationen der *Schizophrenie* als auch die DIAGNOSE FÜR DIAGNSTIZIERT(E)-Metonymie dürften zur Stigmatisierung der Krankheit und der darunter leidenden Personen beitragen.

1. Introduction

How do we name and describe phenomena that we do not understand and are unable to observe directly? This question is of particular relevance in psychiatry, which is a medical speciality whose research object (i.e., mental disorders) is not available for direct observation. There are no specific neurobiological markers or objective measuring methods in psychiatry – not even for severe mental disorders such as schizophrenia. Psychiatry is dealing with abstract, subjective, and changeable phenomena that can only be indirectly observed and measured, via interpretation and assessment of signs or symptoms: behaviour or self-reported subjective experiences. Language is a

central tool in psychiatry. It is used for diagnosing ("the psychiatric interview"), for therapy ("talk therapy"), for evaluating treatment (medical records) as well as for defining and describing psychiatric disorders scientifically. A psychiatric diagnostic term like *schizophrenia* is a form of label (Zola 1993). It affects the diagnosed person (Lauveng 2005: 193-5), and it is difficult to remove it, as it tends to stick to the person with "super glue" (Malt et al. 2003: 51). However, little is known about the causes and developmental processes of mental disorders, and there is constant debate concerning their definition and categorisation.

One of the principles of medical nomenclature is that the names of illnesses should ideally shed light on their nature. But illnesses whose nature is still largely unknown also need names and scientific descriptions, and in such cases, metaphor and metonymy often play important and theory-building roles (Boyd 1979; Leary 1990; Temmerman 2000; Sánchez et al. 2012). The naming and renaming of a psychiatric disorder may thus affect the scientific and clinical understanding of the disorder, but also the perception and self-perception of the persons suffering from it, because categorisations and descriptions of mental disorders implicitly entail categories and descriptions of human beings.

The case of what is today called *schizophrenia* ('state of split mind') demonstrates these issues. The disorder is still somewhat of an enigma (Keshavan et al. 2011). It is not as yet known what causes it, how to delineate the category, and how to interpret it. Schizophrenia is also laden with strong stigmatisation as well as self-stigmatisation (Gallo 1994; Kingdon et al. 2008), and research has shown that the stigma is amplified by media's portrayal of persons diagnosed with schizophrenia (cf. Schlier/Lincoln 2014; Magliano et al. 2011; Dubugras et al. 2011b; Anda 2013; Vahabzadeh et al. 2011 on German, Italian, Brazilian, Norwegian and U.S. newspapers respectively). Similar depictions are produced by the movie industry. Owen (2012: 655) reports that "[a] majority of characters displayed violent behavior toward themselves or others, and nearly one-third of violent characters engaged in homicidal behavior". This unbalanced portrayal may cause society to fear and distrust persons with schizophrenia and also cause persons with schizophrenia to fear and distrust themselves (Nath 2013).

Moreover, the etymology of the term *schizophrenia* seems to have affected the public conception of the disorder (cf. Luty et al. 2006; Schomerus et al. 2007).

The association between schizophrenia and split personality is likely to combine with the media-enhanced association between schizophrenia and violence and create a public image equivalent to a Jekyll/Hyde-personality (Mannsåker 2020), and this misconception appears to be nearly as old as the scientific term itself (McNally 2007).

Furthermore, there is currently a discussion in psychiatry of whether to replace *schizophrenia* with a new and (hopefully) less stigmatised (and stigmatising) name (Lasalvia et al. 2015; George/Klijn 2013; Guloksuz/van Os 2018, 2019), but with the exception of some Asian countries where the name has been changed¹, there seems to be a lack of agreement in psychiatry concerning both whether a name change is in fact (now) necessary, and if so, what the replacement name should be.

Historically seen, the term *schizophrenia* was introduced at a meeting of the German Psychiatric Association in 1908 by the Swiss psychiatrist Eugen Bleuler as a replacement name for the German psychiatrist Emil Kraepelin's term *dementia praecox* ('prematurely out of one's mind'). Bleuler stated one semantic and one morphological argument for replacing *dementia praecox* with *schizophrenia*: The term *dementia praecox* was in his view doubly misleading: "Im Interesse der Diskussion möchte ich nochmals hervorheben, daß es sich bei der Kräpelinschen Dementia praecox weder um eine notwendige Dementia, noch um eine notwendige Praecocitas handelt." 'For the sake of the discussion I will once again stress that the Kraepelinian dementia praecox does not inevitably involve a dementia, nor a praecocitas' (1908: 436). And *dementia praecox* did not lend itself well to word formation (*ibid.*).

By c. 1950, the metaphoric term *schizophrenia*, accompanied by the derived² adjective *schizophrenic*, had replaced the metaphoric term *dementia praecox* in

¹ According to Lasalvia et al. (2015) the following name changes have taken place in Asia in the period 2002–2012: **South-Korea**: *jungshinbunyeolbyung* ('mind-split disease') has been replaced with *johyeonbyung* ('attunement disorder'); **Japan**: *seishin-bunretsu-byo* ('mind-split-disease') has been replaced with *togo-shitcho-sho* ('integration disorder'); **Hongkong**: *jing-sheng-fen-lie-zheng* ('mind-split-disease') has been replaced with *si-jue-shi-tiao* ('dysregulation of thought and perception'); **Taiwan**: *jing-sheng-fen-lie-zheng* ('mind-split-disease') has been replaced with *sī-jué-shī-tiáo-zhèng* ('dysfunction of thought and perception').

² The derivation *schizophren* from *Schizophrenie* was most likely made by analogy with the already existing term set *Hebephrenie – hebephren*.

psychiatry (Noll 2011: 262). What were the consequences of the name switch and the adjectival word formation for the scientific descriptions of the diagnosis and of the diagnosed?

While there has been some research on the use of metaphors in the language of psychiatry (see for example the “MOMENT”³ project) and Agdestein-Wagner (2014), relatively few have analysed the names of psychiatric diagnoses and the linguistic consequences of name changes. To my knowledge, no research has been made concerning the role of metonymy in the language of psychiatry. Noll (2011), Berrios et al. (2003) and McNally (2007, 2012, 2016) are among those who have investigated the diagnostic concepts of *dementia praecox* versus *schizophrenia*. Researchers carrying out this research are typically psychologists, psychiatrists, and historians of medicine, not linguists, and the research material consists of writings of leading psychiatrists in the international history of psychiatry.

Due to this gap in research, I have investigated the role of both metaphor and metonymy in the scientific naming and description of what is currently called *schizophrenia*.⁴ I argue that in addition to being metaphoric, the terms *dementia praecox* and *schizophrenia* are also metonymic. The two terms frame the disorder – and the disordered – differently.

To find out what linguistic consequences the name change has had for the description of the phenomenon, I have examined Scandinavian psychiatric textbooks for medical students diachronically with the following two research questions:

1. Did the change of name from *dementia praecox* to *schizophrenia* lead to any changes in source domains (Lakoff/Johnson 1980) used for describing the diagnosis and the diagnosed?
2. What – if any – metonymic role(s) do the noun *schizophrenia* and the according to Bleuler much needed adjective *schizophrenic* play in the description of the diagnosis and the diagnosed?

³ MOMENT PROJECT: *Metaphors of severe mental disorders* is a multidisciplinary research project using Conceptual Metaphor Theory to analyse the discourse of people with a mental health diagnosis and mental health professionals (<https://mentalhealthmetaphors.uoc.edu/>).

⁴ The investigation is part of my doctoral thesis (Mannsåker 2017).

I chose to investigate textbooks because they are read by an expert audience, the most important group being medical students. Textbooks gather the most central and established knowledge concerning a scientific topic, including the terminology. They are thus a source of ‘common ground’ and set language practises within a discipline. Their authors use the terms and categorisations that have been firmly established in the discipline, thus contributing to their further entrenchment. One of their purposes is to socialise students into a scientific discipline. They provide instructions to the students on how to categorise the phenomena in question, and how to describe them. Psychiatric textbooks thus teach medical students how to talk as well as think about psychiatric phenomena and psychiatric patients. Furthermore, they also teach the students how to approach, diagnose and treat the patients. The textbooks may therefore have a significant impact on both the medical students and their future patients.

2. Schizophrenia

There are large variations both diachronically and synchronically in the conception of schizophrenia. According to Parnas et al. (2009: 247), over 20 different operational definitions have been proposed for schizophrenia during the last 30 years. In the psychiatric literature schizophrenia has been described in many ways: as several different conditions, a disorder with subgroups, a group of disorders, a syndrome, several syndromes, a spectrum, as one of the poles in a psychosis-continuum with bipolar disorder as the other pole, and, more generally, as part of a continuum with normality as one pole and psychosis as the other (van Os 2009: 365), as a gestalt (Parnas 2011), as non-existing (Szasz 1976), as an illness and a way of life (Kringlen 1997: 39) and as a form of severe affective disorder (Lake 2012). The term *schizophrenia* has denoted very different phenomena and has also had very different extensions in different countries and different clinical institutions (Kendell 1975), but

recent revisions of the two diagnostic manuals DSM⁵ and ICD⁶ have improved the situation (Malt et al. 1993: 195).

Currently and according to ICD-11⁷ schizophrenia is a group of mental disorders characterised by disturbances in thinking, perception, self-experience, cognition, volition, affect and behaviour (WHO 2018). There seems to be consensus in current psychiatry that the causes are multiple and complex, and that *schizophrenia* is an umbrella term for several different disorders or conditions. According to Tandon et al. (2009), a full understanding of the phenomenon requires dimensional rather than categorical thinking, which may be too complex to do in real life (Parnas et al. 2009: 36). Schizophrenia has no cardinal symptom⁸ nor a pathognomonic symptom⁹. Naming this kind of phenomenon often requires both metonymy and metaphor, and in what follows I will discuss the metonymic and metaphoric aspects of the terms *dementia praecox* and *schizophrenia* respectively.

3. Metaphor and metonymy in the naming of *schizophrenia*

According to Langacker (1999: 198–201) “a well-chosen metonymic expression lets us mention one entity that is salient and easily coded, and thereby evoke – essentially automatically – a target that is either of lesser interest or harder to name”. According to Conceptual Metaphor Theory (Lakoff/Johnson 1980, 1999) we use metaphor as a cognitive device to conceptualise abstract, complex, and unknown phenomena by means of more concrete, simple and well-known phenomena.

Barcelona (2011: 52) defines (conceptual) metonymy as an asymmetric mapping of a source onto a target. The source and the target are conceptual domains within the same functional domain, and they are linked by a pragmatic function, thus making it possible for the source to mentally activate the target.

⁵ *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*, published by the American Psychiatric Association.

⁶ *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems*, published by the World Health Organization.

⁷ ICD-11 is the eleventh edition of WHO’s International Classification of Diseases.

⁸ *Cardinal symptom*: ‘main symptom’.

⁹ *Pathognomonic symptom*: ‘symptom specific for one disease’.

(Conceptual) metaphor is defined by Lakoff (1993) as a mapping between corresponding aspects from a target domain and a source domain. The mapping projects knowledge about aspects of the source domain on to knowledge about corresponding aspects of the target domain, thus enabling us to utilise our knowledge of the source domain to conceptualise the target domain. The source domain frames the target domain in a specific way, highlighting aspects of the target domain that correspond with aspects of the source domain while at the same time hiding aspects of the target domain that do not correspond with aspects of the source domain. Metaphor and metonymy often interact, mainly in the form of metaphoric expressions containing metonymies, or metaphor from metonymy (Goossens 2009), or metonymy-based metaphor (Deignan 2005).

4. The metonymic aspect of *dementia praecox* and *schizophrenia*

The phenomenon that is currently referred to by the term *schizophrenia*, was first defined by Kraepelin as a diagnostic category in the fifth edition of his textbook *Psychiatrie* by the name of *Dementia praecox* (Kraepelin 1896). In the eighth edition Kraepelin explains the choice of name for the category:

I got the starting point of the line of thought which in 1896 led to dementia præcox being regarded as a distinct disease on the one hand from the overpowering impression of the states of dementia quite similar to each other which developed from the most varied initial clinical symptoms, on the other hand from the experience connected with the observations of Hecker that these peculiar dementias seemed to stand in near relation to the period of youth. As there was no clinical recognition of it, the first thing to be done for the preliminary marking off of the newly circumscribed territory, was to choose a name which could express both these points of view. The name "dementia præcox", which had already been used by Morel and later by Pick (1891), seemed to me to answer this purpose sufficiently, till a profounder understanding would provide an appropriate name (Kraepelin/Barclay, [1909]1919: 3-4).

In the 1899 sixth edition of *Psychiatrie* Kraepelin included the former separate conditions *catatonia*, *hebephrenia* (which in the fifth edition corresponds to *dementia praecox*) and *dementia paranoides* in the category *dementia praecox*, because he believed that they all had the same outcome.

The term *dementia praecox* refers to the prognosis/outcome of the disorder(s), and the term may be analysed as an EFFECT FOR CAUSE-metonymy, where an effect (premature dementia) refers to the cause: the disorder(s) causing the premature dementia. Alternatively, it may be analysed as a PART FOR WHOLE-metonymy, as a disorder may be mentally represented as a conceptual domain consisting of the following elements: CAUSE(S), ONSET, SYMPTOMS, COURSE, OUTCOME, PATIENT.

Dementia was originally a term referring to a wide range of conditions of psychosocial deficits, but from the end of the 19th century and onwards it was reserved for an ailment associated with elderly people, hence the reason for the modifier ‘*praecox*’ (Berrios et al. 2003). *Dementia praecox* had a Scandinavian synonym, *ungdomssløvsinn*¹⁰, which literally means ‘youth-blunt-mind(edness)’. *Sløvsinn* is an archaic Scandinavian term for different forms of dementia. *Ungdomssløvsinn* (‘youth dementia’) is based on the same EFFECT FOR CAUSE- or PART FOR WHOLE-metonymic relation as *dementia praecox*.

A few years after Kraepelin’s presentation of *dementia praecox*, Bleuler coined and launched the replacement name *schizophrenia*. The term literally refers to what Bleuler considered a cardinal symptom of the disorder: “Ich glaube nämlich, daß die Zerreißung oder Spaltung der psychischen Funktionen ein hervorragendes Symptom der ganzen Gruppe sei [...].” ‘I believe that the tearing apart or splitting of the mental functions is a distinctive symptom of the whole group’ (Bleuler 1908: 436). It may be analysed in the same two ways as *dementia praecox*: as an EFFECT FOR CAUSE-metonymy where an (assumed) effect (the cardinal symptom of ‘splitting of the mental functions’) refers to the cause: the underlying disorder that causes the symptom, or as a PART FOR WHOLE-metonymy, where the cardinal symptom stands for the whole disorder.

Metonymy is an important tool for naming disorders, enabling one salient and/or directly observable aspect of the disorder to refer to the whole disorder.

¹⁰ More precisely, the Danish form is *ungdomssløvsind*, the Norwegian form is *ungdomssløvsinn*, and the Swedish form is *ungdomsslösinne*. The Norwegian form is used in this article.

5. The metaphoric aspect of *dementia praecox* and *schizophrenia*

The term *dementia praecox* consists of the two Latin words *dementia* and *praecox*. *Dementia* consists of Latin *de* ‘off, from’ and Latin *mens* ‘mind’ and the suffix *-ia*, which in medical terminology means ‘condition/state’, and the Latin meaning is ‘state of derangement of the mind, madness, insanity’ (Glare 1982). *Dementia* is derived from the Latin adjective *demens*, which means ‘out of one’s mind, mad, frenzied, insane’ (*ibid.*). *Praecox* (‘before time, prematurely’) comes from Latin *prae* ‘before’ and Latin *coquere* ‘to cook, ripen’ (*ibid.*). *Dementia praecox* literary means ‘state of being prematurely out of one’s mind’. The terms *demented* and *dementia* are surface manifestations of the conceptual metaphor THE MIND IS A PHYSICAL ENTITY, where the mind is conceptualised as a concrete entity that can be separated from the body. The term *dementia* has negative connotations, as someone who is ‘out of his mind’ as no access to his mind anymore and is ‘mindless’

There seems to be a dual system for the metaphoric conceptualisation of reduced mental capacity as lack of co-location between the mind and the person: Either the person is removed from his mind (“to be out of one’s mind”), or the mind is removed from the person (“to lose one’s mind”). The mind can thus be conceptualised as a stationary entity or a location, or as a (re)movable object.

The Scandinavian term *sløvsinn* is a metaphoric expression where the mind is portrayed as a physical object with the property of being blunt. The adjective *sløv* is commonly defined as ‘unsharp’, often illustrated with the example *sløv kniv* (‘blunt knife’). Figurative senses of the word are ‘weak, weakened, sluggish, lazy, indifferent’. The basic meaning of *sløv* is ‘not sharp’, and the word has negative connotations. It describes objects that are supposed be sharp but are not (anymore). A person who has lost her ‘sharpness’ and developed a ‘blunt mind’, could be said to have lost her functionality due to weakened motivation, attention, and emotion. The metaphor is also present in ICD-11’s description of schizophrenia, where “blunted emotional expression” serves as an example of disturbances in affect (WHO 2018).

The term *schizophrenia* (German *Schizophrenie*) is a word formation containing two Greek elements: *skhizein* ‘split’ and *phren* ‘mind’, plus the suffix *-ia*.¹¹

¹¹ *Schizo-* is the combining form of *skhizein*. Latin *-ia* has the form *-ie* in German and *-i* in Scandinavian.

Schizophrenia thus literally means ‘state of split mind’, and like *sløvsinn* it is a metaphoric expression where the mind is portrayed as an object with physical properties. That something is split entails that what was once whole, is now divided in separate parts, and this will normally disrupt or ruin the functioning of the object. Bleuler’s term is one of many manifestations of what Berrios et al. (2003) call “The Splitting Metaphor”. This metaphor originated early in the 19th century as an explanatory model for deviant behaviour:

[...] the metaphor of separating, dividing, breaking, dissociation, divorcing or splitting of mental functions became popular to explain unpredictable and strange human behaviour. The metaphor was used in popular literature and folk and scientific psychology (ibid.: 119).

Schizophrenia and *schizophrenic* are now firmly established in many languages as colloquial metaphors for various forms of ‘inner splits’ (Joseph et al. 2015; Finzen et al. 2001; Boke et al. 2007; Magliano et al. 2011; Dubugras et al. 2011a; Park et al. 2012; Athanasopoulou/Välimäki 2014; Mannsåker 2020; Thys et al. 2013).

The terms *dementia praecox*, *schizophrenia* and *ungdomssløvsinn* are neither examples of metonymy in metaphor nor metaphor from metonymy or metonymy-based metaphor. If anything, they could perhaps be examples of Goossens’ (2009: 366) category *Metaphor within metonymy*, of which he found only one example in his research material, as *dementia praecox*, *schizophrenia* and *ungdomssløvsinn* are metaphoric expressions that are used as EFFECT FOR CAUSE- or PART FOR WHOLE-metonymies.

6. Method

I have investigated excerpts from various Scandinavian psychiatric textbooks to find answers to the research questions: *Did the change of name from dementia praecox to schizophrenia lead to any changes in source domains used for describing the diagnosis and the diagnosed?* and *What – if any – metonymic role(s) do the noun schizophrenia and the adjective schizophrenic play in the descriptions of the diagnosis and the diagnosed?* The first question entails an investigation of source domains related to the description of the diagnosis and the diagnosed, the second entails an investigation of the usage(s) of the terms *schizophrenia* and *schizophrenic*.

My research material consists of excerpts regarding the disorder from nine Scandinavian (i.e., Norwegian, Swedish and Danish) textbooks on psychiatry from three time periods: c. 1900, when the name of the disorder was *dementia praecox/ungdomssløvsinn*, c. 1950, when *schizophrenia* had fully replaced *dementia praecox/ungdomssløvsinn*, and the period after 2000, i.e., textbooks that are currently or recently used in Scandinavian medical schools. The textbooks are all written in a Scandinavian language by Scandinavian authors for a Scandinavian market.

The excerpts are collected from the following textbooks:

- 1900:
 - Holm (1895: 33, 104–118, 184, 294): *Den specielle psykiatri for læger og studerende: forelæsninger holdte ved Kristiania universitet 1895 med sygehistorier, facsimiler af handskrifter samt tegninger*
 - Friedenreich (1901/2009: 89–108): *Kortfattet, speciel Psykiatri*
 - Vogt (1905: 117–143): *Psykiatriens grundtræk*
 - The excerpts are in total 64 pages long and contain 17 414 words. Holm and Vogt are Norwegian, Friedenreich is Danish.
- 1950:
 - Langfeldt (1951: 341–395): *Lærebok i klinisk psykiatri*
 - Smith/Strömgren (1956: 133–160): *Psykiatri*
 - Lundquist (1959: 174–184): *Psykiatri och mentalhygien*
 - The excerpts are in total 91 pages long and contain 38 017 words. Langfeldt is Norwegian, Smith/Strömgren Danish and Lundquist Swedish.
- 2000:
 - Cullberg (2003: 267–302): *Dynamisk psykiatri*
 - Malt/Retterstøl/Dahl (2003: 193–236): *Lærebok i psykiatri*
 - Parnas/Kragh-Sørensen/Mors (2009: 247–343): *Klinisk psykiatri*
 - The excerpts are in total 171 pages long and contain 73 536 words. Cullberg is Swedish, Malt et al. Norwegian and Parnas et al. Danish.

Textbooks are often published in many editions through long periods, so to obtain different authors and textbooks for each period, I decided to have a time interval of 50 years. I chose to include textbooks from all the Scandinavian countries to increase my research material. There are few Scandinavian

textbooks from the 1900 and 1950 period.¹² As several of the textbooks are written by a single author, there could potentially be linguistic idiosyncrasies in the texts. The inclusion of three textbooks from each period reduces this effect. The languages and cultures of the three Scandinavian countries are in many ways very similar. The textbooks are used across the borders. Dahl, who is one of the authors of Malt et al. (2003), is also the author of one of the chapters in Parnas et al. (2009). This indicates that Scandinavian psychiatric textbooks present compatible portrayals of the psychiatric discipline. The aim of the investigation is therefore not to compare the different languages, but the different time periods. I have however compared the Scandinavian textbooks with Bleuler (1908) in respect of metonymic uses of *schizophrenia* and *schizophrenic* to find out how much the latter has influenced the former. German psychiatry had a significant impact from the 1850s onward. It was common for leading Scandinavian psychiatrists to have academic stays in Germany, and German was an important language of science in Scandinavia. Furthermore, the Scandinavian languages are closely related to German and have similar patterns of word formation and inflection.

7. Data analysis

I wrote the different excerpts from the nine textbooks into Excel sheets, sentence by sentence, creating search- and filterable files. The excerpts constitute a mini corpus consisting of three sub corpora (1900, 1950 and 2000) containing a total of 128 960 words. Due to the relatively small size of the corpus, it is not possible to draw firm conclusions. On the other hand, the size of the corpus enables close reading and thus a more fine-grained analysis, making it possible to discover nuances and phenomena that are more difficult to identify in larger corpora. Bleuler's 1908 article was investigated manually via close reading of a paper copy.

I have translated quotes and examples from both the textbooks and the article into English and put the translations in single quotation marks. Relevant structures are highlighted in bold and italics, both in the original quotes and in the translations.

¹² I was not able to find a Swedish textbook from the 1900 period, and the Swedish textbook from the 1950 period is an elementary introduction to psychiatry.

8. Findings

8.1 Changes in source domains used for describing the diagnosis and the diagnosed

According to Lakoff (1987) a conceptual metaphor is cognitively alive if its mappings produce metaphoric expressions. If *schizophrenia* is described using Scandinavian words with the basic meaning ‘splitting’ or the like in the Scandinavian textbooks, it could indicate that “The Splitting Metaphor” is alive in the field. If the textbooks from 1950 and 2000 contain such linguistic surface manifestations of the metaphor, a comparison with the textbooks from 1900 could provide indications as to whether these metaphors first emerged after the introduction of the term *schizophrenia* in 1908 or were present to the same extent in the textbooks pre-1908. If they appear to have emerged together with *schizophrenia*, the name change could be said to have entailed a shift in choice of linguistic metaphors to describe the phenomenon, which may indicate a new metaphoric conceptualisation of the phenomenon, leading to new research questions and problem-solving strategies (Thibodeau/Boroditsky 2011; Leary 1990; Schön 1979) and a new conception of the patients, especially if linguistic metaphors related to the term *ungdomssløvsinn* are present in the corpus but more frequent in the textbooks from 1900 compared to those from 1950 and 2000.

I choose to investigate the frequency and distribution of the following Scandinavian stems¹³, which all appear in the corpus of excerpts and could be said to more or less relate to either the source domain BLUNTNESSE (*ungdomssløvsinn*) or the source domain SPLITTING (*schizophrenia*):

- BLUNTNESSE: *sløv-* (‘blunt’), *avstump-* (‘made blunt’), *-flat-* (‘flat’).
- SPLITTING: *spalt-* (‘split’), *kløyv-* (‘cleave’), *dissosi-* (‘dissoci-’), *fragment-* (‘fragment-’), *oppløys-* (‘dissolve’), *(u)samanheng-* (‘lack of coherence’).

The list of stems includes loan stems and loan word formations with a more concrete basic meaning in Scandinavian. I have included the stems *fragment-* and *oppløys-*, which connote a more extensive break-up than splitting, thus possibly being more in tune with the connotations of *Zerreißung* (‘the tearing

¹³ For the sake of word economy only the Norwegian (nynorsk) versions of the stems are presented here.

apart'), as used by Bleuler (1908: 436). The stem (*u*)*samanheng-*, which connotes a looser former connection between the now separated parts, is also included. The stem *flat-* is included to compare the frequency and distribution of the BLUNT-metaphors, which have negative connotations, with the more neutral FLAT-metaphors, which are often used to describe a lack of emotional expression in psychiatry.

I did not include the stems *dementia* and *praecox*, as the linguistic manifestations of the conceptual metaphor by which *dementia* is motivated normally would be multiword expressions and clauses and thus more difficult to search for in the corpus. Also, the literal meaning of *dementia* is not mentioned in the textbooks. The opposite is true for *schizophrenia*. In all the textbooks from the 1950 and 2000 the literal meaning of the term *schizophrenia* is in fact explicitly presented. This may be a pedagogic strategy for creating or strengthening the reader's metaphoric associations and images, so that the abstract and complex phenomena presented in the text become more understandable. It may also indicate that the authors themselves at least partly base their understanding of schizophrenia on "The Splitting Metaphor". It is a point worth noting that none of the authors problematize or criticise the metaphor on which the term *schizophrenia* is based. As a result, the association between schizophrenia and 'mental splitting' is established in the textbooks.

To investigate the frequency and distribution of the chosen stems I searched for each of them in the corpus of excerpts and based on the textual context of each token I decided if the token was relevant or not. All instances of *overflatisk* ('superficial') are for example irrelevant for the stem *-flat-*, as they do not describe the disorder or the patient.

The results of the search and exclusion process are listed in Table 1 in number of instances (N) and the frequency relative to the total number of words in each of the sub corpora (in per mille).

Stem	1900 sub corpus		1950 sub corpus		2000 sub corpus	
	N	%o	N	%o	N	%o
<i>sløv-</i>	31	1,78	21	0,55	6	0,08
<i>avstump-</i>	1	0,06	17	0,45	2	0,03
<i>-flat-</i>	0	0,00	6	0,16	14	0,19
In total:	32	1,84	44	1,16	22	0,30
<hr/>						
<i>splitt-</i>	0	0,00	5	0,13	11	0,15
<i>spalt-</i>	0	0,00	22	0,58	4	0,05
<i>kløyv-</i>	0	0,00	1	0,03	2	0,03
In total:	0	0,00	28	0,74	17	0,23
<hr/>						
<i>dissosi-</i>	2	0,11	1	0,03	9	0,12
<i>fragment-</i>	0	0,00	0	0,00	5	0,07
<i>oppløys-</i>	1	0,06	8	0,21	16	0,22
<i>(u)samanheng-</i>	16	0,92	10	0,26	34	0,46
In total:	19	1,09	19	0,50	64	0,87

Table 1: Metaphoric stems associated with BLUNTNESSE and SPLITTING

Table 1 shows that Scandinavian stems related to BLUNTNESSE and SPLITTING are in fact used to describe the diagnosis and the diagnosed. The metaphoric terms *ungdomssløvsinn* and *schizophrenia* are surrounded by metaphoric expressions motivated by the same conceptual metaphor. The conceptual metaphors are cognitively alive. The transition from *dementia praecox* to *schizophrenia* that occurred from 1908 to c. 1950 appears to have entailed a transition from bluntness-metaphors to splitting-metaphors in the textbooks. The use of *sløv-* has diminished markedly since 1900, while the numbers for *avstump-* and *-flat-* are more inconclusive. The authors generally use *sløv-* to describe the state of

dementia and the overall demeanour of the patient and *avstump-* and *-flat-* to describe the patient's (apparent) lack of emotion.

The most notable of the findings is that the stems *splitt-*, *spalt-*, *kløyv-* and *fragment-* are not found in the 1900 textbooks at all, and that they are indeed found in both the 1950 and the 2000 textbooks. In other words, Scandinavian expressions connected to the source domain SPLITTING are used in the textbooks to describe the diagnosis and the diagnosed. They are however exclusively used after Bleuler's introduction of the concept of "die Zerreißung oder Spaltung der psychischen Funktionen" ('the tearing apart or splitting of the mental functions') as a cardinal symptom of the disorder along with the terms *Schizophrenie* and *schizophren*. The change of (metaphoric) name for the disorder seems to have caused a change in the metaphoric descriptions of the disorder.

The relatively small numbers do not provide basis for firm conclusions. Nevertheless, the investigation provides indications of language use, and at the very least it answers the question of whether a stem was used at all in at least one textbook in one of the three periods. According to Cameron et al. (2010: 129) the size of a set of related linguistic metaphors is not always proportional to the set's importance. It is the discourse function of the related metaphors that decides how powerful they are.

In this regard it is noteworthy that none of the 1900 textbooks, but all the 1950 textbooks use the Scandinavian stems *split-*, *spalt-* and/or *kløyv-* to define the diagnostic category:

- (1) Ordet schizofreni betyder *splittrat* sinne eller *klyvning* av själslivet och utgör en beteckning på de viktigaste symtomen vid ifrågavarande sjukdom. 'The word schizophrenia means *split* mind or *cleaving* of the mental life¹⁴ and constitute a designation of the most important symptoms of the disorder in question' (Lundquist 1959: 175).
- (2) Skizofreni betyder "*spaltning* af sindet". Betegnelsen rammer væsentlige sider af symptomatologien, for så vidt som patienterne ofte frembyder tegn på personlighedsspaltning og på mærkelige former for *splittelse* af følelseslivet og tankegangen; de fleste enkeltfunktioner er intakte, men integrationen svigter. 'Schizophrenia means *splitting* of the mind. The designation hits important aspects of the symptomatology, as the patients often display signs of *splitting* of the personality and of peculiar forms of *splitting* of the emotional

¹⁴ The literal translation of *själslivet* is 'the soul life' cf. German *Seelenleben*.

life and the reasoning; most of the individual functions are intact, but the integration fails' (Smith/Strömgren 1956: 133).

- (3) Det som nå er det mest karakteristiske for det schizofrene tilstandsbygde ved siden av de enkelte grunnforstyrrelser på tenkings, følelses og viljeslivets område er den *spalting* av personligheten – depersonalisasjonen – som samtidig er til stede og som foranlediget Bleuler til å betegne lidelsen som schizofreni, hvilket oversatt betyr *spaltet* sinn. 'What is now the most characteristic of the schizophrenic state¹⁵ apart from the individual basic disturbances of the faculties of thinking, emotion and volition is the *splitting* of the personality – the depersonalisation – that is concurrently present and that caused Bleuler to designate the disorder as schizophrenia, which translates to *split* mind' (Langfeldt 1951: 363-4).

As examples 1-3 show, the stems are used to describe both the diagnosis and the diagnosed, and the authors do not distance themselves from the metaphoric expressions by using quotation marks or the like.

There seems to be a shift in the usage of the stem *sløv-* from the 1900 to the 1950 and 2000 sub corpora. Generally, the stem is used for describing a chronic end state:

- (4) Den sorgelige Udgang af alle ikke helbredede Sindssygdomme, som ogsaa af mange organiske Hjernelidelser, er Dementsen, *Sløvsindet*, ɔ: Dissociationen, Opløsningen af Personligheden. 'The sad outcome of all uncured mental disorders, like that of many organic brain disorders, is the dementia, the *blunt*-mind(edness), ɔ:¹⁶ the dissociation, the dissolution of the personality' (Friedenreich 1901: 103).
- (5) Drejer det sig om helt *sløve*, såkaldte "udbrændte" skizofrene, har behandlingen ikke store chancer. 'In cases of completely *blunt* [sløv-AGR], so-called "burned out" schizophrenics, the treatment does not stand much chance' (Smith/Strömgren 1956: 153).

But in the 1950 and 2000 sub corpora the authors sometimes use the stem for describing temporary or seeming states, thus signalling a less pessimistic view:

- (6) Visse plutselige oppklaringer hos schizofrene pasienter som en tilsynelatende skulle tro var helt *sløvet*, taler også for at den schizofrene "demens" i allfall i flere tilfeller er av reversibel natur. 'Certain sudden clearances in schizophrenic patients who one would

¹⁵ The noun *tilstandsbygde* is a compound of *tilstand* 'state' and *bilde* 'image'.

¹⁶ ɔ: = 'that is'.

think were completely *blunted* [*sløv*-PTCP], also indicate that the schizophrenic “dementia” at least in several cases is of a reversible nature’ (Langfeldt 1951: 359).

- (7) Man må hele tiden ha for øye at den schizofrene pasients menneskelige verdighet må respekteres selv om han frembyr aldri så akutte symptomer, eller skulle synes aldri så *sløvet*. ‘One must always keep in mind that the schizophrenic patient’s human dignity must be respected, regardless of the acuteness of the symptoms he displays, or how *blunted* [*sløv*-PTCP] he seems’ (Malt et al. 2003: 212).

Moreover, three of the six instances of the stem *sløv-* in the 2000 material are found in a section explaining the origin of Kraepelin’s dementia praecox concept, not the current view of the diagnosis. This indicates that the diagnosed persons are not regarded as genuinely and/or permanently blunted/demented in the 1950 and 2000 textbooks, as opposed to the 1900 textbooks.

The stem *-flat-* seems to have replaced *avstump-* in the 2000 textbooks, *-flat-* being more neutral. *Avstumpet* is defined in a Norwegian dictionary as ‘blunt [*sløv*], emotionless’, examples including “avstumpet samvittighet” ‘blunted consciousness’.¹⁷

Several of the instances of the stems *split-* and *spalt-* describe the patients’ personality in the 1950 material, in constructions such as “den schizofrene *spalting* av personligheten” ‘the schizophrenic *splitting* of the personality’ (Langfeldt 1951: 342, 348) or “personlighedsspalting” ‘personality *splitting*’ (Smith/Strömgren 1956: 133). In the 2000 material, the stems do not describe the patients’ personality, but in some instances, the patients’ minds or the patients’ selves: “*opsplitning* af selvet” ‘*splitting* up of the self’ (Parnas et al. 2009: 265), “inre *splittring*” ‘inner *splitting*’ (Cullberg 2003: 290).

The perhaps most striking stem is *oppløys-* (‘dissolv-’), which is used once in the 1900 material, eight times in the 1950 material and sixteen times in the 2000 material. The stem has quite dramatic connotations, as something that dissolves, is disintegrated, and often transforms into another form. Often it is the patient or his personality that is described as “dissolved”, but occasionally it is the perception, the thinking or the ‘I-boundary’ of the schizophrenic person. Some

¹⁷

https://ordbok.uib.no/perl/ordbok.cgi?OPP=avstumpa&ant_bokmaal=5&ant_nynorsk=5&begge=+&ordbok=begge (17.03.2021).

of the instances of the stem in the 2000 material seem to be first-hand accounts of schizophrenia, expressing subjective symptoms: “følelse af indre disintegration og *opløsning*” ‘feeling of inner disintegration and *dissolvement*’ (Parnas et al. 2009: 264), “oplevelse af kropslig *opløsning*” ‘experience of bodily *dissolvement*’ (*ibid.*), “patienten oplever en *opløsning* af egen person” ‘the patient experiences a *dissolvement* of his own person’ (*ibid.*: 266), “han føler at han går i *oppløsning* eller er i ferd med å *spaltes*” ‘he [the patient] feels that he is *dissolving* or being *split*’ (Malt et al. 2003: 205), “frykt for mental *oppløsning*” ‘fear of mental *dissolvement*’ (*ibid.*: 224).

So-called self-disturbance is common in schizophrenia (Nelson et al. 2012). The subjective experience of being an autonomous entity, i.e., an individual (Latin *individuus* ‘indivisible’) can be lost. Elyn Saks, a professor in both law and psychiatry who herself has schizophrenia, writes: “In any case, whatever schizophrenia is, it’s not ‘split personality’, although the two are often confused by the public; the schizophrenic mind is not split, but shattered” (2007: 303).

This raises the question of whether the authors’ use of these metaphors is inspired by the patients’ use of such metaphors or vice versa? Or perhaps there is a reciprocal influence? The metaphor of dissolution may possibly be an apt description of a subjective experience that is common in schizophrenia. It is nevertheless questionable for a textbook author to use such metaphors without hedging or signalling.

8.2 What metonymic role(s) do *schizophrenia*/ *schizophrenic* play in the descriptions of the diagnosis and the diagnosed?

In his 1911 monograph on schizophrenia Bleuler implicitly argued that *Schizophrenie* is better suited for word formation than *Dementia praecox*¹⁸:

Leider konnten wir uns der unangenehmen Aufgabe nicht entziehen, einen neuen Namen für die Krankheitsgruppe [Dementia praecox] zu schmieden. Der bisherige ist zu unhandlich. Man kann damit nur die Krankheit benennen, nicht aber die Kranken, und man kann kein Adjektivum bilden, das die der Krankheit zukommenden Eigenschaften bezeichnen könnte, wenn auch ein verzweifelter Kollege bereits „präcoxe Symptome“ hat drucken lassen. ‘Unfortunately, we cannot avoid the unpleasant task of coining a new name for the group

¹⁸ The Scandinavian term *ungdomssløvsinn* is equally unfit for word formation.

of disorders [dementia praecox]. The present one is too cumbersome. It can only refer to the disorder, not the disordered, and one cannot from the term derive an adjective in order to designate the characteristics that accompany the disorder, even if a despaired colleague already has published „praecox symptoms“ in print' (1911/2014: 4).

Bleuler stressed the scientific need for a derived adjective in both 1908 and 1911. And after introducing the noun *Schizophrenie* on the first page of his 1908 article, he starts without further notice to use the adjective *schizophren* a few pages later.

To investigate the usage of Bleuler's two new terms, I searched for all the instances of the noun and the derived adjective in his article and in the sub corpora. In Bleuler's article the adjective actually outnumbers the noun, whereas the opposite is the case in the 1950 and 2000 sub corpora. Table 2 displays both the distribution of the noun versus the adjective (in numbers and per cent) and the frequency relative to the total number of words in the article and in each of the sub corpora (in per mille).

	Bleuler (1908)			1950 sub corpus			2000 sub corpus		
	N	%	‰	N	%	‰	N	%	‰
Adjective	38	64,4	3,5	263	37,0	6,9	381	37,9	5,2
Noun	21	35,6	1,9	447	63,0	11,8	625	62,1	8,5
In total:	59	100,0	5,3	710	100,0	18,7	1006	100,0	13,7

Table 2: Distribution of the adjective (*schizophrenic*) versus the noun (*schizophrenia*)

The adjective is used c. half as often as the noun in the textbooks. It is far more frequent in the textbook sub corpora than in the article. Both Bleuler's new noun and the derived adjective thus seem to be considered useful by the authors.

For further investigation, I did a close reading of the context of each of the instances of the adjective: 57 in Bleuler's article, 710 in the 1950 textbooks and 1006 in the 2000 textbooks (cf. Table 2). I found that the adjective serves the following three functions in the article as well as in the sub corpora:

- Characterising or classifying persons diagnosed with schizophrenia. The most frequent combination of the adjective + a person-referring noun in the textbooks is *schizophrenic patient(s)*.

- Referring to someone diagnosed with schizophrenia. In this form of use the adjective functions as a noun. This is a type of SALIENT ATTRIBUTE FOR PERSON-metonymy. More precisely it is a DIAGNOSIS FOR DIAGNOSED-metonymy. One example from the textbooks is “den familien *den schizofrene* er vokset opp i” ‘the family in which *the schizophrenic* has grown up’ (Malt et al. 2003: 203). This function is probably what Bleuler (1911/2014: 4) had in mind when pointing out that “[m]an kann damit [with *Dementia praecox*] nur die Krankheit benennen, nicht aber die Kranken” ‘with *dementia praecox* one can only refer to the disorder, not the disordered’.
- Classifying aspects of schizophrenia in the form of so-called metonymic compressions. This is a type of metonymy where for example cause–effect relationships are compressed into an attribute of one of the entities involved. The most frequent adjective-noun combination of this type in the textbooks is *schizophrenic symptom(s)*. This is a metonymic compression because it is the person with schizophrenia who has the attribute ‘schizophrenic’, not her symptoms. This function is probably what Bleuler (*ibid.*) had in mind when speaking about an adjective “das die der Krankheit zukommenden Eigenschaften bezeichnen könnte” ‘that can designate the characteristics accompanying the disorder’. It could also be said to constitute the opposite of the person-referring function of the adjective, as compressed constructions enable exclusion of reference to the person, as in “tidligere histologiske funn i **schizofrene hjerner**” ‘previous histological [‘pathological’] findings in **schizophrenic[-AGR] brains**’ (Langfeldt 1951: 349).

The frequency and distribution of the three functions is presented in Table 3.

	Bleuler (1908)			1950 sub corpus			2000 sub corpus		
	N	%	%oo	N	%	%oo	N	%	%oo
Characterising persons	1	2,6	0,1	45	17,1	1,2	112	29,4	1,5
Referring to persons	13	34,2	1,2	114	43,3	3,0	142	37,3	1,9
Metonymic compressions	24	63,2	2,2	104	39,5	2,7	127	33,3	1,7
In total:	38	100,0	3,5	263	100,0	6,9	381	100,0	5,1

Table 3: Distribution of the three functions of the adjective *schizophrenic*

Although *schizophrenic* in its basic sense is an adjective referring to a human attribute, the literal use of the adjective is markedly less frequent than the other two types. In the article the use of metonymic compressions is more frequent than the person-referring use, whereas the opposite is true for the sub corpora. The non-metonymic/literal characterising function is however relatively more frequent in the 2000 textbooks than in the article and the 1950 textbooks.

8.3 Metonymic and non-metonymic use of the adjective *schizophrenic*

The literal use of the adjective is by no means uncontroversial. In the 1990s a linguistic strategy called *person first* [or *people first*] language was formulated. This strategy is practised for example by the UN in their 2006 convention for people with disabilities (Granello/Gibbs 2016). A central actor in this development was the American Psychological Association (APA), who in 1992 published a list of linguistic guidelines for what they call “Nonhandicapping language”¹⁹. One of the principles stated in the guidelines is that adjectives should be replaced with nouns: *a schizophrenic person* → *a person with schizophrenia*; *he is schizophrenic* → *he has schizophrenia*. The rationale behind this principle is that if the condition is mentioned first, the perception of the person is negatively coloured in advance, and the condition is given too much focus.

¹⁹ <https://apastyle.apa.org/6th-edition-resources/nonhandicapping-language> (12.02.2022). Revised: <https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/bias-free-language/disability>.

Although the idea of *person first* language has existed for decades, the practise is far from fully implemented. Granello/Gibbs (2016) found that recommended and advised-against constructions are used interchangeably in both the media and in academic literature, even in texts discussing stigma and the negative consequences of “labels”. As Table 3 shows, the 2000 sub corpus contains a considerable number of instances of these controversial constructions, albeit relatively fewer than the 1950 sub corpus.

As mentioned above, person-referring use of the adjective *schizophrenic* reflects a DIAGNOSIS FOR DIAGNOSED-metonymy, where a person is referred to by means of an adjective derived from the name of his psychiatric diagnosis. The diagnosis functions as what Langacker (1999) calls a *reference point* to the diagnosed person. Langacker (1999: 199) sees metonymy as a type of reference point construction. He mentions the example “*The {vasectomy/herniated disk} in room 304 needs a sleeping pill. [one nurse to another in a hospital]*” and comments that the example

[...] illustrates the skewing of salience relationships that specific circumstances often induce. In a hospital setting, nurses may well know virtually nothing about their individual patients except the nature of their malady or medical procedure; this is what they are primarily responsible for dealing with. Consequently, when they have to mention a particular patient (whose name they may not even recall), the malady or procedure suggests itself as an obvious reference point (*ibid.*: 200).

For psychiatrists a person’s psychiatric diagnosis is of course very salient and important; it is – in Langacker’s words – what they are primarily responsible for dealing with. But unlike Langacker’s examples of diagnoses, a vasectomy and a herniated disk, mental disorders are often chronic and very stigmatised. Psychiatry differs from somatic medicine in important ways. Having a herniated disk does not cause people to see you differently or fear you, but being diagnosed as having a mental disorder may have these consequences. As the psychiatrist Nancy Andreasen writes in the text “What is psychiatry”: “Because our minds create our humanity and our sense of self, our speciality cares for illnesses that affect the core of our existence” (Andreasen 1997: 592). While the various parts of our bodies have clearly defined functions, the mind has not, and therefore people with severe mental disorders are often regarded as completely dysfunctional rather than partially dysfunctional (Lauveng 2005;

Rustand 2007). To perceive the person as equivalent with her illness or diagnosis seems to be a way of thinking that still exists to some extent in mental health care, and this way of thinking affects the patients. Person-referring use of adjectives such as *a schizophrenic* depicts the person as nothing more than a wandering diagnosis.

In expressions like *a schizophrenic* the person and the diagnosis have merged into a single entity, whereas expressions like *a person with schizophrenia* contain separate references to the person and the diagnosis, thus separating the diagnosis from the person.

It is worth noting that person-referring use of adjectives relating to psychiatric diagnoses is in fact absent from the 1900 sub corpus, except for one instance of *the manic* in Friedenreich (1901/2009). Based on my findings for *schizophrenic* I investigated the use of the adjectives *hebephrenic*, *catatonic*, *paranoid*, *hysterical* and *melancholic* in the same way in the three sub corpora. These adjectives occur relatively often in the textbooks and denote attributes belonging to the domain of *dementia praecox/schizophrenia* or a more encompassing domain where *dementia praecox/schizophrenia* is an element. None of these adjectives are used in a person-referring way in the 1900 sub corpus, although they are just as linguistically suitable for such use as *schizophrenic* and are indeed used in this way in the 1950 and 2000 sub corpora. Person-referring use of adjectives specifically related to a diagnosis seem to have appeared in the textbooks after the release of Bleuler's 1908 article, where the person-referring use of *schizophrenic* constituted c. 1/3 of the instances of the adjective.

8.4 Metonymic use of the noun *schizophrenia*

Another difference between Langacker's (1999: 199) and my examples, is that *vasectomy* and *disk* are nouns, and *schizophrenic* is an adjective. The noun *schizophrenia* is rarely used metonymically to refer to persons in the sub corpora, and most of the instances of this function are found in the 1950 sub corpus. While the adjective used as a noun always refers to a person, the noun *schizophrenia* primarily refers to the disorder, and it scarcely ever refers to the person alone. What is more often the case, is that the abstract and uncountable noun *schizophrenia* through what Bierwiaczonek (2013: 117–118) calls *minor conversions*, i.e., "ordinary conceptual metonymies based on a shift in construal"

(ibid.: 117), has become concrete and countable and seems to refer to both the disorder and the person.

Three instances of person-referring use are found in Bleuler's article:

- (8) Durch zwei Doktorandinnen [...] habe ich die während 8 Jahren im Burghölzli aufgenommenen 647 *Schizophrenien* in bezug auf die Prognose durcharbeiten lassen. 'With the help of two female Ph.D. students I have during the last eight years at Burghölzli been able to work through the 647 admitted *schizophrenias* regarding the prognosis' (Bleuler 1908: 437).
- (9) Wir bekommen nur einen sehr beschränkten Teil aller *Schizophrenien* in unseren Anstalten zur Beobachtung [...]. 'We only receive a very limited portion of all *schizophrenias* into our institutions for observation' (ibid.: 461).
- (10) Dafür werden ganz leichte *Schizophrenien* durch eine interkurrente Zornaufwallung, einen Zuchthausknall, eine manische Erregung, einen Selbstmordversuch, einen pathologischen [sic] Rausch in die Anstalt gebracht. 'On the other hand, fairly light *schizophrenias* are sent to the institution because of an intercurrent fit of rage, a prison psychosis, a manic excitement, a suicide attempt, a pathological intoxication' (ibid.).

In the 1950 sub corpus there are four examples:

- (11) [...] et stort materiale lobotomerte *schizofrenier* [...] 'a large material of lobotomized *schizophrenias*' (Langfeldt 1951: 395).
- (12) [...] de tilfeller av "*schizofreni*" som ble helt restituert etter operasjoner [...] 'those cases of "*schizophrenia*" [relative pronoun]²⁰ were fully recovered after the surgery' (ibid.).
- (13) Journaler over *schizofrenier*. 'Medical records of *schizophrenias*' (Smith/Strömgren 1956: 155).
- (14) På grunn av lidelsens kroniske natur og nødvendigheten av forpleining i anstalt for et flertall av tilfellene, utgjør *schizofreniene* overalt et flertall av asylenes klientel. 'Because of the chronic nature of the disorder and the necessity of asylum care for a majority of the cases, *the schizophrenias* everywhere constitute a majority of the clientele of the asylums' (Langfeldt 1951: 345).

²⁰ In Norwegian, the relative pronoun is *som* both for personal and non-personal antecedents. It is not possible for me to know for certain if Langfeldt would have used 'who' or 'that' in English.

In 11–14 the noun *schizophrenia* is clearly referring to persons diagnosed with schizophrenia because it is persons who are lobotomised, persons who may recover after surgery, persons who have medical records and persons who are admitted to and receive care in institutions and constitute a part of their clientele.

The noun *schizophrenia* is however mostly used literally in the textbooks, i.e., to refer to the diagnosis/disorder, cf. the expressions in italic in 15–16:

- (15) *Skizofrenien* er den i social henseende vigtigste *sindssygdom*. '*Schizophrenia* is the socially most important *mental disorder*' (Smith/Strömgren 1956: 133).
- (16) *Diagnosen skizofreni* er en *klinisk diagnose*, og der findes ingen robuste, spesifikke (potensielt diagnostiske) biologiske markører for *sygdommen*. '*The diagnosis schizophrenia* is a *clinical diagnosis*, and there are no robust specific (potentially diagnostic) biological markers for *the disorder*' (Parnas et al. 2009: 247).

But in some instances, it is unclear if the noun primarily refers to the disorder as an abstract phenomenon or to concrete manifestations of it, or to the person(s) with schizophrenia. According to Croft (2003) metonymy can often be viewed as the highlighting of a domain in a domain matrix. Several domains in the matrix may be highlighted at once by different contextual triggers. He illustrates this phenomenon by the example "I cut out this article on the environment", where the noun *article* refers to both OBJECT and CONTENT, triggered by *cut out* and *on the environment* respectively. The same seems to be the case for some of the instances of *schizophrenia* in both the article and the sub corpora. In 17–18 the noun seems to simultaneously refer to the disorder and a case of the disorder or the patient (contextual triggers are in italic):

- (17) *I omkring 10 % av tilfellene av schizofreni* har *stoffmisbruk* gått forut for *sykdommens debut* [...]. '*In c. 10 % of the cases of schizophrenia* drug abuse has preceded *the onset of the disorder*' (Malt et al. 2003: 203).
- (18) *Behandlingen af skizofreni* er i een henseende en utaknemmelig opgave, for så vidt som man ikke kan gøre sig håb om fuldstændig at *helbrede disse patienter*. '*The treatment of schizophrenia* is in one way a thankless task, as one cannot hope to fully *heal these patients*' (Smith/Strömgren 1956: 150).

It is a one-to-one relation between a case of schizophrenia and the person who has schizophrenia. Having schizophrenia is not the same as having a cold; one does not get well from schizophrenia and then later contract a new case of

schizophrenia. And schizophrenia only manifests itself in the form of concrete cases. A case of schizophrenia is in this respect equivalent to a person with schizophrenia – on the one hand a manifestation of the disorder, on the other a unique person with a unique case of the disorder:

- (19) Der Begriff “*abnormaler Charakter*” ist aber ein großer Topf, in dem *die verschiedensten Abweichungen vom Normalen Platz haben* – namentlich auch *latente, chronisch verlaufende Schizophrenien*, welch letztere natürlich die Gesamtprognose beeinflussen können. ‘The concept of “*abnormal character*” is very heterogeneous, containing *all sorts of deviations from the normal* – even *latent, chronic courses of schizophrenias*, the last of which may influence the overall prognosis’ (Bleuler 1908: 439).
- (20) [...] ebenso wirkt der Alkohol nur indirekt deletär, indem er auch *leichte Schizophrenien* auf seine verschiedenen Weisen *in der Gesellschaft unmöglich macht* ‘likewise, alcohol only has an indirect harmful effect, in that it in its various ways renders even *light schizophrenias impossible in society*’ (ibid.: 452).
- (21) I over halvparten av *tilfellene av schizofreni* vil vi finne at *pasientene som barn har vært innadvendte, ofte oppfattet som nervøse eller følsomme*. ‘In more than half of the cases of *schizophrenia* we will find that *the patients as children have been introverted, often perceived as nervous or sensitive*’ (Malt et al. 2003: 204).

Sometimes the context clearly highlights one of the aspects:

- (22) [...] at de tilfeller av *schizofreni* som *reagerte gunstig på lobektomiene, for det meste var pasienter hos hvem det kunne påvises affektive tilblanding og exogen genese* ‘that those cases of *schizophrenia* [relative pronoun] reacted favourably on the lobectomies were mostly patients where affective elements and exogenous genesis could be found’ (Langfeldt 1951: 395).
- (23) [...] i tilfeller av *schizofreni som har vart i årevis* [...] ‘in cases of *schizophrenia* [relative pronoun] has lasted for years and years’ (Langfeldt 1951: 395).

The noun *schizophrenia* can thus have ambiguous or double reference. This kind of vagueness, where more than one interpretation is possible, is not unusual in cases of metonymic meaning extensions based on conceptual contiguity according to Halverson (2012). The contiguity relations between the person and the disorder are strong, and therefore the boundary between them can easily

disappear, cognitively as well as linguistically. The same is true for expressions referring to treatment – you can (linguistically) treat the patient or the disorder:

- (24) behandling av **schizofreni** ‘treatment of **schizophrenia**’ (Malt et al. 2003: 212);
- (25) behandling av **pasienten** ‘treatment of **the patient**’ (ibid.: 214).

And you can (linguistically) diagnose the patient or the disorder:

- (26) Visse selvmutilerende **patienter** lider af anhedoni og dårlig impulskontrol og *diagnostiseres* feilaktig som borderline. ‘Certain self-mutilating **patients** suffer from anhedonia and lack of impulse control and *are diagnosed* as borderline’ (Parnas et al. 2009: 300).
- (27) *En psykose* kan saktens være *diagnostisert* som en reaktiv psykose innledningsvis, og ende opp som en schizofren lidelse, uten at man kan si at den opprinnelige diagnosen var feil. ‘*A psychosis* may well be *diagnosed* as a reactive psychosis initially and end up as a schizophrenic disorder, one can however not claim that the initial diagnosis was wrong’ (ibid.: 212).

Metonymic person-referring use of *schizophrenia* is marginal in the textbooks compared to metonymic person-referring use of *schizophrenic*, perhaps because the former is ambiguous in terms of reference, while the latter is not. It could also be the case that person-referring use of the noun is perceived as (even) more problematic than person-referring use of the adjective, as the latter construction is easy to ameliorate by inserting a person-referring noun such as ‘patient’ or ‘person’ or the like after the adjective. The adjective denotes an attribute of the person, whereas the noun denotes an entity other than the person. To refer to the person by means of the actual name of the disorder is more marked than referring to the person by means of the name of a salient attribute.

8.5 The adjective *schizophrenic* in metonymic compressions

Metonymic compressions involving the adjective *schizophrenic* are widespread in both Bleuler’s article and the sub corpora. The adjective is used attributively to modify a wide range of nouns that have the following in common: a) they do not refer to persons with schizophrenia and b) they can be said to refer to elements or sub elements in a domain of schizophrenia that includes both aspects of the disorder and aspects of the person suffering from the disorder. Bleuler (1908) uses the adjective attributively in 25 of 26 instances, and only one of the 25 instances participates in a construction referring to a person, namely

“die latent **schizophrene**, aber bis dahin ganz arbeitsfähige **Witwe**” ‘the latent **schizophrenic**, but until then quite employable **widow**’ (Bleuler 1908: 455). The other 24 instances are used in metonymic compressions, as listed in Table 4.

Noun	N	Element
<i>Symptom</i> ‘symptom’	8	Symptom
<i>Assoziationsstörung</i> ‘disturbance of associations’	2	Symptom
<i>Zeichen</i> ‘sign’	1	Symptom
<i>Blödsinn</i> ‘imbecility’	2	State
<i>Demenz</i> ‘dementia’	1	State
<i>Anfall</i> ‘fit’	1	Course
<i>Prozeß</i> ‘process’	3	Course
<i>Krankheitsprozeß</i> ‘disease process’	2	Course
<i>Hirnprozeß</i> ‘brain process’	1	Course
<i>Psyche</i> ‘psyche’	2	Psyche
<i>Gedankengang</i> ‘way of thinking’	1	Mental functions

Table 4: Frequency of nouns denoting elements in the domain of schizophrenia and participating in metonymic compressions with the adjective *schizophren* in Bleuler’s 1908 article

Table 5 displays the frequency and distribution of all the instances of the nouns that are used in metonymic compressions in the 1950 and 2000 sub corpora. The noun types are sorted in categories based on which schizophrenia-related element or aspect they refer to. The categories 1a-c consist of aspects of the disorder and 2a-c consist of aspects of the person.

		1950		2000	
		N	%	N	%
1a.	Disorder	19	18,3	32	25,2
1b.	Symptom	27	26,0	46	36,2
1bi.	Attributes of symptom or state related to schizophrenia	2	1,9	2	1,6
1bii.	The products of the schizophrenic person ²¹	5	4,8	0	0
1c.	Course	19	18,3	22	17,3
2a.	Family	2	1,9	2	1,6
2b.	State	8	7,7	17	13,4
2c.	Psyche/Body	16	15,4	2	1,6
2ci.	Mental functions	6	5,8	4	3,1
In total:		104	100,0	127	100,0

Table 5: Frequency and distribution of nouns denoting elements in the domain of schizophrenia and participating in metonymic compressions with the adjective *schizophrenic* in the 1950 and 2000 sub corpora

In 28–36 I provide each of the categories in Table 5 with an example from the textbooks, translated into English by me. I have formulated a tentative paraphrase after each example.

- (28) **Disorder:** ‘schizophrenic borderline conditions’, i.e., ‘conditions that resembles schizophrenia but do not meet all the criteria for schizophrenia’
- (29) **Symptom:** ‘schizophrenic symptom’, i.e., ‘symptom associated with and considered to be caused by schizophrenia’

²¹ Different forms of observable behaviour may be considered symptoms of the disorder. I have therefore chosen to place the ‘products’ of the person under SYMPTOM, as for example letters, drawings and paintings may be affected by the disorder and/or be interpreted as signs of one of the symptoms of the disorder, namely delusions and disorganisation in the form of thought. These ‘products’ are mentioned in psychiatric textbooks by virtue of being regarded as tangible indications of the mental state of the ‘producer(s)’.

- (30) **Attributes of symptom or state:** 'language and thought disturbances of schizophrenic nature', i.e., 'language and thought disturbances associated with and considered to be caused by schizophrenia'
- (31) **Products:** 'schizophrenic letters', i.e., 'letters that in form and content reflect or indicate a type of thought disturbances associated with and considered to be caused by schizophrenia'
- (32) **Course:** 'the schizophrenic process', i.e., 'the gradual change (deterioration) of mental state and level of functioning associated with and considered to be caused by schizophrenia'
- (33) **Family:** 'the schizophrenic family', i.e., 'a family where one member has schizophrenia'
- (34) **State:** 'a schizophrenic state', i.e., 'a state associated with and considered to be caused by schizophrenia'
- (35) **Psyche/Body:** 'schizophrenic inheritance', i.e., 'inherited genetic disposition for schizophrenia'
- (36) **Mental functions:** 'schizophrenic world', i.e., 'the world view of a person who apparently has lost contact with reality, presumably because of schizophrenia'

To put my findings in Table 4 in perspective, I investigated the adjectives *psychotic*, *hebephrenic*, *catatonic*, *paranoid* in the same way. Since these adjectives are older than *schizophrenic*, I have included the 1900 sub corpus as well as the 1950 and 2000 sub corpora in the investigation, thus making it possible to see if metonymic compressions were used in the textbooks before Bleuler introduced the adjective *schizophrenic* in 1908. The distribution of metonymic attributive use (compressions) versus non-metonymic attributive use (characterising/ classifying persons) in the entire corpus is 180:23 for *psychotic*, 53:7 for *hebephrenic*, 153:13 for *catatonic* and 154:9 for *paranoid*. The construction is widespread in all three sub corpora and its function is to classify various phenomena:

Som bestanddele af de typiske sygdomstilfælde indgaar: 1. **Det hebefrene sløvsind.** 2. **Den katatone villiesforstyrrelse.** 3. **De paranoide vrangtanker** og 4. Neurastheniforme, resp. 5. Melankoliforme initialstadier. 'Components of the typical cases of the disorder are: 1. **The hebephrenic dementia.** 2. **The catatonic disturbance of volition.** 3. **The paranoid delusions** and 4. neurastheniform, resp. 5. melancholiform initial stages (Vogt 1905: 119).

The use of *schizophrenic* thus fits into a pattern in psychiatric textbooks where attributively used adjectives related to states and diagnoses are mainly used in metonymic compressions.

Specific language communities or genres often develop their own sets of metaphors and metonymies. According to Littlemore et al. (2010) metonymy makes communication more effective by functioning as short cuts within the discourse community, while at the same time posing problems for outsiders. Littlemore et al. discuss the example “loose nappy”, an idiosyncratic metonymic compression used in a day nursery. The expression does not refer to a loose-fitting nappy, it describes the state of the bowels of the baby whose nappy needs changing. In the same way as *schizophrenic symptoms* are not ‘*schizophrenic*’, the adjective *loose* does not refer to a property of the nappy. It takes sufficient inside knowledge to know what these expressions mean.

Could metonymic compressions like *schizophrenic symptoms* in addition to functioning as short cuts also function as resorts when one tries to conceptualise and describe complex and enigmatic phenomena such as schizophrenia? By using the adjective *schizophrenic* in compressions, the addresser leaves the responsibility of identifying the relation between the adjective and the noun to the addressee. The metonymic compressions in the textbook corpora are not surrounded by any explanatory paraphrases or elaborations. Bleuler himself frequently uses *schizophren* in metonymic compressions (cf. Table 3), and he does not attempt to paraphrase, explain, or clarify these expressions. Paraphrasing the compressions entails trying to formulate the relation between the adjective and the noun. But this is still just an oversimplification of complex connections and causal mechanisms. The explanatory value of the paraphrase is not materially different from that of the compression, since the terms *schizophrenic* and *schizophrenia* both refer to complex phenomena that are not yet sufficiently known or understood. Metonymic compressions consisting of the adjective *schizophrenic* + a noun that is related to the domain of schizophrenia have existed for as long as the terms *schizophrenic* and *schizophrenia* have existed, and the construction seems to be very productive. Moreover, this construction is not unique for the adjective *schizophrenia* in the textbooks. Metonymic compressions are probably widespread in all forms of scientific language. They are economic and, more importantly, they enable exclusion of reference to

agents and causal relations, entities that are often unknown or difficult to describe precisely.

9. Conclusion

Metaphor and metonymy play several roles in the naming and description of the disorder and the disordered. Both *dementia praecox* ('prematurely out of one's mind'), *ungdomssløvsinn* ('youth-blunt-mind(edness)') and *schizophrenia* ('split mind') are metaphors, but they are also metonymies, as one (assumed) aspect of the disorder is used to name the whole disorder: outcome for *dementia praecox* and *ungdomssløvsinn* and cardinal symptom for *schizophrenia*.

The terms *dementia praecox*, *ungdomssløvsinn* and *schizophrenia* are all based on metaphors where the mind is conceptualised as a physical object with physical properties: lack of co-localisation in the case of *dementia*, lack of desired sharpness in the case of *sløvsinn* and lack of unity in the case of *schizophrenia*. These metaphors are all implicit negative assessments: *co-location*, *sharpness* and *unity* have positive connotations and their opposites thus have negative connotations.

The change of name from *dementia praecox/ungdomssløvsinn* to *schizophrenia* seems to have caused a change in the metaphor use in the textbook corpus – before the introduction of the term *schizophrenia*, none of the textbooks describe the disorder or the patients with the word 'split' or synonymous expressions, but after the name change such descriptions are being used. This indicates that it was not just the name of the disorder that changed, but also the scientific conceptualisation of the disorder. Bleuler's metaphoric term has also impacted laypeople's conceptualisation of the disorder, as well their lexicon: A common misconception of schizophrenia is that it is equivalent to 'split personality', and *schizophrenia* and *schizophrenic* are now established as colloquial metaphors for inconsistency and contradiction in many languages.

The adjective *schizophrenic* is used metonymically far more often than it is used literally, and there are two types of metonymical use. The first type is nounal use of the adjective to refer to the diagnosed person, as in 'schizophrenics' or 'a/the schizophrenic'. This is a SALIENT ATTRIBUTE FOR PERSON-metonymy, or, more precisely, a DIAGNOSIS FOR DIAGNOSED-metonymy, where the person and the diagnosis linguistically (and perhaps also conceptually) have merged into a single entity and the person is depicted as a wandering diagnosis. The second

type of metonymic use of the adjective is metonymic compressions such as ‘schizophrenic symptoms’ (i.e., symptoms associated with and considered to be caused by schizophrenia). This kind of construction enables the exclusion of reference to the person suffering from (the symptoms of) schizophrenia. It may also serve as a convenient resort for conceptualising and describing complex and enigmatic phenomena such as schizophrenia because it also enables the exclusion of reference to agents and causal relations.

The noun *schizophrenia* is hardly ever used metonymically to refer solely to persons, but occasionally it seems to refer both to the person and the disorder. This is not surprising, as the contiguity relations between the disorder on the one hand and a case of the disorder and a person with the disorder on the other hand are strong, and the boundary between them can thus easily disappear, cognitively as well as linguistically.

Both the ‘split personality’-connotations of the metaphoric term *schizophrenia* and the DIAGNOSIS FOR DIAGNOSED-metonymy are likely to contribute to the stigmatisation and self-stigmatisation associated with the disorder and the persons suffering from it. On the other hand, excessive use of metonymic compressions without reference to the person(s) with schizophrenia may lead to a reductionist and technical depiction that underplay the fact that schizophrenia is a disorder that causes considerable and often incapacitating symptoms for the persons afflicted with it.

There is an ongoing discussion in psychiatry as to whether to replace *schizophrenia* with a new name. Lasalvia et al. (2015) list the names proposed in the literature, and the suggestions are either eponyms: *Kraepelin-Bleuler Disease* and *Bleuler's disease* or multiword expressions: *Neuro-Emotional Integration Disorder (NEID)*, *Salience Dysregulation Syndrome*, *Youth onset CONative, COgnitive and Reality Distortion syndrome (CONCORD)*, *Dysfunctional Perception Syndrome (DPS)*, *Psychosis Susceptibility Syndrome (PSS)*. Lasalvia et al. (*ibid.*) recommend choosing an eonym, because it is neutral as far as connotations are concerned, thus preventing misinterpretations and misconceptions. The same argument, one should remember, was in fact made by Kraepelin in 1909: “[...] a name that as far as possible said nothing would be preferable [...]” (Kraepelin/Barclay 1909/1911: 4).

According to Noll (2011) the attraction of Bleuler’s schizophrenia (which in many ways is an antithesis of “a name that as far as possible say nothing”) was

that of therapeutic hope: “psychological processes that were split could, theoretically, be reunited” (*ibid.*: 239), whereas Kraepelin’s dementia praecox offered no therapeutic hope. The hope Noll refers to, resides in the metaphoric entailments of *schizophrenia*, but the term also has more sinister connotations, and it is the latter that seem to dominate society’s conception of the disorder and the persons suffering from it. Moreover, to literally name a mental disorder characterized by delusions, hallucinations, and disturbances in self-experience ‘split mind’ hardly seems therapeutic or reassuring. As Lauveng (2005: 138) puts it: “[...] diagnoser innebærer kategorisering av *mennesker*, og det vil alltid være annerledes enn å kategorisere ting som mynter eller frimerker. Mennesker vet hva som skjer, og de blir påvirket av det, på godt og vondt.” ‘[...] diagnoses entail categorisation of *human beings*, and this will always be different to categorising things like coins or stamps. Human beings know what is happening, and they are affected by it, for better or worse.’

The names currently proposed as replacements for *schizophrenia* have one thing in common: It is not possible to derive an adjective from any of them. Several studies have found that in colloquial use the adjective *schizophrenic* is far more frequently used metaphorically than the noun *schizophrenia* (Chopra/Doody 2007; Magliano et al. 2011; Joseph et al. 2015; Mannsåker 2020), cf. Sontag (1979), who claims that when an illness becomes a metaphor, it becomes adjectival. Based on my examination of the usage of *schizophrenic* and semantically related adjectives in the textbooks, I am tempted to claim that when a psychiatric disorder or state becomes adjectival, it becomes a metonymy in scientific language (and possibly a metaphor in colloquial language). If *schizophrenia* should be replaced with one of the proposed terms, it will be interesting to see how one manages without an accompanying adjective, and, furthermore, to see what metaphoric expressions the new name is accompanied by.

10. References

- Agdestein-Wagner, Magdalena (2014): *Psykisk sykdom i et språksammenliknende perspektiv. En kognitiv-lingvistisk metaforstudie basert på norske og tyske lærebøker i sykepleierutdanningen*, (Dr. phil. thesis Universität Wien), Oslo.
- Andreasen, Nancy C. (1997): "What is psychiatry?", in: *American Journal of Psychiatry* 154,5, 591-593. doi:10.1176/ajp.154.5.591
- Athanasopoulou, Christina/Välimäki, Maritta (2014): "'Schizophrenia' as a metaphor in Greek newspaper websites", in: *Stud Health Technol Inform* 202, 275-278.
- Barcelona, Antonio (2011): "Reviewing the properties and prototype structure of metonymy", in: Benczes, Réka/Barcelona, Antonio/Ibáñez, Francisco José Ruiz de Mendoza (eds.), *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics. Towards a consensus view*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 7-58.
- Berrios, German E./Luque, Rogelio/Villagrán, José M. (2003): "Schizophrenia: A Conceptual History", in: *International Journal of Psychology and Psychological Therapy* 3,2, 111-140.
- Bierwiaczonek, Bogusław (2013): *Metonymy in language, thought and brain*, Sheffield: Equinox.
- Bleuler, Eugen (1908): "Die Prognose der Dementia Praecox (Schizophreniegruppe)", in: *Allgemeine Zeitschrift für Psychiatrie und psychisch-gerichtliche Medizin* 65, 436-464.
- Bleuler, Eugen (1911/2014): *Dementia Praecox, oder Gruppe der Schizophrenien*. Unveränderte Neuauflage der Ausgabe von 1911 (Franz Deuticke). Mit einem Vorwort von Bernhard Küchenhoff, [Gießen]: Psychosozial-Verlag.
- Boke, Omer/Aker, Servet/Aker, Arzu Alptekin/Sarisoy, Gokhan/Sahin, Ahmet Rifat (2007): "Schizophrenia in Turkish newspapers", in: *Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology* 42,6, 457-461. doi:10.1007/s00127-007-0198-8
- Boyd, Richard (1979): "Metaphor and theory change - What is 'metaphor' a metaphor for?", in: Ortony, Andrew (ed.): *Metaphor and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 356-408.
- Cameron, Lynne/Low, Graham/Maslen, Robert (2010): "Finding systematicity in metaphor use", in: Cameron, Lynne/Maslen, Robert (eds.): *Metaphor analysis. Research practice in applied linguistics, social sciences and the humanities*, London: Equinox, 116-146.

- Chopra, Arun K./Doody, Gillian A. (2007): "Schizophrenia, an Illness and a metaphor: analysis of the use of the term 'schizophrenia' in the UK national newspapers", in: *Journal of the Royal Society of Medicine* 100,9, 423-426.
- Croft, William (2003): "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies", in: Dirven, René/Pörings, Ralf (eds.): *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, Berlin: Mouton de Gruyter, 161-205.
- Deignan, Alice (2005): "A corpus linguistic perspective on the relationship between metonymy and metaphor", in: *Style* 39,1, 72-91, 101, 105.
- Dubugras, Maria Thereza Bonilha/Evans-Lacko, Sara/de Jesus Mari, Jair (2011a): "Portrayal of schizophrenia in a prestigious newspaper in Brazil", in: *Psychiatric services* (Washington, D.C.) 62,5, 565-565.
- Dubugras, Maria Thereza Bonilha/Evans-Lacko, Sara/de Jesus Mari, Jair (2011b): "A Two-Year Cross-Sectional Study on the Information About Schizophrenia Divulged by a Prestigious Daily Newspaper", in: *The Journal of Nervous and Mental Disease* 199,9, 659-665.
doi:10.1097/NMD.0b013e318229cf90
- Finzen, Asmus/Benz, Dominik/Hoffmann-Richter, Ulrike (2001): „Die Schizophrenie im ‚Spiegel‘ - oder ist der Krankheitsbegriff der Schizophrenie noch zu halten?“, in: *Psychiatrische Praxis* 28,8, 365-367.
- Gallo, Kathleen M. (1994): "First person account: self-stigmatization", in: *Schizophr Bull* 20,2, 407-410.
- George, Bill/Klijn, Aadt (2013): "A modern name for schizophrenia (PSS) would diminish self-stigma", in: *Psychol. Med* 43,7, 1555-1557.
doi:10.1017/S0033291713000895
- Glare, P.G.W. (ed.) (1982): *Oxford Latin dictionary*, Oxford: Oxford University Press.
- Goossens, Louis (2009): "Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action", in: Dirven, René/Pörings, Ralf (eds.): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin: Mouton de Gruyter, 349-378.
- Granello, Darcy Haag/Gibbs, Todd A. (2016): "The Power of Language and Labels: 'The Mentally Ill' Versus 'People With Mental Illnesses'", in: *Journal of Counseling & Development* 94,1, 31-40. doi:10.1002/jcad.12059
- Guloksuz, Sinan/van Os, Jim (2018): "The slow death of the concept of schizophrenia and the painful birth of the psychosis spectrum", in: *Psychological Medicine* 48,2, 229-244.
doi:<http://dx.doi.org/10.1017/S0033291717001775>
- Guloksuz, Sinan/van Os, Jim (2019): "Renaming schizophrenia: 5 × 5", in: *Epidemiol Psychiatr Sci* 28,3, 254-257. doi:10.1017/S2045796018000586

- Halverson, Sandra (2012): "Metonymic extensions and vagueness. Schengen and Kyoto in Norwegian newspaper language", in: Andersen, Gisle (ed.): *Exploring Newspaper Language. Using the Web to Create and Investigate a Large Corpus of Modern Norwegian*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 285-306.
- Joseph, Adam J./Tandon, Neeraj/Yang, Lawrence H./Duckworth, Ken/Torous, John/Seidman, Larry J./Keshavan, Matcheri S. (2015): "#Schizophrenia: Use and misuse on Twitter", in: *Schizophrenia Research* 165,2, 111-115. doi:<https://doi.org/10.1016/j.schres.2015.04.009>
- Kendell, Robert E. (1975): *The role of diagnosis in psychiatry*, Oxford: Blackwell Scientific Publications.
- Keshavan, Matcheri S./Nasrallah, Henry A./Tandon, Rajiv (2011): "Schizophrenia, 'Just the Facts' 6. Moving ahead with the schizophrenia concept: from the elephant to the mouse", in: *Schizophr Res* 127,1-3, 3-13.
- Kingdon, David/Vincent, Selvarej/Vincent, Sylvia/Kinoshita, Yoshihiro/Turkington, Douglas (2008): "Destigmatising schizophrenia: does changing terminology reduce negative attitudes?", in: *Psychiatric Bulletin* 32,11, 419-422.
- Kraepelin, Emil (1896): *Psychiatrie. Ein Lehrbuch für Studierende und Aerzte*, Leipzig: J.A. Barth.
- Kraepelin, Emil/Barclay, R. Mary (trans.)/Robertson, George M. (ed.) ([1909]1919): *Dementia Praecox and Paraphrenia : From the Eighth German Edition of the "Text-Book of Psychiatry vol. iii., part ii., section on the Endogenous Dementias*, Chicago: Chicago Medical Book CO, https://ia802903.us.archive.org/20/items/dementiapraecoxp00krae/de_mentiapraecoxp00krae_bw.pdf (17.3.2022).
- Kringlen, Einar (1997): *Psykiatri*, Oslo: Universitetsforlaget.
- Lake, C. Raymond (2012): *Schizophrenia Is a Misdiagnosis: Implications for the DSM-5 and the ICD-11*, Boston: Springer US.
- Lakoff, George (1987): "The Death of Dead Metaphor", in: *Metaphor and Symbolic Activity* 2,2, 143-147. doi:[10.1207/s15327868ms0202_5](https://doi.org/10.1207/s15327868ms0202_5)
- Lakoff, George (1993): "Contemporary theory of metaphor", in: Ortony, Andrew (ed.): *Metaphor and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1999): *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to Western thought*, New York: Basic Books.

- Langacker, Ronald W. (1999): *Grammar and conceptualization*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lasalvia, Antonio/Penta, Elena/Sartorius, Norman/Henderson, Scott (2015): "Should the label 'schizophrenia' be abandoned?", in: *Schizophrenia Research* 162,1-3, 276-284.
doi:<http://dx.doi.org/10.1016/j.schres.2015.01.031>
- Lauveng, Arnhild (2005): *I morgen var jeg alltid en løve*, Oslo: Cappelen.
- Leary, David E. (1990): *Metaphors in the history of psychology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Littlemore, Jeanette/Chen, Phyllis/Tang, Polly/Koester, Almut/Barnden, John (2010): "The use of metaphor and metonymy in academic and professional discourse and their challenges for learners and teachers of English.", in: De Knop, Sabine/De Rycker, Anton (eds.): *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*, Berlin: Walter de Gruyter, 189-211.
- Luty, Jason/Fekadu, Daniel/Dhandayudham, Arun (2006): "Understanding of the term 'schizophrenia' by the British public", in: *World Psychiatry* 5,3, 177-178.
- Magliano, Lorenza/Read, John/Marassi, Riccardo (2011): "Metaphoric and non-metaphoric use of the term 'schizophrenia' in Italian newspapers", in: *Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology* 46,10, 1019-1025.
doi:[10.1007/s00127-010-0274-3](https://doi.org/10.1007/s00127-010-0274-3)
- Mannsåker, Helga (2017): *Schizofrene symptom og splitta sinn. Kritiske metonymi- og metaforanalysar av fagtermar knytte til diagnosen schizofreni i skandinaviske lærebøker i psykiatri*. (PhD thesis), Bergen: University of Bergen,
<http://bora.uib.no/handle/1956/16645>.
- Mannsåker, Helga (2020): "'Den splitta personlegdomen'. Schizofreni som metafor i norske tekstar", in: *Tidsskrift for Norsk Psykologforening* 52,2, 100-115.
- McNally, Kieran (2007): "Schizophrenia as split personality/Jekyll and Hyde: The origins of the informal usage in the English language", in: *Journal of the History of the Behavioral Sciences*, 43(1), 69-79. doi:[10.1002/jhbs.20209](https://doi.org/10.1002/jhbs.20209)
- McNally, Kieran (2012): "Definitions of schizophrenia, 1908-1987: The failed essentialism", in: *Theory & Psychology* 22,1, 91-113.
doi:[10.1177/0959354310377821](https://doi.org/10.1177/0959354310377821)
- McNally, Kieran (2016): *A Critical History of Schizophrenia*, London: Palgrave Macmillan UK.

- Nath, David (2013): "The schizophrenia stereotype scares the sufferer too", in: *Independent* 13.11.2013. doi:<http://www.independent.co.uk/lifestyle/health-and-families/health-news/the-schizophrenia-stereotype-scares-the-sufferer-too-8937792.html?origin=internalSearch>
- Nelson, Barnaby/Thompson, Andrew/Yung, Alison R. (2012): "Basic Self-Disturbance Predicts Psychosis Onset in the Ultra High Risk for Psychosis 'Prodromal' Population", in: *Schizophrenia Bulletin* 38,6, 1277-1287. doi:10.1093/schbul/sbs007 %J Schizophrenia Bulletin
- Noll, Richard (2011): *American madness. The rise and fall of dementia praecox*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Owen, Patricia R. (2012): "Portrayals of Schizophrenia by Entertainment Media: A Content Analysis of Contemporary Movies", in: *Psychiatric Services* 63,7, 655-659.
- Park, Jun-Hyun/Choi, Young-Min/Kim, Bongseog/Lee, Dong-Woo/Gim, Min-Sook (2012): "Use of the Terms 'Schizophrenia' and 'Schizophrenic' in the South Korean News Media: A Content Analysis of Newspapers and News Programs in the Last 10 Years", in: *Psychiatry Investigation* 9,1, 17-24.
- Parnas, Josef/Kragh-Sørensen, Per/Mors, Ole/Hemmingsen, Ralf (2009): *Klinisk psykiatri*, København: Munksgaard.
- Parnas, Josef (2011): "A Disappearing Heritage: The Clinical Core of Schizophrenia", in: *Schizophrenia Bulletin* 37,6, 1121-1130. doi:10.1093/schbul/sbr081
- Rustand, Berit (2007): *Psykiatriens samfunn*, Oslo: Universitetsforlaget.
- Saks, Elyn R. (2007): *The centre cannot hold. A memoir of my schizophrenia*, London: Virago.
- Sánchez, Maribel Tercedor/Rodríguez, Clara Inéz López/Linares, Carlos Márquez/Faber, Pamela (2012): "Metaphor and metonymy in specialized language", in: Faber Benítez, Pamela (ed.): *A Cognitive linguistics view of terminology and specialized language*, Berlin: De Gruyter, 33-72.
- Schlier, Björn/Lincoln, Tania M. (2014): "'Bluttaten' und 'schizophrene Politik'", in: *Psychotherapeut* 59,4, 293-299. doi:10.1007/s00278-014-1058-0
- Schomerus, Georg/Kenzin, Denis/Borsche, Julia/Matschinger, Herbert/Angermeyer, Matthias (2007): "The association of schizophrenia with split personality is not an ubiquitous phenomenon", in: *Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology* 42,10, 780-786. doi:10.1007/s00127-007-0235-7
- Schön, Donald A. (1979): "Generative Metaphor: A Perspective on Problem-Setting in Social Policy", in: Ortony, Andrew (ed.): *Metaphor and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 254-283.

- Sontag, Susan/Schøning, Grethe (translator) (1979): *Sykdom som metafor*, Oslo: Gyldendal.
- Szasz, Thomas S. (1976): "Schizophrenia: the sacred symbol of psychiatry", in: *Br J Psychiatry* 129, 308-316.
- Tandon, Rajiv/Nasrallah, Henry A./Keshavan, Matcheri S. (2009): "Schizophrenia, 'just the facts' 4. Clinical features and conceptualization", in: *Schizophrenia Research* 110,1-3, 1-23.
doi:<http://dx.doi.org/10.1016/j.schres.2009.03.005>
- Temmerman, Rita (2000): *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive-approach*, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Thibodeau, Paul H./Boroditsky, Lera (2011): "Metaphors we think with: The Role of Metaphor in Reasoning", in: *PLOS ONE* 6,2: e16782, <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0016782>.
- Vahabzadeh, Arshya/Wittenauer, Justine/Carr, Erika (2011): "Stigma, Schizophrenia and the Media: Exploring Changes in the Reporting of Schizophrenia in Major U.S. Newspapers", in: *Journal of Psychiatric Practice®* 17,6, 439-446. doi:10.1097/01.pra.0000407969.65098.35
- van Os, Jim (2009): "'Salience syndrome' replaces 'schizophrenia' in DSM-V and ICD-11: psychiatry's evidence-based entry into the 21st century?", in: *Acta Psychiatr Scand* 120(5), 363-372.
- WHO (2018): "6A20 Schizophrenia", in: *ICD-11*, <https://icd.who.int/browse11/l-m/en#/http%3a%2f%2fid.who.int%2ficd%2fentity%2f1683919430> (22.1.2021).
- Zola, Irving Kenneth (1993). "Self, identity and the naming question: Reflections on the language of disability", in: *Soc Sci Med* 36,2, 167-173. doi:10.1016/0277-9536(93)90208-L

11. Corpus

- Bleuler, Eugen (1908): "Die Prognose der Dementia Praecox (Schizophreniegruppe)", in: *Allgemeine Zeitschrift für Psychiatrie und psychisch-gerichtliche Medizin*, fünfundsechzigster Band, 436-464.
- Cullberg, Johan (2003): *Dynamisk psykiatri i teori och praktik*, Stockholm: Natur och Kultur.
- Friedenreich, Aleksander (1901/2009): *Kortfattet, speciel Psykiatri*, Kjøbenhavn: F.H. Eibe/BiblioLife.

- Holm, Harald (1895): *Den specielle psykiatri for læger og studerende. Forelæsninger holdte ved Kristiania universitet 1895 med sygehistorier, facsimiler af haandskrifter samt tegninger*, Kristiania: Cammermeyer.
- Langfeldt, Gabriel (1951): *Lærebok i klinisk psykiatri: for medisinske studenter og praktiserende leger*, Oslo: Aschehoug.
- Lundquist, Gunnar (1959): *Psykiatri och mentalhygien med kort vägledning i socialpsykiatri*, Stockholm: Svensk sjuksköterförl. förl.
- Malt, Ulrik Fredrik/Retterstøl, Nils/Dahl, Alv A. (2003): *Lærebok i psykiatri*, Oslo: Gyldendal akademisk.
- Parnas, Josef/Kragh-Sørensen, Per/Mors, Ole/Hemmingesen, Ralf (2009): *Klinisk psykiatri*, København: Munksgaard.
- Smith, Jens Christian/Strömgren, Erik (1956): *Psykiatri*, København: Ejnar Munksgaard.
- Vogt, Ragnar (1905): *Psykatriens grundtræk*, Kristiania: Steen'ske Bogtrykkeri og Forlag.

« Corona est une bénédiction, c'est une grâce même ». Des métaphores et de la morale dans les discours autour du Covid-19 en Côte d'Ivoire¹

Oumarou Boukari, Université de Bayreuth / Université Alassane Ouattara
(oumarou.boukari@uni-bayreuth.de / boumarou2001@yahoo.fr)

Résumé

La présente contribution traite des métaphores et de leurs dimensions morales dans les discours de la santé en Côte d'Ivoire. Partant de l'hypothèse que les métaphores de la santé sont axiologiquement chargées, l'article analyse un riche corpus de données orales sur la question du COVID-19 et de sa gestion en Côte d'Ivoire. L'objectif est de montrer, d'une part, comment les Ivoiriens recourent à ces métaphores pour conceptualiser les maladies et d'autre part, les effets de cette conceptualisation sur leurs comportements. L'étude se fonde sur une approche empirique de type qualitatif. Les analyses s'inscrivent globalement dans les principes théorico-méthodologiques de la métaphore conceptuelle. Cependant, elles sont restées ouvertes à d'autres approches qu'elles ont mises en dialogue. Les résultats montrent que, bien que les phénomènes métaphoriques identifiés confirmant les études antérieures sur le discours épi-/pandémique, les représentations liées à la maladie et la stigmatisation morale du patient qui en émergent ne peuvent être attribuées aux métaphores linguistiques, mais plutôt à nos processus cognitifs de conceptualisation des réalités environnantes.

This paper discusses metaphors and their moral implications in health discourses in Ivory Coast. Based on the assumption that health metaphors are axiologically loaded, the study analyses a rich corpus of oral data on the issue of COVID-19 and its management in Ivory Coast. The aim is to show how these metaphors are, on the one hand, used by Ivorians to conceptualize diseases and, on the other hand, their effects on the Ivorians' attitudes. The study uses an empirical and qualitative methodological approach. The analyses are generally carried out through the lenses of the theory of conceptual metaphor. Yet, they remained open to other approaches which they have put into dialogue. The results show that although the metaphorical phenomena identified confirm previous studies on epi-/pandemic discourse, the representations related to the disease and the moral stigmatization of the patient that emerges cannot be attributed to linguistic metaphors but rather to our cognitive processes of conceptualizing the surrounding realities.

¹ Cet article est le résultat d'un travail de recherche mené dans le cadre du Pôle d'excellence "Africa Multiple" à l'Université de Bayreuth, financé par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fondation allemande pour la Recherche), en droite ligne de la stratégie allemande pour l'excellence - EXC 2052/1 - 390713894.

1. Introduction

La métaphore est si présente dans les différentes formes de communication humaine (Lakoff/Johnson 1980/1985 ; Gibbs 1994, 2005, 2008) que la longue tradition d'étude dont elle bénéficie depuis le XV^e siècle n'est pas parvenue à épuiser son traitement. De nos jours encore, les publications sur cette thématique continuent d'abonder (Canziani 2016 ; Gutiérrez et al. 2017; Zayed/McCrae/Buitelaar 2018 ; Magaña 2019 ; Dalayney/Barrere/Bark 2020 ; Shi et al. 2021, etc.). Elles examinent divers types de données et mobilisent des chercheurs de disciplines diverses (linguistique, littérature, didactique, pédagogie, sociologie, psychologie, médecine, sciences de la vie et de la terre, sciences cognitives, neurosciences, etc.). Et à bien considérer les récents développements des recherches sur la métaphore (cf. Domínguez 2016 ; Semino/Demjén 2017), il paraît évident que la dynamique impulsée par les travaux philosophiques du Moyen-Âge ne s'arrêtera pas de sitôt.

Cependant, il convient de constater que cette convergence des efforts interdisciplinaires pour l'étude, la compréhension et l'usage efficient de ce phénomène central de la cognition humaine n'est essentiellement observée que dans les pays du Nord. En effet, à l'exception de quelques travaux sur des données littéraires (Chitour 2008 ; Esono 2018), politiques (Agbo/Kadiri/ Ijem 2018 ; Gachigwa 2016) ou informatiques (Heukelman/Obono 2009), les réflexions consacrées purement aux expressions métaphoriques dans la vie quotidienne n'ont que rarement retenu l'attention des chercheurs en Afrique. Cela est surtout vrai pour ce qui concerne la linguistique, où d'une manière générale, et principalement en Afrique francophone, peu d'études ont porté sur les dimensions pragmatiques et discursives des langues. Aussi le présent article contribuera-t-il à combler en partie ce déficit et tentera de renforcer ce maillon faible des études africaines. Toutefois, en amont de cette motivation, que l'on pourrait qualifier de secondaire, se situe une autre, plus fondamentale, mais portant aussi sur un aspect négligé de la recherche linguistique. Ainsi, en plus d'expliquer davantage les raisons qui nous amènent à analyser ici les caractéristiques des métaphores dans les discours autour du COVID-19 en Côte d'Ivoire, la motivation primaire édifie également sur les raisons du choix de ce corpus. De fait, l'objectif majeur de l'article est de montrer que l'étude des phénomènes éthiques ou moraux n'a que trop longtemps été exclue (van Leeuwen 2008: 110) du domaine des sciences du langage (cf. aussi Kerbrat-

Orecchioni 2002 ; Paveau 2013 ; Spencer-Bennett 2018 ; Drescher 2020 ; Boukari 2020 ; Drescher/Boukari/Ngawa (sous presse)). Assurément, si, comme le fait remarquer Lambek (2015: 252), le langage (objet d'étude du linguiste) est au cœur de l'éthique tout comme l'éthique est au cœur du langage, et ce, à tous les niveaux (linguistique et discursif), nous soutenons que la linguistique ne saurait l'exclure de son domaine.

Pour le montrer, nous nous inspirons de Sontag (1978, 1990, 1993), qui tout en mettant en évidence le caractère hautement métaphorique du discours de la santé a exposé de fort belle manière la propension de certaines métaphores à être « fondamentalement anti-explicatives et par-dessus tout moralisantes » (Sontag 1993: 139). Elle explique que la représentation métaphorique de la maladie et des épidémies forge dans l'imaginaire populaire des perceptions ou des raisonnements hideux qui pour la plupart sont culturels, mais très souvent préjudiciables aux malades tant sur le plan physique que moral. Partant de là, nous faisons l'hypothèse qu'à l'instar des discours de la santé antérieurement analysés, les réalités culturelles et historiques des Ivoiriens, le mode d'apparition du COVID-19, sa progression rapide en pandémie, le nombre de morts qu'elle occasionne, les mesures prises pour la contrecarrer, les images et les informations véhiculées par les médias font naître des représentations dans l'imaginaire des populations ivoiriennes qui les extériorisent sous la forme d'expressions métaphoriques qu'ils attachent à cette maladie et qui parfois sont porteuses de jugements moraux.

Ce sujet, nous l'explorons du point de vue de la pragmalinguistique. L'étude est donc empirique et de type qualitatif, même si des indications quantitatives permettront au lecteur de se représenter la portée des résultats. L'analyse privilégie comme modèle de départ, qui sera enrichi par d'autres, l'approche maximale ou non distinctive de la métaphore telle que définie dans les développements récents de la théorie de la métaphore conceptuelle (TMC). Ceci dit, deux questions alimentent la problématique de la recherche. La première vise à identifier les différentes expressions métaphoriques mobilisées pour parler de la maladie et leurs fonctions dans le discours autour de la maladie à coronavirus en Côte d'Ivoire. Ce potentiel métaphorique est-il différent de celui observé dans d'autres épi-/pandémies ? La deuxième question examine, au-delà de leur multiplicité et dans une rationalité avec les cultures ou modes de vie locaux, comment ces métaphores linguistiques conceptualisent la maladie et

avec quelles implications sur les représentations, modes de vie et de penser des populations ivoiriennes. Plus concrètement, la dernière interrogation cherche à savoir comment les métaphores conceptuelles (MC) façonnent les opinions, raisonnements et autres attitudes des populations ivoiriennes. Afin de répondre à ces questions, nous commençons par considérer certains aspects théoriques (§2). Ensuite, nous présentons notre cadre méthodologique (§3). Puis, nous exposons les résultats des analyses (§4) avant de les discuter à la lumière des études antérieures et de la question de l'évaluation morale (§5).

2. Aspects théoriques

2.1 Métaphore et conceptions théoriques

Pendant longtemps, la métaphore ne fut appréhendée qu'en termes de procédé stylistique. Elle n'était définie que comme une sorte de comparaison consistant à remplacer une image par une autre. « La métaphore est le transfert à une chose d'un nom qui en désigne une autre, par un glissement du genre à l'espèce, de l'espèce au genre, de l'espèce à l'espèce, ou bien selon un transfert par analogie » précise Aristote (1922/2017: chapitre XXI). Mais, cette acception a depuis évolué. De nos jours, ce qui constitue une métaphore varie selon les théories et les objectifs de la recherche. Mais au-delà de la pluralité, les approches ont en commun l'analyse des différents emplois ou variations sémantiques des unités linguistiques en rapport avec la question centrale de savoir comment s'opère le passage d'un sens à l'autre. Ainsi, si la lexicographie, par exemple, distingue entre sens propre et sens figurés qu'elle différencie du sens métaphorique, la sémantique des prototypes (Koch 1996) et celle dite constructiviste de Kleiber (1999) privilégient respectivement l'existence d'une signification prototypique et commune qui sert d'ancre aux autres rapprochements sémantiques. De son côté, Ricœur (1975: 7) inscrit la métaphore dans une relation d'équivalence régie par la copule *être*. C'est ce verbe qui, selon lui, permet d'établir l'analogie et de percevoir le semblable malgré les différents concepts.

Quoiqu'il en soit, en se fondant sur le « jeu complexe de convergence et de différence sémantique », Gréa (2001: 28) répartit les théories de la métaphore entre approches distinctives et non distinctives. Les premières appelées aussi approches minimales (Pragglejaz Group 2007) dissocient la catachrèse de la métaphore. En effet, en forgeant d'un côté le terme générique de catachrèse et en le présentant de l'autre côté comme le fruit d'une extension sémantique,

dépourvu d'une véritable originalité, les rhétoriciens (Fontanier 1977) en font une sorte de synonyme presque parfait de la notion de polysémie de la sémantique lexicale (Robrieux 1998). De fait, Fontanier (1977) établit une distinction entre catachrèse métonymique, catachrèse synecdotique et catachrèse métaphorique. Aussi définit-il la dernière comme une sorte de métaphore forcée, « n'ayant en vue de présenter qu'une seule idée, et la présentant toute nue, et sans déguisement » (Fontanier 1977: 219). Elle ne serait donc qu'une sorte d'emprunt visant à combler un vide lexical et ne serait motivée que par un souci d'économie linguistique. C'est dire que pour Fontanier, la catachrèse métaphorique se distingue de la véritable métaphore dotée, elle, d'un « sens tropologique figuré » (Fontanier 1977: 58). Contrairement à la catachrèse (sens tropologique extensif), la vraie figure métaphorique ne découle pas d'une nécessité d'adaptation analogique ou de l'extension d'un sens propre primitif dans l'optique de produire un second sens propre (non primitif). Pour lui, la métaphore-figure manifeste un double sens. Elle présente toujours à dessein deux idées distinctes mises en tension pour embellir le discours, « l'une sous l'image de l'autre, ou à côté de l'autre » (Fontanier 1977: 58).

Même si l'approche rhétorique est proche de celle de la sémantique lexicale de type distinctif en ce sens qu'elle dissocie la métaphore de la polysémie, il faut tout de même souligner que les deux approches n'ont pas la même compréhension de la notion de polysémie. Dans la théorie sémantique (type distinctif), la polysémie relève du système de la langue et se distingue de la métaphore qui, elle, est un pur phénomène discursif. En cela, il est dit qu'une polysémie peut être soumise à un test de commutation paraphrastique alors que la métaphore ne peut pas l'être. Elle est surtout tributaire d'un « calcul référentiel » visant à rechercher les attributs comparés dans le contexte discursif (Victorri/Fuchs 1996: 39) se rapprochant ainsi d'une certaine conception non distinctive.

Contrairement aux approches distinctives, les non distinctives ou maximales (Pragglejaz Group 2007) conçoivent la métaphore comme le fruit de principes ou de processus cognitifs. Elles tendent « plus à fusionner les différents emplois sémantiques et à les subsumer sous des mécanismes généraux plutôt que s'attacher à les distinguer » (Gréa 2001: 56). On retrouve cette vision dans les théories cognitives telles que la TMC (Lakoff/Johnson 1980/1985, 1999 ;

Kövecses 2010, 2017 ; Veliz 2018) et la théorie de la pertinence (Sperber/Wilson 1989, 1995, 1997 ; Carston 2002). La TMC pose que la métaphore n'est pas seulement un dispositif stylistique ou ornemental du langage. Pour elle, la métaphore, dont l'essence est de permettre « de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre » (Lakoff/Johnson 1985: 15), n'est en réalité que le reflet de la cognition humaine. Pour les initiateurs de cette approche, qui nous servira de modèle de départ - car au fond les approches se complètent (cf. §4) - ce sont nos processus cognitifs qui sont fondamentalement métaphoriques. Nous y reviendrons plus bas (§2.1). Mais, d'ici là, voyons la conception de la métaphore dans la théorie pragmatique de la pertinence (TP) avec qui la TMC a une affinité et qui nous permettra de soutenir une certaine thèse par la suite (§4).

La TP soutient aussi que les concepts mentaux peuvent avoir leur contrepartie dans le langage naturel sous la forme de mots. Seulement, dans cette approche de l'intégration conceptuelle, les mots sont vus comme des adresses en mémoire qui donnent accès à des informations variées stockées dans trois types d'entrées : logique, encyclopédique et lexicale (Sperber/Wilson 1995: 92). Dans leur publication de 1997, Sperber/Wilson vont plus loin. Pour eux, tous les mots doivent être considérés comme n'encodant pas des concepts mentaux précis et entièrement déterminés, mais plutôt des « pro-concepts » qui doivent être ajustés de manière pragmatique pour être spécifiés ou restreints (Sperber/Wilson 1997: 108). Carston (2002: 360) précise alors que les mots se comportent telles des indications d'un espace conceptuel, sur la base duquel un concept réel est déduit de manière pragmatique. De fait, la théorie de la pertinence affirme non seulement que la signification d'une métaphore n'implique pas un processus interprétatif autre que celui mis en œuvre dans l'interprétation des énoncés ordinaires, mais aussi qu'elle n'est rien d'autre qu'un emploi parmi d'autres. Sperber/Wilson (1989: 356) écrivent à cet effet : « La métaphore n'exige [...] pas d'aptitudes ou de procédures interprétatives particulières : elle procède naturellement d'aptitudes et de procédures d'un usage tout à fait général dans la communication verbale ». Selon eux, le recours à la métaphore n'est motivé que par la recherche d'une pertinence discursive optimale ; elle-même régie par un principe d'optimisation des processus différentiels. Sperber/Wilson (1989: 343) soutiennent qu'un énoncé est soit de type descriptif soit interprétatif. Pour eux, les derniers qui englobent tous les figures et énoncés approximatifs mettent en jeu un lien de ressemblance

interprétatif entre les inférences de deux formes propositionnelles de sorte que la première représentation proportionnelle soit une interprétation logique de la seconde. Comment tout ceci s'applique aux études antérieures ?

2.2 Métaphore, études antérieures et discours de la santé

En parcourant la vaste littérature sur les métaphores et les manuels présentant les grands axes de cette recherche (cf. Gibbs 2005, 2008 ; Semino/Demjén 2017), l'on serait tenté de répartir la pluralité des travaux en cinq grandes catégories qui toutefois sont loin d'être étanches. La première catégorie réunit les publications qui visent à proposer des théories et/ou méthodes permettant d'étudier au mieux les expressions métaphoriques. La seconde catégorie s'intéresse à la relation entre la métaphore et le développement cognitif. La troisième examine les variations formelles de la métaphore dans le langage tandis que la quatrième catégorie traite de sa variation fonctionnelle. Quant aux travaux de la cinquième catégorie, ils se penchent sur l'utilisation des métaphores dans la résolution de certains problèmes d'ordre pratique. C'est dans ce dernier groupe qu'on retrouve la majorité des études explorant les métaphores de la santé ou de la maladie. Vu que notre étude a un objet similaire, nous limiterons la présente revue de la littérature aux analyses de la métaphore dans le discours de la santé. Et même dans ce cas, référence ne pourra être faite qu'à quelques travaux, car il existe une pléthore de publications sur les métaphores de la maladie (voir Gibbs/Franks 2002), qu'elle soit mentale (cf. Tay 2013, 2017) ou physique (cf. Demjén/Semino 2017).

Ceci étant dit, en rapprochant les discours sur le cancer et la tuberculose et plus tard ceux sur le SIDA, Sontag (1978, 1990, 1993) fut l'une des premières à mener « une attaque contre la pensée métaphorique sur la maladie et la santé » (Sontag 1993: 128). Elle montra que les émotions et autres formes d'expériences sensibles, subjectives et complexes qui sont liées à la maladie sont régulièrement associées à des métaphores. Il est vrai qu'elles permettent ainsi de les évoquer ou de s'y référer en termes d'expériences moins subjectives, plus simples et plus concrètes (Demjén/Semino 2017: 385). Cependant, Sontag fustige cette tendance à vouloir transformer la maladie en métaphore. Pour elle, la pensée métaphorique sur la maladie obscurcit son expérience, développe des mythes et autres perceptions sociales négatives de la maladie qui tuent le malade plus que la maladie en elle-même. « Les maladies métaphorisées qui hantent

l'imagination collective aboutissent toutes à des morts ‘dures’ » écrit-elle (Sontag 1993: 166). Si dans ces premiers écrits la solution qu’elle préconise est de faire disparaître toutes les métaphores des discours de la santé, dans son ouvrage *Le SIDA et ses métaphores*, elle finit par mitiger cette position en précisant que « toutes les métaphores qui s’appliquent aux maladies et à leurs traitements ne sont pas également louches et trompeuses » et que celle qu’elle aimerait « surtout voir mise au rancart [...] est la métaphore militaire » (Sontag 1993: 235). La grande majorité des recherches sur les métaphores de la maladie faisant suite aux travaux de Sontag, même si elle ne s’en prend pas toujours aux métaphores, aboutit plus ou moins aux mêmes conclusions que cette auteure en ce qui concerne les types de métaphores et leurs implications.

Ainsi, qu’il s’agisse des travaux cherchant à améliorer les pratiques communicationnelles autour des métaphores de la maladie (Taylor/McLaughlin 2011), ou de ceux analysant l’usage des métaphores de la maladie dans les mass-médias (Koteyko/Brown/Crawford 2008), ou qui les étudient dans la dynamique interactionnelle du discours thérapeutique (Skelton et al. 2002 ; McMullen 2008 ; Peräkylä et al. 2011 ; Tay 2011, 2014 ; Needham-Didsbury 2014 ; Demmen et al. 2015), ou bien qu’il s’agisse des travaux examinant les métaphores usitées par les malades eux-mêmes dans les récits de leurs émotions (Locock/Mazanderani/Powell 2012) ou de leurs maladies, le constat est le même : la métaphore fait plus qu’illustrer. Pour la dernière catégorie, on citera en guise d’illustration Gibbs/Franks (2002) et Skott (2002) pour les métaphores des patients atteints de cancer, Loftus (2011) pour ceux souffrant de douleurs chroniques, McClelland/Huttlinger (2013) pour l’asthme, Larcombe (2011) pour les infections urinaires, Schuster/Beneu/Strong (2011) pour l’hypertension, etc. Toutes les études citées ici considèrent la métaphore comme une épée à double tranchant (Czechmeister 1994). Elle peut constituer une source de richesse en aidant à exprimer ou à donner sens à la maladie. Mais sa mauvaise utilisation peut aussi en faire un poison, une source d’anxiété et de disqualification morale. Et si la métaphore militaire ou de guerre, avec son lot de violence et d’exagération (Gwyn 1999 ; Semino et al. 2014), est la plus condamnée, certains chercheurs comme Reisfield/Wilson (2004) ne sont pas de cet avis. Ils considèrent que vouloir se départir à tout prix de la métaphore militaire équivaudrait à vouloir réduire au silence les malades qui y retrouvent source de motivation et de réconfort. Les deux chercheurs rappellent qu’en

matière de métaphores et de maladies, la variation individuelle doit être reconnue.

2.3 Discours et morale

Considéré d'ordinaire comme une production langagière assez complexe, le discours manifeste une pluralité de définitions dans la littérature. Mais en privilégiant sa dimension sociale, Angenot (1989) l'assimile à un mode de construction des savoirs sociaux, où les énoncés s'intègrent dans des structures textuelles de différents genres (narratif, argumentatif, descriptif, explicatif). Dans cette perspective, tout discours est une construction de sens, de représentation ou de réalités sociales au travers de productions langagières diverses. Selon Angenot, la notion de discours renvoie à : « tout ce qui se dit et s'écrit dans un état de société ; tout ce qui s'imprime, tout ce qui se parle publiquement ou se représente aujourd'hui dans les médias » (Angenot 1989: 13). Cette acception du discours située entre savoir sociétal, la pensée et le langage est celle qu'on retrouve également dans la tradition française de l'analyse de discours ancrée dans l'œuvre de Foucault (1969). Ce dernier définit le discours comme l'ensemble « des pratiques qui forment systématiquement les objets dont on parle » (Foucault 1969: 66). Pour lui aussi, le discours est une configuration de savoirs structurés du point de vue linguistico-textuel. Il organise et structure l'ensemble des savoirs relatifs à un sujet, soutient Foucault (1969: 44). Selon cette perception, « il n'y a pas de savoir sans une pratique discursive définie ; et toute pratique discursive peut se définir par le savoir qu'elle forme » (Foucault 1969: 238). Dit autrement, les savoirs se manifestent en grande partie sous forme de discours. Car « un savoir, c'est ce dont on peut parler dans une pratique discursive qui se trouve par-là spécifiée ». Tel que conçu ici et utilisé dans le cadre de notre étude, la fonction assignée au discours est proche de celle assignée aux MC. Elle ne donne pas une image fidèle de la réalité, mais construit plutôt cette réalité (nous y reviendrons en 3.1). Ceci implique que les discours tout comme les MC ne sont jamais neutres, mais toujours empreints de jugement moraux, idéologiques, esthétiques, etc. que leurs analyses permettent de révéler à l'instar des conditions de production des énoncés qui les constituent ou des instances de pouvoirs qui les contrôlent et décident à la fois de leur légitimité (au sens de 'vrai' vs. 'faux') et de leurs représentants (au sens de 'autorisé' vs. 'non autorisé').

En ce qui concerne les notions de morale et de discours moral, il est vrai que certaines traditions philosophiques et anthropologiques établissent une distinction entre la morale et l'éthique. Aussi comprennent-elles la première comme des principes éthiques édictés une fois pour toute ou bien comme des codes de conduite donnés et approuvés dans une société particulière ; alors que la seconde serait plutôt associée à des orientations plus contextualisées. Cette dernière est perçue comme étant sensible aux dissensions normatives de la vie sociale telle qu'elles sont vécues par des personnes particulières à des moments et dans des lieux particuliers (Spencer-Bennett 2018: 117). Dans ce travail cependant, cette distinction n'est pas maintenue. Suivant les philosophes analytiques et des linguistes tels que Paveau (2013), Spencer-Bennett (2018), Drescher (2020), Boukari (2020), Drescher/Boukari/Ngawa (sous-presse), nous employons réciproquement les notions d'éthique et de morale comme des synonymes parfaits. Elles sont appréhendées comme étant des savoirs ou représentations sociales continuellement co-construites dans et par les relations sociales telles que manifestées dans les interactions quotidiennes. En cela, nous accréditons la thèse de Bergmann/Luckmann (1999) ou de Bergmann (2004) pour qui l'éthique ou la morale sont des activités avant tout communicationnelles et dont l'essence est fondamentalement ancrée dans les interactions ordinaires. Partant de là, nous assimilons la morale à des procédés verbaux ou para-verbaux par lesquels les préoccupations morales, les revendications et les jugements axiologiques moraux apparaissent et sont reconnus dans les interactions. Dans une perspective purement linguistique, on pourra dire que ce sont les formes et/ou pratiques langagières par lesquelles les savoirs ou positions morales émergent, prennent forme, s'expriment et s'établissent dans le discours en tant que différentes manières d'émettre des jugements, de faire de l'éthique ou de la morale, non pas au sens de sermonner en français, mais plutôt de *doing ethics* en anglais (Lambek 2015). Dès lors, ce que nous appelons discours moral est une communication où les savoirs moraux sont construits ou co-construits. De telles activités langagières sont empreintes d'évaluations et des jugements axiologiques des activités humaines (Lambek 2015: 228). Elles traitent de bien et de mal, de sentiments d'équité, de bien-être, des bonnes ou mauvaises façons d'agir. Mais quel lien la morale entretient-elle avec le discours épi-/pandémique ?

2.4 Discours épi-/pandémique, métaphore et morale

Tel que précédemment défini, le discours est le lieu de construction et de validation des savoirs sociétaux. Ainsi, ni la maladie, ni sa conception n'échappent pas à ladite pratique. C'est dans le discours qu'elle est définie et c'est aussi là que s'élabore son cadre d'interprétation. Notons que très souvent, la construction de ce savoir dépasse le cadre des vérités scientifiques. Elle puise dans la culture, dans les phantasmes, les rumeurs et/ou autres réalités sociétales telles que les expériences individuelles ou collectives, les perceptions émitives, les représentations, les discours médiatiques, etc. Et lorsqu'il s'agit d'une épidémie ou d'une pandémie contemporaine, comme c'est le cas avec le COVID-19, les sources d'alimentation du savoir discursif deviennent aussi variées que diverses. De cette complexité subjective naissent des métaphores qui selon Sontag (1993) caractérisent le discours épi-/pandémique. Celles-ci deviennent les miroirs des diverses expériences, des savoirs ou des multitudes d'idées associant généralement les maladies à des malheurs qui narguent l'humanité, la défient et frappent collectivement les espèces vivantes (Thießen 2015). En effet, les maladies et encore plus les pandémies sont d'ordinaire vécues comme des expériences accablantes (Feuerstein-Herz 2005) qui confrontent l'homme à ses limites, à son impuissance, sinon à sa vanité.

Justement, Sontag (1993: 19, 76), avance que les discours épi-/pandémiques et leurs métaphores trouvent leurs antécédents et contreparties dans les discours qui ont caractérisé les crises précédentes. Ils se recoupent et se superposent. Communément ressassés, ces discours sont activés ou réactivés au fil des siècles, et ce, à chaque nouvelle épidémie ou maladie grave. Les exemples qu'elle cite sont nombreux. Mais, nous ne retenons ici que quelques-uns qui manifestent un lien explicite avec la morale, motivation première de notre étude. Sontag indique par exemple que la maladie est depuis longtemps associée métaphoriquement à des représailles. Ainsi, « les spéculations du monde antique faisaient [...] de la maladie un instrument de la colère divine [...] le châtiment des péchés [...], de la corruption morale » (Sontag 1993: 57ss). Parfois selon d'autres, « la maladie intervient en tant que châtiment surnaturel ou possession démoniaque, ou résultat des causes normales » indique Sontag (*ibid.*: 62). En outre, poursuit-elle, « la maladie mortelle a toujours été considérée comme une mise à l'épreuve de la force morale. [...] Elle s'accompagne de la spiritualisation automatique de cette maladie en même

temps que de la récupération sentimentale de ses aspects insoutenables » (*ibid.*: 59ss). Une autre image métaphorique commune à la plupart des discours pandémiques selon Sontag est celle de « la maladie qui constitue l'occasion de se conduire vertueusement » (*ibid.*: 60) ou encore « une forme d'invasion [...] souvent véhiculée par des soldats » (*ibid.*: 179). Comme on peut le voir, le discours épi-/ pandémique et ses métaphores manifestent de très fortes charges morales. La maladie est métaphoriquement associée à l'immoralité et à l'irresponsabilité de l'homme. Aussi, serait-il lui-même le malfaisant, premier responsable de sa maladie et du mal. Une telle conception générale de la maladie se retrouve aussi dans le contexte humain et culturel ivoirien.

2.5 Cultures ivoiriennes, santé et maladie : un même système explicatif

L'intérêt de cette section est de montrer que chaque système culturel dispose de sa propre logique. Connaitre ce système venu du passé, permettra d'expliquer plus bas (§ 5.2/5.3), en quoi il est capital pour la compréhension des métaphores et de leurs implications dans les comportements présents des populations ivoiriennes. Ceci dit, s'il est vrai que les spécificités propres à chacune des soixante communautés linguistiques de la Côte d'Ivoire empêchent de parler d'une culture ivoirienne unique, il n'en demeure pas moins que, dans leurs vécus (passés et présents), certaines de leurs représentations se rejoignent avec une profonde unité des visions du monde. Ainsi, en ce qui concerne la maladie ou la santé, ce système culturel commun s'articule autour de deux variables sociales que sont le sacré et le spirituelo-religieux (Reveyrund 1982 ; Memel-Foté et al. 1998).

Traditionnellement, les Ivoiriens sont polythéistes. Et bien qu'ils soient pour la plupart islamisés ou christianisés de longue date, ces religions révélées (toutes obédiences confondues) n'ont pas réussi à les départir des cultes ancestraux profondément enracinés dans leurs moeurs. De fait, les traditions ivoiriennes considèrent le monde comme un mystère régi par un principe fondamental de dualité. Ainsi, le monde est perçu comme composé de deux sphères qui se côtoient de manière très étroite. L'une est visible (la sphère des humains) et l'autre, invisible (celle des sorciers, des dieux et des esprits : ancêtres, génies). Dans chacune de ces dimensions se côtoient à leur tour les forces du bien et du mal. La mission des dernières est de porter atteinte à l'intégrité des êtres via leur physique et / ou leur essence (esprit, double ou âme), tandis que celle des forces

du bien consiste à protéger l'intégrité humaine des forces du mal. Selon cette construction sociale, le monde invisible est donc celui des causes tandis que le monde visible est celui des effets (Memel-Fotê et al. 1998: 22). Aussi, les forces en présence sont-elles inventoriées, classées et individualisées afin de permettre aux humains d'entrer en contact avec elles afin de s'attirer leurs influences bénéfiques et/ou de se mettre à l'abri de leurs influences négatives. De là découlent divers interdits variant en fonction du type de pacte lié et de l'identité de la puissance visible ou invisible avec laquelle le pacte est scellé par accord.

2.5.1 Perceptions de la santé dans les cultures ivoiriennes

Globalement, la santé apparaît dans les sociétés ivoiriennes comme synonyme de bien-être, « une qualité supérieure de la vie, une plénitude heureuse d'être, de relation et d'activité » (Memel-Fotê et al. 1998: 27). Le bien-être connoté est non seulement celui d'un corps, mais aussi celui d'un esprit, indemne de souffrance et généralement en état de force. Ce bien-être, les langues locales le désignent différemment. Mais, elles le font presque toujours de manière métaphorique. Ainsi, comme l'écrit Memel-Fotê et al. (1998: 27), la santé peut être assimilée à la fraîcheur de la bonne apparence, à la différence du corps exposé à la chaleur de la maladie (Mandé et Senoufo). Elle peut être associée à la résistance aux agressions physiques et aux maladies (Lobi et Koulango). Elle peut aussi être assimilée à la capacité de mouvement sous toutes ses formes (Dan), à la capacité de reproduction (Abê), à l'esprit épanoui, tranquille ou en paix (Mandé). Ce bien-être n'est pas qu'individuel, il est aussi social en devenant synonyme de paix, de prospérité et de réjouissance au sein de la communauté. L'homme y concourt par ces actions : le respect des règles sociétales, des us et coutumes (Memel-Fotê et al. 1998: 27).

2.5.2 Maladie et étiologie dans les cultures ivoiriennes

Selon Reveyrund (1982), le malade est généralement perçu comme subissant une volonté qui s'impose à lui. Quelle qu'elle soit, somatique ou psychique, la maladie est perçue comme le signe d'une faute échappant à la conscience présente de l'acteur social qu'est le malade et, en conséquence, à sa culpabilité. Il est couramment admis que la maladie est la manifestation à travers le malade d'une inconduite située à l'extérieur de ce dernier. Partant, une maladie est repérée et nommée en fonction de sa causalité explicitée par un diagnostic

étiologique. Trouver la nature ou le visage de la maladie revient ainsi à la nommer (Reveyrund 1982: 145). Considérons à titre d'exemple le cas d'une maladie courante (donc devenue ordinaire) comme le paludisme. Cette maladie causée selon la médecine moderne par les piqûres de l'anophèle, est désignée dans les zones culturelles Kwa, par des noms propres de personne, avec l'esprit desquelles elle est assimilée. Ainsi en pays baoulé, le paludisme est appelé « Dja Kouadio » ('Monsieur Kouadio')², « Obrou » (nom attribué aux dixièmes enfants en pays abouré). Dans la zone culturelle Mandé et Gur, cette maladie est identifiée par ce qui en constitue la cause dans l'imaginaire de ces populations : « sumaya » ('fraîcheur/humidité') chez les peuples Mandé, « gnime » ('humidité/ombre') chez les Gur et « wojo » ('soleil') chez les Songhay-Zarmas émigrés en Côte d'Ivoire.

En ce qui concerne l'étiologie des maladies nouvelles ou mystérieuses, Reveyrund (1982: 147) soutient qu'elle se détermine à partir de la divination. Celle-ci se fait, soit par l'intermédiaire du rêve, soit par inspiration éveillée ou encore par révélation directe ou indirecte insufflée par les esprits consultés. Dans tous les cas, le devin, supposé n'être qu'un medium (intermédiaire entre le monde visible et invisible), ne fait que recevoir le message des esprits et le transmettre aux humains. Le diagnostic consiste d'une part, à trouver l'objet créateur du mal, c'est-à-dire l'agent ou le détenteur de la force efficace qui l'a produit (sorcier, divinité, esprit) et d'autre part, à en situer l'origine, c'est-à-dire le fait historique, les événements dont la reconstitution rend intelligible l'irruption de la maladie dans la vie des individus pour se poser comme le véhicule de ce mal. D'ordinaire, le facteur explicatif est la situation sociale conflictuelle ou déviante. Il trouve son mode d'expression à travers un récepteur plus fragile psychologiquement ou sujet à tel ou tel symptôme. C'est dire que selon cet imaginaire, la société se sert des maladies pour se réguler et assurer sa propre conservation selon ses propres règles. Cette conception étiologique de la maladie fait référence à l'existence d'une énergie vitale intrinsèque à tout être, qui peut être accrue ou appauvrie sous l'effet de la sorcellerie ou toute autre force mystique (force du mal), et à la manifestation d'un conflit relationnel concret et repérable dans l'histoire du sujet. Ainsi, les

² De nos jours, ce désignatif est cependant devenu le nom le plus connu de la maladie en Côte d'Ivoire.

symptômes d'une maladie ne sont pas fondamentalement considérés comme les principaux maux à traiter, mais plutôt comme l'expression visible d'un ennemi caché ou invisible. Dit autrement, le désordre biologique est appréhendé comme le signe ou l'effet d'un désordre social (Reveyrund 1982: 145). Cette connexion entre symptôme et origine est perceptible dans le fait que par exemple, pour bon nombre d'Ivoiriens, l'épilepsie est davantage une maladie diabolique ou tout au moins une manifestation d'origine mystique que comme un mal relevant d'une maladie ordinaire (Kouassi et al. 2018).

2.5.3 Conception de la thérapie dans les cultures ivoiriennes

Reveyrund (1982) indique que le diagnostic de la maladie requiert en général une double thérapie. Ce dernier allie l'empirique au symbolique, à savoir un traitement symptomatique par les plantes et un autre spirituelo-religieux considéré irrationnel par la médecine moderne. Plus concrètement, le traitement consiste à réparer le trouble vis-à-vis de l'agent (sorcier, ancêtre, esprit...) et vis-à-vis de la cause (généralement de nature sociale). En plus du malade, la thérapie tient aussi compte de l'environnement social (immédiat ou lointain) auquel le malade appartient. Reveyrund (1982: 146) précise que l'explication culturelle du mal demeure valable même si la thérapie échoue. Dans ce cas, seule la médication est appelée à être modifiée. C'est pourquoi le malade peut se soumettre à une thérapie de médecine de type occidental pour les symptômes apparents, et ne négliger en aucune manière le traitement étiologique relevant du socio-culturel, de la médecine traditionnelle et/ou des religions.

3. Cadre méthodologique

3.1 La TMC comme modèle central d'analyse

Nous annoncions déjà plus haut (§1.1) que même si nous restons ouverts à des concepts développés par d'autres approches, notre recherche privilégie comme point de départ l'approche maximale de la métaphore telle que proposée par la TMC. Ce modèle du « tout métaphorique » puise son origine dans l'ouvrage *Metaphors We Live By* de Lakoff/Johnson (1980), traduit cinq ans plus tard en français sous le titre *Les métaphores dans la vie quotidienne*. La prémissse centrale de la TMC, qui a beaucoup évolué depuis cette publication séminale, est qu'une métaphore n'est pas seulement utilisée pour parler de certains aspects de la vie

quotidienne, mais aussi pour réfléchir sur eux et les façonne. Partant, cette approche appréhende la métaphore surtout comme un outil de conceptualisation cognitive permettant de structurer, de restructurer et même de créer la réalité (Kövecses 2017: 13). Pour Lakoff/Johnson (1985: 158) :

Nous définissons la réalité en termes de métaphores, et puis nous agissons en fonction de celles-ci. Nous déduisons, fixons des objectifs, nous prenons des engagements, et nous exécutons des plans. Et nous le faisons sur la base d'une structuration consciente ou inconsciente de notre expérience à partir de métaphores.

Concrètement, la TMC pose que ce qui imprègne les manières de raisonner et de conceptualiser le monde, c'est plus les MC que les expressions métaphoriques ou métaphores linguistiques (EM/ML). Qu'elles soient conventionnelles, primaires, nouvelles ou vives, les EM/ML sont présentées comme faisant partie du lexique mental de tout locuteur natif en tant qu'unités potentiellement polysémiques. Mais, au fond, ces EM/ML ne sont que des manifestations contextuelles des MC, qui elles structurent notre vision du monde et influencent nos manières d'agir. Autrement dit, les réalisations linguistiques d'une MC font référence aux choix lexicaux ou phrastiques servant à transmettre un message ou une idée particulière. La réalisation conceptuelle de la métaphore, quant à elle, fait référence à la structure conceptuelle globale sous-jacente qui décompose le niveau linguistique et, en même temps, régit les choix lexicaux ou phrastiques effectués au niveau linguistique (Kövecses 2010).

De fait, la MC est vue à la fois comme un processus cognitif et le produit de ce même processus (Kövecses 2017: 13). C'est donc lui qui permet de comprendre un domaine d'expérience (typiquement abstrait) en termes d'un autre (typiquement concret) et ce, sur la base de similarité entre ces domaines (métaphores structurelles) ou d'expériences physiques et culturelles (métaphores ontologiques). Techniquement, la MC est comprise comme un ensemble systématique (donc cohérent) de correspondances entre généralement deux domaines d'expériences (métaphore ontologique simple), mais pouvant aussi impliquer plus de deux domaines (métaphore ontologique complexe). Cette mise en correspondance relationnelle ou projection de certains éléments d'un domaine source sur un domaine cible est appelée *mapping*. Selon la TMC, c'est elle qui permet d'expliquer les variations sémantiques des expressions métaphoriques. De plus, lors du *mapping*, les connaissances contenues dans le

domaine source peuvent être transférées au domaine cible sous la forme d'*inférence ou implication métaphorique [metaphorical entailment]* (Kövecses 2010, 2017: 15), un peu comme le suggère d'ailleurs la théorie de la pertinence (cf. §1.1).

Par ailleurs, Lakoff/Johnson (1985: 20-23) soulignent que le choix du domaine source et le *mapping* ne fournissent qu'une compréhension partielle de ce que la métaphore structure. Ils ne font que mettre en évidence certains aspects du domaine cible tout en masquant d'autres. Ce biais dans le processus de conceptualisation est ce qui, dans la TMC, constitue le pouvoir de cadrage de la métaphore [*framing*] (cf. aussi Ritchie 2013). D'ailleurs, c'est la manière de cadrer le domaine cible qui confère à la métaphore le pouvoir de refléter et d'influencer la façon dont nous pensons à différents types d'expériences et, potentiellement, la façon dont nous agissons en conséquence. Par rapport aux objectifs assignés à la présente contribution, notons au passage que la notion de *cadrage* est communément adoptée pour expliquer comment le choix des EM/ML peut être lié aux représentations mentales ou opinions des gens sur des questions spécifiques dans des contextes spécifiques. Dans ces cas, l'accent est mis sur le cadrage en tant que processus d'*inférence métaphorique* impliquant l'utilisation du langage pour refléter et faciliter différentes manières de comprendre et de raisonner sur les choses (Semino/Demjén/Demmen 2018: 629). Selon la TMC, le sens est ancré dans nos expériences récurrentes du monde (Lakoff/Johnson 1999). Cela suggère que ce qui est ancré dans notre esprit, nos réflexions et ce que nous exprimons émergent de nos premières expériences dans le monde, en particulier de nos interactions sensorimotrices et corporelles avec la réalité concrète (Veliz 2018: 214). Pour résumer, comprendre d'abord que la métaphore est un phénomène fondamentalement psychologique, ensuite, qu'elle implique un niveau conceptuel et un niveau linguistique, puis qu'elle implique également une interaction entre un domaine abstrait et un domaine concret, et qu'enfin c'est ce qui permet aux gens de les utiliser pour penser et raisonner sur des idées abstraites et des questions complexes, même s'ils n'en sont pas conscients (Lakoff/Johnson 1980/1985, 1999), c'est comprendre ce qui constitue l'épine dorsale de la TMC. Comment cette théorie procède-t-elle pour identifier les métaphores ?

3.2 Procédure d'analyse

Selon Kövecses (2008, 2017), l'analyse des métaphores à partir de la TMC peut être envisagée de deux manières complémentaires. La première dite traditionnelle est de type descendant. On la retrouve dans la plupart des travaux sur les structures et processus cognitifs hypothétiques. Elle part d'un petit nombre d'exemples EM/ML décontextualisés pour postuler l'existence de MC et ensuite examiner la structure interne de celles-ci en établissant des projections et des inférences métaphoriques. Autrement-dit, l'approche descendante met la MC au centre de l'attention en tant que structure cognitive (hypothétique) de niveau supérieur. Quant à la deuxième approche, elle est en revanche de type ascendant. Elle concerne les études ayant pour objet les structures et les processus linguistiques, car son dessein est d'identifier les EM/ML et MC relatives à un domaine cible particulier (dans notre cas, la maladie). Il faut dire que la procédure de l'approche ascendante commence par dégager toutes les EM/ML d'un corpus. Ensuite, le comportement détaillé (sémantique, structurel, pragmatique, esthétique, etc.) de ces dernières est vérifié dans les contextes d'utilisation concrets de sorte à dégager en fin de processus la ou les MC qui les motivent. Dans cette approche, ce qui est au centre de l'attention du chercheur est la langue et les EM/ML ainsi que leurs comportements dans des contextes spécifiques (Kövecses 2008: 170). Notre étude se voulant empirico-inductive et de type qualitatif, c'est tout naturellement que nous nous inscrivons dans l'approche ascendante.

Précisons toutefois que même si notre corpus porte majoritairement sur le COVID-19, dans son traitement cependant, nous tenons compte de toutes les EM/ML associées aux différentes maladies qui y sont mentionnées. Partant, l'identification systématique des EM/ML sources utilisées pour décrire le domaine cible des maladies a concerné fondamentalement le niveau discursif. Néanmoins, l'analyse de ce niveau individuel (selon les termes de Kövecses 2008) est allée de pair avec celui du niveau sub-individuel car ayant souvent nécessité de recourir au dictionnaire *Petit Robert de la langue française* (2019) pour consulter le ou les sens associé(s) à un domaine source particulier. Puis, à la lumière des résultats de ces premières analyses, nous avons cherché à caractériser le niveau supra-individuel en structurant les EM/ML recensées autour de MC. C'est dire que la démarche mobilisée a consisté en une adaptation à nos objectifs de la procédure d'identification des métaphores (MIP)

suggérée par Pragglejaz Group (2007). Ainsi, outre le fait de nous être assuré de la compréhension globale des discours, d'avoir procédé à leurs segmentations en unités de sens et d'avoir recherché les mots ou phrases susceptibles d'être utilisés de manière métaphorique, la procédure analytique a aussi impliqué la recherche de certaines formes qu'on trouve à proximité d'utilisations pertinentes de la métaphore comme des sortes de collocations fréquentes, mais non typiques. Ainsi, une attention particulière fut accordée aux mots ou structures de concordance environnant les potentielles EM/ML. Allusion est ici faite aux « expressions de signalisation » [*signalling expressions*] (Goatly 1997) ou aux « dispositifs d'adaptation » [*tuning devices*] (Cameron/Deignan 2003) tels que « sorte de », « comme », « comme si », « on dirait », « semble » ou encore à l'usage de la copule « être » pour définir ou caractériser la maladie selon les suggestions de Ricœur (1975). Nous avons également tenu compte des correspondances entre domaines sémantiques et domaines métaphoriques pour rechercher d'éventuelles métaphores allant au-delà des traditionnelles concordances lexicales entre domaine cible et source. Par ailleurs, nous avons vérifié si les MC suggérées après la catégorisation des EM/ML sont systématisées, c'est-à-dire cohérentes dans l'ensemble du corpus. Pour ce faire, le domaine sémantique, le con-/cotexte de chaque occurrence fut soigneusement examiné. D'abord, pour voir si les EM/ML potentielles sont effectivement utilisées de manière métaphorique. Ensuite, pour identifier tout modèle pertinent aux objectifs de l'étude, c'est-à-dire pour déceler le type de MC qui en émerge et avec quelles implications, notamment morales. Mais sur quel corpus cette méthode ascendante a-t-elle été appliquée ?

3.3 Le corpus

La démarche analytique ci-dessus décrite a eu pour socle un corpus très diversifié qui a permis de tenir compte des différences de genre, d'âge et de situation socio-professionnelle. De plus, cette diversité nous permettra de voir si les EM/ML sont tributaires des types de discours ou de données. En effet, le corpus fut recueilli dans diverses situations de communication orale en Côte d'Ivoire entre mars 2020 et avril 2021. Toutes ces données sont pour la plupart en français ordinaire ivoirien. Nous désignons par là non pas un parler particulier, mais plutôt un continuum des diverses variétés, à savoir « le français tel qu'observé dans les conversations de tous les jours [...] et/ou, selon les

situations de communication et les compétences linguistiques des interactants, les registres s’alternent, se chevauchent et s’imbriquent » (Boukari 2010: 96). Certes, sur la base d’une catégorisation de la population ivoirienne en trois grands groupes sociaux (élites, scolarisés et non-scolarisés), certains travaux ont eu à distinguer différentes variétés de français parlées en Côte d’Ivoire (français populaire ivoirien ou fpi, nouchi, français ivoirien ou local, français standard, français ordinaire, français courant de Côte d’Ivoire, etc.). Mais réalité est que, pour l’heure, dans la pratique quotidienne du français en Côte d’Ivoire, « jamais il n’y aura de critère suffisamment opératoire permettant d’étiqueter comme plus français ou moins français des énoncés en langue seconde des locuteurs ivoiriens par ailleurs multilingues » (Kouadio 2006: 186). Mieux, « pour le locuteur ivoirien, quel que soit par ailleurs le niveau de sa compétence en français, ce n’est pas toujours évident de dire sans aucune hésitation, à quelle variété de français ivoirien appartient tel ou tel énoncé » (Kouadio 2006: 186). De plus, des variétés telles que le nouchi, le fpi ou le français local sont couramment confondues aussi bien par le citoyen lambda que par certains spécialistes. Parfois aussi, la même variété est désignée différemment selon les auteurs.³

Les informations recueillies ont traité de divers sujets, mais tous sont en lien avec la pandémie du COVID-19 et de sa gestion en Côte d’Ivoire. Cependant, au-delà de son hétérogénéité, ce corpus d’un peu plus de 35 heures d’enregistrements peut être scindé en deux catégories. La première représente l’essentiel des données avec environ 25 heures d’enregistrements. Elle est constituée de données recueillies en situation de communication en face à face, soit à travers des interviews individuelles (II) ou collectives (focus groups ‘FG’) à Bouaké, deuxième ville de la Côte d’Ivoire, soit au cours de cérémonies de sensibilisation officielle (SO) contre le COVID-19 à Abidjan, capitale économique ivoirienne, ou encore lors de prêches religieux (PR) à Bouaké sur la thématique de ladite pandémie. La seconde catégorie de données provient quant à elle des médias, aussi bien traditionnels (MT) que modernes (MM). Elle compte une dizaine d’heures d’enregistrements et regroupe des discours gouvernementaux, des émissions, des débats (sur des chaînes de télévisions

³ Pour de plus amples détails, voir Kouadio (2006), Boukari (2010, 2017).

ivoiriennes (MTTV) ou des bandes FM (MTR)) et autres vidéos ou messages vocaux postés sur les réseaux sociaux numériques (MMN).

En ce qui concerne les interviews, elles ont été planifiées en accord avec les interviewées. Parmi ces personnes, on trouve majoritairement des étudiants, mais aussi des professionnels de santé, des enseignants, des élèves, des retraités, des ménagères et des acteurs du secteur informel. Le questionnaire qui a servi à structurer les échanges après les présentations et autres formalités d'usage comprend une douzaine de questions ouvertes toutes relatives au COVID-19, à sa gestion et à ses impacts sur la population. En revanche, pour ce qui est des autres données collectées en situation concrète de communication, elles l'ont été de manière imprévue. Les enquêteurs n'ayant fait que tirer profit de certaines situations de communication imprévues, mais jugées susceptibles de fournir au chercheur des données pertinentes par rapport à sa recherche. Ceci dit, en dehors des données médiatiques déjà rendues publiques, toutes les autres ont été recueillies avec le consentement libre et éclairé des intervenants ; même si dans le cas des sermons, les autorisations d'utiliser les enregistrements n'ont été obtenues qu'après. La plupart des données orales ont été transcrrites de manière très basique en suivant les conventions de GAT 2 (Selting et al. 2009). Les sources des exemples cités dans les analyses, dont les résultats sont exposés dans la section suivante, sont indiquées en abrégé entre parenthèses à la suite de chaque illustration.

4. Résultats

Il ressort de l'analyse du corpus qu'au-delà des spécificités locales et culturelles, les résultats obtenus sont plus ou moins similaires à ceux des études antérieures sur les métaphores de la maladie et plus particulièrement sur celles des épi-/ pandémies. En effet, les discours autour du COVID-19 en Côte d'Ivoire s'imprègnent et s'emplissent de métaphores qui, selon une certaine systematicité des concepts métaphoriques, confèrent divers sens à la maladie avec diverses implications. Commençons par noter que nous avons recensé dans nos données cent cinquante-trois (153) expressions métaphoriques directement liées à la maladie. Elles sont toutes ontologiques, car fondées sur des expériences corporelles, des expériences d'objets et autres substances présents dans le cadre de vie ordinaire des populations. Cinq grandes catégories non étanches de EM/ML se dégagent de nos données. Ce sont, par ordre d'abondance : les

métaphores militaires, la personnification, les catachrèses métaphoriques, les métaphores spirituelles et la chosification.

4.1 Les métaphores militaires

Les métaphores militaires ou de guerre sont les plus usitées dans notre corpus avec un peu plus d'un tiers (55) du nombre total des occurrences recensées. Elles sont activées de manière proportionnelle aussi bien dans les discours officiels que dans ceux du citoyen lambda. Les locuteurs y recourent communément comme une stratégie d'intimidation émotionnelle. Soit en exprimant un sentiment de peur (1), soit en le suscitant chez l'allocataire (3), (4), soit encore en exhibant la force physique et/ou mentale du locuteur (2), de celui ou de ce dont on parle (4).

- (1) j'ai appris hier à la télé que *corona vient de faire sa première victime* en côte d'ivoire. ça si tu fouilles bien c'est quelqu'un qui a fait vingt ans sans venir au pays. maintenant on dit y a corona là, kprû, il sait qu'il a pays, tout ça pour venir mettre les gens dans problème (MMN, 12.03.2020).
- (2) corona peut venir *nous on est blindés*. on a notre carô qui là, y a rien ! et puis nous ici, on est *les vrais môgôs, les vrais guerriers* wêê y a pas poulets de chair ici poulets de blanc non (II, 06.03.2020).
- (3) *la covid-19 est notre ennemie*, mais *l'indiscipline l'est encore plus*, si nous sommes unis contre cette maladie et disciplinés comme le recommande la devise de notre pays, *nous vaincrons le coronavirus*. sinon *notre ennemie ce sera l'indiscipline* donc *si nous ne voulons pas que la covid envahisse notre pays* soyons disciplinés, respectons les mesures (SO, 28.05.2020).
- (4) ...nous avons oublié dieu, nous allons jusqu'à nier son existence, parce que l'être humain est devenu si arrogant dieu a envoyé juste un des plus petits de ses soldats pour nous calmer, de la même manière il a envoyé *david contre goliath* là non, hummm tchô, de cette même manière il nous a juste envoyé *un tout petit petit soldat*, il est tellement petit qu'on peut même pas le voir, pour le voir il faut prendre microscope, mai:::::s c'est *ce seul minuscule soldat là, coronavirus*, qui a mis tout le monde, *l'humanité toute entière en prison*, même les pays développés, c'est avec eux-mêmes qu'il a commencé, c'est pas comme nos soldats-là qui montrent leurs muscles seulement avec les

pauvres, contre les faibles, *ce petit soldat là, ce minuscule soldat, l'un des plus petits soldats de l'immense armée de dieu*, lui là il s'en fout que tu sois développé ou pas, en réalité même il te montre que si tu penses que tu es si développé, si tu penses que tu es grand que tu es arrivé, regarde tu n'es rien (PR, 19.02.2021).

Les métaphores militaires ou de guerre se trouvent ainsi activées avec les différentes expressions empruntées d'une part, au lexique militaire (*les vrais môgôs* [les vrais hommes/intrépides], *guerriers*, *(in)discipline*, *soldat*, *armée*) et d'autre part, au champ sémantique de la guerre armée (*victime*, *blindé*, *ennemie*, *envahir un pays*, *mettre en prison*). Partant, elles assimilent la situation pandémique à celle d'une guerre. Pareil cadrage, fait du COVID-19 un *ennemi* qui cherche à infiltrer et à assiéger le pays. Il risque de *l'envahir* comme des forces impérialistes *envahissent* et annexent un pays et réduisent sa population en *prisonnier* de guerre (4). Mais selon le cadre de la santé, énonciateur de (3), cela n'arriverait que si la population ivoirienne ne se constitue pas en une véritable armée disciplinée ou tout au moins si elle n'a pas le civisme qui caractérise tout vrai soldat. C'est le lieu de rappeler que la discipline constitue la deuxième composante de la devise ivoirienne : « Union - Discipline - Travail ». L'argument mis métaphoriquement en avant dans l'exemple (3) est qu'à l'image d'une armée disciplinée qui vainc et protège son pays contre toute forme d'invasion extérieure, un peuple discipliné peut empêcher tout ennemi de l'*envahir* et finir par le vaincre. On comprend alors que les dénominations des instances et des méthodes de lutte contre le COVID-19 en Côte d'Ivoire soient à coloration militaire : Conseil National de Sécurité présidé par le chef de l'État lui-même, chef suprême des armées, état d'urgence, plan de riposte national, Centre des Opérations d'Urgences de l'INHP, etc.

Toujours du fait du cadrage de guerre, en (1), la maladie peut être identifiée à un agresseur insidieux et impitoyable qui n'hésite pas à s'en prendre aux personnes innocentes et à en faire des *victimes*. En (4), le coronavirus n'est ni un ennemi ni un agresseur vicieux. Mais il est aussi transporté de manière métaphorique sur un champ de bataille en tant que *soldat* pour mener une guerre à la fois spirituelle et physique. Une guerre spirituelle opposant comme dans une série de science-fiction (ainsi que le montre aussi Sontag dans son livre) les forces du bien aux forces du mal. Cette image métaphorique ne se nourrit pas seulement d'une intermédialité, mais aussi d'une intertextualité qui rappelle une autre guerre cette fois physique. Une guerre rendue célèbre par

l'apparent combat déloyal entre *David* (aussi *minuscule soldat de Dieu*) et le géant *Goliath* (symbole de tyrannie). Ainsi le COVID-19 est assimilé à *David*. Il devient à la fois un *envoyé de Dieu* et un *soldat*, certes d'apparence faible (*minuscule soldat*), mais doté d'une grande sagacité qui en fait un soldat redoutable. À l'image de *David*, la mission assignée à ce nouveau soldat et envoyé de Dieu (la nouvelle maladie à coronavirus) est de rentrer en guerre contre la tyrannie de l'Homme sur terre afin d'y rétablir l'autorité de Dieu. En (2), le cadrage métaphorique de la guerre permet à l'énonciateur, un conducteur de bus urbain, de se redéfinir et avec lui les Ivoiriens, comme des êtres intrépides (*les vrais môgôs*) [les vrais hommes], des *guerriers* non disposés à plier l'échine face à l'ennemie qu'est le COVID-19. Bien au contraire, grâce aux métaphores militaires qu'il mobilise, le transporteur se façonne une certaine représentation des Ivoiriens. Il les dépeint comme des personnes aguerries et fortifiées par les décoctions de racines (*cârô*), perçues comme étant bénies pour avoir survécu aux ténèbres des profondeurs de la terre, côtoyées et vécues avec les esprits du monde souterrain qui les ont recommandées aux guérisseurs. Ainsi immunisés, les Ivoiriens deviennent *blindés* contre le virus à l'image d'un char de combat qui se lance sans crainte à l'assaut de l'ennemie.

4.2 La personnification

Cette métaphore ontologique qui consiste à projeter un ou des aspects humains sur le non humain est aussi beaucoup usitée dans nos données avec presque une quarantaine d'occurrences, 38 pour être exact (environ 25%). D'ailleurs, avec des métaphores telles que *soldat*, *ennemie*, *David*, *Goliath*, *vaincre*, *envahir*, *indiscipline* (prises en compte dans le décompte), la personnification de la maladie se laisse déjà voir dans les exemples (1), (3) et (4). Cela n'est pas surprenant si on considère avec Lakoff/Johnson (1985: 42) que la personnification regroupe une diversité d'autres métaphores comme dans ces cas, les métaphores militaires ou de guerre citées. Dans nos données, la personnification de la maladie est observée dans toutes les situations d'enquête. Elle est utilisée à des fins de persuasion, soit en décrivant son degré de dangerosité (5), soit en présentant son impact sur la population (6), (7) et (8).

- (5) tchê ko *corona vient de frapper la côte d'ivoire* avec un premier cas confirmé, é tchê ça c'est pas affaire hein, wallayi les gars coronavirus là c'est pas affaire hein, on dit *c'est le last, c'est le babatchê des virus* même qui est là, *il a pris couronne là c'est*

pour ça il s'appelle corona *c'est leur chef* sinon c'est couronna, mais comme ça sonne pas bien là c'est pour ça on dit corona, donc sciencez hein sciencez pardonner ! (MMN, 02.04.2020).

- (6) son mari est décédé ooo, il paraît que c'est *corona qui l'a tué*, c'est quelle maladie ça ? *venir gâcher la vie de la pauvre* comme ça, é dieu, c'est quelle maladie ça ? *comment tu peux venir tuer mari des gens comme ça*, comme dans amusement, *tu nous l'arrache* si brusquement comme s'il n'avait jamais existé comme si de rien n'était (II, 16.02.2021).
- (7) *le covid-19 nous impose sa tyrannie, bouleverse nos modes de vie, nous prive de nos libertés fondamentales* (MTR, 27.07.2020).
- (8) Quand j'entends tout ce qui se dit dans les réseaux sociaux dans cette affaire de covid la, *mon cœur me brûle*, franchement *mon cœur me fait mal. ça chauffe mon rognon mon rognon, wallahi mon rognon est chaud*, les blancs ont trop foutaise wallahi (II, 25.06.2020).

La grande variété des impacts du coronavirus sur les populations ivoiriennes est rendue tangible en termes d'activités humaines. Ainsi, la métaphore propositionnelle en (5) : *le corona vient de frapper la Côte d'Ivoire*, impute à la maladie un comportement humain. En puisant dans son imaginaire social, le locuteur attribue à la maladie la capacité d'infliger un châtiment. De plus, l'individu étant rarement reconnu comme seul responsable de ses agissements, la sanction est rendue collective en exécution d'une sentence pénalisante. Ainsi, l'image d'une justicière est appropriée à la maladie. En effet, bien que la contamination ne concernait en réalité qu'un individu (un cas confirmé), l'impact négatif de cet évènement est étendu à tout le pays. Par le biais de la métaphore, allusion est faite à la menace de propagation du virus dans le pays. Ainsi tant qu'il n'y avait pas de cas confirmé, la Côte d'Ivoire était à l'abri d'une telle conséquence. Il faut comprendre que le pays est perçu ici comme un corps dont chaque habitant constitue une partie. Ce qui affecte la partie (le cas confirmé) affecte naturellement l'ensemble (le pays). Ce qui était donc une sanction individuelle pour négligence (non-respect des mesures barrières) devient une sanction collective pour une autre négligence (non-fermeture des frontières). Quant aux autres métaphores de cet exemple extrait d'un message de sensibilisation adressé aux jeunes via les réseaux sociaux : *c'est le last* ['le meilleur des virus'], *c'est le babatchê des virus* ['le patron des virus'], *il a pris couronne là* ['il fut intronisé roi'], *c'est leur chef*, elles fournissent toutes au

COVID-19 l'image de la maladie la plus dangereuse et plus crainte du moment. Parce qu'elles conçoivent le coronavirus comme le meilleur des virus, leur patron, le roi des virus ou leur chef, il devient corrélativement le virus doté de la plus grande capacité de nuisance.

Avec (6), la locutrice approprie au COVID-19 l'image métaphorique d'un dangereux meurtrier, d'un psychopathe sans cœur et tueur en série (*venir tuer mari des gens*) qui assassine, arrache l'époux à son épouse (*corona l'a tué*) la laissant dans le désarroi. Mais, que les locuteurs lui attribuent l'image d'un meurtrier ou d'un destructeur sans état d'âme (6), celle d'un tyran ou d'un dictateur véreux (7) ou encore celle d'un malfaisant (8), ces expressions métaphoriques exploitent toutes des caractéristiques propres à des êtres moralement disqualifiés pour extérioriser leur compréhension des impacts de la maladie sur la population. En effet, un vrai meurtrier est quelqu'un qui tue. Un vrai destructeur de bien d'autrui est quelqu'un qui détruit l'œuvre de toute une vie sans état d'âme. Un vrai tyran ou un dictateur est quelqu'un qui piétine les droits et libertés fondamentaux des autres. Un véritable malfaisant est dépourvu d'état d'âme. Il en va métaphoriquement de même pour la maladie.

4.3 Les catachrèses métaphoriques

Ce que nous appelons ici catachrèse métaphorique à la suite de Fontanier (1977), faute d'avoir trouvé dans la TMC une désignation répondant à leur description, sont des expressions métaphoriques plus ou moins forcées. Elles présentent la maladie sous une autre idée, mais de manière crue, sans autre forme de fioriture (cf. §1.1). Elle ne serait donc qu'une sorte d'emprunt visant à décrire ou à référencer la nouvelle maladie afin de la rendre moins abstraite. Ces métaphores qu'on pourrait donc qualifier de descriptives ou de référentielles sont aussi fréquemment usitées dans notre corpus. Nous en dénombrons 33, soit près de 22% des occurrences recensées.

Deux types d'expressions métaphoriques composent la présente catégorie. Les premières tendent à dédramatiser la gravité du COVID-19. On les retrouve surtout dans le discours du citoyen lambda. Elles offrent différentes images des représentations que se font les populations ivoiriennes de la nouvelle maladie à coronavirus. Avec ces EM/ML, le COVID-19 acquiert différents visages. Il peut être perçu comme une mise en scène (une sorte de complot (9)). Il peut aussi

être assimilé à d'autres maladies (10) ou crises (11) plus connues des locuteurs ou encore être simplement assigné à autrui (12).

- (9) faut laisser ça, c'est *politique, covid c'est complot du gouvernement* pour s'enrichir, *covid c'est film* san ! ils sont en train de nous systèmer, *covid c'est v.i.*, maintenant *tous les grands qui meurent on dit c'est covid*, même quand c'est pas ça on dit c'est ça eh tchê ! (FG, 18.08.2020).
- (10) oui, je sais corona c'est quoi, *c'est maladie quand tu as ça tu toutes seulement, tu chauffes, tu as la fièvre* oui c'est ça *ton corps chauffe et puis on tousse* mais nous on a pas peur de corona, *corona c'est palu* chez nous ici, on dit quand tu as ça *ta bouche est amère, tu es cassé, ton corps te fait mal, tu as la fièvre et puis tu as froid, ça c'est djakouadjo, c'est palu, nous on appelle ça palu* on a fini avec ça, nous on a pas corona, corona c'est chez eux là-bas (II, 25.06.2020).
- (11) *le vrai coronavirus en afrique c'est le confinement et les mesures barrières.* Ce sont eux *qui tuent*, les gens meurent plutôt des conséquences des mesures inappropriées et non de la covid, il n'y a pas de covid qui tienne ici, *notre covid c'est la faim et la précarité* que ces mesures non adaptées à nos réalités viennent accentuer (II, 14.03.2020).
- (12) en temps normal *corona c'est est maladie des binguistes ou bien des babatchês, les gens d'en haut en haut là waalla c'est maladie des gens d'angré, rivéra, marcory résidentielle, biétry:: waalaa et puis c'est pour les grattés, les blancs quoi* sinon chez nous ici là y a rien donc laissez nous les pauvres là en paix avec *vos maladies de riche* là i n'ont qu'à aller construire leurs centres là-là-bas (FG, 11.04.2020).

Dans l'exemple (9), les informations contenues conventionnellement dans le domaine source de la machination ou du complot sont transposées au COVID-19 et servent à le caractériser. Ainsi à l'instar de toute véritable machination ou complot qui requiert la mise en scène parfaite d'une intrigue, la maladie est assimilée à une gestion *politique*, à un *film*. Et comme toute production cinématographique digne de ce nom, l'objectif principal du complot va consister à distraire l'audience en le transportant subtilement dans un univers fantastique ainsi que le ferait tout bon vendeur d'illusion (*v.i.*). Naturellement, selon un tel cadrage métaphorique, on peut attribuer au metteur en scène (ici le *gouvernement*) la volonté de faire croire n'importe quoi. Il lui suffit pour ce faire de confier les rôles principaux du *film* à des célébrités (*tous les grands*) dont la

mort contribuerait à faire la promotion subtile de la machination *politique* et partant, à construire sa crédibilité tout comme le ferait par exemple un bon film documentaire ou une bonne publicité.

En (10), la réalité du COVID-19 est réduite à de banals symptômes utilisés pour montrer comment la maladie se manifeste. Et même si, dans nos données, les métaphores entourant cette maladie ne se rapportent que très peu à des manifestations symptomatiques, notons que la maladie y est généralement décrite avec l'image d'une source de chaleur qui enflamme (*tu as la fièvre*). Dès lors, le COVID-19 devient dans l'imaginaire populaire des Ivoiriens une maladie imprégnée de chaleur tout comme le paludisme, localement connu sous le nom de dja-kouadjo (*ça c'est djakouadjo, c'est palu, nous on appelle ça palu*). En effet, cette source énergétique peut, certes, être suffocante, mais elle ne demeure pas plus grave que cela (*tu tousses seulement, tu chauffes ... ton corps chauffe et puis on tousse*). Ensuite, elle peut rendre malade du paludisme en commençant par une perte d'appétit exprimée métaphoriquement par la perte des propriétés gustatives de la bouche (*ta bouche est amère* [donc on a envie de ne rien avaler]). Il en résulte de la faiblesse et une fatigue invalidante (*tu es cassé, ton corps te fait mal* [tu es exténué et courbaturé]) conduisant à une fièvre et des frémissements spasmodiques qui sont associés métaphoriquement à la fraîcheur (*tu as la fièvre et puis tu as froid*). On retrouve ici tous les symptômes des maladies ordinaires dans la culture ivoirienne (cf. §2.5).

Les exemples (11) et (12) présentent des métaphores-clichées propres au discours épi-/pandémique. Outre le fait de définir le COVID-19 comme la maladie des autres ou d'ailleurs, on établit une sorte d'équivalence entre l'opulence et le coronavirus. Ainsi, tout comme le cancer (Sontag 1993: 26), cette maladie est associée à la vie bourgeoise et aux riches (*vos maladies de riches*). Ceux-ci coïncident dans l'imagination populaire avec les Occidentaux (*c'est pour les grattés, les blancs quoi*) et tous ceux qui peuvent s'offrir le luxe d'adopter leurs modes de vie. Ce sont les personnes vivant en occident (*c'est est maladie des binguistes*), l'élite intellectuelle ou financière (*c'est la maladie des babatchê* ['les détenteurs du pouvoir financier'], *les gens d'en haut en haut* ['l'élite intellectuelle']) ou tout simplement ceux qui habitent les quartiers résidentiels avec les expatriés occidentaux (*c'est maladie des gens d'angré, rivéra, marcory residentielle, biétry*). Partant de là, les implications des domaines sources *confinement* (ne pas travailler, être payé et être capable de se nourrir ou de

travailler de la maison) et *mesures barrières* (se laver régulièrement les mains avec du savon ou du gel hydro-alcoolique, l'usage du masque, restriction des déplacements...) sont perçues comme des luxes de la vie bourgeoise donc assimilable au COVID-19. Aussi les mesures supposées lutter contre la maladie deviennent elles-mêmes la maladie. En effet, les conséquences dramatiques reconnues à des domaines sources telles que *la faim et la précarité* sont mises en équivalence parfaite avec celles engendrées par les mesures visant à endiguer la pandémie.

En ce qui concerne le second type des catachrèses métaphoriques, il est le propre du discours officiel et/ou médical. À l'instar des cas de personnification précédemment vus, les EM/ML de cette catégorie sont plutôt alarmantes. Elles puisent dans les domaines sources de la biologie pour fonder la compréhension officielle de la maladie à qui il est attribué l'image d'une catastrophe naturelle imminente.

- (13) nous avons très bien résisté à *la première vague*, faisons encore mieux pour *la prochaine vague* qui dit-on sera plus ravageuse (MTTV, 14.08.2020)
- (14) il est de notre responsabilité de tout faire pour ne pas *nous faire envahir par de nouveaux cas*, protégeons notre pays (SO, 28.05.2020).
- (15) éh affaire de corona ! c'est pas affaire hein ! moi mon problème en ce moment c'est pas corona (sourire) mmhum kooko de mon chéri est sorti son kooko est sorti c'est en train de le bouffer pour partir, et puis y a *furoncles qui poussent sur son corps* partout partout, tu vois que j'ai d'autres problèmes non ? (II, 25.06.2020).

En réalité, une vague est une masse d'eau qui est agitée ou soulevée par des impulsions extérieures à la vague elle-même. De là découle le caractère irrégulier, incertain ou indéfini de son apparition, de sa forme et de son intensité. Ce sont ces différents aspects du domaine source qui sont transposés par *mapping* au COVID-19 en (13) pour le caractériser métaphoriquement comme une maladie imprévisible. Aussi peut-elle se manifester de manière fortuite chez des individus pour non seulement en faire de nouveaux cas de contamination, mais aussi et surtout pour les réduire à de simples nombres, des *nouveaux cas* (14). Ces derniers pouvant osciller entre *de nouveaux cas de conscience* lorsque mis en rapport avec les propositions cotextuelles « il est de notre responsabilité / protégeons notre pays », *des cas sociaux* à la charge d'un

pays pauvre qui lui-même a besoin d'être protégé par ses citoyens ou encore à des phénomènes naturels indésirables cherchant à *envahir* un pays vulnérable (14). En (15), à l'image des mauvaises herbes ou plantes qui apparaissent et poussent dans des endroits inappropriés, des furoncles qui apparaissent à tous les endroits du corps humain sont associés par *mapping* à des plantes *qui poussent*.

4.4 Les métaphores spirituelles

Les métaphores de cette section ont aussi été présentées dans la littérature comme des éléments caractéristiques du discours épi-/pandémique. Avec 22 occurrences, les métaphores spirituelles représentent environ 14% des EM/ML de notre corpus. Les domaines sources de ces métaphores sont à forte connotation religieuse ou spirituelle. Cependant, elles n'ont pas été l'apanage des religieux. Les personnes ordinaires y ont également eu recours en tant qu'expression de leur croyance passive ou active en un dieu régissant l'univers. Quoiqu'il en soit, ces métaphores utilisent des concepts fondamentaux du discours religieux dont certaines propriétés subjectives sont projetées sur la maladie à coronavirus pour tenter de la décrire de manière plus ou moins naturelle. Mais, bien entendu, cela n'aboutit qu'à sa spiritualisation.

- (16) c'est quelle *maladie diabolique* ça ? si c'est pas *maladie du diable* ô, comment qu'à cause d'une maladie on ferme les mosquées et puis les églises, moi, je pense qu'en temps normal, c'est quand y a situations comme ça qu'on va prier pour que dieu nous vient en aide, mais non, avec corona on doit plus se regrouper pour prier, ils vont nous dire la vérité tchô ! (II, 16.02.2021).
- (17) coronavirus n'est rien d'autre c'est c'est maladie, comme toute maladie aussi *corona est épreuve de dieu*, il faut supporter ça avec patience avec endurance comme un bon croyant (FG, 18.08.2020).
- (18) on doit rendre gloire à dieu pour corona parce que vrai vrai là si on veut bien voir *corona est une bénédiction, c'est une grâce même*, il nous a permis de revenir à l'essentiel, de passer du temps en famille, de nous consacrer à nos enfants et à nos conjoints, les bars, boîtes de nuits et autres lieux de distraction, de débauche ont fermés pour nous ramener à l'essentiel (PR, 19.02.2021).

- (19) ce sont les péchés oui *la covid est une malédiction de dieu*, y a trop péchés sur la terre la, donc la covid est venue pour nous punir, *c'est une punition du seigneur*, mhum mhum *covid-19 est un signe de colère divine*, mhmm c'est ça ! dieu est fâché et *il nous châtie avec corona*, mainant prions, seigneur protège nous tous de *cette calamité qui s'est abattue sur ta terre, préserve nous de ce mal, dans ton nom puissant que ce malheur nous contourne nous tous au nom de jesus ! amen !* (PR, 05.04.2020).

Le prolix florilège de métaphores spirituelles qui émerge de ces différents exemples fait du COVID-19 une maladie spirituelle à quadruples colorations. Primo, elle est perçue à la fois comme synonyme et conséquence de la *colère divine*. Ainsi, la désobéissance (les péchés) suscite la *colère de Dieu* qui trouve son expression dans *la malédiction de Dieu* et cela en guise de *sa punition*. Or, toute punition venant de Dieu est au minimum associée à un *mal*, mieux à un *malheur*, pire à un *châtiment* et au demeurant à *une calamité qui s'abat sur terre*. De fait, chacune des métaphores de l'exemple (19), ne fait que privilégier un aspect particulier du domaine source de la *colère de Dieu*. Secundo, la dimension nécessaire et naturelle de l'épreuve dans le courant normal d'une vie est transposée au COVID-19 pour l'ériger à son tour en un phénomène naturel. Ainsi en (17), tout comme l'*épreuve* vise à tester nos différentes aptitudes en dépit de son caractère éprouvant, le COVID-19 devient ainsi que l'indique Sontag (cf. §1.4) une mise à l'*épreuve* de la force morale et spirituelle (*il faut le supporter avec patience avec endurance comme un bon croyant*). Tertio, la *bénédiction* étant dans un de ces aspects une faveur permettant de profiter des plaisirs de la vie, tandis qu'un des aspects de la *grâce* renvoie à la délivrance gracieuse d'un mal et à une aide surnaturelle permettant de faire la volonté de Dieu, la maladie se verra affecter ces propriétés par la mise en relation de ces aspects des domaines sources au domaine cible. De là, le COVID-19 devient une bénédiction et une grâce pour les raisons que cite le locuteur en (18). Quarto, la caractéristique fondamentale attribuée au diable ou au démon (force du mal) est d'empêcher l'adoration de Dieu (force du bien). C'est en projetant ce trait caractéristique du diable au COVID-19 du fait des mesures prises pour l'éradiquer que la maladie est logiquement assimilée en (19) au diable (*maladie diabolique*) ou au démon (*maladie démoniaque*). En considérant que le COVID-19 est une maladie qui affecte le système respiratoire, nous voyons que cela tend à confirmer ce qu'écrit Sontag (1993: 29-30) à propos des maladies du poumon

qui, selon elle, tendent à être métaphoriquement associées à des maladies de l'âme.

4.5 La chosification

Même si selon Lakoff/Johnson (1985: 68), il est très usuel de conceptualiser le non physique en termes de physique, la chosification comme une métaphore liée à la maladie est peu usitée dans nos données. Avec seulement 5 cas distincts, la chosification ne représente qu'environ 3% des occurrences. Ici, le savoir abstrait de ce qu'est le COVID-19 conduit à l'appréhender en termes de chose ou d'objet physique.

- (20) ... i n'ont qu'à aller construire leurs centres là là-bas *faut pas i vont prendre corona pour nous marmailler, c'est pas nous i vont prendre pour chercher leurs djê waallaa* (FG, 11.04.2020).
- (21) faut arrêter de jouer avec affaire de covid la hein c'est pas pour les grattés seulement y a j'ai eu des proches qui ont *attrapé cette maladie* donc faut arrêter faut faire attention (FG, 18.08.2020).
- (22) le virus se déplace pas *il se déplace avec nous, c'est nous qui transportons la covid et la transmettons aux autres* lorsqu'on est infecté parce que on peut être porteur sain (SO, 28.05.2020).

Dans l'exemple (20), la maladie est rendue tangible par son association avec un instrument de corruption servant à tromper le peuple (*marmailler* ['embobiner']) ou à soutirer des fonds aux institutions internationales (*prendre pour chercher leur djê* ['leur argent']). En (21), le COVID-19 devient quelque chose qu'on peut susciter soi-même en le saisissant comme pour pactiser avec le mal (*attraper cette maladie*). Dans la dernière illustration (22), le COVID-19 évoque l'image d'un fardeau incapable de se mouvoir par lui-même et que le malade *transporte* en le portant d'un lieu à un autre comme un fou, vecteur de transmission des maladies.

Au-delà des différences observées dans le vocabulaire des différents locuteurs, un double constat se dégage des résultats ainsi présentés. Le premier permet de noter les faits suivants. Si certaines catégories de métaphores, notamment les plus connues - donc devenues courantes dans les pratiques discursives - telles que les métaphores militaires ou de guerre, la personification et la chosification sont observées dans tous les types de discours, d'autres par contre sont plus ou moins spécifiques à des types de discours particuliers. Ainsi, pour ce qui est de

nos données, les métaphores spirituelles sont absentes des discours officiels. Cependant, elles sont présentes partout ailleurs. Ceci pourrait s'expliquer par deux réalités opposées. D'une part, le principe de laïcité promu par la constitution de Côte d'Ivoire, et qui exige la séparation des considérations religieuses des affaires étatiques, n'autorise pas la spiritualisation des maladies. D'autre part, le caractère foncièrement spirituel des populations ivoiriennes la favorise par contre. En outre, pendant que les catachrèses métaphoriques qui puissent dans le domaine source des sciences de la vie et de la terre ne sont manifestées que dans les discours officiels et/ou médicaux, les autres catachrèses métaphoriques n'apparaissent que dans les discours des citoyens ordinaires. Ce constat aussi pourrait s'expliquer par les différents niveaux d'information et de connaissance en présence. Alors qu'il serait maladroit, voire scandaleux, dans un discours officiel d'adopter vis-à-vis de la maladie une conception contraire à celle de la science, le citoyen lambda n'est pas tenu par cet impératif. D'ailleurs, il n'a pas toujours accès à ces informations ou à ces connaissances. Même dans le cas contraire, l'enquêté peut choisir de ne pas y croire et se laisser guider par ses réalités sociales et/ou de ses croyances culturelles. Partant, il arrive que l'Ivoirien ordinaire conceptualise le COVID-19 de manière crue, et ce, selon sa manière de le vivre et de le percevoir au quotidien. Justement, le deuxième constat qui ressort des résultats est que, le recours aux EM/ML engendre diverses conceptions du COVID-19 en Côte d'Ivoire. De ces différentes perceptions de la maladie naissent également des représentations et modes de penser que nous considérons avec deux autres questions dans la discussion.

5. Discussion

Dans cette section, nous abordons à la lumière des travaux antérieurs précédemment évoqués, trois points. Le premier discute de la complémentarité des théories de la métaphore. Le second aborde la question de la systématicité des concepts métaphoriques tandis que le troisième traite des implications desdits concepts, notamment de leurs implications morales.

5.1 De la complémentarité des approches théoriques de la métaphore

Nous avons pu voir dans la section méthodologique que dans la TMC, la procédure d'identification des métaphores linguistiques au niveau discursif va

de pair avec la prise en compte des informations du niveau sub-individuel (cf. §2.2), qui lui est fondée sur les distinctions sémantiques établies par la lexicographie (cf. §1.1). De même, contrairement à ce qui est avancé par la sémantique lexicale, la TMC, en tant que théorie des processus cognitifs, permet à partir des projections et inférences métaphoriques d'expliquer aisément la polysémie à l'aide de commutation paraphrastique. Par ailleurs, la compréhension de la métaphore à partir d'un sens prototypique selon la sémantique des prototypes ou d'un sens de base selon la sémantique constructiviste (cf. §1.1) peuvent facilement s'analyser en termes d'aspects ou d'éléments du domaine source privilégiés lors du *mapping* de la TMC (cf. §2.1) et vice-versa. En ce qui concerne la TMC, elle peut à son tour être facilement assimilée à une théorie générale de la catachrèse telle que proposée par Fontanier (cf. §1.1) ainsi que le fait remarquer aussi Gréa (2001: 70ss). D'ailleurs, bien qu'ayant opté pour la TMC comme modèle de départ, il nous a fallu emprunter à Fontanier (1977) sa notion de catachrèse métaphorique pour catégoriser une part importante de nos EM/ML (cf. §4.3). Pareillement, la notion de catachrèse tropologique figurée de Fontanier (1977) a besoin d'une projection métaphorique du type *mapping* pour mieux expliciter comment la métaphore figure arrive à corrélérer deux idées distinctes mises en tension l'une sous l'image de l'autre (cf. §2.1). De plus, s'il est vrai que la théorie de la pertinence avance que les pro-concepts mentaux encodés dans les mots ne sont spécifiés que de manière pragmatique (cf. §1.1), néanmoins le concept de cadrage et d'inférence métaphorique de la TMC permet d'expliquer de manière plus concrète comment cela est rendu possible. Inversement, la projection métaphorique se trouve justifiée si les mots sont présentés comme n'encodant pas des concepts mentaux précis et entièrement déterminés, mais plutôt des pro-concepts.

5.2 De la systématicité des concepts métaphoriques

Selon Lakoff/Johnson (1985: 116), une approche adéquate de notre système conceptuel doit être capable de dire comment les métaphores d'un domaine cible sont fondées, structurées, reliées les unes aux autres et définies. Dès lors, la question qui se pose est de savoir comment les apparentes contradictions observées avec des métaphores telles que : *corona est une bénédiction* (18)/*corona est une malédiction* (19), peuvent être organisées en un système cohérent autour de MC ? À la lumière des catégories métaphoriques de la section précédente,

nous dégageons ici deux MC qui, pour nous, régissent et explicitent les EM/ML de manière cohérente. Précisons que pour la TMC, la cohérence métaphorique n'est pas synonyme d'une compatibilité logique qui supposerait par exemple une image unique du domaine cible. L'argumentation est que d'abord, l'objectif de la métaphore est d'assurer la compréhension du domaine cible. Ensuite, dans cette tentative, elle ne structure ce dernier que partiellement dans la mesure où elle ne projette sur lui que certains traits du domaine source. Aussi va-t-il de soi que des chevauchements puissent apparaître et favoriser la conception plurielle du domaine cible, selon les différents aspects privilégiés du domaine source lors des *mappings*. Ceci dit, si d'une part, toutes les expressions métaphoriques dégagées sont de type ontologique, et que d'autre part, toute expérience (caractéristique des métaphores ontologiques) est fondée culturellement, c'est-à-dire que lorsque nous expérimentons le monde, nous le faisons à partir de notre culture qui y est déjà ancrée en tant que perspective, alors, nous avançons que toutes les métaphores de la maladie mobilisées par la population ivoirienne sont structurées par les MC suivantes : LA MALADIE EST UN ESPRIT et SA MANIFESTATION EST UNE POSSESSION. Fondées sur le partage d'implications métaphoriques communes aux EM/ML recensées, ces deux MC permettent de structurer de manière cohérente la maladie et de rendre compte des images, valeurs et autres propriétés qui lui sont assignées.

Ainsi, tout comme un mauvais esprit (force du mal), la maladie peut *venir tuer*, *gâcher la vie* (6) et *faire des victimes* (1). Partant, elle peut être traitée *d'ennemi* (3). En outre, comme tout esprit digne de ce nom, la maladie peut prendre possession de nous et nous *envahir*. Cela ne se produit que si on est *indiscipliné* en n'observant pas certaines mesures ou règles sociétales. Aussi, tout comme le respect strict de celles-ci empêche l'esprit de nous *envahir*, le respect des mesures barrières nous permet de *vaincre le corona* à l'image même des forces du mal qui peuvent être vaincues par les forces du bien (3). D'un autre côté, si la maladie est un esprit, elle peut être associée à un esprit malveillant émanant *du diable* et être ainsi une maladie *démoniaque* ou *diabolique* (16). Mais, elle peut aussi être associée à un envoyé et soldat de Dieu comme *David* (4), à un esprit envoyé par lui soit, pour servir *d'une épreuve* (17) supposée nous enseigner, soit, comme *un signe de sa colère* et être par conséquent associée à une *calamité qui s'abat sur sa terre, un mal, un malheur ou une malédiction* de Dieu (19), ou soit, comme un esprit de *bénédiction* et de *grâce* (18). Néanmoins, à l'instar de tout esprit dont on peut se protéger en se blindant à l'aide des pactes, matérialisés par des potions

magiques, des gris-gris et autres pratiques qui font de nous des intrépides (*vrais môgos*) ou *des guerriers*, on peut également être *blindé* contre la maladie (2). Par ailleurs, vu que tout esprit est par définition une entité non matérielle, il est fondamentalement protéiforme. Ainsi, associé à la maladie, il peut s'incarner sous l'apparence, les attributs ou autres caractéristiques d'un humain (5), (6) (7), (10), d'un objet (20), (22), d'un phénomène naturel (11), (13), (14) ou faire corps avec les mesures de lutte contre la maladie, assimilant ainsi le *confinement* et autres *mesures barrières* à la maladie elle-même. De plus, comme dans le cas d'un esprit, la maladie peut être simulée devenant ainsi *une politique*, *un complot du gouvernement*, une mise en scène (*un film*), un élément de mystification et de vente d'illusion (*v.i*) (9). Enfin, à l'image d'un esprit avec qui on peut être lié par un pacte scellé, on peut aussi *attraper la maladie* (21). Notons que dans les langues ivoiriennes, dont la semantaxe imprègne la pratique du français local, le consensus ou l'accord est traduit par l'acte de tendre la main pour saisir l'objet symbolisant le pacte, c'est « l'attraper », lui donner la main en guise d'allégeance.

En ce qui concerne la maladie dans sa manifestation physique ou intérieure, elle est associée à un état de possession par un esprit qui s'exprime par l'entremise du corps possédé (cf. §2.5). Ainsi suivant l'image d'une personne possédée, le corps ou l'organe atteint par la maladie perd ses attributs et modes de fonctionnement naturels pour subir la volonté de l'esprit possédant. Soumis donc à la merci de cette force invisible, l'organe possédé est associé à l'image d'une personne qui a perdu la raison ou tout au moins qui se trouve dans un état passionnel ou second. Ceci explique l'abondance de la personnification de la maladie observée à ce niveau. Ce procédé métaphorique est l'expression de ce qui est perçu comme une démence du corps qui *lorsqu'il a ça* (10), comme on a un esprit, perd son état de fraîcheur naturelle pour se mettre à suffoquer : *quand tu as ça tu tousses seulement, tu chauffes, tu as la fièvre oui c'est ça ton corps chauffe et puis on tousse* (10). Le dérèglement du corps du fait de la possession peut aussi faire pousser des *furoncles* (...) *sur son corps partout partout* (15) ou conduire les organes à s'engager dans une rébellion autodestructive, à *bruler* ou *faire mal* à la personne possédée (8). Mais, parfois, le locuteur laisse entrevoir qu'il sait que ce disfonctionnement organique est le fait d'un facteur extérieur à l'organe. Un stimulus dont la dénomination semble tabouée comme si son évocation est dotée d'un pouvoir de nuisance qui suscite la peur : *ça chauffe mon rognon [cœur]* (8), *quand tu as ça* (10). Il semble évident qu'une telle

conceptualisation de la maladie a des implications sur les représentations sociales de la maladie. Car comme le montrent Ebersole et al. (2016), la façon dont les gens pensent à un domaine source peut influer la manière dont ils raisonnent à propos d'un domaine cible.

5.3 Implications des concepts métaphoriques

Ces deux MC qui conduisent à conceptualiser d'une part, la maladie comme un esprit et d'autre part, sa manifestation comme une possession, et non comme une simple maladie, ont de nombreuses implications (essentiellement négatives) sur les représentations, les modes de vie et de penser de la population ivoirienne. Il ne semble nullement hasardeux d'avancer qu'une part importante des attitudes et comportements vis-à-vis de la maladie en général n'est que le prolongement des implications de ces deux concepts métaphoriques. On comprend par exemple la vitalité du recours permanent à la médecine traditionnelle et aux camps de prières de délivrance dans un monde moderne. On saisit aussi les rapports d'hostilité ou de coopération entretenus avec la médecine moderne.

En effet, un esprit étant une entité spirituelle, l'associer à la maladie conduit à sa mystification ou autres extrapolations fantasmatiques pouvant aboutir à toutes sortes de dérives. Comme cela est d'ailleurs observé dans cette partie du monde. Pareille mystification semble contribuer à maintenir la population dans l'ignorance et cela, en dépit de toutes les avancées technologiques de notre ère, voire des savoirs médicaux engrangés au fil des siècles. On comprend alors aisément qu'à l'image des courants ésotériques d'Europe, la presque totalité des personnes interrogées est plus enclue à croire aux théories du complot. Partant, elles jugent moralement ceux qui soutiennent l'existence du COVID-19 en Côte d'Ivoire en faisant d'eux des comploteurs, fraudeurs et partisans de la gabegie. On comprend aussi que la grande majorité des enquêtés se méfient des mesures proposées pour lutter contre le COVID-19 ou qu'elles les respectent peu en dehors de toute contrainte. Cela pourrait aussi expliquer la méfiance toxique vis-à-vis des vaccins ou encore pourquoi généralement la population préfère d'abord recourir aux soins de la médecine traditionnelle pour se faire soigner avant de se tourner vers la médecine moderne (Drescher/Boukari/Ngawa, sous-presse).

Mais là où ces MC semblent encore plus imprégner les représentations des populations, leurs manières d’agir et de penser, c’est au niveau social. Elles y favorisent l’apparition de stigmates ayant pour corolaire des évaluations moralisatrices dont la polarité est régie par les cadrages sémantiques qui en découlent. D’abord, elles contribuent à catégoriser implicitement la population entre personnes bonnes (liées aux forces du bien) et moins bonnes ou mauvaises (liées aux forces du mal). Ainsi, nous avons d’un côté les *vrais mōgôs* [‘vraies personnes’] et de l’autre côté les ‘fausses’. Les premières sont saines, intrépides et immunisées (*blindées*) contre la possession donc des *guerriers* (cf. (2)). Cette catégorie ‘des gens de bien’ à l’instar du prophète *David* est opposée implicitement ou explicitement aux ‘adeptes du mal’, comme *Goliath* (cf. (4)), aux parias ou aux faibles associées métaphoriquement à des *poulets de chair* ou *poulet de blanc* (cf. (2)). Ce cadrage métaphorique fait de ces derniers des êtres fragiles, malades ou susceptibles de l’être par une quelconque possession. Comme on peut le voir, on retrouve ici aussi un autre trait caractéristique du discours épi-/pandémique où un lien de causalité est couramment établi entre l’imaginaire de la maladie et celui d’autrui. Selon Sontag (1993: 179) « ce lien s’enracine peut-être dans le concept du mal qui d’un point de vue archaïque s’identifie au non-nous, à l’étranger ». Ensuite, il est connu que la spiritualisation de la maladie telle qu’elle résulte des deux MC (cf. aussi §2.5/ 4.3/5.2) en fait indéniablement un emblème d’évaluation morale. En effet, elles suggèrent qu’*on a une maladie* comme on a un esprit ou qu’*on attrape une maladie* comme on pactise avec un esprit (cf. (10), (21)). Il est évident que de telles représentations attribuent à la maladie une interprétation moralisante, car elle vient à porter en elle-même la condamnation du malade. La maladie est perçue alors comme le signe d’une sanction méritée, une sorte de preuve de sa dépravation ou de sa mauvaise vie. Il est que de manière consciente ou inconsciente, du fait de ces CM, l’on tend à rejeter sur le malade la faute de sa maladie. Accusé implicitement ou explicitement de laxisme moral ou d’irresponsabilité, ce dernier est tout de même tenu pour responsable de ses choix ou des agissements (négligence, péché ou tout autre comportement jugé déviant) ayant favorisé sa possession rendue tangible par la maladie. Dès lors, celle-ci passe aisément pour un *signe de la colère de Dieu, une punition d’Allah, une calamité qui s’abat sur la terre, un châtiment, une malédiction, une épreuve*, ou encore toute autre expression soulignant la corruption morale du malade (cf. (17), (19)). Mieux, elles vont jusqu’à faire du malade le complice de la maladie, un

malfaisant *ennemi indiscipliné* (cf. (3)) qui, comme un malade mental, plus royaliste que le roi, *transporte avec lui et transmet aux autres* partout où il passe *une maladie qui ne se déplace pas* (cf. (22)). Enfin, si l'on considère en elle-même l'expression métaphorique en (18) : *corona est une bénédiction, c'est une grâce même*, le moins que l'on puisse dire c'est qu'elles offrent de prime abord un cadrage moral plutôt favorisant pour la maladie et le malade. Par contre, c'est le contexte suivant de ces EM/ML qui leur confère leur charge morale négative. En le couplant aux métaphores, on y découvre une condamnation implicite des modes de vie pré-COVID-19, ce qui en fait un jugement moral. La maladie devient alors esprit de pardon (*grâce*) et d'agrément (*bénédiction*) en guise d'une miséricorde de Dieu qui donne à l'humanité une autre chance de se ressaisir et de revenir à l'essentiel.

Cette dernière occurrence métaphorique permet de confirmer la thèse des travaux antérieurs selon laquelle la métaphore est une épée à double tranchant (cf. §2.2). Mais le fait est qu'en situation concrète de communication, toutes les expressions linguistiques sont susceptibles d'être des épées à double tranchant (cf. Boukari 2016). De plus, ces métaphores montrent également que contrairement aux travaux antérieurs, les métaphores militaires ne sont pas les seules susceptibles d'attacher à la maladie un sentiment de culpabilité ou de greffer au malade l'aura d'une personne à la moralité douteuse (cf. §2.2). Soutenir qu'il faut exclure du discours de la santé certaines métaphores ou tout au moins certains types de métaphores, c'est les présenter comme la source du problème. Or, comme le montre bien la TMC, ce sont plutôt nos processus cognitifs, nos CM ou nos manières de percevoir les choses qu'il faudra accuser et changer. Ce sont eux qui, en fait, créent et structurent nos réalités. Nous venons de le voir, ce ne sont pas les métaphores qui jugent et condamnent moralement les malades, mais bien au contraire nos manières d'entrevoir l'univers et de nous y projeter. Les EM/ML ne sont que l'extériorisation de tels processus cognitifs. Comme toute expression langagière, la métaphore n'est qu'un recours à la parole pour fonder notre compréhension des choses et non le contraire. Ainsi que le soutiennent les tenants de la théorie de la pertinence (cf. §2.1), la métaphore n'est rien d'autre qu'un emploi parmi d'autres et sa signification n'implique pas un processus interprétatif autre que celui des expressions non métaphoriques. Pour le reste, le fait même que tous s'accordent sur l'ambivalence pragmatique des métaphores atteste, comme le soutiennent Sperber/Wilson (1997: 108), qu'à l'instar de tous les mots, les métaphores ne

sont que des indications d'un espace conceptuel, sur la base duquel un concept réel est déduit de manière pragmatique. C'est dire que la motivation première des EM/ML de la maladie n'est pas d'évaluer moralement le malade, mais plutôt de rechercher une pertinence discursive optimale qui permet de caractériser la maladie.

6. Conclusion

L'analyse du discours moral ayant longtemps été exclue du champ des études linguistiques, la présente recherche a voulu s'inscrire dans la droite ligne des rares contributions qui visent à combler ce déficit analytique. Elle est partie des acquis des travaux antérieurs selon lesquels les métaphores de la santé sont généralement empreintes d'évaluation morale pour chercher à savoir quelles sont les métaphores mobilisées dans les discours autour du COVID-19 en Côte d'Ivoire, leurs fonctions et implications dans la vie quotidienne des populations. La démarche argumentative retenue s'est articulée autour de quatre sections. La première a commencé par présenter différentes conceptions théoriques de la métaphore. Ensuite, elle a procédé à une revue critique de la littérature, notamment en ce qui concerne l'analyse des métaphores dans le discours de la santé. Cela a permis de voir que les études antérieures aboutissent plus ou moins aux mêmes résultats. Puis, il a été question de définir les notions de discours, de morale, de discours moral, de les mettre en relation avec les métaphores et le discours épi-/pandémique avant de fournir une brève présentation des notions de santé et de maladie dans les cultures ivoiriennes. La seconde section a été le lieu de présenter d'une part la TMC comme le modèle d'analyse de départ et d'autre part, son adaptation à notre procédure d'analyse dont l'exposé a également été fait tout comme le corpus hétéroclite sur lequel elle a été appliquée. La troisième section a montré les résultats. Elle a donné la possibilité de voir que les expressions métaphoriques utilisées dans les discours autour du COVID-19 en Côte d'Ivoire et leurs fonctions communicationnelles sont globalement identiques à celles observées dans les autres discours épi-/pandémiques. Aussi les avons-nous regroupées en cinq catégories énumérées par ordre d'abondance à savoir : les métaphores militaires, la personnification, les catachrèses métaphoriques, les métaphores spirituelles et la chosification. Néanmoins, il nous a été donné de noter que certains types de métaphores sont générés par certains types de discours, tandis que d'autres sont transversales à

tous les types de discours. La dernière section a discuté les thèses exposées dans les précédentes sections à la lumière de ces résultats. Ainsi, nous avons montré la complémentarité des différentes perceptions théoriques de la métaphore. En outre, en prenant en compte les cultures locales, nous avons dégagé les deux CM qui régissent l'ensemble des EM/ML. Suite à quoi, nous avons expliqué comment elles façonnent les représentations sociales de la maladie, les modes de penser et d'agir. Pour nous, ce sont ces CM et non leurs expressions linguistiques qui sont dotées d'une capacité fondamentale de moralisation. Nous avons soutenu en nous fondant sur les approches cognitives de la TMC et de la théorie de la pertinence que les métaphores linguistiques ne sont que les manifestations de surface de réalités plus complexes que sont celles des MC. Par conséquent, si l'on veut lutter contre certaines représentations, modes de penser ou la stigmatisation des malades, c'est plutôt à ces processus cognitifs qu'il faudra s'attaquer, les reconsiderer voire les refonder au besoin et non aux EM/ML en tant que telles. Quant à la question du comment, elle devra faire l'objet d'études postérieures. Mais, elle devra certainement continuer à mettre en dialogue les différentes disciplines intéressées par la bénédiction et la grâce que constitue l'existence des métaphores.

7. Bibliographie

- Agbo, Isaiah/Kadiri, Goodluck/Ijem, Blessing (2018) : « Critical Metaphor Analysis of Political Discourse in Nigeria », dans : *English Language Teaching* 11 / 5, 95-103.
- Angenot, Marc (1989) : 1889, *Un état du discours social*, Montréal : Le Préambule.
- Aristote (1922 / 2017) : *Poétique*, traduction entièrement nouvelle d'après les dernières recensions du texte par Ch. Emile Ruelle, Théâtre classique - Version du texte du 05/08/2017 à 03:35:36, http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../antiques/ARISTOTE_POETIQUE.xml (malheureusement, le lien n'est plus disponible).
- Bergmann, Jörg (2004) : « Moralisierung und Moralisierungsdistanz. Über einige Gefahren der moralischen Kommunikation in der modernen Gesellschaft », dans : Boothe, Brigitte/ Stoellger, Philipp (éds.) : *Moral als Gift oder Gabe. Zur Ambivalenz von Moral und Religion*, Würzburg : Königshausen/Neumann , 24-44.

- Bergmann, Jörg/Luckmann, Thomas (1999) : « Moral und Kommunikation » , dans : Bergmann, Jörg/Luckmann, Thomas (éds.) : *Kommunikative Konstruktion von Moral, vol. 1: Struktur und Dynamik der Formen moralischer Kommunikation*, Opladen/Wiesbaden : Westdeutscher Verlag, 13–36.
- Boukari, Oumarou (2020) : « Investigations linguistiques et pragmatico-discursives autour des violences verbales dans les interactions songhay-zarmas : entre transgression, discours moral et morale du discours » , dans : *Lɔŋbowu, Revue des Lettres, Langues et Sciences de l'Homme et de la Société* 9/2, 91–113.
- Boukari, Oumarou (2017) : « Côte d'Ivoire et Burkina Faso » , dans : Reutner, Ursula (éd.) : *Manuel des francophonies*, Berlin : de Gruyter, 476–507.
- Boukari, Oumarou (2016) : « « Toi-même merci ! » : entre politesse et impolitesse dans les interactions en Côte d'Ivoire » , dans : Farenkia, Bernard (éd.) : *Im/politesse et rituels interactionnels en contextes plurilingues et multiculturels*, Frankfurt am Main : Peter Lang, 35–57.
- Boukari, Oumarou (2010) : « Le français populaire ivoirien : une langue à ton ? » , dans : Drescher, Martina/Neumann-Holzschuh, Ingrid (éds.) : *La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*, Tübingen : Stauffenburg, 95–110.
- Cameron, Lynne/Deignan, Alice (2003) : « Combining Large and Small Corpora to Investigate Tuning Devices Around Metaphor in Spoken Discourse » , dans : *Metaphor and Symbol* 18/3, 149–160.
- Canziani, Tatiana (2016) : « Metaphors in the mirror : The influence of teaching metaphors in a medical education programme » , dans : *CercleS*, 6/1, 185–206.
- Carston, Robyn (2002) : *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*, Oxford : Blackwell.
- Chitour, Marie-Françoise (2008) : « Les animaux de la fable ou les métaphores animalières dans la littérature africaine d'expression française » , dans : *Francofonía* 17, 93–103.
- Czechmeister, Catherine (1994) : « Metaphor in illness and nursing: a two-edged sword. A discussion of the social use of metaphor in everyday language, and implications of nursing and nursing education » , dans : *Journal of Advanced Nursing* 19, 1226–1233.
- Dalayney, Colleen/Barrere, Cynthia/Bark, Linda (2020) : « A Metaphor Analysis of Patients with Chronic Conditions Experiences with Holistic Nurse Coaching » , dans : *Holistic Nursing Practice* 34/1, 24–34.

- Demjén, Zsófia/ Semino, Elena (2017) : « Using metaphor in healthcare : Physical health », dans : Demjén, Zsófia/Semino, Elena (éds.) : *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, London and New York: Routledge, 385–399.
- Demmen, Jane et al. (2015) : « A computer-assisted study of the use of Violence metaphors for cancer and end of life by patients, family carers and health professionals », dans : *International Journal of Corpus Linguistics* 22, 205–231.
- Domínguez, Marti (2016) : « The Metaphorical New Synthesis : Toward an Eco-Evolutionary Theory of Metaphors », dans : *Metaphor and Symbol* 31/3, 148–162
- Drescher, Martina (2020) : « The Moral Taste of Food. A Discourse Analysis of Social Media Discussions about Vegetarianism and Veganism », dans : Rüdiger, Sofia/Mühleisen, Susanne (éds.) : *Talking about Food : The Social and the Global in Eating Communities*, Amsterdam : John Benjamins, 35–56.
- Drescher, Martina/Boukari, Oumarou/Ngawa, Liliane (sous presse) : « Beaucoup de peur et de questionnement. Une étude comparative des discours sur le Covid-19 en Côte d'Ivoire et au Cameroun », dans : Arndt, Susan et al. (éds.) : *Covid-19 in Africa: (Trans)-National Narratives, Containment and Societal Consequences*, London : Palgrave Macmillan.
- Ebersole, Charles et al. (2016) : « Many Labs 3: Evaluating participant pool quality across the academic semester via replication », dans : *Journal of Experimental Social Psychology* 67, 68–82,
<https://doi.org/10.1016/j.jesp.2015.10.012> (28.02.22).
- Elongo, Arsène (2018) : « Pour une interprétation stylistique et componentielle des métaphores populaires dans la rhétorique congolaise », dans : *Annales de l'Université Marien Ngouabi, Lettres et Sciences Humaines* 18/2, 25–35.
- Feuerstein-Herz, Petra (éd.) (2005) : *Gotts verhengnis und seine straffe – Zur Geschichte der Seuchen in der Frühen Neuzeit*, Wolfenbüttel, August Bibliothek, <https://www.hab.de/ausstellungen/seuchen/einleitung.htm> (28.02.2022).
- Fontanier, Paul (1977) : *Les figures du discours*, Paris : Champs Flammarion.
- Foucault, Michel (1969) : *L'archéologie du savoir*, Paris : Gallimard.
- Gachigua, Sammy (2016) : « Conceptual metaphor of the nation-state in newly-independent Africa : Kenyatta's regime state-as-a-family metaphor in Kenyan parliamentary discourse », dans : *Linguistics and Human Sciences* 12/2-3, 223–242.
- Gibbs, Raymond (1994) : *The Poetics of Mind : Figurative Thought, Language, and Understanding*, New York : Cambridge University Press.

- Gibbs, Raymond (2005) : *Embodiment and Cognitive Science*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Gibbs, Raymond (éd.) (2008) : *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, New York : Cambridge University Press.
- Gibbs, Raymond/Franks, Heather (2002) : « Embodied metaphor in women's narratives about their experiences with cancer » , dans : *Health Communication* 14/2, 139–65.
- Goatly, Andrew (1997) : *The Language of Metaphors*, London : Routledge.
- Gréa, Philipe (2001) : *La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore filée*, Université de Nanterre - Paris X, HAL Id: tel-00813135, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00813135/document> (28.02.2022).
- Gutiérrez, Darío et al. (2017) : « Using Automated Metaphor Identification to Aid in Detection and Prediction of First-Episode Schizophrenia » , dans : The Association for Computational Linguistics (éd.) : *Proceedings of the 2017 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, Copenhagen, Denmark, September 7–11, 2017, 2923–2930, <https://aclanthology.org/D17-1.pdf> (28.02.2022).
- Gwyn, Richard (1999) : « Captain of my own ship » : Metaphor and the discourse of chronic illness » , dans : Cameron, Lynne/Low, Graham (éds.) : *Researching and Applying Metaphor*, Cambridge : Cambridge University Press, 203–220.
- Heukelman, Delene/Obono, Seraphin (2009) : « Exploring the African Village metaphor for computer user interface icons » , dans : Cohen, Jason/Hazelhurst, Scott (éds.) : *Proceedings of the 2009 annual research conference of the South African institute of computer scientists and information technologists*, South Africa : Vanderbijlpark, Emfuleni, 12-14 October 2009, Johannesburg : SAICSIT / ACM, 132–140.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2002) : « Système linguistique et ethos communicatif » , dans : *Cahiers de praxématique* 38, 35–57.
- Kleiber, George (1999) : *Problèmes de sémantique : la polysémie en questions*, Villeneuve d'Ascq (nord) : Presses Universitaires du Septentrion.
- Koch, Peter (1996) : « La sémantique du prototype: sémasiologie ou onomasiologie ? » , dans : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 106/3, 223–240.
- Kouadio N'Guessan, Jérémie (2006) : « Le nouchi et les rapports dioula-français » , dans : *Le français en Afrique* 21, 177–191.

- Kouassi, Ettié Silvie et al. (2018) : « Représentations sociales de l'épilepsie et itinéraires thérapeutiques des parents d'enfants à Abidjan », dans : *S.F.S.P/ Santé Publique* 30/5, 703-712, <https://www.cairn.info/revue-sante-publique-2018-5-page-703.htm> (28.02.2022).
- Koteyko, Nelya/Brown, Brian/Crawford, Paul (2008) : « The Dead Parrot and the Dying Swan : The Role of Metaphor Scenarios in UK Press Coverage of Avian Flu in the UK in 2005–2006 », dans : *Metaphor and Symbol* 23, 242–261.
- Kövecses, Zoltán (2008) : « The Conceptual Structure of Happiness and Pain », dans : Lascaratou, Chryssoula/Despotopoulou, Anna/Ifantidou, Elly (éds.) : *Reconstructing Pain and Joy : Linguistic, Literary and Cultural Perspectives*, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 17–34.
- Kövecses, Zoltán (2010) : *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd ed.), Oxford : Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán (2017) : « Conceptual Metaphor Theory », dans : Demjén, Zsófia/Semino, Elena (éds.) : *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, London/New York : Routledge, 13–27.
- Lakoff, George/Johnson, Marc (1985) : *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Minuit, Paris, [Trad. fr. de l'originale (1980) : *Metaphors we Live by*, Chicago : University Press Chicago IL].
- Lakoff, George/Johnson, Marc (1999) : *Philosophy in the Flesh : The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, New York : Basic Book.
- Lambek, Michael (2015) : *The Ethical Condition. Essays on Action, Person, and Value*, Chicago/London : The University of Chicago Press.
- Larcombe, James (2011) : *Urinary tract infection in women aged 18-64 : Doctors', patients', and lay perceptions and understandings*, Durham theses, Durham University, <http://etheses.dur.ac.uk/3572/> (28.02.2022).
- Locock, Louise/Mazanderani, Fadhila/Powell, John (2012) : « Metaphoric language and the articulation of emotions by people affected by motor neuron disease », dans : *Chronic Illness* 8, 201–215.
- Loftus, Stephen (2011) : « Pain and its Metaphors : A Dialogical Approach », dans : *Journal of Medical Humanities* 32, 213–230.
- Magaña, Dalia (2019) : « Cultural competence and metaphor in mental healthcare interactions : A linguistic perspective », dans : *Patient Education and Counseling* 102/12, 2192–2198.
- McClelland, Molly/Huttlinger, Kathleen (2013) : « Metaphors of the Adult Asthma Experience in a Suburban Area », dans : *Journal of Asthma/Allergy Educators* 4, 172–182.

- McMullen, Linda (2008) : « Putting It in Context : Metaphor and Psychotherapy », dans : Gibbs, Raymond (éd.) : *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, Cambridge : Cambridge University Press, 397–411.
- Memel-Foté, Harris et al. (1998) : *Les représentations de la santé et de la maladie chez les Ivoiriens*, Paris/Montréal : L'Harmattan.
- Needham-Didsbury, Isabelle (2014) : « Metaphor in psychotherapeutic discourse: Implications for utterance interpretation », dans : *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 50/1, 75–97.
- Paveau, Marie-Anne (2013) : *Langage et morale. Une éthique des vertus discursives*, Limoges : Editions Lambert-Lucas.
- Peräkylä, Anssi et al. (eds.) (2011) : *Conversation Analysis and Psychotherapy*, Cambridge/New York : Cambridge University Press.
- Pragglejaz Group (2007) : « MIP : A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse », dans : *Metaphor and Symbol* 22, 1–39.
- Reisfield, Gary/Wilson, George (2004) : « Use of metaphor in the discourse on cancer », dans : *Journal of Clinical Oncology* 22, 4024–4027.
- Reveyrund, Odile (1992) : « Étiologie et perception de la maladie dans les sociétés modernes et traditionnelles », dans : *Antiquités africaines* 18, 144–148, <http://www.politique-africaine.com/numeros/pdf/016144.pdf> (28.02.2022).
- Ricœur, Paul (1975) : *La métaphore vive*, Paris : Editions du Seuil.
- Ritchie, David (2013) : *Metaphor*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Robrieux, Jean-Jacques (1998) : *Les figures de style et de rhétorique*, Malakoff : Dunod.
- Schuster, John/Beune, Erik/Stronks, Karien (2011) : « Metaphorical constructions of hypertension among three ethnic groups in the Netherlands », dans : *Ethnicity / Health* 16, 583–600.
- Semino, Elena/Demjén, Zsófia (2017) : *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, London/New York : Routledge.
- Semino, Elena/Demjén, Zsófia/Koller, Veronika (2014) : « “Good” and “bad” deaths : Narratives and professional identities in interviews with hospice managers », dans : *Discourse Studies* 16, 667–685.
- Semino, Elena/Demjén, Zsófia/Demmen, Jane (2018) : « An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer », dans : *Applied Linguistics* 39/5, 625–645.

- Shi, Nan et al. (2021) : « Predicting Mental Health Problems with Automatic Identification of Metaphors », dans : *Journal of Healthcare Engineering* 2021, Article ID 5582714, 11 pages, <https://doi.org/10.1155/2021/5582714> (28.02.2022).
- Selting, Margret et al. (2009) : « Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2) Gesprächsforschung », dans : *Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10, 353–402, <https://orbi.lu/bitstream/10993/4358/1/px-gat2-2.pdf> (28.02.2022)
- Skott, Carola (2002) : « Expressive metaphors in cancer narratives », dans : *Cancer Nursing* 25, 230–235.
- Sontag, Susan (1978) : *Illness as metaphor*, New York : Farrar, Straus and Giroux.
- Sontag, Susan (1990) : *AIDS and its Metaphors*, London : Penguin Books.
- Sontag, Susan (1993) : *La maladie comme métaphore. Le Sida et ses métaphores*, Paris : Seuil.
- Spencer-Bennett, Joe (2018) : *Moral Talk. Stance and Evaluation in Political Discourse*, London/New York : Routledge.
- Sperber, Dan/Wilson, Deirdre (1989) : *La pertinence : Communication et cognition*, Paris : Edition de Minuit [Trad. fr. de l'originale (1986) : *Relevance*, Blackwell, Londres].
- Sperber, Dan/Wilson, Deirdre (1995) : *Relevance. Communication and Cognition. 2nd edition*, Oxford : Blackwell.
- Sperber, Dan/Wilson, Deirdre (1997) : « The Mapping between the Mental and the Public Lexicon », dans : *Working Papers in Linguistics* 9, 107–125.
- Tay, Dennis (2011) : « THERAPY IS A JOURNEY as a discourse metaphor », dans : *Discourse Studies* 13/1, 47–68.
- Tay, Dennis (2013) : *Metaphor in psychotherapy : A descriptive and prescriptive analysis*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Tay, Dennis (2014) : « An analysis of metaphor hedging in psychotherapeutic talk », dans : Yamaguchi, Masataka/Tay, Dennis/Blount, Benjamin (éds.) : *Approaches to language, culture, and cognition*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 251–267.
- Tay, Dennis (2017) : « Using metaphor in healthcare: mental health interventions », dans : Demjén, Zsófia/Semino, Elena (éds.) : *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, London/New York : Routledge, 371–384.
- Taylor, Ros/McLaughlin, Kimberley (2011) : « Terror and intimacy : Unlocking secrets at the end of life », dans : *Journal of Holistic Healthcare* 8, 12–17.

Thießen, Malte (2015) : « Infizierte Gesellschaften : Sozial- und Kulturgeschichte von Seuchen » , dans : *Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ)* 65/20-21, 11-18.

Van Leeuwen, Teo (2008) : *Discourse and Practices*, London : Routledge.

Veliz, Leonardo (2018) : « A Route to the Teaching of Polysemous Lexicon : Benefits from Cognitive Linguistics and Conceptual Metaphor Theory » , dans : *International Journal of Applied Linguistics / English Literature (IJALEL)* 7/1, 211-217.

Victorri, Bernard/Fuchs, Catherine (1996) : *La polysémie : construction dynamique du sens*, Paris : Hermès.

Zayed, Omnia/McCrae, John/Buitelaar, Paul (2018) : « Phrase-Level Metaphor Identification using Distributed Representations of Word Meaning » , dans : The Association for Computational Linguistics (éd.) : *Proceedings of the Workshop on Figurative Language Processing*, 6 June 2018, New Orleans, Louisiana, Stroudsburg : ACL, 81-90, <https://aclanthology.org/W18-0910.pdf> (28.02.2022).

Metaphors and pandemics: Spanish Flu and Coronavirus in US newspapers. A case-study

**Dario Del Fante, Centro Nazionale Ricerche - Istituto di Linguistica
Computazionale "Antonio Zampolli"** (dario.delfante@ilc.cnr.it)

Abstract

The international outbreak of Coronavirus has challenged the stability of our contemporary societies. However, this is not the first time that humanity is facing a global pandemic. The 1918 Spanish Flu pandemic led to one of the most lethal pandemics. Metaphors play a fundamental role in influencing how we think and talk about health and illness. With an understanding of how the Coronavirus and the Spanish Flu are metaphorically represented in newspaper discourse, it would be easier to shed light on the linguistic process through which metaphors work and to understand to what extent socio-historical-cultural conditions may affect the actualisation of a metaphor. This paper shows that metaphors are consistently present in both time contexts and Coronavirus and Spanish Flu are similarly metaphorically represented. This might suggest the existence of a rhetoric of pandemics which goes beyond the specific socio-cultural and political context: a response to a threat as a pandemic is deeply related with human nature.

Der internationale Ausbruch des Coronavirus hat unser Leben radikal verändert und die Stabilität unserer heutigen Gesellschaften in Frage gestellt. Es ist jedoch nicht das erste Mal, dass die Menschheit mit einer globalen Pandemie konfrontiert ist. Die Spanische Grippe von 1918 führte zu einer der tödlichsten Pandemien aller Zeiten. Bei der Frage, wie wir über Gesundheit und Krankheit denken und sprechen, spielen Metaphern eine bedeutende Rolle. Wenn man versteht, wie das Coronavirus und die Spanische Grippe im Zeitungsdiskurs metaphorisch dargestellt werden, ist es einfacher, den sprachlichen Prozess zu beleuchten, durch den Metaphern wirken, und zu verstehen, inwieweit sozio-historisch-kulturelle Bedingungen die Aktualisierung einer Metapher beeinflussen können. Die Arbeit zeigt, dass Metaphern in beiden Zeitkontexten durchgängig vorhanden sind und das Coronavirus und die Spanische Grippe in ähnlicher Weise metaphorisch dargestellt werden. Dies könnte darauf hindeuten, dass es eine Pandemie-Rhetorik gibt, die über den spezifischen soziokulturellen und politischen Kontext hinausgeht: eine Reaktion auf eine Bedrohung in Form einer Pandemie, die tief mit der menschlichen Natur verbunden ist.

1. Introduction

On 31 December 2019, Chinese health authorities reported a cluster of pneumonia cases of unknown aetiology in the city of Wuhan (Hubei province, China). On 9 January 2020, the Chinese centre for disease control and prevention identified a novel virus relative to the family of coronavirus, first provisionally named 2019-nCoV, then changed to SARS-CoV-2, as the causative agent of these cases. On 11 February, the World Health Organisation (WHO) announced that

the respiratory disease caused by 2019-nCoV had been officially named COVID-19 or Coronavirus.

The international outbreak of Covid-19 has radically changed our lives and challenged the stability of society today causing a looming pessimism within scientific medicine and growing distrust of our neighbours. The high intensities of world population mobility have strongly impacted the spread of the virus (Yang et al. 2020), with unprecedented containment and lockdown measures being applied. At the time of writing and, despite the vaccination programme having already started in many different nations, what has been called a third “wave” of contagions is threatening many countries – the pandemic is thus still underway. This is, however, not the first-time humanity has faced an epidemic or pandemic: for example, the plague, Asian flu, Swine flu, Ebola, AIDS, Mad Cow disease, SARS, Avian flu, and Zika are some of the most famous diseases which have plagued the world (Snowden 2019). Almost 100 years ago, the 1918 Spanish Flu pandemic – or Influenza – caused by the virus H1N1, represented one of the most lethal pandemics in history. According to Walters, “it ranks with the plague of Justinian and the medieval black death as one of the three most devastating plagues to ever strike mankind” (1978: 856). The influenza occurred between 1918 and 1920 within a world still mainly interested in understanding the fate of the earth in the aftermath of World War I, infecting “one-fifth of the world’s population and [killing] some 25 million people, including an estimated 600,000 American citizens” (Hume 2000: 899). There are in particular some similarities between the Spanish Flu and Coronavirus that make this comparison worth noting: in terms of similarities, according to Robinson (2020: 1), both pandemics exceeded the capacities of prevailing healthcare and public health systems of our societies, and are also both transmittable via respiratory droplets and the surfaces they land on. Additionally, there had previously been no known cure for either pandemic as the viruses causing the disease were new to the world of medicine with no proven means of complete immunity, whilst both diseases attacked people indiscriminately: wealthy and poorer people alike, people living in both city centres and suburbs; in terms of the differences between them, the viruses responsible for both pandemics belong to two different categories: the H1N1 is a subtype of Influenza A virus, whilst SARS-CoV-2 is a subtype of the Coronaviruses.

From a historical perspective, the 1918-1920 and the contemporary socio-political contexts are also markedly different, as obvious as it may be to say. On the one hand, the 1918-1920 world was still dealing with the aftermath of the terrible experience of World War I. The state of supportive medical care in 1918-20 was not as advanced as today, especially with regard to medical knowledge of virology. On the other hand, the modern world is based on an intertwining, interdependent system of relationships between countries, and a global, open infrastructure such as that this allows for a free and fast flow of goods, services and people which comes with a drastic downside: expediting the spread of a virus. In terms of age groups, young people were mostly affected by the Spanish Flu, whilst the elderly seem to be more susceptible to the coronavirus, but among these similarities and differences, one specific aspect plays an important role in emphasizing what makes comparing the two so pertinent: the differences in the press coverage given to each pandemic. The Spanish influenza is often recognised as the “forgotten pandemic” (Crosby 2003), perhaps due to its occurring during World War I, the latter of which would have had a stronger grip on the press and people’s attention, given the presence of wartime censorship (Crosby 2003: 27-28; Kupperberg 2008: 61), whereas the Coronavirus has received a massive amount of devoted attention by the press (Krawczyk et al. 2020) and “appears to have largely been supplanted and displaced rather than combined and connected with the attention paid to climate change and other societal challenges” (Pearman et al. 2021: e6), taking almost all interest from the press. This notable difference between these two historical contexts is the basis of this study.

In light of the above, the way in which the two different pandemic events have been discursively represented by the press will be examined, with particular focus on the metaphorical language, as “when faced with novel scientific issues, the media relies on metaphors and commonplace images to conceptualise and communicate about them” (Ribeiro et al. 2018: 138). According to Semino (2021: 51), a metaphor consists of a linguistic and psychological process whereby a generally abstract, subjective and sensitive experience, corresponding to a target domain, is understood as a more concrete, image-rich and inter-subjectively accessible experience that corresponds to the source domain; in this case pandemics and illness (both physical and mental) are a kind of subjective, sensitive experience that tends to be talked and conceptualised. Both the media and political leaders during the coronavirus pandemic have regularly used

metaphorical expressions to represent the virus as an ‘invisible enemy’, as a ‘tsunami on health services’, and a ‘marathon to be endured’. Some examples can be found in the American, English and Italian online press where military terminology is used figuratively:

- “This is like a war: view from Italy's coronavirus frontline” – (*The Guardian* – 17/03/2020)
- “On the frontline against Covid-19 in Ethiopia” – (*The Guardian* – 07/09/2020)
- “Coronavirus, al fronte di Rogoredo: diario di un medico di base che visita dietro un vetro” – (L’Espresso – 20/03/2020)
- “How Flu Shots Can Help in the Fight Against Covid-19”- (*The New York Times* – 15/09/2020)

The decision to analyse newspapers is based on the idea that we credit the press with playing a fundamental role in the dissemination of knowledge for the general public. According to Schudson (1996: 38), a news story is not reality itself but “a transcription, and any transcription is a transformation, a simplification, and a reduction”. Newspapers are responsible for creating the mental worlds in which we live, rather than in the reproduction of the “real world” we relate to. Given the surge in disinformation and misinformation phenomena, including fake news (Guo/Vargo 2020; Shu et al. 2020), the role of newspapers is essential for gathering and filtering information, particularly in relation to health communication where the truthfulness is a vital aspect of for each news story.

Since many aspects of a disease – for example, a virus and its spread – are not visible to the naked eye and difficult to understand by non-experts, media reporting is for most people the prime source of health information; through the choice of language and images the media make the invisible visible influencing imaginaries, opinions and, in turn, responses to a health crisis (Jaworska 2021: 26).

This implies that, by using certain figurative metaphorical expressions, to describe and inform people of such emotion-inducing phenomena, newspapers might affect – to a large extent – how people understand, experience and finally react to the virus. Thus, considering that public opinions are reflected in the news, and that newspapers are important influencers of people’s perspectives on reality, by analysing the metaphorical representation of two different pandemics in newspapers in two different time periods, we might be able to

define to some extent how two pandemics are experienced and conceptualised. With an understanding of how Covid-19 and the Spanish Flu are metaphorically represented within newspaper discourse, it would be easier to explore the linguistic process through which metaphors work in order to understand whether the metaphors used to describe Covid-19 are unique or simply a typical feature of communication during a pandemic, as well as to understand the extent to which context might play a decisive role in triggering some specific metaphorical expressions over others. According to Taylor and Kidgell (2021), the acquisition of a historical dimension might give the opportunity to decontextualise the current discourse on the coronavirus and to distance ourselves from the data. The historical investigation of metaphors may complement cognitive insights and allow us to understand metaphors in more depth. Three research questions are thus addressed:

- How are the Spanish Flu and Coronavirus metaphorically represented?
- Which metaphors are present in both contexts, and which metaphors are unique to one context?
- To what extent may socio-historical-cultural conditions affect the actualisation of a metaphor?

In order to realise the overarching research aims, I conducted a case study focused on two US newspapers, the decision of which is based on two factors: firstly, according to Crosby (2003), the Spanish Flu might have originated in the US, and secondly the US has registered the highest number of Coronavirus infection cases, at the time of writing.

2. Social and Metaphorical representation

This work has been particularly influenced by two theoretical frameworks. The first one is the social representation theory, which explores the cultural, social and linguistic mechanisms whereby knowledge is collectively developed and acquired (Goffman 1969; Moscovici 1988). According to Jaspal and Nerlich, “a social representation consists of a network of ideas, values and practices in relation to a specific object” (2020: 4) – in this case Spanish Flu and the Coronavirus. “The key to its method of production lies in the anchoring and objectivation processes” (Moscovici 1988: 244). *Anchoring* refers to the process of changing something from unfamiliar to comprehensible by ‘securing’ it to something we already know about. *Objectification* refers to the process of

transforming unfamiliar objects into concrete, common-sense realities. Social representations enable individuals to understand and communicate about unknown diseases through these two social psychological processes by means of language and specifically using metaphors.

The second theoretical framework explores the critical metaphor analysis in discourse from a cognitive perspective (Charteris-Black 2004; Musolff 2006; Semino 2008), with two underlying presuppositions. The first presupposition is that metaphors are considered as creators of meaning – cognitive and linguistic tools that produce meaning and have done so ever since humans started to talk (Lakoff/Johnson 1980); they are essential for the development of language, cognition and culture (Gibbs 2002; Trim 2011). The second presupposition is that metaphors have a fundamental framing function (Musolff 2006; Kövecses 2020) and play a vital role in influencing how we understand reality.

When we use a metaphor, we are speaking and thinking of one thing in relation to another, with the metaphorical choice foregrounding certain aspects of similarity between two entities and backgrounding other aspects (Semino 2008). For example, the metaphorical mapping ARGUMENT IS A WAR foregrounds the fact that an argument (target domain) is like a war (source domain) as there are two factions confronting each other, whilst it backgrounds the fact that an argument is not like a war as opponents are not enemies intending to kill each other for survival. These foregrounding and backgrounding mechanisms pertaining to a metaphorical phenomenon are evaluative processes through which the speaker/writer and the hearer/reader assign negative or positive values on the things interpreted; they influence how we act, collectively and as individuals (Semino 2008). For example, as also discussed in Taylor (2021), the use of WATER metaphors to describe the QUANTITY of migrants coming to a nation might be interpreted positively (Salahshour 2016) or negatively (Gabrielatos/Baker 2008).

According to Musolff's work (2006), each metaphor evokes a specific interpretation of a situation and, from a discursive perspective, may activate a particular frame. The activation of a frame allows us to reason about the target domain on the basis of what we know about the source domain. In particular, the framing implications of metaphoric use have recently been studied from a cognitive perspective (for an overview see Landau/Meir/Keefer 2010). Thibodeau/Boroditsky (2011; 2013) and Thibodeau/Hendricks/Boroditsky

(2017) for example have showed that exposure to even a single metaphor can have an impact on people's opinion on how to solve social problems, and the use of certain metaphors foster structurally-consistent inferences induced by frame-consistent knowledge structures. Their work shows that people can be subconsciously influenced by metaphors when thinking about social policy because specific conceptualisations of problems can be encouraged, which could be either helpful or misleading for the aims of the metaphor user. Hart (2018) also studies the effect of metaphorical uses on reasoning: readers of texts where metaphors are used – in both language and image – favour adopting solutions in line with the metaphorical framing evoked by the source domain. In light of his findings, the use of specific metaphors to represent the pandemics and viruses might play a decisive role in influencing people reaction in a delicate situation such as a global pandemic; metaphors can covertly influence how people think, and people are not always aware that they have been influenced by a metaphor.

The implications of metaphorical use are thus important at a linguistic, discursive, and social level. With regard to public communication about pandemics, the importance of the construction of the actual discourses and of social representation of pandemic diseases by political leaders and by newspapers lies in the fact that during the pandemics, society is characterised by an extreme sensitivity, living in a situation of great distress. The spread of the virus is both a healthcare and social issue whereby a correct understanding of the problem is crucial for the management of the pandemic. In such a situation, the impact of public communication on individuals is great; the action of the individual might be strongly influenced by the information gathered from news media, social media, and politicians. Angeli states that "metaphors play a crucial role in how pandemic flu is viewed by people worldwide and perhaps how these people react to the flu, whether it is with fear, blame or acceptance" (2012: 218).

3. Metaphorical representation of pandemics in the press

A large and growing body of literature has investigated the impact of metaphorical use on talking, thinking, and acting in the context of emerging infectious diseases and epidemics within news media discourses. In addition to Susan Sontag's seminal works on figurative language and illness (1978; 1989),

in which she fundamentally argues that the way we choose to describe and narrate a disease (cancer, tuberculosis and AIDS in her works) is a tool we use to deal with its spread, its consequences, and as a means to limit its negative effects, with many other infections having been studied following her approach, such as Ebola in the 1990s (Ungar 1998; Joffe/Haarhoff 2002), mad cow disease (Washer 2006), SARS (Washer 2004), avian/bird flu (Ungar 2008; Brown et al. 2009), Zika (Ribeiro et al. 2018).

The generalisability of much published research on this issue is problematic, however previous research findings into the metaphorical representation of illnesses have consistently shown that pandemics are framed in newspaper discourse by generally giving a negative presentation of the disease. The emergence or resurgence of different diseases – epidemic or pandemic – are discursively represented by newspapers in terms of negatively polarised frames: newspapers, interpreted as repository of society's opinion (Schudson 1996), naturally feel antagonistic towards the virus as it hinders and obstructs the everyday social conduct. Infectious diseases are interpreted as a threat to public health and the economy in an increasingly globalised world as these would easily and rapidly affect the work of transnational, national and local government actors (Dingwall et al. 2013).

For example, the WAR frame is aptly used in relation to the discourse of epidemics and pandemics as the military rhetoric perfectly allows the user to demonstrate control over something that evades such control. According to Semino (2021: 51), military metaphors are particularly used for talking and thinking about illnesses and pandemic, because illness represents a kind of less tangible problem (like debt or grief), within 'problem' frame, where one of the ways through which we deal with these issues is a concrete action of opposition like conflict: "aggressive military powers and invaders are the most extreme examples of opponents, and wars are the most extreme examples of dealing with them" (Semino 2021: 51). Different studies show this frequent association and suggest that there is a kind of conventional metaphorical pattern. For example, Wallis and Nerlich (2005) investigate the representation of the 2003 SARS epidemic in UK media and identify that the media tend to refer to SARS disease in terms of two related conceptual frames. On the one hand, the disease is represented through the KILLER frame: the nature of SARS, its local and human impact, and individual responses were discussed in terms of the war-

related KILLER frame – DISEASE IS A KILLER. On the other hand, the responses elicited by the SARS were largely framed through a bureaucratic discourse of CONTROL and “a balance metaphor-dyad of controlled/uncontrolled” (Wallis/Nerlich 2005: 2637). Similarly, Koteyko et al. (2008) investigate the Avian Flu in UK media between 2005 and 2006. They identify three major metaphor frames that structured the media coverage of avian flu in various ways: the INVASION frame, the WAR frame, and the HOUSE frame. They argue that “further along the *“path”* a virus travels and the closer it gets to its *“goal,”* the more *“war”* metaphors one might find in the media coverage” (2008: 257). This work also reveals that metaphorical mappings are strongly dependent on the speaker/writer perspective on the topic discussed, accordingly with Taylor (2021: 8). Depending on whether the health crisis is seen as a national, foreign or global, there is a difference in metaphorical framing and the framing of disease management options (Koteyko et al. 2008: 257); once Avian Flu reached the United Kingdom – the HOUSE, the WAR and INVASION frame were triggered and activated, whilst before the virus reached the nation to which the speakers/writers belong, the PATH frame was predominant throughout the narrative. Nerlich and Halliday (2007) study the media representation of Avian Flu in UK media and find that the most predominant source domain mapped onto disease’s domain corresponds to the DISASTER metaphor; expressions like ‘epicentre’ and ‘impact’ of the virus, or the reference to the number of cases as ‘flood’ evoke the natural disaster over which, arguably, neither scientists nor politicians have control. Similarly, Angeli (2012) examines press articles to understand better the metaphors surrounding H1N1 and Swine Flu. She identifies the presence of different mappings that coherently designate the rhetoric of a pandemic: WAR metaphors and DISASTER metaphor. Dobrić and Weder (2016) found the presence of the mapping VIRUS IS A NATURAL/ENVIRONMENTAL DISASTER in their analysis of the conceptualisation of illness in a data set composed of English medical journals and newspaper texts published between 1990 and 2010. In line with the literature, they also identify that illness is consistently represented by the evoked images of ‘murder’, ‘fugitive’, ‘enemy’ and ‘liquid’, in relation to the metaphor of natural disaster. Interestingly, they found a consistency in metaphorical framing between medical journals and newspapers: they argue that medical professionals are the original source of the flu imagery media report to the general public (2016: 132–133).

With respect to the Spanish Flu, there is a relatively small body of literature concerning media and metaphorical representations of the Spanish Flu or H1N1 in the press. There are some historical studies that are more focused on the sociological and cultural aspect of the issue rather than the linguistic and metaphorical representation in the press (e.g. Crosby 2003; Kupperberg 2008; Snowden 2019). One reason for its underrepresentation might be due to the fact that the Spanish Flu, as discussed in the introduction, is often remembered as a forgotten pandemic – having occurred during WWI – and thus not highly publicised by health officials, the government and newspapers so as not to panic people (Angeli 2012: 210). In this sense, research has predominantly been focused on investigating the reasons for its being overshadowed.

For example, Hume (2000) draws on a corpus of 58 articles to find the reasons for the Spanish Flu being removed from Americans' memory and media coverage of the epidemic. Interestingly, she argues that

the nature of epidemic itself offers clues to why it has been virtually 'forgotten'. It had no beginning or end, no definable enemies, no amplified heroes who fit an early twentieth-century male definition of the concept, and no institutionalized commemoration (Hume 2000: 910).

Her findings reveal some issues in relation to the actual project: the presumed underrepresentation of this disease might have played a decisive role in influencing its resulting presence within the press. As will be discussed later, it seems that it did not too heavily affect the presence of metaphorical mapping. Regarding the study of figurative language of the Spanish Flu, Honigsbaum (2013) conducts a study on how the regulation of emotional responses to the pandemic were governed by political and medical discourses. He studies how the political propaganda and medical discourses promoted the cultivation of stoicism over other emotions in the press to stifle the dissent and to maintain people's morale during the war by using a rhetoric style full of metaphors and stressing on the concept of stoic resistance. In my opinion, Honigsbaum's work highlights an important aspect that should be taken into consideration when studying metaphors. Even though national propaganda might influence people's perception by using well-designed rhetoric, there are other factors to consider that might define the interpretation of language and specifically metaphors: individual, cultural, social, political and also physiological. In this work, he shows that sentiments of dread and disease among the population,

due to the rise in the number of deaths, seriously challenged the credibility of the wartime propaganda. When analysing and interpreting metaphors, contextual aspects play an important role.

Regarding COVID-19, the growing number of studies that focus on analysing the use of metaphorical language in relation to Coronavirus emphasise the prominence of military rhetoric and specifically war metaphors. Semino (2021) shows that the virus has been consistently described as a ‘tsunami’ on health services, an ‘enemy’ to be beaten, and an ‘invader’ in the press. There are works dedicated to the analysis of the presence of metaphors in relation to Coronavirus that explore the adoption of this mapping. Similarly, Aqromi (2020) and Wicke/Bolognesi (2020) find similar results respectively in an Indonesian newspaper and in a Twitter corpus: the WAR mapping seems to be preferable over other kinds of descriptions. In general, the current literature on Covid seems to be more interested in investigating social and political implications that might be evoked by such linguistic choices (cf. Chapman/Miller 2020; Gillis 2020; Martinez-Brawley/Gualda 2020; Sabucedo et al. 2020). Sabucedo et al. argue that using the war metaphor is problematic as although it evokes some positive imagery (resistance and heroism),

it also dredges up others which denote conflict, like confrontation, obedience and enemy. Likewise, it is unclear why other frameworks associated with care, empathy and solidarity are not being used in a healthcare emergency (2020: 619).

Semino (2021), in line with initiatives, like the #reframecovid project, proposes that fire metaphors are appropriate and versatile for discussing pandemics as they are better for expressing the mechanisms of contagion ('virus' as 'fire'), and the measures which can be taken into consideration ('health workers' as 'firefighters').

Three important themes emerge from the studies discussed so far. Firstly, the prominence of conflictual metaphors used to speak about pandemics. Secondly, it seems that an emerging awareness of the implications in using military metaphors is present in relation to Covid-19. Lastly, given the prominence of war metaphors, it can be argued that less space has been devoted to the study of the implications of the use of the other metaphorical mappings identified.

This work thus intends to outline all the metaphors that are used to represent the Spanish Flu and Covid-19, then define to which extent the emergence of

each metaphorical mapping is dependent on the socio-political and historical context.

4. Methodology

4.1 Diachronic CADS and metaphor analysis

This work has been conducted through a critical, exploratory and comparative perspective: a quantitative analysis has revealed firstly a list of plausible metaphorical candidates, which have been subsequently analysed qualitatively and corroborated by triangulating those results with other contextual linguistic information gathered from freely available corpora. The methodology adopted for this work is a combination of Corpus Linguistics and Discourse Analysis, henceforth CADS (as discussed in Baker 2006; Partington et al. 2013; Taylor/Marchi 2018), with the tradition of Critical Metaphor Analysis (as discussed in Charteris-Black 2004; Charteris-Black 2017) – more specifically a corpus-driven, bottom-up and context-dependent approach to critical linguistic and conceptual metaphor analysis within discourse (Patterson 2018: 34). Within CADS tradition, many studies have focused on the analysis of metaphors in texts and discourse by using the methods of corpus linguistics (e.g. Deignan 2005; Semino et al. 2018; Taylor 2021). Considering that metaphors are manifest in language as subconscious associations between words (Semino 2008), and that linguistic use (also metaphorical use) is established within discourse as an increasing accumulation of individual instances of use, Corpus Linguistics provides firstly a large quantity of data that functions as empirical linguistic evidence for the identification of metaphors, and secondly useful tools for identifying patterns of metaphorical use which could not be seen by the ‘naked eye’ (Partington et al. 2013). A diachronic approach (McEnery/Baker 2017) is also adopted as attention is also given to a comparison of the two pandemics’ metaphorical representations between two different time periods. Unlike McEnery/Baker (2017) and Taylor (2021), who both focus on the evolution of linguistic and metaphorical use over a long stretch of time (respectively 17th century and 19th and 20th century), this project explores two specific time periods that have been selected and compared. Thus, the evolution of language over time was not possible to discuss.

4.2 Data Collection

The dataset consists of two broadsheet newspaper corpora that have been specifically compiled for this work: *Flu1920* and *Covid2020*. The former is composed of articles published between January 1918 and December 1920, when the Spanish Flu took place, and gathered from the archive Chronicling America, which is freely available on the web. The latter is composed of articles from *The New York Times* covering the period from December 2019 to January 2021, and gathered from the archive LexisNexis, made available through the library of University of Padova. The corpora have been compiled specifically for the purpose of this research. On the basis of existing literature on the history of pandemics (Crosby 2003; Snowden 2019), two sets of search terms have been used in order to retrieve only the text which supposedly contained the information needed:

- ‘Spanish Flu’, ‘Influenza’, ‘Flu Pandemic/s’, ‘Pandemic’, ‘Epidemic’ for *Flu1920* corpus;
- ‘Corona Virus’, ‘Coronavirus’, ‘Covid’, ‘Covid-19’ for *Covid2020* corpus.

The following Table 1 summarises the information about the compiled corpora. It was not possible to indicate the number of texts as the downloading modality for each archive was different: for *Flu1920*, the retrieved file contained all the articles published daily, whilst for *Covid2020* the downloaded files contained only one document. Interestingly, the two corpora show a notable difference in terms of the number of tokens present. This can be explained by the fact that in the past fewer texts were published than are today, however this has not affected this work as we did not produce a quantitative comparison. Even more interesting is how the data reveals a strong difference between the two datasets in the TTR, or the ratio between the number of *types* and *tokens*, which is used to indicate the lexical richness and complexity of a text. In this case, this result is strongly affected by the OCR (optical character recognition) software through which these documents have been digitally converted that, as shown by different studies (e.g. Joulain-Jay 2017; Del Fante/Di Nunzio 2021a; 2021b), might play a decisive role in the correctness of the resulting documents. In this sense, considering that the actual work mainly consisted of a qualitative analysis partially assisted by a quantitative approach, this did not heavily affect the research.

	Tokens	Types	TTR	STTR
<i>Flu1920</i>	1.790.597	124.781	6,97	50,79%
<i>Covid2020</i>	20.520.628	129.200	0,63%	47,21%

Table 1: Corpora details

4.3 Metaphor Identification process

One of the main challenges of this work was the identification and retrieval of metaphor occurrences. Considering that I was focused on how the use of metaphors for describing pandemics might impact the ideal reader of newspaper articles, I was interested in frequent metaphorical expressions. I thus decided to identify metaphor candidates through collocates.

Collocations are useful means for metaphorical identification because frequent collocates often signal an incongruity or tension between a word and its surrounding context (Deignan 2005 cited in Berber Sardinha 2006: 252).

Following Taylor (2021), collocates are understood words that have a strong connection with a node (for instance *pandemic* and *fight*) and the strength is represented by a statistically salient value. “By identifying lexical items which occur as collocates, we can assume that there is a degree of conventionalisation indicating that the metaphor was indeed part of the discourse” (Taylor 2021: 6). Thus, adapted from Steen et al. (2010: 25–26) and Taylor (2021: 6), the steps throughout the identification process can be summarised as follows.

- A. Definition of a list of nodes (belonging to the *target* domain) to be searched for each corpus - ‘Spanish Flu’, ‘Influenza Pandemic’, ‘Flu Pandemic/s’, ‘Pandemic’, ‘Epidemic’, ‘Influenza’ for *Flu Corpus* and ‘Corona Virus’, ‘Coronavirus’, ‘Covid’, ‘Covid-19’ for *Covid Corpus*. I also decided to include ‘influenza’ in the search and to gather all the occurrences when ‘Spanish Flu’ was mentioned as influenza. According to Taylor/Kidgell (2021), the name whereby a disease is generally known does not necessarily correspond to the actual name whereby it was originally mentioned.
- B. Analyse the context for each of the nodes in the list by calculating collocations within the corpus by using the WordSmith tools software (Scott 2020).

- C. For each node, *log-likelihood* statistical measure and a five-word left/right span were used.
- D. Select all the collocates that can be plausible candidates for metaphors on the basis of intuition, and triangulate those results with data from previous research, contemporary and historical thesauruses and reading sample concordance lines.
- E. Categorisation of each linguistic metaphor, assigning it under the corresponding *source* conceptual frame.
- F. Calculate for each *source* frame the number of *lexicalisations*, namely the number of linguistic metaphors assigned to it. Related words like ‘to confine’ and ‘confinement’ have been counted as one lexicalisation.

5. Discussion

This section presents the results of the analysis of metaphors in *Flu Corpus* and *Corona Corpus*. For each corpus, I categorised all the metaphors in terms of the *source* frame on which the *target* frame illness is mapped. All the metaphors have been interpreted after giving a close reading to the context for each example, and I collected all the metaphors for the *Flu Corpus* and for the *Corona Corpus* and then compared the metaphors found. Following Taylor’s discussion (2021: 6–7) on the relationship between the number of lexicalisations per source frame and the metaphoricality of a mapping, I determined that there should be at least two lexicalisations (e.g. attack, and scourge for WAR frame) per source frame that could signal a high degree of metaphor ‘animacy’. Speaking metaphorically, the number of lexicalisations may indicate that the source frame is ‘fertile’ in terms of the number of metaphors produced, whilst a low number of lexicalisations (less than two) may indicate that a metaphorical expression is at “the end of its ‘life cycle’ (Croft/Cruse 2004) and was now bleached or fossilised” (Taylor 2021: 7). In this work, I limited my analysis to only active metaphors. I also found what Reisigl and Wodak defines as *personification* to be particularly useful for the analysis:

[...] specific forms of metaphors that bring together and link two different semantic fields, one with the semantic feature [- human], the other bearing the semantic feature [+ human]. Personifications or anthropomorphisations are rhetorically used to give a human form or to humanise inanimate objects, abstract entities, phenomena and ideas (Reisigl/Wodak 2001: 58).

5.1 Metaphor of Spanish Flu

Regarding ‘Spanish Flu’ in U.S. newspapers, I found that the discourse of pandemics is consistently based on four main conceptual frames, as it is also displayed in Figure 1 and Table 2:

- TRAVEL
- WAR
- CONTAINER
- FIRE

Spanish Flu Metaphors - Source frame distribution

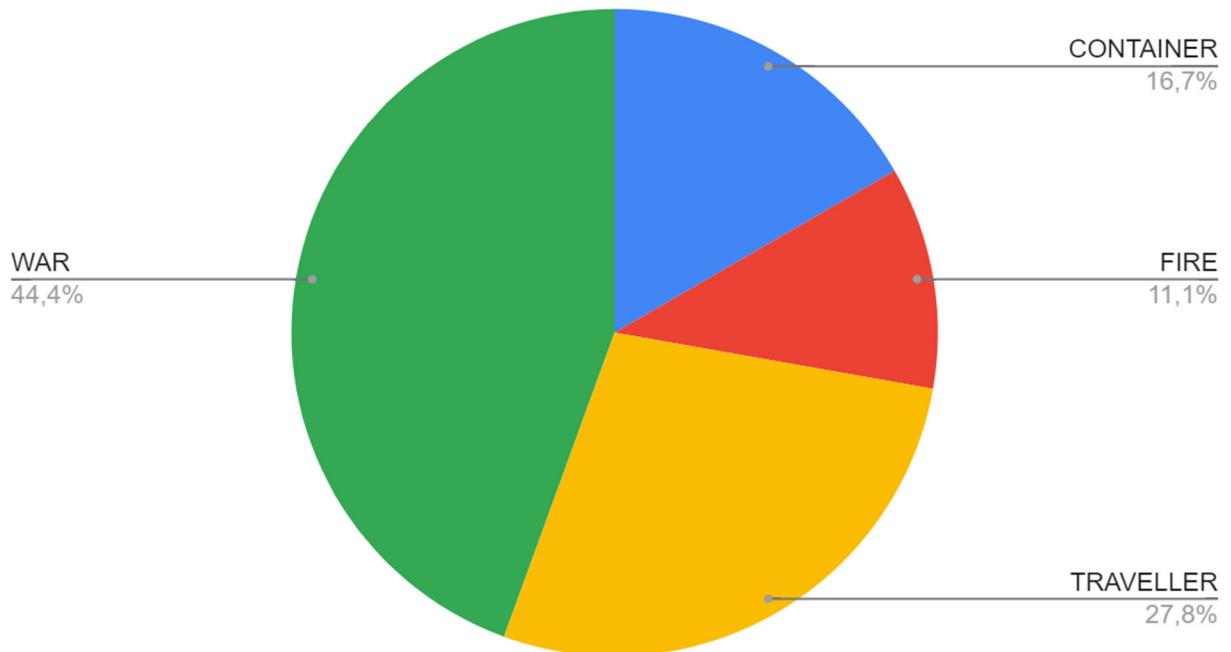


Fig. 1: Metaphors of Spanish Flu per number of lexicalisations

Source Frame	No. of Lexicalisations	Transitivity
WAR	8	Doer
TRAVEL	5	Doer
FIRE	2	Doer
CONTAINER	3	Done-to

Table 2: Source frames and number of lexicalisations

The WAR frame and the TRAVEL frame are the principal conceptual frames through which illness is represented. These frames also present a rich lexical variety in relation to the pandemic discourse in the *Flu Corpus*. The WAR frame presents eight lexicalisations, and the TRAVEL frame has 5 lexicalisations. The FIRE and the CONTAINER frame then show four lexicalisations each, with the living entity and water frames registering three and two lexicalisations respectively. The WAR and CONTAINER frames are used to represent and describe the virus as something to be solved, whilst the other frames just highlight the danger of the presence of this ‘enemy’.

In general, the metaphorical representation of Spanish Flu is structured between two levels. The four metaphors mentioned above correspond to a level of representation that activates a wider NATION frame. The nation, which might indicate a community, a city or the entire nation, is opposed to the virus, whose activity is specifically represented by means of these metaphorical frames: a traveller or an enemy [+human] whether a fire [-human] which dangerously threatens the stability of the nation. Moreover, whilst the FIRE and WAR frames describe the virus and pandemic in negative and dramatic terms, the TRAVEL frame does not explicitly give a negative representation of the virus, although it decisively contributes to the personification process necessary for developing a military rhetoric and constructing the virus as a real enemy. In the following subsections I will briefly discuss each frame by reporting some relevant examples.

5.1.1 WAR in the *Flu Corpus*

The data shows that the WAR frame is the most present metaphor in the *Flu Corpus*. This frame is also linked to the ENEMY frame: the Spanish Flu is an invading enemy and its management becomes a war. The military rhetoric is particularly present in relation to the Spanish Flu. The following Table 3 shows eight lexicalisations with the indication of the relative frequency as collocates of “Spanish Flu”.

Lexicalisations	Rel Freq. (pmw)	Distribution within WAR frame
Attack (of)	29,04	44,07 %
Combating	15,64	23,73 %
Fight	6,70	10,17 %
Scourge	4,47	6,78 %
Attacked (by)	3,91	5,93 %
Fighting	3,35	5,08 %
Invasion	2,79	4,24 %
Enemy	1,68	2,54 %
Strike	1,68	2,54 %
Explosive	0,56	0,85 %

Table 3: Lexicalisation of the WAR frame for ‘Spanish Flu’

The lexicalisations 'attack of', 'attacked by' and 'invasion', 'combating' and 'fight' are in particular frequently used in relation to this frame, whilst 'attack of', 'attacked by' and 'invasion' are used to describe the presence or arrival of the virus in a community/place, as in the following examples (1) and (2), 'combating' and 'fight' are used to speak and think about how to deal with the virus, as in (3), (4) and (5).

- (1) Influenza's latest phase. How the Recent Epidemic Differed from *the 1918 Attack*. As far as present indications show the influenza, that has prevailed during the last few months was very different in age distribution of fatal cases from that of *the 1918-1919 invasion*. In the world pandemic of 1918 the deaths were largely concentrated between the ages of 20 and 40 (*The Brattleboro daily reformer* - 28/04/1920).
- (2) The theory that *the strange epidemic of influenza attacked* only those who were run down because of lack of proper food was exploded in late August when, a dispatch from an Irish port told of occurrences of symptoms of this disease among officers and men stationed at an American destroyer base (*Evening Times - Republican* - 30/09/1918).
- (3) How To Fight Spanish Influenza. An old *enemy* is with *us* again, although under a new name, say various editorial observers in noting *the epidemic of Spanish influenza* and recalling at the same time the "grippe" that was new a generation ago (*Cayton' Weekly* - 12/10/1918).
- (4) *To combat the epidemic and to relieve the suffering* is the aim of the relief committee. Report after report which reached the committee last night told of whole families stricken by the malady (*The Barre Daily Times* - 01/10/1918).

Interestingly, looking at (1), by making a specific reference to the pandemic as the 1918-1919 invasion, the writer seems to assume that the disease's appearances are counted in a series – akin to the characteristics of a war, which typically constitutes a series of battles. Moreover, looking at the following example (5), the comparison between the 'war' and the pandemic is even clearer: the message in the newspaper suggests fighting the enemy – being the virus – to help the World War I effort.

- (5) Norwich *may not be attacked by* this Spanish Influenza. If it is you, each one of you can *help fight* this *vital sapping disease* and

thus restore our full forces quickly to aid in war activities (*Norwich Bulletpin* – 18/09/1918).

Lastly, looking at the following examples (6), which are both extracted from a text that informs readers of the measures to be taken so as not to be affected by the virus, the virus is explicitly compared to an armed enemy, with management by the government being described as a ‘crusade’ – namely, according to Oxford English Dictionary, “a military expedition undertaken by the Christians of Europe in the 11th, 12th, and 13th centuries to recover the Holy Land from the Muslims”. Moreover, the metaphor alludes to the human body as the battlefield, specifically the stomach, with the diet becoming a defence.¹

- (6) National Health Officials, in Crusade Against Possible Recurrence of Epidemic, Point Out That the Germ Still Lurks in Our Midst and Urge Every Precaution. [...] His *citadel*, when *germs attack*, is his stomach. In that arsenal and *fortification* he keeps his *arms* and *ammunition*. Also his troops. From that centre his *host* goes forth *to battle and to die or conquer*. Diet, then, is secondary to no other measure of *defence* against Influenza (*The Sun* – 26/10/1919).

In relation to the agency analysis, the use of military metaphors depicts the virus as a *doer*, assigning to it the [+human] semantic feature: this metaphor defines a clear discursively image – the virus is a real enemy who requires immediate actions to be defeated. The use of this metaphor might activate different reactions and aspects related to the WAR frame in the readership, such as aggressiveness, tension, agitation, and justifies also extreme actions, the hunt for a pest.

5.1.2 TRAVEL in the *Flu Corpus*

The TRAVEL frame is the second most present in the *Flu Corpus*. The analysis shows that the travel frame is prominent within the Spanish Flu discourse, expressed by the five lexicalisations collected in Table 4.

¹ This resonates with what Honigsbaum (2013) argues about the Bovril’s meat extract, which was associated with ‘strength’ or ‘vital strength’ in newspapers, and was used to influence emotions among the readership during the 1918 pandemic.

Lexicalisations	Rel freq. (pmw)	Distribution within TRAVEL frame
Visit	6,70	31,58%
Come	6,14	28,95%
Reach	3,35	15,79%
Leave	3,35	15,79%
Appear	1,68	7,89%

Table 4: Lexicalisation of the TRAVEL frame for 'Spanish Flu'

- (7) Present indications are that within a few weeks, and possibly a few days, Vermont *will be visited* by an epidemic of the so-called Spanish influenza (*The Barbie Daily Times* – 24/09/1918).
- (8) Spanish Influenza Discovered in Six U. S. Seaport Towns Surgeon General Blue Admits European Pandemic *has reached America* (*The New York Tribune* – 14/09/1918).
- (9) If people will only take this cheap precaution at the beginning of colds, this Influenza *would soon leave* the town (*El Paso Herald* – 05/10/1918).

The use of this metaphor is based on the comparison between the movement of the virus and the movement of a person – a traveller. In this sense, the virus is described as a person who moves from one place to another: 'visit' somewhere, 'come' to someone's place, 'reach' a place or 'leave' a place and 'appear' somewhere, as in examples (7), (8) and (9). The virus is personified and described by means of [+human] semantic features – it is an actual traveller. In this case, contrary to the war frame, the aggressive, belligerent connotations defined are absent.

5.1.3 CONTAINER in the *Flu Corpus*

The CONTAINER frame has been identified among three lexicalisations, as Table 5 shows. The lexicalisations identified can be distinguished into two types: on the one hand the metaphors that foreground the rupture of the container like 'outbreak' and 'break', as in (10), and on the other hand the metaphors that foreground the need to reassemble or prevent the rupture of the container, like 'control' and 'check', as in (11). (12) shows the co-occurrence of both these metaphors.

Lexicalisations	Rel freq. (pmw)	Distribution within CONTAINER frame
outbreak/s	1,56	71,8
Break out	0,28	12,8
Check	0,67	30,8
control/ed	0,50	23,1

Table 5: Lexicalisation of the CONTAINER frame for 'Spanish Flu'

- (10) Members of the Douglas County Medical association, at a meeting held Tuesday night, decided that the city health department should not relax *its vigilance* in the suppression of the Spanish "flu" *outbreak*, and they advised that the closing order should prevail until convincing evidence of an improvement in the situation is offered (*Omaha Daily Bee* - 18/09/1918).
- (11) Health departments *cannot control* influenza. The people must be educated to protect themselves. It is up to the individual (*The Daily Morning Oasis* - 02/10/1919).
- (12) [...] The application of new principles of hygiene and protection, *outbreaks* of influenza *may be controlled* (*The Fargo Forum and Daily Republican* - 12/12/1918).

According with Taylor/Kidgell (2021), these metaphors could be understood as a personification of the virus: this strategy effects in coherently triggering two links with two other frames. On the one hand, the virus is interpreted as a fugitive criminal, which can be also related to the war frame, where the virus is

an enemy. On the other hand, the container frame could also be linked to the visitor² metaphor, where the virus unpleasantly visits the country by breaking the borders of the container/nation.

5.1.4 FIRE in the *Flu Corpus*

The fire frame is the least active metaphor identified within the *Flu Corpus*. It is expressed by means of two lexicalisations, as Table 6 shows: 'raging', 'raged' and 'flame'. Looking at the following examples (13) and (14), this frame decisively contributes to the creation of a dangerous, negative discursive image of the virus, as well as the pandemic in general. By metaphorically representing the Spanish Flu as fire, the corresponding frame is activated, with 'raged' and 'raging' in particular constituting 88% of metaphors within the fire frame.

FIRE	Rel freq. (pmw)	Distribution within FIRE frame
raged/ing	12,29	88 %
Flame	1,68	12 %

Table 6: Lexicalisation of the FIRE frame for 'Spanish Flu'

- (13) Thus the beginning of the last pandemic in Europe and the United States has been traced to sporadic cases appearing In April, May and June, possibly even earlier in certain places, while *the destructive epidemic raged* during September, October and November of 1918 (*Greenwood daily commonwealth* – 30/04/1920).
- (14) As to speak of the *pandemic flame* that, within a period of eighteen months, *has scorched* all the people of the world whether of Christian faith, heathen faith or no faith at all (*The Holt County Sentinel* – 24/06/1920).

² I want to thank the anonymous reviewer who suggested to reflect on this aspect.

Contrary to the other framings analysed, this is the only one not involved in a personification process: the [+human] semantic feature does not characterise this semantic frame, which can be interpreted as related to the frame of natural disaster.

5.2 Metaphor of Coronavirus

With regard to Coronavirus, I found the language used within the *Corona Corpus* to be highly metaphorical: the pandemic has been consistently represented through the use of metaphors. I identified in particular five conceptual source frames mapped onto the illness target domain, as displayed in Figure 2 and Table 7:

- WAR
- CONTAINER
- WATER
- TRAVEL
- FIRE

Metaphors of Coronavirus - Source Frame Distribution

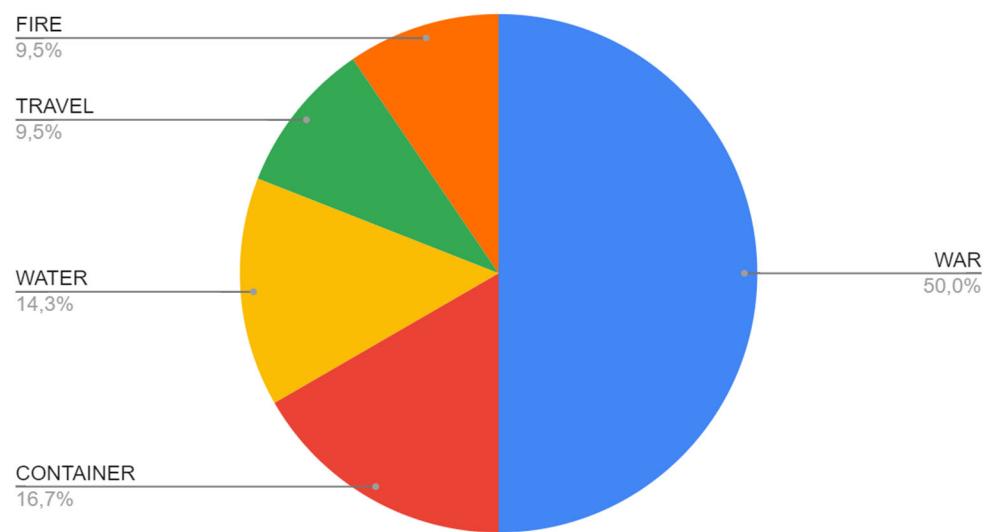


Fig. 2: Metaphors of Coronavirus per number of lexicalisations

Source Frame	No. of Lexicalisations
WAR	21
CONTAINER	6
WATER	6
TRAVEL	4
FIRE	4

Table 7: Source frames and number of lexicalisations Coronavirus

What is most notable in Table 7 is the number of lexicalisations of the war frame as it registers the highest number. This is in line with the trends identified within the literature, however the number of lexicalisations far exceeds the average results registered for the other frames, with the container and water frames also registering high numbers of lexicalisations. By also comparing these results with what has been discussed in relation to Spanish Flu, the discourse of Coronavirus can be considered as particularly rich in terms of the number of metaphors contained. The TRAVEL frame, the FIRE frame and the WEIGHT frame, which register the lowest numbers of lexicalisations in this analysis, distinctly demonstrate metaphorical activity.

In general, the movement of the virus is interpreted through the WATER and FIRE frames, which can be related to the DISASTER frame. The virus is personified as an enemy or as a traveller, both in a war context. The metaphorical representation of Covid is particularly characterised by military rhetoric, given that the war frame is expressed with 21 different lexicalisations. In line with the works of Semino (2021) and Wicke/Bolognesi (2021), this analysis likewise reveals the tendency of framing the management of the health crisis as a war. In this sense, the entire discursive image is strongly affected by this metaphorical use, and the other metaphors are – to some extent – dependent on the WAR frame. In the following subsections, I will briefly discuss each frame, showing the lexicalisations and presenting some relevant examples.

5.2.1 WAR in the *Corona Corpus*

The data shows that the WAR frame is the primary metaphorical representation of Coronavirus. Similar to the Spanish Flu, the use of this metaphor frames the discourse of Covid as a war between the nation and a threatening enemy that must be defeated to save the entire nation. The following Table 8 shows the 21 lexicalisations, indicating the relative frequency as collocates of “Coronavirus”. This might prove that this type of mapping is considerably successful in relation to illness discourse, given the number of different lexicalisations, and how frequently they occur.

Lexicalisations	Rel. Freq. (pmw)	Distribution within WAR frame
Fight/ing	83,53	25,30%
Kill	55,70	16,87%
protect/ing/ed - protection/s	46,68	14,14%
battle/ing/ed	33,77	10,23%
task force	33,14	10,04%
combat/ing	31,48	9,54%
War	11,45	3,47%
strike/ing	7,55	2,29%
Beat	5,95	1,80%
Defeat	4,39	1,33%
Enemy	3,41	1,03%
undermine/ed/ing	2,97	0,90%
tackle/ing/ed	2,92	0,89%

Onslaught	1,80	0,55%
Scourge	1,41	0,43%
conquer/ed/ing	1,32	0,40%
Relentless	1,22	0,37%
attack/attacked/attacking (over the virus)	4,63	0,23
Assault	0,78	0,24%
Terror	0,49	0,15%
Devil/devlish	0,15	0,04%
Curse	0,05	0,01%

Table 8: Lexicalisation of the WAR frame for 'Covid'

The following Figures 3, 4 and 5 are concordance lines taken from the *Corona Corpus* and show the pervasiveness of this mapping within newspaper description of the pandemics: the war on Covid.

on Wednesday committed \$100 million to **fight** the virus, partly for at-risk populations in Africa. With no cases the nation is "rounding the corner" in the **fight** against the virus, and suggested that he might fire the nation's top state leaders who fear they're unprepared to **fight** the coronavirus. ANNAPOLIS, Md. -- Larry Hogan was annoyed. mesh with growing demands for digital tracking to **fight** the coronavirus. Hugs to this This is the plot: She developed a reaction can help stoke the immune system to **fight** the coronavirus. Many vaccines contain substances called programs. The measures being taken to **fight** the spread of coronavirus, specifically the orders to stay at home, are churn out proteins that will stimulate the body to **fight** the coronavirus. Researchers at two Harvard-affiliated hospitals churn out proteins that will stimulate the body to **fight** the coronavirus. Body The technique aims to make a person's help with a secondary infection, but they could not **fight** the virus. And there was no way to know what course Cai's them with antibiotics and antiviral drugs to try to **fight** off the virus and bacterial infections that they feared might the original source of the coronavirus. "We can **fight** the virus better when we know everything about the virus, 2020; All Content Types: News 22. Too Broken To **Fight** the Coronavirus Client/Matter: -None- Search Terms: (atleast4(Types: News 13. America Is Too Broken to **Fight** the Coronavirus Client/Matter: -None- Search Terms: (atleast4(French and convince them that the only way to **fight** the virus was to accept social distancing. It has not been easy. conspiring to impede the government's efforts to **fight** the coronavirus. Lee Man-hee, the founder of the Shincheonji the neighborhood joint's **fight** for survival during the coronavirus pandemic. (PHOTOGRAPH BY JIM WILSON/ demonstrating the efficacy of masks in the **fight** against the coronavirus. From unconventional to expected: It is human of New Rochelle is making "a herculean effort" to **fight** the virus, with drive-through testing centers and assistance already stymied by shutdown orders enacted to **fight** the coronavirus pandemic. The mayor defended the decision

Fig. 3: WAR metaphors patterns

The Dakotas are hardly alone in dealing with an **onslaught** of coronavirus cases, hospitalizations and deaths over the past . The Dakotas are hardly alone in dealing with an **onslaught** of coronavirus cases, hospitalizations and deaths over the past , there would be little room for the expected **onslaught** of coronavirus cases among residents. "Ultimately, what we Likewise, who would have predicted the **onslaught** of a new virus that was stealthy, easily transmissible and also often history. The hospital has treated four confirmed cases of coronavirus and expects an **onslaught** in the coming weeks. gone to seed — there were dozens. The **onslaught** of the virus could be described as a toxic lava flow of infection that to buttress their economies against the **onslaught** of the coronavirus. But the ministers dealt a blow to the bloc's to buttress their economies against the **onslaught** of the coronavirus, but dealt a blow to their worst-hit members, Italy to buttress their economies against the **onslaught** of the coronavirus, but dealt a blow to their worst-hit members, Italy . As hospitals across the country brace for an **onslaught** of coronavirus patients, doctors, nurses and other health care getting what they need Nurses dealing with the **onslaught** of coronavirus cases in California and Washington, two of the on how long the sense of crisis lasts, the **onslaught** of the virus being uncertain and open-ended. The unlocking of the to buttress their economies against the **onslaught** of the coronavirus. But the ministers dealt a blow to the bloc's and encouraged timidity ever since. The **onslaught** of the coronavirus has revealed how dangerous it is to deliberately they live with has delayed care since the **onslaught** of the virus, according to a survey last month from the Kaiser the rest of the world convulsed amid the **onslaught** of the new coronavirus. But now the region is bracing to feel its full on Wednesday, pledging to lead the country out of the coronavirus crisis amid an **onslaught** of attacks from production. As the United States braces for an **onslaught** of coronavirus cases, hospitals and governments are school-age children hunker down amid the **onslaught** of the coronavirus pandemic. I'm something of a pro when it comes

Fig. 4: WAR metaphor patterns

as his mission. "I believe that we're at **war** with this virus, and when you're at war, then you have to win," panic-driven prejudice has no place in our **war** with the coronavirus. Hopefully, if we all do our part now, we'll House, called him a "deserter in the **war** on the China virus." Mr. Azar insisted officials followed through on as his mission. "I believe that we're at **war** with this virus, and when you're at war, then you have to win," coordinator for the government's **war** against the coronavirus. The epidemic brought an unexpected coordinator for the government's **war** against the coronavirus. The epidemic brought an unexpected leaders have equated the struggle to contain the coronavirus to a **war**, and have drawn parallels House, called him a "deserter in the **war** on the China virus." Mr. Azar insisted officials followed through on months after its president declared "**war**" against the coronavirus, France announced Tuesday that it has France Hastens Citizenship Path For Its Workers In Virus '**War**' The New York Times December 23, 2020 doesn't change the reality that in the **war** against the coronavirus, people who are staying home are produced "defense services." Today's **war** against the coronavirus is following a closely related script, in that doesn't change the reality that in the **war** against the coronavirus, people who are staying home are produced "defense services." Today's **war** against the coronavirus is following a closely related script, in that , the worldwide drop in demand for oil, because of coronavirus lockdowns and a price **war** between

Fig. 5: WAR metaphor patterns

Moreover, the war is also brought to a supernatural level, with Covid being defined as a 'devil' or devilish', and a 'curse', as examples (15) and (16) show.

- (15) There's nothing like reaching the age of 100 to make a person want to get a grip on life, to start looking for that elusive way forward, especially when it comes during a pandemic propelled by *a devilish virus* that is everywhere and nowhere (The New York Times – 24/05/2020).
- (16) When patients need intensive care. Its allocation must be fair. Coronavirus is *a curse*; Discrimination makes it worse (The New York Times – 25/04/2020).

5.2.2 CONTAINER in the *Corona Corpus*

The CONTAINER frame has been realised through seven lexicalisations, which are contained in Table 9. As seen with Spanish Flu, two types of lexicalisations can be observed: on the one hand the metaphors that foreground the rupture of the CONTAINER like ‘outbreak’ and ‘break’, as in Figure 6, and on the other hand metaphors that foreground the need to reassemble or prevent the rupture of the CONTAINER, like ‘control’, ‘check’, ‘halt’, ‘confinement’ and ‘containment’ as in Figures 7 and 8.

Lexicalisations	Rel. Freq. (pmw)	Distribution within CONTAINER frame
Outbreak/s	262,22	61,0
Contain/ed/ing/ment/ments	78,12	18,2
control/ing/ed	54,92	12,8
halt/ed/ing	13,40	3,1
check/ing/ed	10,18	2,4
confine/ment	2,58	0,6

Table 9: Lexicalisation of the CONTAINER frame for ‘Coronavirus’

sickened more people than the **outbreak** of the SARS virus did in the eight-month **outbreak** of 2002 and Shaved Heads, Adult Diapers: Life as a Nurse in the Coronavirus **Outbreak**; Inside the **Outbreak** The one was there. Europe's largest **outbreak** of the new coronavirus **outbreak** has erupted in Lombardy, the My Family Dealt With the Coronavirus **Outbreak** The coronavirus **outbreak** didn't decimate my family's what we did. Body How My Family Dealt With the Coronavirus **Outbreak** The coronavirus **outbreak** sickened more people than the **outbreak** of the SARS virus did in the eight-month **outbreak** of 2002 and Infected **Outbreak** Ravages Texas Nursing Home A coronavirus **outbreak** at a San Antonio nursing home financially and left them ill-equipped to cope with the coronavirus **outbreak**, according to an analysis by . She was already hyper-aware of germs before the coronavirus **outbreak**, she said, "but not like this. York was the virus's main gateway to the U.S. The coronavirus **outbreak** in New York City has been the

Fig. 6: CONTAINER metaphors patterns

health experts are skeptical of China's efforts to **contain** the virus. China's efforts to **contain** the spread of the disease by hospitals around the country, blocked visitors to **contain** the virus's spread. The couple were isolated in separate , leaders began taking extraordinary steps to **contain** the virus. Residents were warned to prepare for significant community is taking extraordinary steps to **contain** the virus. SEATTLE — Movie nights have been canceled. community is taking extraordinary steps to **contain** the virus. Body Four residents of a nursing care facility in . The bet was that the N.H.S. could detect and **contain** the virus without resorting to such measures. But after new that American colleges have used to try to **contain** the virus. At Manchester Metropolitan, a 33,000-student campus,

Fig. 7: CONTAINER metaphors patterns

. Body Placing faith in a leader with little **control** over a virus may seem irrational, but it fills a very human : Placing faith in a leader with little **control** over a virus may seem irrational, but it fills a very human , alarmed by staff shortages and the spread of coronavirus at the home, took **control** of the , alarmed by staff shortages and the spread of coronavirus at the home, took **control** of the results and hinder efforts to **control** the spread of the virus. New York City had a record number of tests on of the pandemic, struggles to regain **control** of a virus that had largely been tamped down just a few U.S. surpassed 10 million on Sunday. Experts say the virus is spreading out of **control** and could grow believed him and his mouthpieces when they said that coronavirus was under **control** and going to

Fig. 8: CONTAINER metaphors patterns

The container represents society, whose normality has been 'broken' by a virus that should be put under 'control' as a necessity.

5.2.3 WATER in the *Corona Corpus*

I found that the water frame is realised through six lexicalisations. These metaphors are mainly used to represent the movement of the virus, as well as its arrival into society and anything related to it, such as patients or cases of infection, as shown in the examples (17), (18) and (19) and in the figure 9 and 10.

Lexicalisations	Rel. Freq. (pmw)	Distribution within WATER frame
rise/ing	45,81	39,2
Surge	41,62	35,6
wave/s	28,56	24,4
Flow	0,73	0,6
ebb/ing/ed	0,63	0,5

Upsurge	0,39	0,3
deluge/ed	0,63	0,5

Table 10: Lexicalisation of the WATER frame for 'Covid'

of employees like Ms. Cobham to return — and the **rise** in coronavirus cases — Mr. Foreman is confident he made of employees like Ms. Cobham to return -- and the **rise** in coronavirus cases -- Mr. Foreman is confident he made effect. The Midwest is still troubled by persistent outbreaks. Virus hospitalizations are on the **rise** in Wisconsin. New now will hopefully slow the future **rise** in infections and the virus's toll on our state's economy." Arkansas, which has 2020 End of Document Ban on Large Gatherings in N.Y. as Coronavirus Cases **Rise** Sharply The New York Times , of Rapid City, S.D., said he expects there will be a **rise** in coronavirus cases in the area once the rally concludes and public gatherings and a sharp **rise** this week in coronavirus cases in Europe and North America — all of it End of Document Asian Markets Seesaw, Bonds **Rise** as Coronavirus Fears Linger The New York Times February and accompanying letter. In Twin Falls, where a **rise** in coronavirus patients has forced St. Luke's Magic Valley first protests. And in Wisconsin, hospitalizations from the virus are on the **rise**. XXX The tension over protesting Load-Date: February 29, 2020 End of Document As Virus Cases **Rise** on Quarantined Cruise Ship, (A7) Load-Date: January 13, 2021 End of Document As Coronavirus Spreads, Poison Hotlines See **Rise** in list online. When I read that one of the first signs of coronavirus infection is a **rise** in temperature, I tried to buy approach to having fans" at home games, even as coronavirus cases **rise** in the area around the stadium. avail, and she passed away. As the death tolls **rise** to the coronavirus pandemic, those of us who specialize in

Fig. 9: WATER metaphor patterns

n the fly, by Northwell Health to deal with the **surge** in coronavirus cases that New York experienced this the rapid rebound that many envisioned. A **surge** in coronavirus cases and deaths across the country and Prevention warned on Monday that the **surge** of coronavirus cases was "discouraging." At least 15 independent stores, has seen sales **surge** since the coronavirus outbreak hit, to \$380,000 in sales this 10 million as U.S. infections **surge** The number of coronavirus cases worldwide has reached 10 million, in Houston to see how it is coping with a **surge** in virus cases and preparing for its peak. Some the next into makeshift intensive care units when the virus began its **surge** in New York. As the hospital ne age of 66. Brazil: As deaths in the country from the coronavirus outbreak **surge** to the world's highest, 2020 Fino a 30 giu 2020; All Content Types: News 99. Coronavirus **Surge**, Mississippi, Stonewall Inn: Your Content Types: News 84. Rosy Hopes Meet Reality Of Coronavirus **Surge** As Voting Starts in Texas Client/ 2020 Fino a 30 giu 2020; All Content Types: News 50. Coronavirus **Surge**, Afghanistan, Pride Month: Your , even if they were not experiencing a **surge** in virus patients. While they have slowly begun morgue late last month for an ex-pe-cted **surge** of coronavirus deaths in Manhattan. Standards for again downplayed the severity of the recent **surge** of coronavirus cases. Mr. Trump signaled his intention

Fig. 10: WATER metaphor patterns

- (17) What Mr. Uddin lacked, his family says, was adequate access to dialysis, a common treatment for impaired kidney function that was not available in sufficient quantities *to deal with wave after wave of Covid-19 patients arriving in ambulances* at the emergency rooms (*The New York Times* – 20/05/2020).
- (18) European officials said the list would be revised every two weeks to reflect new realities around the world as nations see the virus *ebb and flow* (*The New York Times* – 31/05/2020).

- (19) Mr. de Blasio's comments come as New York City's 911 system is overwhelmed, hospitals in the New York area are deluged with new coronavirus cases and medical staff warn of shortages of personal protective equipment (*The New York Times* - 28/05/2020).

This mapping highlights the fact that the infection occurs through unpredictable movements – as those produced by liquid. As discussed in the literature review section, the unpredictability of water/viruses corresponds with the difficulty of being controlled, thus necessitating the use of container metaphors.

5.2.4 TRAVEL in the *Corona Corpus*

The travel frame is present within the *Corona Corpus* in the form of four lexicalisations collected in Table 11. Like the water frame, this metaphor is used to represent the movement and diffusion of the virus and to liken the movement of the virus to that of a person; the travel frame is activated because the virus is described as a person who moves from one place to another and 'circulate' or 'appear' somewhere, 'reach' someone's place and 'left' a place, as examples (20) and (21) show.

TRAVEL	Freq.	Rel. Freq. (pmw)	Distribution
circulate/s/ed/ing	250	12,18	30,4
appear/s	360	17,54	43,7
Reach	128	6,24	15,6
leave/s	85	4,14	10,3

Table 11: Lexicalisation of the TRAVEL frame for 'Covid'

- (20) Companies and universities – and the groups that represent them – say they are vulnerable to a wave of lawsuits if they reopen while the coronavirus **continues to circulate widely**, and they are pushing Congress for temporary legal protections they say will help get the economy running again (*The New York Times* - 13/06/2020).

- (21) Schools across the country followed suit, taking similar measures to help stop the spread of the coronavirus, which began **to appear in more college** populations this weekend (*The New York Times* – 14/07/2020).

This mapping also constitutes a kind of personification as, by representing illness in terms of travel, the semantic feature [+human] is assigned to the virus.

5.2.5 FIRE in the *Corona Corpus*

The FIRE frame is expressed by means of four lexicalisations collected in Table 12. In addition to the war frame, the use of this frame contributes to the production of a dangerous and negative discursive image of illness – the pandemic being fire. Looking at examples (22), (23) and (24), the virus is described in dramatic terms as unpredictable, and as a cause for concern (22), fear (23), and its management as a struggle (24). Figure 11 below also shows the diffusion of this type of mapping in the corpus.

FIRE	Rel. Freq. (pmw)	Distribution
rage/ing	7,55	53,4
explode/ed	4,04	28,6
Flare	1,32	9,3
Wildfire	1,22	8,6

Table 12: Lexicalisation of the FIRE frame for ‘Covid’.

- (22) There are *concerns*, however, that as people begin returning to work in China, *the virus could flare up again* (*The New York Times* – 07/02/2020).
- (23) *Fearing* the spread of *a virus that continues to rage* in much of the country, school districts have shut down classrooms and standardized testing companies have cancelled numerous dates for the ACT and the SAT (*The New York Times* – 23/07/2020).

- (24) As Western nations *struggle* with *the wildfire spread of the coronavirus*, Singapore's strategy, of moving rapidly to track down and test suspected cases, provides a model for keeping the epidemic at bay, even if it can't completely stamp out infections (*The New York Times* – 21/04/2020).

. In late February and early March, the number of new coronavirus infections in the country **exploded** from a few social distancing rules to allow crowds to attend. But as virus outbreaks **exploded** across Florida this summer, city dwellers. Then there is the rest of the world. While the coronavirus first **exploded** in Wuhan, a city of 11 million, a global health emergency. Their brittle unity collapsed as coronavirus deaths **exploded** in the United States. The city dwellers. Then there is the rest of the world. While the coronavirus first **exploded** in Wuhan, a city of 11 million, hospital because of the virus. Early last week, as the novel coronavirus **exploded** from state to state, a woman called because of the virus. Body Early last week, as the novel coronavirus **exploded** from state to state, a woman called and Aviva Stahl Highlight: Early last week, as the novel coronavirus **exploded** from state to state, a woman called how much you give it's never enough." As the number of coronavirus cases has **exploded** in the United States, doing when you add in the time factor" — that is, when the virus first **exploded** in a given place and what has ago when meatpacking plants in the state **exploded** with coronavirus infections and the rate of positive samples easing restrictions. And in parts of central Idaho, where coronavirus cases have **exploded** in recent weeks, bars easing restrictions. And in parts of central Idaho, where coronavirus cases have **exploded** in recent weeks, bars fiction movie that had nothing to do with us." And when the virus **exploded**, Europe, she said, "looked at us the same a global health emergency. Their brittle unity collapsed as coronavirus deaths **exploded** in the United States. The managed to keep new case levels flat or declining. As the virus has **exploded** in large swaths of the nation over the . Murphy said last weekend. But many already had. As the coronavirus **exploded** in New York City, leaders and . Murphy said last weekend. But many already had. As the coronavirus **exploded** in New York City, leaders and "That's just extraordinary." Over the next week, Michigan's Covid-19 numbers **exploded**. By the end of March, the

Fig. 11: FIRE metaphor patterns

5.3 Coronavirus and Spanish Flu – metaphor of pandemics

The comparison between the metaphorical representation of Coronavirus and of Spanish Flu has shown that both the Spanish Flu and Coronavirus are mainly described by using four specific source frames: WAR, TRAVEL, CONTAINER AND FIRE, with Coronavirus being additionally represented through water metaphors. The results thus show that as the two share many common characteristics, the US press has constructed the discourses of both of pandemics in a considerably similar way. Looking at this work, the virus moves according to two types of movement expressed by the other three different frames shared between Coronavirus and the Spanish Flu. On the one hand, the virus' unknown nature is made comprehensible by the use of travel metaphors which anchor it to the image of the traveller – the virus moves as a traveller. On the other hand, the virus unfamiliar nature is transformed into concrete common-sense reality by the use of WATER and FIRE metaphors which objectify it as water and fire – the virus movements are interpreted as those of fire and water, namely dangerous and unpredictable. The use of container metaphors is more focused on the description of the consequences of the virus on society: its arrival is seen

as the rupture of a container, the upheaval of our daily routine. In addition to these frames, the pervasive presence of war metaphors, which are the most used in terms of lexicalisations and number of occurrences, decisively contribute to the definition of a specific social representation: the virus is an enemy which dangerously proceeds towards the nation as a traveller, which during a war is likely to be interpreted as an enemy or an invader, and its arrival is compared to the break a container because it is dangerous as an uncontrolled amount water or as fire.

6. Conclusions

The aim of this paper has been to examine the metaphors used within the discourse of pandemics. I was specifically interested in discovering which source frames are used to talk about pandemics so as to define the extent to which socio-political and historical contexts might affect the actualisation of metaphors. In this sense, the study has identified that the Spanish Flu and the Coronavirus have been metaphorically represented in a similar way. This similarity that I have identified therefore might assist in the understanding of the role of the context in triggering specific metaphorical representations: it seems that the object of representation has played a significant role in determining specific metaphorical mapping. The results of this paper suggest that the existence of rhetoric of pandemic goes beyond the specific socio-cultural and political context and it might be theorized the existence of 'natural' response pandemic which is deeply related with human nature.

According to Nerlich/Halliday (2007: 62), newspapers, as well as various government officials are crucial participants in the production of awareness. The media can amplify the message that the scientists want to convey. This emergent rhetoric of fear in an atmosphere of uncertainty has consequences for the relation between science and society, the public understanding of science and for the policy-making process. The representation of the virus as an enemy might be useful in the first phase of the emergency, but not at later stages.

Several questions still remain to be answered. A natural progression of this work would be to analyse different socio-cultural and political context or to compare different linguistic contexts. Otherwise, the study should be repeated using bigger datasets or less corrupted. In fact, even though the quality of the OCR scan used is high, there still is the possibility that the OCR related errors

of *Flu Corpus* might have slightly affected the quality of the text and the number of metaphors which have been retrieved. Therefore, an additional post-processing error correction process (Del Fante/Di Nunzio 2021a; 2021b) to enhance the readability of the text composing the *Flu Corpus* is welcomed.

7. References

- Angeli, Elizabeth L. (2012): "Metaphors in the Rhetoric of Pandemic Flu: Electronic Media Coverage of H1N1 and Swine Flu", in: *Journal of Technical Writing and Communication* 42, 3, 203–22. DOI: 10.2190/TW.42.3.b
- Aqromi, Nur Lailatul (2020): "An Analysis of Metaphor for Corona on Headlines News", in: *PIONEER: Journal of Language and Literature* 12, 2, 157–164. DOI:10.36841/pioneer.v12i2.734
- Brown, Brian/Nerlich, Brigitte/Crawford, Paul/Koteyko, Neyla/Carter, Roland (2009): "Hygiene and Biosecurity: The Language and Politics of Risk in an Era of Emerging Infectious Diseases", in: *Sociology Compass* 3, 5, 811–23. DOI: 10.1111/j.1751-9020.2009.00230.x
- Chapman, Connor/Miller, DeMond Shondell (2020): "From Metaphor to Militarized Response: The Social Implications of "We Are at War with COVID-19" – Crisis, Disasters, and Pandemics yet to Come", in: *International Journal of Sociology and Social Policy* 40, 9/10, 1107–24. DOI: 10.1108/IJSSP-05-2020-0163
- Charteris-Black, Johnathan (2004): *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, Johnathan (2017): *Fire Metaphors: Discourses of Awe and Authority*, London: Palgrave Macmillan.
- Croft, William/Cruse, D. Alan (2004): *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Crosby, Alfred W. (2003): *America's Forgotten Pandemic: The Influenza of 1918*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Crusade (2022): In *Oxford English Dictionary*. December 2021. Oxford University Press,
<https://www.oed.com/view/Entry/45256?rskey=HkzSbC&result=1> (10.02.2022).
- Del Fante, Dario/Di Nunzio, Giorgio Maria (2021a): "A Quantitative/Qualitative Approach to OCR Error Detection and Correction in Old Newspapers for Corpus-Assisted Discourse Studies", in: Dosso, Denis (ed.): *Proceedings of the 17th Italian Research Conference on Digital Libraries*, 53–63, <http://ceur-ws.org/Vol-2816/paper5.pdf> (10.05.2022).

- Del Fante, Dario/Di Nunzio, Giorgio Maria (2021b). "OCR Correction for Corpus-assisted Discourse Studies: A Case Study of Old Newspapers", in: *Umanistica Digitale* 11, 99–124. DOI: 10.6092/issn.2532-8816/13689
- Dingwall, Robert/Hoffman, Lily M./Staniland, Karen (2013): "Introduction: Why a *Sociology of Pandemics?*", in: *Sociology of Health & Illness* 35, 2, 167–73. DOI: 10.1111/1467-9566.12019
- Dobrić, Nikola/Weder, Franziska (2016): "Media Conceptualizing Illnesses – the Case of the Flu", in: *Continuum* 30, 1, 126–42. DOI: 10.1080/10304312.2015.1117573
- Gabrielatos, Costas/Baker, Paul (2008): "Fleeing, Sneaking, Flooding: A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996-2005", in: *Journal of English Linguistics* 36, 1, 5–38. DOI: 10.1177/0075424207311247
- Gibbs, Raymond W. (2002): *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gillis, Matilda (2020): "Ventilators, Missiles, Doctors, Troops... The Justification of Legislative Responses to COVID-19 through Military Metaphors", in: *Law and Humanities* 14, 2, 135–59. DOI: 10.1080/17521483.2020.1801950
- Goffman, Erving (1969): *La vita quotidiana come rappresentazione*, Bologna: Il Mulino.
- Guo, Lei/Vargo, Chris (2020): "'Fake News' and Emerging Online Media Ecosystem: An Integrated Intermedia Agenda-Setting Analysis of the 2016 U.S. Presidential Election", in: *Communication Research* 47 (2), 178–200. DOI: 10.1177/0093650218777177
- Hart, Christopher (2018): "'Riots Engulfed the City': An Experimental Study Investigating the Legitimizing Effects of Fire Metaphors in Discourses of Disorder", in: *Discourse & Society* 29, 3, 279–98. DOI: 10.1177/0957926517734663
- Honigsbaum, Mark (2013): "Regulating the 1918–19 Pandemic: Flu, Stoicism and the Northcliffe Press", in: *Medical History* 57, 2, 165–85. DOI: 10.1017/mdh.2012.101
- Hume, Janice (2000): "'The "Forgotten" 1918 Influenza Epidemic and Press Portrayal of Public Anxiety'", in: *Journalism & Mass Communication Quarterly* 77, 4, 898–915. DOI: 10.1177/107769900007700411
- Jaspal, Rusi/Nerlich, Brigitte (2020): "HIV Stigma in UK Press Reporting of a Case of Intentional HIV Transmission", in: *Health: An Interdisciplinary Journal for the Social Study of Health, Illness and Medicine*, 1–19. DOI: 10.1177/1363459320949901

- Jaworska, Sylvia (2021): "Investigating media representations of the Coronavirus in the UK, USA and Germany: What Can a Comparative Corpus-Based Discourse Analysis Contribute to Our Understanding of the COVID-19 Pandemic?", in: Jones, Rodney H. (ed.): *Viral Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press, 26–36.
- Joffe, Hélène/Georgina Haarhoff (2002): "Representations of Far-Flung Illnesses: The Case of Ebola in Britain", in: *Social Science & Medicine* 54, 6, 955–69. DOI: 10.1016/S0277-9536(01)00068-5
- Joulain-Jay, Amelia T. (2017): *Corpus linguistics for history: the methodology of investigating place-name discourses in digitised nineteenth-century newspapers. Doctoral thesis, unpublished*, Lancaster: University of Lancaster.
- Koteyko, Nelya/Brown, Brian/Paul Crawford (2008): "The Dead Parrot and the Dying Swan: The Role of Metaphor Scenarios in UK Press Coverage of Avian Flu in the UK in 2005–2006", in: *Metaphor and Symbol* 23, 4, 242–61. DOI: 10.1080/10926480802426787
- Kövecses, Zoltan (2020): *Extended Conceptual Metaphor Theory*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Krawczyk, Konrad et al. (2020): "Quantifying the Online News Media Coverage of the COVID-19 Pandemic", in: *Public and Global Health*. DOI: 10.1101/2020.12.24.20248813
- Kupperberg, Paul (2008): *The Influenza Pandemic of 1918-1919*, New York: Chelsea House Publications.
- Landau, Mark J./Meier, Brian P./Keefer, Lucas A. (2010): "A Metaphor-Enriched Social Cognition", in: *Psychological Bulletin* 136, 6, 1045–67. DOI: 10.1037/a0020970
- Lakoff George/ Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: Chicago University Press.
- Martinez-Brawley, Emilia/Gualda, Estrella (2020): "Transnational Social Implications of the Use of the "War Metaphor" Concerning Coronavirus: A Bird's Eye View", in: *Cultura e Studi del Sociale* 2020 5, 1, 259–272. DOI: 10.14273/UNISA-2963
- Moscovici, Serge (1988): "Notes towards a Description of Social Representations", in: *European Journal of Social Psychology* 18, 3, 211–50. DOI: 10.1002/ejsp.2420180303
- Musolff, Andreas (2006): "Metaphor Scenarios in Public Discourse", in: *Metaphor and Symbol* 21, 1, 23–38. DOI: 10.1207/s15327868ms2101_2
- Nerlich, Brigitte/Halliday, Christopher (2007): "Avian Flu: The Creation of Expectations in the Interplay between Science and the Media: Avian Flu,

- Expectations, Interplay and the Media”, in: *Sociology of Health & Illness* 29, 1, 46–65. DOI: 10.1111/j.1467-9566.2007.00517.x
- Partington, Alan/Duguid, Alison/Taylor, Charlotte (2013): *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*, Amsterdam: John Benjamins.
- Patterson, Katie J. (2018): *Understanding Metaphor through Corpora: A Case Study of Metaphors in Nineteenth Century Writing*, London: Routledge.
- Pearman, Olivia et al. (2021): “COVID-19 Media Coverage Decreasing despite Deepening Crisis”, in: *The Lancet Planetary Health* 5, 1, e6–e7. DOI: 10.1016/S2542-5196(20)30303-X
- Reisigl, Martin/Wodak, Ruth (2001): *Discourse and Discrimination Rhetorics of Racism and Antisemitism*, London: Routledge.
- Ribeiro, Barbara/Hartley, Sarah/Nerlich, Brigitte/Jaspal, Rudi (2018): “Media Coverage of the Zika Crisis in Brazil: The Construction of a “War” Frame That Masked Social and Gender Inequalities”, in: *Social Science & Medicine* 200, 137–44. DOI: 10.1016/j.socscimed.2018.01.023
- Robinson, Karen R. (2020): “Comparing the Spanish Flu and COVID-19 Pandemics: Lessons to Carry Forward”, in: *Nursing Forum* 1-8. DOI: 10.1111/nuf.12534
- Sabucedo, José-Manuel/Alzate, Monica/Hur, Domenico (2020): “COVID-19 and the Metaphor of War (COVID-19 y La Metáfora de La Guerra)”, in: *International Journal of Social Psychology* 35, 3, 618–24. DOI: 10.1080/02134748.2020.1783840
- Salahshour, Neda (2016): “Liquid Metaphors as Positive Evaluations: A Corpus-Assisted Discourse Analysis of the Representation of Migrants in a Daily New Zealand Newspaper”, in: *Discourse, Context & Media* 13, 73–81. DOI: 10.1016/j.dcm.2016.07.002
- Schudson, Michael (1996): *The Power of News*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Semino, Elena (2008): *Metaphor in Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Semino, Elena (2021): “‘Not Soldiers but Fire-Fighters’ – Metaphors and Covid-19”, in: *Health Communication* 36, 1, 50–58. DOI: 10.1080/10410236.2020.1844989
- Semino, Elena et al. (2018): *Metaphor, cancer and the end of life: A corpus-based study*, London: Routledge.
- Scott, Mike (2020): *WordSmith Tools version 8*, Stroud: Lexically Ltd.

- Shu, Kai/Suhang Wang/Dongwon Lee/Huan Liu (2020): "Mining Disinformation and Fake News: Concepts, Methods, and Recent Advancements", in: Shu, Kai/Suhang Wang/Dongwon Lee/Huan Liu (eds.): *Disinformation, Misinformation, and Fake News in Social Media*, Cham: Springer International Publishing, 1-19, https://doi.org/10.1007/978-3-030-42699-6_1 (12.05.2022).
- Snowden, Frank M (2019): *Epidemics and Society: From the Black Death to the Present*, London: Yale University Press.
- Sontag, Susan (1978): *Illness as Metaphor*, New York: Routledge.
- Sontag, Susan (1989): *AIDS and Its Metaphors*, New York: Routledge.
- Steen, Gerard et al. (eds.) (2010): *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Taylor, Charlotte (2021): "Metaphors of Migration over Time", in: *Discourse & Society* 1-19. DOI: 10.1177/0957926521992156
- Taylor, Charlotte/Kidgell, Jasmin (2021): "Metaphors of influenza pre-Covid", in: *Discourse, Context & Media* 41, 1-11. DOI: 10.1016/j.dcm.2021.100503
- Thibodeau, Paul H./Boroditsky, Lera (2011): "Metaphors We Think With: The Role of Metaphor in Reasoning", in: *PLoS ONE* 6, 2, e16782. DOI: 10.1371/journal.pone.0016782
- Thibodeau, Paul H./Boroditsky, Lera (2013): "Natural Language Metaphors Covertly Influence Reasoning", in: *PLoS ONE* 8, 1, e52961. DOI: 10.1371/journal.pone.0052961
- Thibodeau, Paul H./Hendricks, Rose K./Boroditsky, Lera (2017): "How Linguistic Metaphor Scaffolds Reasoning", in: *Trends in Cognitive Sciences* 21, 11, 852-63. DOI: 10.1016/j.tics.2017.07.001
- Trim, Richard (2011): *Metaphor and the Historical Evolution of Conceptual Mapping*, London: Palgrave MacMillan.
- Ungar, Sheldon (1998): "Hot Crises and Media Reassurance: A Comparison of Emerging Diseases and Ebola Zaire", in: *The British Journal of Sociology* 49, 1, 36-56, DOI: 10.2307/591262
- Ungar, Sheldon (2008): "Global Bird Flu Communication: Hot Crisis and Media Reassurance", in: *Science Communication* 29, 4, 472-97.
DOI:10.1177/1075547008316219
- Wallis, Patrick/Nerlich, Brigitte (2005): "Disease Metaphors in New Epidemics: The UK Media Framing of the 2003 SARS Epidemic", in: *Social Science & Medicine* 60, 11, 2629-39. DOI:10.1016/j.socscimed.2004.11.031
- Walters, John (1978): "Influenza 1918: The Contemporary Perspective", in: *Bulletin of the New York Academy of Medicine* 54, 9, 855-64.

Washer, Peter (2004): "Representations of SARS in the British Newspapers", in: *Social Science & Medicine* 59, 12, 2561–2571.
DOI: 10.1016/j.socscimed.2004.03.038

Washer, Peter (2006): "Representations of Mad Cow Disease", in: *Social Science & Medicine* 62, 2, 457–66. DOI:10.1016/j.socscimed.2005.06.001

Wicke, Philipp/Bolognesi, Marianna (2020): "Framing COVID-19: How We Conceptualize and Discuss the Pandemic on Twitter", in: *PLOS ONE* 15, 9. DOI: 10.1371/journal.pone.0240010

Yang, Chen et al. (2020): "Rational use and pharmaceutical care of Chinese patent medicines based on diagnosis and treatment plan for Corona Virus Disease 2019", in: *J. Jinan Univ. (Nat. Sci. Med. Ed.)*, <http://kns.cnki.net/kcms/detail/44.1282.N.20200302.1234.002.html> (11.05.2022).

8. Corpus

- Excerpt 1 – “This is like a war view from Italy’s coronavirus frontline”: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/17/this-is-like-a-war-view-from-italys-coronavirus-frontline>
- Excerpt 2 – “On the frontline against Covid-19 in Ethiopia”: <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/07/on-the-frontline-against-covid-19-in-ethiopia-a-photo-essay>
- Excerpt 3 “Coronavirus, al fronte di Rogoredo: diario di un medico di base che visita dietro un vetro”: <https://espresso.repubblica.it/attualita/2020/03/30/news/coronavirus-medici-di-famiglia-1.346360>
- Excerpt 4 “How Flu Shots Can Help in the Fight Against Covid-19”: <https://www.nytimes.com/2020/09/14/well/live/how-flu-shots-can-help-in-the-fight-against-covid-19.html>
- Corpus 1 – *Flu1920*

All the texts for the *Flu1920* corpus have been gathered from the free-access archive *Chronicling America*. A list of all digitized newspapers can be found here: <https://chroniclingamerica.loc.gov/newspapers/>.

List of newspapers used for the present study:

- The Brattleboro daily reformer – 28/04/1920
- Evening Times – Republican – 30/09/1918
- Cayton' Weekly - 12/10/1918
- The Barre Daily Times - 01/10/1918

- Norwich Bulleettin - 18/09/1918
- *The Sun* - 26/10/1919
- The Barbie Daily Times - 24/09/1918
- *El Paso Herald* - 05/10/1918)
- Omaha Daily Bee - 18/09/1918)
- The Daily Morning Oasis - 02/10/1919
- The Fargo Forum and Daily Republican - 12/12/1918
- Greenwood daily commonwealth - 30/04/1920
- The Holt County Sentinel - 24/06/1920
- Corpus 2 - *Covid2020*

All the texts for the *Covid2020* corpus have been gathered from the archive *LexisNexis*, made available through the library of the University of Padova:
<https://advance.lexis.com>.

Conceptual Metaphors for COVID-19 in Tunisian Media Discourse: A Cognitive Semantic Analysis

Sondes Hamdi, Carthage University, Tunis, Tunisia

(sondeshamdi@yahoo.fr)

Abstract

With the spread of COVID-19, there has been a growing interest in the study of metaphor use during the pandemic (Sirait et al. 2020; Fernandez-Pedemonte et al. 2020; Isaacs/Priesz 2021; Kozlova 2021; Semino 2021; Alousque 2021; Marron et al. 2020; Prokhorova et al. 2021; Yu et al. 2021). However, to the best of our knowledge, no single study has provided a systematic analysis of the conceptual metaphors utilized by the Tunisian linguistic community to talk about the pandemic. On the basis of language data, this paper will pinpoint the conceptual metaphors used by the Tunisian media to depict the pandemic. The data is taken from three Tunisian online newspapers: *Assabah*, *Aljarida*, and *Alchourouk*. The study is conducted within the CMT framework. The following five conceptual metaphors have been identified: COVID-19 IS WAR, PANDEMIC VICTIMS ARE WAR VICTIMS, PREVENTION IS AN ACTION, COVID-19 IS A NATURAL ATTACK, and COVID-19 IS A PERSON. This study has shown that several COVID-19 metaphors are shared by different linguistic communities. These similarities might be attributed to the fact that the global pandemic has generated 'common' and 'universal' feelings of anxiety and panic among different cultures. It has been argued that this study provides evidence from a language other than English for the CMT claim that humans tend to use a familiar concept to understand a new or difficult concept.

Mit der Ausbreitung von COVID-19 hat das Interesse an der Untersuchung des Metapherngebrauchs während der Pandemie zugenommen (Sirait et al. 2020; Fernandez-Pedemonte et al. 2020; Isaacs/Priesz 2021; Kozlova 2021; Semino 2021; Alousque 2021; Marron et al. 2020; Prokhorova et al. 2021; Yu et al. 2021). Unseres Wissens hat jedoch keine einzige Studie eine systematische Analyse der konzeptionellen Metaphern geliefert, die von der tunesischen Sprachgemeinschaft verwendet werden, um über die Pandemie zu sprechen. Auf der Grundlage von Sprachdaten werden in diesem Beitrag die begrifflichen Metaphern ermittelt, die von den tunesischen Medien zur Darstellung der Pandemie verwendet werden. Die Daten stammen aus drei tunesischen Online-Zeitungen: *Assabah*, *Aljarida* und *Alchourouk*. Die Studie wird im Rahmen der Kognitiven Metapherntheorie durchgeführt. Die folgenden fünf konzeptionellen Metaphern wurden identifiziert: COVID-19 IST KRIEG, DIE OPFER DER PANDEMIE SIND KRIEGSOPFER, PRÄVENTION IST AKTION, COVID-19 IST EIN NATÜRLICHER ANGRIFF und COVID-19 IST EINE PERSON Diese Studie hat gezeigt, dass mehrere COVID-19-Metaphern von verschiedenen Sprachgemeinschaften verwendet werden. Diese Ähnlichkeiten könnten auf die Tatsache zurückzuführen sein, dass die weltweite Pandemie in den verschiedenen Kulturen ‚gemeinsame‘ und ‚universelle‘ Gefühle der Angst und Panik hervorgerufen hat. Es wurde argumentiert, dass diese Studie Beweise aus einer anderen Sprache als dem Englischen für die Behauptung der Kognitiven Metapherntheorie liefert, dass Menschen dazu neigen, ein vertrautes Konzept zu verwenden, um ein neues oder schwieriges Konzept zu verstehen.

1. Introduction

The worldwide spread of COVID-19 has generated a feeling of panic due to the constraints it has imposed on human lives. WHO reported that by early June 2020, 6,140,934 COVID-19 cases had been confirmed. On March 11, 2020, COVID-19 was officially declared a “global pandemic” (Sirait et al. 2020). As a result, schools were shut and business activities cancelled (Sirait et al. 2020). Governments across the world tried to stop the virus through social distancing, circulation restrictions, and lockdowns (Fernandez-Pedemonte et al. 2020).

As the pandemic spread, it became “one of the hottest topics in the world” (Li 2021: 70). The public has been interactive on social media, and the mass media have constantly updated news about the virus. A close look at what is covered by the media and expressed by the public demonstrates that many metaphors have been utilized to talk about this novel virus. This has attracted the interest of a few scholars (Sirait et al. 2020; Fernandez-Pedemonte et al. 2020; Isaacs/Priesz 2021; Kozlova 2021; Semino 2021; Alousque 2021; Marron et al. 2020; Prokhorova et al. 2021; Yu et al. 2021). For instance, Elena Semino notices that “metaphors have been widely used in communication about the COVID-19” (2021: 50). Sirait et al. (2020) observe that the media has tried to “provide eye-catching headlines through the use of metaphor” (2020: 278).

A few studies have been conducted on the use of metaphors during the pandemic (Sirait et al. 2020; Fernandez-Pedemonte et al. 2020; Isaacs/Priesz 2021; Kozlova 2021; Semino 2021; Alousque 2021; Marron et al. 2020; Prokhorova et al. 2021; Yu et al. 2021). However, to the best of our knowledge, no single study has offered a systematic examination of the conceptual metaphors used by the Tunisian linguistic community to portray the pandemic. This paper addresses this gap. On the basis of language data, this study will identify the conceptual metaphors used by the Tunisian media to depict the pandemic. The data has been taken from three Tunisian online newspapers: *Assabah*, *Aljarida*, and *Alchourouk*, and analyzed by using CMT tools.

This study comprises four main sections. The first will present the study’s theoretical framework (CMT). The second will review selected studies conducted on the use of metaphors during the pandemic. The third will flesh out the study’s methodology for data collection and data analysis. The fourth is devoted to the study’s findings and discussion.

2. Theoretical framework: CMT

This study uses the CMT theoretical framework for many reasons. To start with, CMT is a psychologically tested theory whose hypotheses have been scientifically corroborated. Second, CMT goes beyond the linguistic perception of metaphor; it sees it as a matter of language, thought, and action. Finally, CMT tools, i.e. linguistic metaphor, conceptual metaphor, image schema, Source Domain (SD), Target Domain (TD), are good analytical devices for cross-linguistic metaphor analysis (Hamdi 2018, 2015, 2010; Bacz 2001; Chen 2010).

Key concepts inherent in this theoretical framework will be defined in this section. These concepts involve (1) the distinction between conceptual metaphor and linguistic metaphor, (2) the experiential basis of metaphor, and (3) the main cognitive functions of metaphor.

2.1 Linguistic metaphor versus conceptual metaphor

CMT distinguishes between conceptual metaphor and linguistic metaphor (Lakoff and Johnson 1980). What native speakers *say* is linguistic metaphor. Conceptual metaphor refers to a mental representation that depicts how two expressions from different domains may be linked at an underlying level. In the same vein, CMT asserts that the essence of a conceptual metaphor consists in understanding one concept in terms of another. It is comprehended in terms of the systematic set of cognitive correspondences between two conceptual domains.

For instance, in the conceptual metaphor *COVID-19 IS WAR*, the elements of the source domain, *WAR*, map onto elements in the target domain, *COVID-19*. Thus, victims of war correspond to victims of COVID-19, the socioeconomic and psychological damages of the war correspond to the socioeconomic and psychological damages of COVID-19, the warriors correspond to the patients who fight against COVID-19, the restrictive measures taken during the war correspond to the preventive measures imposed during the pandemic.

In *The Contemporary Theory of Metaphor*, Lakoff (1993) explains the conception of metaphor in CMT on the basis of the conceptual metaphor *LOVE IS A JOURNEY*, as follows:

What constitutes the *LOVE-AS-JOURNEY* metaphor is not any particular word or expression. It is the ontological mapping across

conceptual domains, from the source domain of journeys to the target domain of love. The metaphor is not just a matter of language, but of thought and reason. The language is secondary. The mapping is primary, in that it sanctions the use of source domain language and inference patterns for target domain concepts. The mapping is conventional, that is, it is a fixed part of our conceptual system, one of our conventional ways of conceptualizing love relationships. This view of metaphor is thoroughly at odds with the view that metaphors are just linguistic expressions. If metaphors were merely linguistic expressions, we would expect different linguistic expressions to be different metaphors. Thus, 'We've hit a dead-end street' would constitute one metaphor. 'We can't turn back now' would constitute another, entirely different metaphor. 'Their marriage is on the rocks' would involve still a different metaphor. Yet we don't seem to have dozens of different metaphors here. We have one metaphor, in which love is conceptualized as a journey. The mapping tells us precisely how love is being conceptualized as a journey. And this unified way of *conceptualizing* love metaphorically is realized in many different *linguistic* expressions (1993: 208-209).

Lakoff's above description of the conceptual metaphor LOVE IS A JOURNEY shows that metaphor is a matter of language, thought, and action. In this metaphor, the abstract concept of 'love' is construed and expressed in terms of a more concrete concept, 'journey'. Thus, terms peculiar to journeys are used to express the experience of love.

2.2 The experiential basis of metaphor

According to CMT, metaphor has an experiential basis. For example, the conceptual metaphor MORE IS UP is grounded in a human bodily experience of the world: when we pour more fluid into a container, we see the level go up. This correlation between verticality and quantity derives from our physical experience with the environment (Kövecses 2002). In the same vein, the conceptual metaphor KNOWING IS SEEING as reflected by the linguistic metaphors "*I see what you're saying,*" "*His answer was clear*", and "*This paragraph is murky*", has an experiential basis. It lies in the correlation between what we know and what we see: what we know comes through vision (Lakoff 1993).

2.3 Functions of conceptual metaphor

In CMT literature, conceptual metaphor can be structural, ontological and orientational (Kövecses 2002). Through structural metaphors we understand the target domain in terms of the structure of the source domain. This comprehension occurs on the basis of conceptual correspondences between the source and the target domains (Kövecses 2002). For instance, in the conceptual metaphor *COVID-19 IS WAR*, the elements of the source domain, *WAR*, map onto elements in the target domain, *COVID-19*. Thus, the victims of war correspond to the victims of COVID-19, the damages of war correspond to the damages of COVID-19, and the warriors correspond to the people who fight against COVID-19.

In ontological metaphors, we construe our experiences in terms of objects, substances, and containers. Personification, for instance, is a type of ontological metaphor (Kövecses 2002). The conceptual metaphor *COVID-19 IS A PERSON* is an ontological metaphor underlying the linguistic metaphors “*COVID-19 is killing people*” and “*COVID-19 has destroyed our national economy*.” In this metaphor, COVID-19, a virus, is personified by being given animate attributes, such as the ability to kill people and to destroy or harm something.

Orientational metaphors refer to basic spatial orientations, such as up-down, center-periphery, etc. (Kövecses 2002). For instance, *HAPPINESS IS UP* and *SADNESS IS DOWN* are orientational conceptual metaphors underpinning the linguistic metaphors “*The recent news about the virus raised spirits*” and “*The alarming speed of COVID-19’s spread made me feel down today*.”

3. Review of the literature

This section will summarize selected studies conducted on COVID-19 metaphors. These studies involve the works of Fernandez-Pedemonte et al. (2020), Sirait et al. (2020), Li (2021), Semino (2021), Kozlova (2021), Marron et al. (2020), and Alousque (2021).

Fernandez-Pedemonte et al.’s study (2020) purports to identify the ‘framing’ of the pandemic during the compulsory quarantine in Argentina. This paper examines the link between the discourses offered by politicians and the media in the digital era. It is conducted within the framework of Discourse Analysis. The data consists of 283 digital newspaper headlines from Argentina. The

findings suggest that the headlines are composed of metaphors of war, metaphors of care, and metaphors of time. In the metaphor of care, the government is portrayed as “maternal”. In the metaphor of time, references to time and time management are used.

Sirait et al.’s study (2020) aims at examining how the Indonesian media describe the corona virus through the use of metaphor in the headlines. The study is qualitative. The data is compiled from two popular online newspapers: *The Jakarta Post* and *Kompas.id*. The study identifies nine conceptual metaphors in the headlines: CORONA VIRUS IS AN ANIMAL, CORONA VIRUS IS AN ENEMY, CORONA VIRUS IS WAR, CORONA VIRUS IS A CRIMINAL, CORONA VIRUS IS AN UNWANTED GUEST, CORONA VIRUS IS A HARSH NATURAL ATTACK, THE NUMBER OF PANDEMIC CASES IS A MOUNTAIN PEAK, and CORONA VIRUS IS AN AUTHORITY. The authors assert that the most prominent metaphor is the ENEMY metaphor in which the pandemic is depicted as a “massive destroyer”.

Z. Li’s study (2021) analyzes the COVID-19 speeches of two Presidents: US President Donald Trump and Chinese president Xi Jinping. The paper mainly focuses on the use of war metaphors in the speeches. The findings suggest that both Presidents use the concepts of ENEMY, SOLDIER, and VICTORY in depicting the combat against the virus. However, they have different understandings of these war metaphors. For instance, both presidents describe the fight against the pandemic in terms of winning a victory over an enemy. Yet, unlike Xi, Trump explicitly links this victory to economic recovery by seeing it as “a key factor in the victory” (78). The author attributes these differences to a divergence in ‘framing’.

E. Semino’s study (2021) discusses different metaphors for the pandemic and explains why they are used. Using cognitive reasoning, the author explains why the pandemic is talked about metaphorically. In her paper, Semino focuses on the pervasiveness of war metaphor. She argues that the most frequent metaphors tend to derive from “basic, embodied, sensorimotor experiences” (2021: 51). She provides alternative metaphors, suggesting that FIRE metaphors are “appropriate” in communication about different aspects of the virus, such as contagion.

T. Kozlova’s paper (2021) examines cognitive metaphors of the pandemic in business news. The study is conducted within the theoretical framework of Cognitive Linguistics, which perceives metaphor as a cognitive instrument

reflecting “the way we reason and imagine the world”. The data is taken from the *Financial Times*. The results suggest that metaphors are pervasive in the depiction of the pandemic.

Marron et al. (2020) state that war metaphors are frequently utilized in clinical practice. This goes back to President Richard Nixon’s declaration of “a war on cancer”, wherein he describes cancer as “a relentless and insidious enemy” (2020: 624). The authors assert that metaphors are pervasive in two-thirds of conversations between oncologists and patients. In clinical conversations, people talk about “a fight” against the illness. Doctors depict how cancer “invades” healthy cells. Treatment is portrayed as a “frontline” therapy. When patients complete their treatment, they are described as “survivors” and “heroes.” The authors highlight the positive and the negative implications of war metaphors in the description of COVID-19. On the positive implications of war metaphors with COVID-19, they state that the war on COVID-19 sheds light on the “urgency” of the pandemic and serves as a “rallying cry” for medical societies and the public. Health care workers are empowered and their efforts acknowledged for they are risking their lives to save others. As for the negative implications, the use of war metaphors wrongly assumes that there is adequate medical staff, that there is a strategy, and that the right weapons and protections are available. These war metaphors imply that all health workers choose to put their personal lives at risk. They also downplay the work and efforts of those who are not working in the health care sector.

In her article on COVID-19 metaphors, Isabel Negro Alousque (2021) uses the cognitive approach to metaphor to identify the conceptual metaphors for COVID-19 in the political speeches of French President Emmanuel Macron and Spanish Prime Minister Pedro Sanchez between March and June 2020. The author identifies the following conceptual metaphors: THE VIRUS IS A HUMAN BEING, THE ACTION TO CONTAIN THE VIRUS IS WAR, THE VIRUS IS A MOVING HUMAN BEING, THE VIRUS IS A TRAVELLER, THE VIRUS IS AN ANIMAL, and THE VIRUS IS A NATURAL DISASTER. The author argues that this metaphorical network has three main aims: (1) to shed light on the destructive impacts of COVID-19; (2) to spread hope and courage; and (3) to call for joint efforts to stop the pandemic.

The above studies give insights into the use of pandemic metaphors in different settings. They shed light on the importance of metaphor by showing that during the pandemic, we “survive by metaphors” (Fernandez-Pedemonte et al. 2020).

By using metaphor, the media, for instance, plays an important role in framing public discourse, involving representations of disasters (Wallis and Nerlich 2005; Fernandez-Pedemonte et al. 2020).

4. Methodology

The study's methodology comprised two main phases: data collection and data analysis.

4.1 Data collection

The study adopted CMT as a framework to examine conceptual metaphors for COVID-19 in Tunisian Arabic. The corpus was taken from three Tunisian popular online newspapers: *Aljarida*, *Alchourouk* and *Assabah*. The choice of these three online newspapers is motivated by two main factors: (1) The three independent newspapers offer an updated coverage of the pandemic in Tunisia; (2) they are the most widely read newspapers by the Tunisian population. The online sites were carefully surfed to pick up any lexical unit including 'corona', 'pandemic', 'COVID-19', 'Covid', 'virus'.

After data collection, the selection criteria for metaphors stipulated by Charteris-Black (2004) were used. According to these criteria, a linguistic metaphor for COVID-19 is any lexical unit referring to the pandemic and involving two different domains, thus causing a "semantic tension" resulting from reification or personification. For example, the expression "*Corona is killing people*" is an ontological metaphor that is based on personification. The pandemic is depicted as an agent capable of killing or murdering people. Also, the expression "The virus should be controlled" is a metaphor that is based on reification. Here, the virus is construed as an object that one can control or manipulate.

4.2 Data analysis

Analysis of the data proceeded in two stages: the interpretative stage and the conceptual metaphor identification stage. The interpretative stage highlighted the metaphorical sense of the expression by shedding light on the semantic tension (Charteris-Black 2004) that classified it as metaphor. The conceptual metaphor identification stage identified the two conceptual domains that constituted the conceptual metaphor, by following the CMT convention, A is B.

This specific methodology was chosen for data analysis in order to control the move from linguistic metaphor to conceptual metaphor in a rigorous manner. The analytical implications of this methodology consist in conducting non-intuitive and objective analyses of the data at hand.

Table 1 below illustrates the different stages for data analysis:

Example	Identification of metaphor	Interpretative stage	Conceptual metaphor identification stage
<i>Corona is killing people</i>	There is a semantic tension between two different domains CORONA and A PERSON capable of killing.	'Corona', a virus, is given animate attributes. It is portrayed as an agent or a person able to commit murder.	CORONA IS A PERSON.

Table 1: Stages for data analysis

5. Results and discussion

The conceptual metaphors that were found to underlie the Tunisian media discourse in the three online newspapers: *Aljarida*, *Alchourouk* and *Assabah* are the following: COVID-19 IS WAR, PANDEMIC VICTIMS ARE WAR VICTIMS, PREVENTION IS AN ACTION, COVID-19 IS A NATURAL ATTACK, and COVID-19 IS A PERSON. The following section will describe these metaphors in further detail.

5.1 COVID-19 IS WAR

The country is portrayed as a war zone where people have to face or to stop the pandemic, as in examples (1)-(3) below:

- (1) 'aun ishhed *mu'arrad binisba kubrā lilisāba* (*Aljarida*, 2 July 2021).
The notable exposed rate big infection.
'The notable is very exposed to infection by the virus.'
- (2) Albahth fi ṭuruq 'amaliyya *lissaytara 'ala intishār al'adwā* (*Aljarida*, 2 July 2021).
Looking in ways practical to-control on spreading-of contagion.
'Looking for practical ways to stop contagion.'

- (3) Iqrår ijraåt *litasaddi lil'adwå* (*Aljarida*, 2 July 2021).
 Taking measures to-face to contagion.
 'Taking measures to face contagion.'

The pandemic conditions are depicted in terms of wartime conditions. This is reflected in the choice of lexis to describe the pandemic in examples (4)-(8) below:

- (4) *Sinårio mur'ib* fil ayyåm al-qådima (*Assabah*, 29 June 2021)
 Scenario scary in days coming.
 'A scary scenario will happen in the coming days.'
- (5) *Arqåm murtafi'a* min alisåbåt (*Assabah*, 29 June 2021)
 Number high from infected cases.
 'A big number of infected people.'
- (6) Allajna al'ilmiyya *tajtami' bisifatin 'åjila* bida'wa min raås addawla (*Aljarida*, 2 July 2021)
 Committee scientific meet manner urgent invitation from head-of State.
 'The Scientific committee had an *urgent meeting* initiated by the Head of State.'
- (7) Låzim hæd må yokhruj middår *waljaysh* yuwaffar almåkla lil manåzil (*Aljarida*, 2 July 2021).
 Must no-one leave home and-the-army provide food to-homes.
 'No one should leave the house, and *the army* should provide the food to the households.'
- (8) Hal *kharaja* alwaåd' assihî fil qayrawân '*ala assaytara?* (*Aljarida*, 2 July 2021).
 Did get-out situation health in Kairouan from control?
 'Did the health situation in Kairouan *get out of control?*'

In examples (4)-(8) above, the Tunisian media uses terms peculiar to the domain of war to depict the rapid spread of the pandemic. These terms involve "A scary scenario", "A big number of victims", "An urgent meeting", "The army", and "get out of control." During the pandemic, caregivers are depicted as "Aljaysh alabiyaåd" (the White Army), "Juyûsh aşşaf alawwal" (frontline soldiers), and "Abtâl" (heroes). COVID-19 patients are described as "fighting" against the virus. Patients and caregivers are portrayed as forming "a united front" against the virus. The pervasiveness of the conceptual metaphor COVID-19 IS WAR in the Tunisian media discourse corroborates the CMT claim that humans tend to use an experiential concept to understand and express a new or a more abstract concept. In this context, Tunisians use their prior knowledge related to war

(scary scenario, number of victims, pressure, emergency, loss of control, army) to construe and express a new experience (the spread of a novel virus).

In this context, Isaacs/Priesz argue that war metaphors are “context-dependent” (2021: 6). They have “positive” and “negative” implications. They elaborate on this point as follows:

A war metaphor for COVID-19 may resonate with the public, may help people recognize the threat to public health, may help them take their obligations such as social distancing seriously.... On the other hand, over-simplifying complex issues reduces ethical complexity, risking the transformation of complex moral choices into goodies-and baddies trivialization (2021: 6).

In the same vein, on the use of war metaphors in cancer and COVID-19, Marron et al. (2020) observe that the COVID-19 pandemic has given a “new life” to war metaphors (2020: 624). According to their analysis, war metaphors pertaining to the pandemic are “more passive” than those used in cancer, as they depict patients as “victims” or “innocent bystanders” (2020: 625). In addition, patients are often portrayed as heroes in the battle against cancer; with COVID-19, however, heroism is attributed to the health care workers.

5.2 PANDEMIC VICTIMS ARE WAR VICTIMS

Deaths from COVID-19 are reported in a way that adds to the image of a bitter war with huge loss of life. The number of the pandemic “victims” is portrayed as escalating, as in examples (9)-(14) below:

- (9) *A'dâd murtafi'a* mil alişâbât bifayrûs *corona* (*Assabah*, 2 July 2021).
Escalating number from infected with-virus Corona.
'The number of *corona cases* is *escalating*.'
- (10) Akbar һaşila lilwil âyât *sajjalathâ* Gafsa janūbiyya bi 123 *wafât* (*Achouruk*, 2 July 2021).
Big number for-governorates registered Gafsa Southern with 123 deaths.
'The highest number of *deaths* has been *registered* in the south of Gafsa.'
- (11) Tawâsil alnasaq almurtafa' *lilwifâyât* annâjima 'an alişâba bifayrûs *corona* fi wilâyat Sfax (*Achourouk*, 2 July 2021).
Continuous rate of-deaths due from infection with virus *corona* in governorate Sfax.

'There is a continuous rate of *deaths* from corona in the governorate of Sfax.'

- (12) Munadhamât aşşaḥa al-' âlamiyya: '*Tūnes al ūlā 'arabiyyan wa ifriqiyyan binisbat dāhāyâ corona*' (*Achourouk*, 2 July 2021).

Organization Health World: "Tunisia first Arab and Africa in victims corona."

'WHO: "*Tunisia is ranked first in the Arab world and in Africa in terms of corona victims.*"'

- (13) *haṣila thaqīla* (*Assabah*, 2 July 2021).

death-rate heavy.

'*A heavy death rate.*'

In examples (9)-(13) above, the use of the term "dāhāyâ" (victims) highlights the perception of corona victims as war victims. As in wars, there are winners and losers. In war, the winner is whoever is stronger and has more resources. With COVID-19, the winner is the "survivor," the one who won the "battle" against the virus. The loser is the victim whose immune system, for instance, is too fragile to resist the virus.

High risk cities are construed as "red zones", as in example (14) below:

- (14) Tamma tasnīf 9 wilâyât *kamanâṭiq hamrâ dhât mustawâ' ikhtitâr murtafa*' (*Aljarida*, 2 July 2021).

Were classified 9 governorates as-zones red with rate risk high.

'9 governorates have been classified as *high risk 'red zones.*'

As shown in examples (9)-(14) above, the number of deaths from the virus is important as if in a deadly war. In this war, the virus is construed as the winner, causing many victims. Negative expressions are associated with the pandemic situation, such as "heavy", "red zones", and "death."

5.3 PREVENTION IS AN ACTION

With the outbreak of COVID-19, several preventive measures are taken by the Tunisian government in order to reduce or to stop the spread of the virus. These measures consist of social distancing, circulation restrictions, and lockdowns. These preventive measures are portrayed by Tunisian media as mandatory actions, as reflected in examples (15)-(16) below:

- (15) *Tajîl wa ilghâ kâfat attadhâhurât al-jamâiriyya* (Assabah, 2 July 2021).
Postponing and cancellation all events public.
'All public events are postponed and cancelled.'
- (16) *Attaṭbiq aṣṣârim liman' attanaqqul bayna almanâṭiq almawbûa* (Assabah, 2 July 2021).
Implementing strict prevention circulation between regions infected.
'Measures preventing circulation in the infected regions are strictly implemented.'

It can be noticed that the preventive measures are issued to the public as orders. No possibility is left for people to discuss or reject them.

The preventive measures range from wearing face masks to the total lockdown of highly infected areas. This is reflected in examples (17)-(18) below:

- (17) *ḍarūrat attaqayyud bil ijrât wal iltizâm bil protocol aṣṣahi wakhâṣa irtidâ alkammâma* (Assabah, 2 July 2021).
Necessity respecting measures and committing to health protocol mainly wearing masks
'It is necessary to respect the preventive measures and to be committed to the health protocol, especially when it comes to wearing masks.'
- (18) Qayrawân: *attamdiḍ fî alḥajr assiḥḥi aşāmil* (Aljarida, 2 July 2021).
Kairouan: extension in confinement health total
'Kairouan: Total confinement extended.'

Examples (15)-(18) above corroborate Semino's description of these preventive measures as "actions demanded by law" (2021: 3).

5.4 COVID-19 IS A NATURAL ATTACK

With the rapid spread of the pandemic, and the increasing number of COVID-19 victims, it has become difficult to control the pandemic. Tunisian media expresses the difficulty to contain the pandemic by portraying it as a natural attack. Thus, adjectives and nouns referring to the pandemic as "a disaster," "a tsunami," and "a violent wave" that "hit the country" are used to express the conceptual metaphor COVID-19 IS A NATURAL ATTACK, as in examples (19)-(21) below:

(19) Tūnis: man almasúl 'an taħawwil tafaši Corona fil bilād *kārithiyyan* (Assabah, 2 July 2021).

Tunisia: who responsible in conversion spreading-of corona in the-country disastrous.

'Tunisia: Who is responsible for making the virus situation 'disastrous' in the country?'

(20) Innahā *mawja rahība* (Assabah, 2 July 2021).

It-is wave scary.

'It is a scary wave.'

(21) *Mawjat tsūnamī corona tađrib Tūnis* (Assabah, 2 July 2021).

Wave tsunami corona hit Tunisia.

'A tsunami wave hit Tunisia.'

What these natural attacks ("a wave," "a tsunami," "a disaster") have in common is that they are capable of destroying things and people so badly that they no longer exist. They are ferociously invasive. They represent the power of nature in front of which man is powerless. It can be argued that the conceptual metaphor COVID-19 IS A NATURAL ATTACK highlights human powerlessness to contain the pandemic. Example (19) above refers to the person responsible ("masūl") for the "disaster." As with natural disaster management, there should be a disaster manager who would be held accountable for the pandemic's move from a mere crisis to a ferocious "disaster". This person has specific responsibilities. He should prepare an action plan to face the disaster and respond to it rapidly and efficiently. This person should also be endowed with specific qualities, such as shrewdness, i.e., the ability to detect the coming of disasters well in advance.

The pandemic is construed as a global disaster that requires solidarity and collaboration among and between different countries, as in example (22) below:

(22) Munadhamât mujtama' madani tuṭliq *nidâ istighâ tha duwali* min Tūnis (Assabah, 2 July 2021).

Organizations society civil sent a-call rescue international from Tunisia.

'Civil society organizations have sent a *call for international help* from Tunisia.'

In the same way that people alone cannot handle the effects of war or of natural disasters, communities would find it difficult to face a pandemic if left unattended or isolated. International collaboration is depicted as necessary for communities to survive the virus.

5.5 COVID-19 IS A PERSON

The Tunisian media uses the conceptual metaphor COVID-19 IS A PERSON to describe the pandemic. This metaphor is expressed by the linguistic metaphors in examples (23)-(24) below:

- (23) *Dharūrat atta'âyush ma'a alvayrūs* (*Assabah*, 2 July 2021).
Need co-existence with the-virus.
'The need to *co-exist with the virus*.'
- (24) *Al-vayrūs yaqtul* alatfāl ('*Assabah*, 2 July 2021).
The-virus kill the-children.
'*The virus is killing children*.'

In example (23), the Tunisian media argues for the need for "ta'âyush" (co-existence) with the virus by depicting the virus as a person with whom people might live. Thus, people are implicitly invited to make concessions for a peaceful "co-existence" with the virus. In example (24), the virus is personified by being assigned human attributes, such as the ability to perform the act of killing. The virus is portrayed as a criminal, an agent that is able to change things so badly that they no longer exist. The conceptual metaphor COVID-19 IS A PERSON highlights people's powerlessness in the face of the pandemic. Despite the strict preventive measures and the "heroic" efforts of the "White Army", the virus is growing so ferocious that it is "killing children" mercilessly. Thus, people have no choice but to surrender to this virus for a peaceful "co-existence".

The study has shown that metaphors are pervasive in Tunisian media discourse during the pandemic. The study's results corroborate the results of previous research done on metaphor use during the pandemic (Alousque 2021; Fernandez-Pedemonte et al. 2020; Sirait et al. 2020; Semino 2021). Similarly to this study, Alousque's study suggests that the following conceptual metaphors underlie the political speeches of French President Emmanuel Macron and Spanish Prime Minister Pedro Sanchez: THE VIRUS IS A HUMAN BEING, THE ACTION TO CONTAIN THE VIRUS IS WAR, and THE VIRUS IS A NATURAL DISASTER. These similarities in the conceptualizations of COVID-19 among different linguistic communities might be attributed to the fact that the global experience of the pandemic has generated "common" and "universal" feelings of anxiety and panic among different cultures. Interestingly, a few metaphors identified in previous research (Sirait et al. 2020; Alousque 2021, for instance), are not found

in my data, such as CORONA VIRUS IS AN ANIMAL, CORONA VIRUS IS AN UNWANTED GUEST, THE VIRUS IS A TRAVELLER, and CORONA VIRUS IS AN AUTHORITY.

6. Conclusion

The objective of this paper was to identify the metaphors underlying Tunisian media discourse during the pandemic in three popular online newspapers. Five conceptual metaphors were identified in this study: COVID-19 IS WAR, PANDEMIC VICTIMS ARE WAR VICTIMS, PREVENTION IS AN ACTION, COVID-19 IS A NATURAL ATTACK, and COVID-19 IS A PERSON. The study shows that the country is depicted in Tunisian media discourse as a war zone where people have to cooperate to face or stop the pandemic. Pandemic conditions are conceived of as wartime conditions. Deaths from COVID-19 are reported in a way that intensifies the image of a bitter war with huge loss of life. To stop the pandemic, governments impose preventive measures that are depicted as, in Semino's words, "actions demanded by law" (2021: 3). Adjectives and nouns referring to the pandemic as "a disaster", "a tsunami", and "a violent wave" that "hit the country" with no mercy are used to express the destructive effects of this pandemic on people. Negative attributes are utilized to describe the pandemic, such as "heavy", "scary", "disastrous", "strict", "high risk", "dangerous", and "deadly." The virus is construed as a person with whom people can co-exist. It is assigned human attributes, such as the ability to carry out the act of killing. Analysis of Tunisian media discourse shows that the pandemic has been a negative experience for the Tunisian community.

The study is contributive to CMT for several reasons. To start with, it provides evidence from a language other than English for the CMT claim that humans tend to use a familiar concept to understand a new or difficult concept. On the basis of language data, the study has shown, for instance, that Tunisians use their prior knowledge of war and natural attacks to understand a new experience related to the outbreak of a novel virus. Second, the study fills the gap in the literature, at least partially, by identifying the conceptual metaphors for COVID-19 in Tunisian media discourse as, to the best of our knowledge, no research has been done on this topic so far. Third, this study touches upon the universality of some conceptual metaphors for COVID-19. Indeed, the metaphors identified in the Tunisian discourse are found to exist in other

languages, as is reflected in the works of Fernandez-Pedemonte et al. (2020), Sirait et al. (2020), Li (2021), Semino (2020), Alousque (2021), and Kozlova (2021). It can be argued that the shared global pandemic has engendered “common” and “universal” feelings of panic and anxiety among different cultures. This might provide one of the reasons why these conceptual metaphors are shared by unrelated languages/cultures.

7. References

- Alousque, Isabel Negro (2021): “Les Métaphores du Virus COVID-19 dans les Discours d’Emmanuel Macron et Pedro Sanchez”, in: *Cédille: Revista de Estudios Franceses* 19, 595-613.
- Bacz, Barbara (2001): “What’s in the Head?: Metaphorical Expressions in Polish and English”, in: *LACUS Forum XXVII*, 63-74.
- Charteris-Black, Jonathan (2004): *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*, New York: Palgrave Macmillan.
- Chen, Peilei (2010): “A Cognitive Study of Happiness Metaphors in English and Chinese Idioms”, in *Asian Culture and History* 2, 172-175.
- Fernandez-Pedemonte, Damian/Castillo, Felicitas/Jorge-Artigau, Ana Ines (2020): “Communicating COVID-19: Metaphors we “Survive” by”, in: *Tripodos* 47, 145-159.
- Hamdi, Sondes (2018): *Conceptual Metaphors for HAPPINESS, LOVE, ANGER, SADNESS and PRIDE in English and Tunisian Arabic: A Comparative Cognitive Study*, Tunis: Centre de Publication Universitaire.
- Hamdi, Sondes (2015): “A Cognitive Study of Happiness Metaphors in English, Tunisian Arabic and Spanish”, in: *Arab World English Journal* 6, 132-143.
- Hamdi, Sondes (2010): “TIME AS A MOVING ENTITY in English and in Arabic: A Comparative Cognitive Analysis”, in: *metaphorik.de* 19, 7-21.
- Isaacs, David/Priesz, Anne (2021): “COVID 19 and the Metaphor of War”, in: *Paediatrics and Child Health* 57, 6-8.
- Kozlova, Tetyana (2021): “Cognitive Metaphors of COVID-19 Pandemic in Business News”, in: *SHS Web of Conferences* 100, 1-7.
- Kövecses, Zoltán (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Lakoff, George (1993): “The Contemporary Theory of Metaphor”, in: *Metaphor and Thought*, Cambridge.

- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we Live by*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Li, Zhangyan (2021): "War Metaphors in COVID-19: Analysis of Similarities and Differences in Descriptive Frames of Chinese and American Leaders on Epidemic Spread", in: *International Journal of Social Science and Education Research* 4, 70-83.
- Marron, Jonathan et al. (2020): "Waging War on War Metaphors in Cancer and COVID-19", in: *American Society of Clinical Oncology* 10, 624-628.
- Prokhorova, Olga et al. (2021): "Political Metaphor in Covid-19 Media Coverage", in: *Laplace em Revista* 7, 15-21.
- Semino, Elena (2021): "Not Soldiers but Fire-Fighters"- Metaphors and COVID-19", in: *Health Communication* 36, 50-58.
- Sirait, Asnita/Seva, Kristining/Radesman Lingga, Thomson (2020): "Conceptualizing Corona Virus Metaphor in Media Headlines: A Cognitive Semantic Approach", in: *English Journal Literary Utama* 5, 278-286.
- Wallis, Patrik/Nerlich, Brigitte (2005): "Disease Metaphor in New Epidemic: The UK Media Framing of the 2003 SARS Epidemic", in: *Social Science and Medicine* 60, 2629-2639.
- Yu, Deng/Yang, Jixue/Wan, Wan (2021): "Embodied Metaphor in Communication about Experiences of Covid-19 Pandemic", in: *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society* 43, <https://escholarship.org/uc/item/516380dt> (20 (12 March, 2022).

Flüchtlingswelle, Flüchtlingsstrom. Ein genuin empathiehemmender Frame – Strategien zur Erzeugung und Dekonstruktion der Wirkung konzeptueller Metaphern

Nina Drewes, Università degli Studi di Firenze (nina.drewes@uni-bonn.de)

Karolina Küsters, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

(karolina.kuesters@uni-bonn.de)

Abstract

The present paper analyses frame-structures of conceptual metaphors based on the CMT by George Lakoff and Mark Johnson (1980/2007) and its methodological development by Gilles Fauconnier and Marc Turner (1998). Our aim is to show the traceability and the possibility to deconstruct the effect of metaphorically conceptualized phenomena in politics and society. Slots and fillers of the frames are defined by the four Aristotelian categories QUANTITY, QUALITY, TIME and SPACE. The frame-structure is inspired by Marvin Minsky (1975) and George Fillmore (1976). Also, the method to identify *Matrixframes* proposed by Klaus-Peter Konerding (1993) is taken into account. The methodical approach will be presented analysing the metaphor MIGRATION as WATER MOVEMENT and its peculiar effect to inhibit empathy. The analysis proceeds on a synchronic level as a German-Italian comparison and on a diachronic level regarding developments between 2015 and 2018. The corpus consists of articles of the *Italia Oggi* and *Die Welt*.

Die vorliegende Studie untersucht auf der Grundlage der Konzeptuellen Metapherntheorie von George Lakoff und Mark Johnson (1980/2007) sowie deren Weiterentwicklung durch Gilles Fauconnier und Marc Turner (1998) die Frame-Struktur konzeptueller Metaphern. Hierdurch soll die Wirkung metaphorisch konzeptualisierter Phänomene in Politik und Gesellschaft nachvollziehbar und dekonstruierbar gemacht werden. Hauptaugenmerk liegt auf den *slots* und *fillers* der aktivierten Frames. Diese werden anhand der vier aristotelischen Kategorien QUANTITÄT, QUALITÄT, RAUM und ZEIT bestimmt. Die verwendete Framestruktur basiert auf den Überlegungen von Marvin Minsky (1975) und George Fillmore (1976), es wird außerdem auf die Ermittlung von Matrixframes nach Klaus-Peter Konerding (1993) eingegangen. Der methodische Ansatz soll anhand der Metapher MIGRATION als WASSERBEWEGUNG und ihrer genuin empathiehemmenden Wirkung vorgestellt werden. Die Analyse verfährt synchron in Form eines deutsch-italienischen Vergleichs und diachron durch das Aufzeigen einer Entwicklung von 2015 bis 2018. Analysiert wird ein Korpus, das aus Zeitungsartikeln aus *Italia Oggi* und *Die Welt* erstellt wurde.

1. Einleitung

Die konzeptuellen Metaphern, die verwendet werden, um die Zuwanderungsbewegungen nach Europa zu verstehen und zu konzeptualisieren, wurden in den vergangenen Jahren, vor allem seit den Berichterstattungen aus Lampedusa im Sommer 2015, zunehmend durch die öffentlichen Medien weitergetragen und modifiziert. So wie die „Das Boot ist voll“-Metapher aus den 1990er Jahren

bestehen auch andere Darstellungen wie die *Flüchtlingsflut*, der *Flüchtlings-tsunami* oder die Darstellung von MIGRANTEN als FREMDKÖRPER bereits seit einigen Jahren und sind keine Neuschöpfungen der 2000er Jahre (cf. u.a. Wehling 2016). Sie sind ganz im Gegenteil konstitutiver Bestandteil der linguistischen Diskursgeschichte in Bezug auf den „Wandel kollektiven Wissens“, wie ihn unter anderem Martin Wengeler beschreibt (Wengeler 2018). Im Gegensatz zu Metaphern, die beispielsweise zu einem empathischen Umgang in der Zuwanderungsdebatte aufrufen, wie zum Beispiel das MEER als FRIEDHOF/MARE come CIMITERO (cf. Colombo und Pirazzini 2018), haben die oben genannten Metaphern eine empathiehemmende Wirkung (cf. u.a. Agnetta 2018: 31; Wehling 2016: 175).

Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel exemplarisch darzustellen, wie ebendiese empathiehemmende emotionale Aufladung des sogenannten Flüchtlingsdiskurses durch die Konstitution der verwendeten Metaphern nachvollzogen und dekonstruiert werden kann. Es sollen zwei Strategien aufgezeigt werden, die auf die De-Individualisierung, die De-Personalisierung sowie auch auf eine Darstellung der Flüchtenden und Geflüchteten als Bedrohung und Gefahr hinauslaufen. Diese betreffen zum einen die diskursive Modifikation der konstitutiven Füllwerte der Metaphern, zum anderen sollen auch Kategorienwechsel der verwendeten Matrixframes aufgezeigt werden. Zu diesem Zweck soll ein mikrodiachroner Vergleich der konzeptuellen Metapher MIGRATION als WASSERBEWEGUNG in deutschen und italienischen Zeitungsartikeln aus den Jahren 2015 und 2018 erfolgen, bei dem vor allem auf die Struktur der Wissensrahmen (*frames*) der jeweils ausgewählten Metapher eingegangen wird. Die Leerstellen innerhalb der Frames werden nach den aristotelischen Kategorien QUANTITÄT, QUALITÄT, RAUM und ZEIT beschrieben und durch weitere jeweils relevante Segmente ergänzt. So beinhaltet der Frame BEWEGUNG beispielsweise immer Akteur:innen oder zumindest eine Substanz *in Bewegung*, er lässt sich außerdem zeitlich, räumlich, in seiner Qualität und in seiner Quantität näher bestimmen. Die Darstellung der konzeptuellen Metaphern wird größtenteils dem Blendingmodell von Gilles Fauconnier und Marc Turner (1998) folgen. Ausschlaggebend für die Zuordnung der Wissensrahmen sind außerdem die Matrixframes von Klaus-Peter Konerding (1993).

2. Korpus und Methoden

Das verwendete Korpus wurde der Datenbank *lexisnexus* entnommen. Wir haben uns für die Medien *Die Welt* und *Italia Oggi* entschieden, da das durch die Schlagwortsuche entstandene Material beider Zeitungen nach erster manueller Durchsicht qualitativ am geeignetsten schien, um einen methodischen Vorschlag zu präsentieren.¹ Es ist an dieser Stelle darauf hinzuweisen, dass durch den Vergleich zweier Zeitungen mit lediglich ähnlicher politischer Ausrichtung und völlig verschiedenen Auflagezahlen (*Italia Oggi* hat eine Auflage von ca. 80.000, *Die Welt* kommt mit ca. 164.000 rund auf das Doppelte) keine repräsentative Studie über die Wahrnehmung der Migration in Deutschland und Italien erstellt werden kann. Der vorliegende Beitrag hat stattdessen zum Ziel, eine beispielhafte Analyse vorzustellen: Die Ergebnisse sollen exemplarisch für die methodische Herangehensweise stehen, es wird dabei keine Aussage über die Konzeptualisierung der Zuwanderung nach Europa in Deutschland und Italien im Allgemeinen getroffen, sondern lediglich im Wirkungsbereich beider Zeitungen, zu den angegebenen Zeiträumen und in Bezug auf die vorgestellte Methodik.

Die beiden analysierten Zeiträume betreffen das gesamte Jahr 2015 sowie den Sommer 2018. Um die konzeptuelle Metapher MIGRATION als WASSERBEWEGUNG in den Texten zu identifizieren, mussten mehrere sprachliche Realisierungen bei der Schlagwortsuche bedacht werden. Die Zeitungsartikel aus *Italia Oggi* wurden nach den italienischen Begriffen *profughi*, *migranti* und *migratoria/o/i* in Verbindung mit *onda/e*, *ondata/e* und *flusso/i* durchsucht. Sowohl die *onda migratoria* als auch die *ondata* ergaben jeweils nur einen Treffer, beide aus dem Jahr 2018. *Flusso migratorio* und *flussi migratori* kamen dagegen auf insgesamt 39 Ergebnisse, davon 15 im Jahr 2015 und 24 allein im Sommer 2018. Auf deutscher Seite wurde nach den Komposita *Flüchtlingsflut*, *-strom* und *-welle* gesucht. Die *Flut* wird in *Die Welt* lediglich fünf Mal genannt, der *Strom* kommt dafür insgesamt 282 Mal vor und die Suche nach *Welle* ergibt 88 Vorkommen, davon 81 im Jahr 2015 und 7 im Sommer 2018. Hier ist zu beachten, dass der *Flüchtlingsstrom* zwar sehr häufig genannt wird, für eine qualitative Analyse aber dennoch nicht von großem Nutzen ist, da er in den meisten Fällen als stark

¹ Karolina Küsters hat sich mit der Analyse des italienischen Korpus beschäftigt (Kap. 4), während Nina Drewes für das deutsche Korpus zuständig war (Kap. 5). Alle weiteren Kapitel ergeben sich aus einer gemeinschaftlichen Arbeit.

lexikalisierter Begriff neben anderen Ereignissen und »Krisen« genannt wird.² Spezifizierende Kollokationen wurden kaum gefunden.

In einem ersten Schritt wurden deshalb die Metaphern *flusso migratorio* und *Flüchtlingswelle* als sprachliche Grundlage der Analyse ausgewählt. Es werden also zwei metaphorische Ausdrücke mit verschiedenen Herkunftsbereichen in den Blick genommen, wenn auch beide Konzeptualisierungen unter die hyperonyme konzeptuelle Metapher der MIGRATION als WASSERBEWEGUNG zu zählen sind. Für einen symmetrischen zweisprachigen Vergleich ist dies zwar problematisch; für die Darstellung eines methodischen Analysevorschlags lohnt es sich hingegen umso mehr, zwei verschiedene Metaphern in den Blick zu nehmen. Durch diese zweifache Perspektivierung soll gezeigt werden, dass die Dekonstruktion von Metaphern durch die Betrachtung der diskursiven Modifikation ihrer Leerstellen und Füllwerte auch scheinbar marginale Unterschiede zwischen mentalen Räumen sichtbar machen kann und in der Analyse berücksichtigt.

Suchbegriffe	
<i>Italia Oggi</i>	<i>Die Welt</i>
„profughi“ „migranti“ „migratoria/o/i“	„Flüchtlings-“
onda: 1 volta (2018) ondata: 1 volta (2018)	Flut: 5 Mal (2015) Strom: 282 Mal (266 Mal 2015, 16 Mal 2018)
flusso/flussi: 39 (15 volte 2015, 24 volte 2018)	Welle: 88 Mal (81 Mal 2015, 7 Mal 2018)

Tab. 1: Suchbegriffe und Vorkommen im Korpus

Die zu den Metaphern-Tokens gehörigen Wissensrahmen werden zunächst in das Blendingmodell von Fauconnier/Turner (1998) überführt. Das Blendingmodell ermöglicht im Gegensatz zu dem Mappingmodell von Lakoff/Johnson (1980) eine textimmanente Analyse aller genannter sowie auch durch Wörterbücher vorgegebener konstitutiver Elemente.³ Während nämlich beim Mappingmodell von lediglich zwei aktivierten Wissensrahmen (MIGRATION

² Zur diskursiven Erzeugung politischer Krisen siehe auch Wengeler und Ziem (2014).

³ Zum Vergleich zwischen Blending und Mapping cf. u.a. Fauconnier und Turner (1998); Grady et al. (1999).

UND WASSERBEWEGUNG) ausgegangen wird, bei denen unidirektionale Elemente von einem in den anderen Rahmen projiziert werden, geht man im Blendingmodell von vier mentalen Räumen aus. Den beiden Wissensrahmen aus dem Mapping schließen sich ein sogenannter *generic space* und ein *blended space* an. Der Prozess verläuft hier nicht unidirektional, vielmehr wird durch das *blending*, das Hinzutreten weiterer Wissensrahmen und die Interaktion der verschiedenen Elemente im *blended space* eine emergente Struktur erzeugt. Die Struktur der mentalen Räume (*mental spaces*) im Blending wird einer an Marvin Minsky (1975) und Charles Fillmore (1976) angelehnten Frame-Struktur entnommen. Die mentalen Räume werden demnach, in Abgrenzung von Herkunfts- und Zielbereich aus dem statischen Mappingmodell, als dynamische Wissensrahmen (*frames*) verstanden. Deren potenzielle Leerstellen (*slots*) werden konstituiert durch die bereits genannten aristotelischen Kategorien und enthalten bestimmte Werte (*fillers*), welche den konkreten Textbeispielen und Wörterbüchern entnommen sind. Durch das Verfahren der Hyperonymreduktion (cf. Konerding 1993) werden außerdem die mentalen Räume einem Matrixframe zugeordnet, um das Verhältnis zwischen den mentalen Räumen bestimmen zu können und mögliche Framewechsel darstellbar zu machen. Die Hyperonymreduktion ist ein Verfahren, bei dem ausgehend von Wörterbucheinträgen von einem Begriff so lange nach Oberbegriffen gesucht wird, bis kein Oberbegriff mehr ausfindig gemacht werden kann. Der Begriff, von dem aus nicht weiter generalisiert werden kann, ist der Matrixframe aller unter ihm fallenden Begriffe. Auf dieser Grundlage sollen empathiehemmende Strategien ausfindig gemacht werden. Diese Suche muss, um nicht in psychologischen Vermutungen zu versiegen, anhand von sprachlichem Material vollzogen werden. Wie bereits erwähnt sind die sprachlichen Strategien, die untersucht wurden, die der De-Individualisierung, der De-Personalisierung und der Darstellung einer Gefahr, die auf die Rezipient:innen zukommt. Ebendiese werden anhand der metaphorischen Konstruktion des politischen Phänomens MIGRATION als WASSERBEWEGUNG und anhand der im Korpus aktivierten Matrixframes analysiert.

3. MIGRATIONSBEWEGUNG als WASSERBEWEGUNG

Zunächst soll die eingeführte Terminologie anhand der übergeordneten konzeptuellen Metapher MIGRATION als WASSERBEWEGUNG, unter die beide

hier genannten sprachlichen Realisierungen zusammenzufassen sind, angewandt werden.

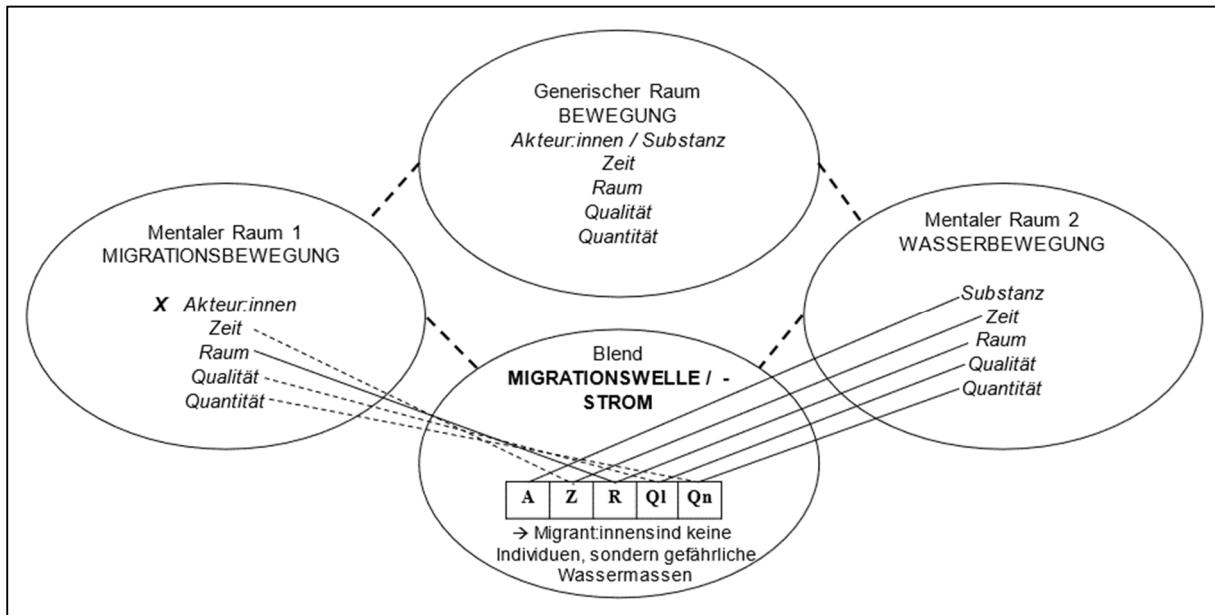


Abb. 1: MIGRATIONSBEWEGUNG als WASSERBEWEGUNG im Blendingmodell⁴

Das Modell in Abbildung 1 zeigt die mentalen Räume 1 und 2. Hinzu kommen der generische Raum, der die gemeinsamen Leerstellen und die übergeordnete Kategorie aufzeigt, und der Blend, in dem gezeigt wird, welche Elemente aus welchem Raum übernommen werden und ob Perspektivwechsel stattfinden (cf. Fauconnier und Turner 1998). Das Modell von Fauconnier und Turner wurde für die Zwecke des vorliegenden Beitrags leicht modifiziert und erweitert. So deuten gestrichelte Linien die Übernahme der durch den Frame vorgegebenen Leerstellen an, während durchgezogene Linien die Übernahme von Füllwerten anzeigen. Klein gestrichelte Linien deuten eine lediglich latente Übernahme von Füllwerten an. Die Begriffe in Großbuchstaben benennen den jeweiligen übergeordneten Frame, der im generischen Raum in den hyperonymen Frame BEWEGUNG mündet. Die Leerstellen beider mentaler Räume sind also die gleichen und die Metapher kann demnach als *mirror network* nach Fauconnier/ Turner beschrieben werden (cf. Fauconnier und Turner 1998: 174). Es wird dennoch deutlich, dass die konstitutiven Füllwerte hauptsächlich aus dem

⁴ Es ist an dieser Stelle darauf hinzuweisen, dass die Blends von MIGRATION mit STROM (it. FLUSSO) und mit WELLE (it. ONDA / ONDATA) keine genaue Deckungsgleichheit aufweisen. Um die hyperonyme Metapher dennoch darzustellen, wurden in Abb. 1 nur die gemeinsamen Eigenschaften aufgenommen. Für die genauere Darstellung beider sprachlicher Realisierungen und deren Unterschiede siehe Abb. 2 und 3.

mentalnen Raum WASSERBEWEGUNG projiziert werden.⁵ Die Akteur:innen der MIGRATION sind demnach im Blend keine Menschen oder Individuen mehr, sondern eine homogene Wassermasse. Auch die übrigen Werte werden größtenteils aus Raum 2 projiziert, wie aus der folgenden Korpusanalyse noch deutlicher hervorgehen wird. Die evidente Dominanz von Raum 2 lässt an das Mappingmodell (cf. Lakoff und Johnson 2007) zurückdenken, bei dem von einer Unidirektionalität von Herkunfts- zu Zielbereich ausgegangen werden kann. Um gerade den Kategorienwechsel von etwas Menschlichem zu etwas Dinglichem zu verdeutlichen, ist das Blendingmodell dennoch vorzuziehen. Demnach ist die Metapher – auch unabhängig von ihrem Kontext – als genuin empathiehemmend zu begreifen, da im Prozess des Blendings ein entpersonalisierender Kategorienwechsel festzustellen ist. Dieser in der Öffentlichkeit vieldiskutierte Aspekt der Verdinglichung von geflüchteten Menschen lässt es bereits offensichtlich erscheinen, dass die Rede von *Flüchtlingswellen* und *Flüchtlingsfluten* einen empathischen Umgang mit dem Migrationsdiskurs geradezu unmöglich macht, oder wie Wehling es ausdrückt: „Der Frame nimmt uns damit die gedankliche Grundlage zu Empathie [...]“ (Wehling 2016: 176). Im Folgenden sollen die Analysen des *flusso migratorio* und der *Flüchtlingswelle* zeigen, welche der Metapher inhärenten empathiehemmenden Strategien beide sprachlichen Realisierungen enthalten und wie durch die Betrachtung der oben beschriebenen Füllwerte ein diachroner Vergleich der emotionalen Aufladung durchgeführt werden kann.

4. Der *flusso migratorio* in Italia Oggi

Zunächst soll die Konzeptualisierung der Metapher MIGRAZIONE als FLUSSO geklärt werden. In *lo Zingarelli* wird *flusso* als „**movimento scorrevole di un liquido o di un gas**“, „**grande quantità**“ und als „**movimento incessante**“ (*lo Zingarelli*, Hervorhebungen K.K.) beschrieben. Der Begriff der *migrazione* hingegen ist ein „**spostamento di popolazioni**, tribù, gruppi sociali e sim. per un periodo **molto lungo o in forma definitiva**“ (*lo Zingarelli*, Hervorhebungen

⁵ Die Begriffe *Migration* (it. *migrazione*) und *Immigration* (it. *immigrazione*) werden im Folgenden synonym verwendet, da sich die aktivierten Frames in den analysierten sprachlichen Realisierungen nicht voneinander unterscheiden; d.h., dass in der sogenannten *Flüchtlingsdebatte* keine ausschlaggebenden semantischen oder pragmatischen Differenzen zwischen beiden Konzepten und ihren Leerstellen festzustellen sind.

K.K.). Die im Wörterbuch aufgeführten konstitutiven Werte beider Konzepte werden in Abbildung 2 und Tabelle 2 dargestellt.

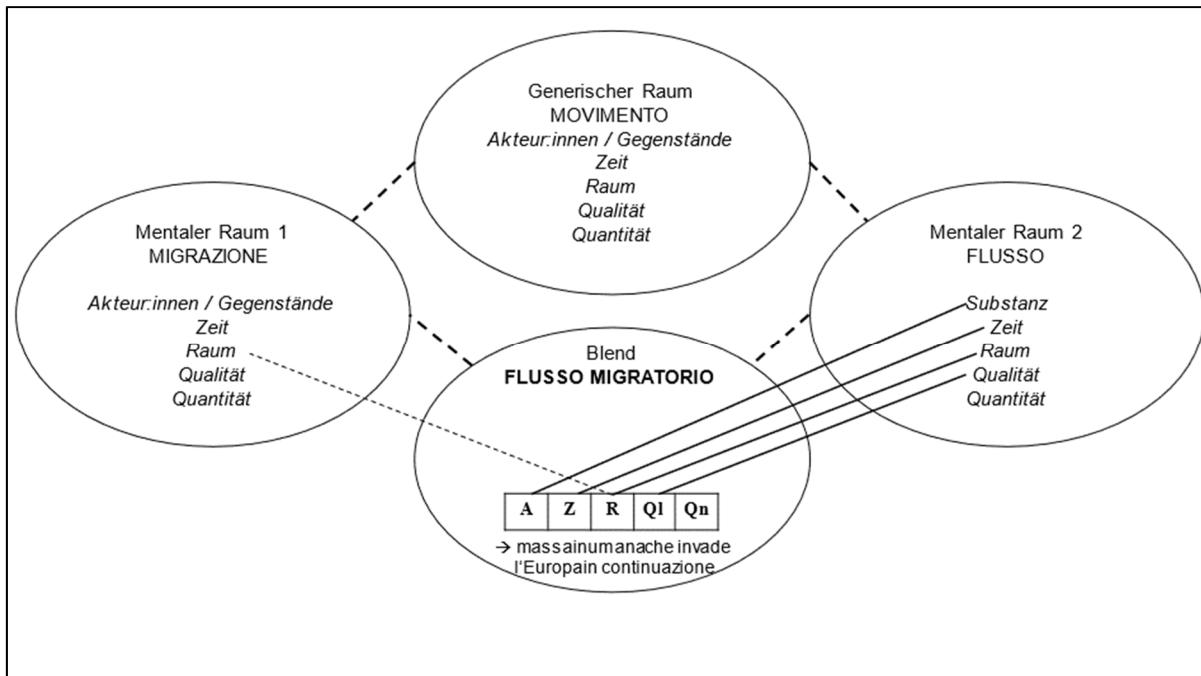


Abb. 2: MIGRAZIONE als FLUSSO im Blendingmodell

Raum 1 MIGRATION		Raum 2 STROM	
Akteur:innen / Gegenstände	Menschen (-gruppen)	Substanz	Wasser / Gas
Zeit	zeitlich begrenzt	Zeit	kontinuierlich
Raum	von Herkunfts- zu Ankunftsstadt	Raum	in/zu einem Ankunftsstadt
Qualität	nicht definiert	Qualität	homogen, unkontrollierbar
Quantität	große oder kleine Anzahl von Individuen	Quantität	große Masse

Tab. 2: Slots und Fillers von MIGRATION als STROM

Auch hier fällt auf, dass die ausschließlich in Raum 2 auftretenden Füllwerte – Wassermasse und Kontrolllosigkeit – in den Blend projiziert werden, während die exklusiven Werte aus Raum 1 – einzelne Individuen/Personen, zeitliche Begrenzung und ein determinierter Herkunftsstadt – nicht aufgenommen, sondern geradezu von den ihnen entgegengesetzten Werten aus Raum 2 ersetzt werden. Nach Fauconnier/Turner könnte man hier also schon eher von einem *asymmetric double-scope network* sprechen, da einige Elemente von beiden *mental spaces* übernommen werden, Raum 2 aber stark dominiert und die Struktur von Raum 1 mit konstituiert (cf. Fauconnier und Turner 1998: 179).

Im Eintrag zu *flusso* aus dem GDLI ist zu beobachten, dass Beispiele einer Lexikalisierung des Menschenstroms bereits aus der Literatur des 16. Jahrhunderts angegeben werden. So wird beispielsweise zitiert:

Goldoni, VII-810: In casa mia flusso e riflusso; chi va, chi viene.
Consumano le scale, rovinano i pavimenti, e guai se parlo (GDLI).

Auch hier sind die konstitutiven Füllwerte des in Abbildung 2 gezeigten Blends vertreten: Eine Gruppe von Menschen wird zu einer homogenen Masse, die ständig in Bewegung ist, auf den Berichtenden zukommt, sein Haus regelrecht überschwemmt, Schaden anrichtet. Der Berichtende steht all dem macht- und kontrolllos gegenüber.

Besonders auffällig ist, dass der *flusso migratorio* räumlich nur an seinem Ankunftsor, also aus der Rezipient:innenperspektive existiert. Die Leerstelle des mentalen Raumes ändert also nicht seine Füllwerte, sondern es fehlt ihm ein Wert – und damit auch dessen mögliche Wahrnehmung – gänzlich, wodurch der Fokus sich auf den verbliebenen Füllwert des Ankunftsorates verschiebt. Auch hier ist bereits zu erkennen, wie durch die im Blending vorkommenden Kategorien ein Diskurs produziert wird, der keine empathische Reaktion zulässt, denn der Raum, in dem sich die Fluchtursachen abspielen, ist in der öffentlichen Diskussion über *flussi migratori* schlichtweg inexistent.⁶ Die geflüchteten Menschen haben in der Wahrnehmung der Öffentlichkeit nichts Individuelles oder Menschliches, stattdessen werden sie zu etwas Leblosem, Homogenen, das nur in der Rezipient:innenperspektive existiert und kontrolllos, ohne abzusehendes Ende auf seinen Ankunftsor zufließt.

4.1 Die diskursive Modifikation der Metapher *flusso migratorio* von 2015 - 2018

Im Folgenden werden die diskursiven Modifikationen des *flusso migratorio* von 2015 - 2018 beschrieben, zunächst anhand der oben genannten Kategorien QUANTITÄT, QUALITÄT und RAUM, darauffolgend anhand der im Diskurs integrierten Matrixframes. Es fällt auf, dass die zeitliche Komponente der *continuazione* in den analysierten Textpassagen überhaupt nicht erwähnt wird. Dies deutet daraufhin, dass die konstitutive Eigenschaft des *flusso*,

⁶ Cf. auch Wehling (2016: 175); Agnetta (2018: 31).

kontinuierlich zu fließen, bereits 2015 so stark lexikalisiert ist, dass sie nicht mehr erwähnt werden muss und bereits Schlussregelcharakter angenommen hat.⁷

4.1.1 QUANTITÄT: *dall'aumento alla riduzione*

Die Kategorie der Quantität nimmt in den Artikeln von 2015 einen hohen Stellenwert ein. Folgende Beispiele sollen als Illustration dessen dienen:

- (1) i flussi migratori sono in *forte aumento* (Italia Oggi, 2015).
- (2) un *aumento dei flussi* (Italia Oggi, 2015).
- (3) *ridimensionare* i flussi sulle reali possibilità di ricevimento (Italia Oggi, 2015).
- (4) Con i *flussi migratori* siamo di fronte a fenomeni epocali di *dimensioni immense* (Italia Oggi 2015).

Diskursiv verhandelt wird hier sowohl ein Ansteigen der *flussi*, als auch bereits eine gewünschte Reaktion. Beispiel (3) und (4) zeigen deutlich, dass die Dimensionen als unrealistisch und nicht zu bewältigen dargestellt werden. Im Vergleich hierzu geht die Bedeutung der Quantität im Sommer 2018 stark zurück:

- (5) *afflusso massiccio* (Italia Oggi, 2018).
- (6) [...] si può intervenire per *ridurre i flussi* (Italia Oggi, 2018).
- (7) [...] un blocco o almeno di una *drastica riduzione dei flussi migratori* (Italia Oggi, 2018).

An dieser Stelle muss daran erinnert werden, dass aus dem Jahr 2015 insgesamt 15 Artikel analysiert wurden, und sich darunter vier Nennungen der QUANTITÄT finden lassen, während solche in den 25 Artikeln aus dem Sommer 2018 lediglich dreimal vorkommen, das Vorkommen ist also von einem knappen Drittel zu einem knappen Achtel gesunken. Die bereits 2015 vorbereitete Konzentration auf das vermeintlich notwendige Reduzieren der *flussi* tritt dafür nun stärker zum Vorschein, während von einem Ansteigen der *flussi* nicht mehr die Rede ist. Begriffe wie *massiccio* lassen außerdem darauf schließen, dass die Kategorie der QUANTITÄT hier bereits in Verbindung mit

⁷ Zum Schlussregelcharakter konzeptueller Metaphern cf. Pielenz (1993). Auch Wehling geht in ihrem Text auf die Differenzen der zeitlichen Komponente der Metaphern *Flüchtlingswelle* und *Flüchtlingsstrom* ein, cf. Wehling (2016: 175 f.).

einer qualitativen Bewertung genannt wird. Man kann vermuten, dass die empathiehemmende Darstellung von geflüchteten Menschen als einer enormen, homogenen Masse im Jahr 2018 bereits in den Lexikalisierungsprozess aufgenommen wurde und darum nicht mehr explizit, sondern nur noch in Verbindung mit einer qualitativen Bewertung oder sogar einer vorgeschlagenen Reaktion vorkommt. Die Analyse der Kategorie der QUALITÄT verfestigt diesen Eindruck.

4.1.2 QUALITÄT: *il flusso incontrollato*

Die Artikel aus dem Jahr 2015 gleichen, was eine qualitative Aussage über die *flussi* betrifft, größtenteils neutralen Berichterstattungen, eine qualitative Bewertung erfolgt selten:

- (8) [...] la Turchia è uno stato organizzato e quindi *i flussi* che partono dalle sue coste sono una vera e propria forma di *aggressione* demografica (Italia Oggi, 2015).
- (9) *l'aumento incontrollato dei flussi* (Italia Oggi, 2015).

Das erste Beispiel beschreibt den Einzelfall der Türkei und stellt eher die Kontrolle des türkischen Staates als Gefahr dar als die *flussi* selbst. In (9) wird außerdem deutlich, dass die Kategorie der QUALITÄT hier noch eindeutig mit der QUANTITÄT zusammenhängt. Im Sommer 2018 ändert sich dies:

- (10) [...] «l'Italia non va lasciata da sola» a fronteggiare *l'onda d'urto* dei migranti. Ammettendo dunque che, finora, siamo stati negletti e abbandonati [...] (Italia Oggi, 2018).
- (11) *i flussi* erano *controllati*; il mondo era diverso (Italia Oggi, 2018).
- (12) gestione *scoordinata* di questi *flussi migratori* (Italia Oggi, 2018).
- (13) In caso contrario *i flussi* diventeranno *destabilizzanti* (Italia Oggi, 2018).
- (14) immigrati *irregolari* (Italia Oggi, 2018).
- (15) Oggi viviamo in un'Europa depressa, spompata, afflitta e musona [...] e l'immigrazione *selvaggia* [...] è *tutt'altro che poco*. Quindi è giusto *temere* che *flussi migratori non regolamentati* mettano le istituzioni del continente in un angolo (Italia Oggi, 2018).

Wir haben in diese Reihe die einzige Nennung der *onda* im gesamten Korpus mit aufgenommen, da sie illustriert, wie das plötzliche Auftreten einer starken Kraft in den Diskurs mit eingeht. Es wird auch explizit das chaotische JETZT von dem kontrollierbaren FRÜHER abgegrenzt. An diesen wenigen Beispielen lässt sich demnach doch eine explizite Nennung der zeitlichen Kategorie ablesen, diese erfolgt jedoch immer in engster Verbindung mit einer qualitativen Bewertung. Andere Artikel prognostizieren einen bevorstehenden Kontrollverlust, bezeichnen die Migrant:innen selbst als *irregolari* (14) oder beschreiben sie als etwas Wildes, das die Europäischen Institutionen in eine Ecke drängt (15). So wird die bereits 2015 vollzogene Blockierung eines empathischen Framings des Flüchtlingsdiskurses im Jahr 2018 dazu genutzt, die Migration als etwas Fremdes, Homogenes und dazu noch Gefährliches und Unkontrollierbares darzustellen.

4.1.3 RAUM: *La porta d'ingresso dei flussi / Il luogo in cui la massa accorre*

Ein ähnlicher Verlauf kann in Bezug auf die Kategorie des RAUMS festgestellt werden, bei welcher der Fokus wie bereits erwähnt fast ausschließlich auf dem Ankunftsland liegt. Im Jahr 2015 wird zwar bereits auf Italien als die *porta d'ingresso* hingewiesen, die Beispiele finden sich jedoch in lediglich zwei Artikeln. Auch hier wird deutlich, dass die *flussi* auf konzeptueller Ebene nur einen Ankunftsland haben, welches in der Perspektive Italiens und Europas besteht. Dies zeigt, dass die entscheidende Angabe zur *migrazione* aus dem Wörterbuch, dass es sich um ein *spostamento* von einem Ort zum anderen handelt, nicht aus Raum 1 in den Blend aufgenommen wurde:

- (16) [...] che l'Italia diventasse la *porta d'ingresso* dei flussi (Italia Oggi, 2015).
- (17) l'Italia *sta in mezzo* e ne soffre. [...] L'Italia è appunto un *luogo di passaggio* [...] (Italia Oggi, 2015).

2018 gewinnt der Ankunftsland Italien als Füllwert im Blend an Relevanz. Es wird außerdem auch hier deutlich, wie der Diskurs emotional aufgeladen wird:

- (18) [...] nostro *ingrato destino di paese di frontiera* e di trincea (mediterranea) (Italia Oggi, 2018).
- (19) Bene, occorre fare i conti con la *geografia* che disegna una nazione [...] (Italia Oggi, 2018).

- (20) Cioè non applicare Dublino per le *frontiere marittime* e applicarlo per quelle *terrestri*? (Italia Oggi, 2018).
- (21) Occorre inoltre «superare il criterio *del Paese di primo arrivo*, affermando il principio che *chi sbarca in Italia sbarca in Europa* (Italia Oggi, 2018).
- (22) Italia è il paese *di primo approdo* per i migranti [...]. Nel caso che i paesi europei abbiano dei *confini terrestri* [...] il flusso è facilmente bloccabile. Nel caso invece che i *confini siano marittimi* [...] (Italia Oggi, 2018).

Vor allem der Fokus auf den Grenzbegriff wird verstärkt. Italien wird einerseits metonymisch mit ganz Europa gleichgesetzt, andererseits wird es aber auch etwas isoliert und als unter einem *ingrato destino* stehend dargestellt, da es keine Grenzen in Form eines Festlandes zur Verteidigung besitzt. Dadurch wird das Land als geöffneter, schutzloser Raum dargestellt. Auch der Wegfall eines Herkunftsortes kann eindeutig als empathiehemmende Strategie angesehen werden, denn so existieren geflüchtete Menschen lediglich innerhalb des Frames einer WASSERBEWEGUNG, in dessen Rahmen sie keine Herkunft, Vorgeschichte oder Individualität haben, sondern als leblose, homogene und gefährliche, weil unkontrollierbare, Masse auf die Rezipient:innen zufließen.

All diese Beispiele zeigen, wie der sogenannte Flüchtlingsdiskurs in Italien von 2015 bis 2018 an emotionaler Aufladung gewinnt. In Hinblick auf die Kategorien RAUM und ZEIT wird auch verständlich, dass der Begriff *flusso* öfter verwendet wird als die *onda*, denn das Blending von FLUSSO und MIGRAZIONE erlaubt schon durch den hohen Lexikalisierungsgrad der Metapher den Wegfall eines Herkunftsortes, die exklusive Existenz der Metapher in der Perspektive der Rezipient:innen sowie die Darstellung eines infiniten Prozesses (cf. zu WELLE Kap. 5). Der zeitliche Aspekt gilt, so die Hypothese, als stark lexikaliert und muss keine Erwähnung mehr finden, um mitgedacht zu werden. Die Kategorie der QUANTITÄT verliert zwischen 2015 und 2018 stark an Relevanz. Es kann davon ausgegangen werden, dass auch die Füllwerte, die zur Konzeptualisierung der immensen Dimensionen der *flussi* dienen, bereits akzeptiert wurden und sich in der Lexikalisierungsphase befinden. Der *forte aumento* der *flussi* von 2015 hat seine Klimax im Diskurs anscheinend bereits erreicht und muss nicht mehr als Zukunftsszenario prognostiziert werden. Gleichzeitig haben auch die empathiehemmenden Strategien bereits ihre Wirkung gezeigt. Daran anknüpfend wird im Sommer 2018 vermehrt die

qualitative Bewertung dieser bereits als politische Realität wahrgenommenen Metapher betont und eine Re-AKTION gefordert.

In der Tat finden sich im Umfeld der analysierten Metapher im Vergleich zu den ansonsten eher gering ausfallenden Kollokationen viele Handlungsverben. Diese werden im Folgenden analysiert, um mögliche depersonalisierte Frames zu bestimmen, in die der *flusso migratorio* eingebettet wird.

4.2 Matrixframe HANDLUNG: *dall'azione alla reazione*

Klaus-Peter Konerding hat in einer Studie aus dem Jahr 1993 mithilfe der Hyperonymreduktion eine Typologie aus 12 Matrixframes erstellt, dazu zählen unter anderem *Handlung*, *Ereignis*, *Zustand*, *Person*, *Relation* etc.⁸ In dem oben dargestellten Blendingmodell (cf. Abb. 2) wird der *flusso migratorio* entsprechend den Wörterbucheinträgen als BEWEGUNG beschrieben. In den konkreten Textbeispielen wird diesem Frame noch ein weiterer hinzugefügt, nämlich der HANDLUNGS-Frame. Der *flusso* wird zwar nicht explizit personalisiert oder zu einem AKTEUR erklärt, allerdings macht die ständige Erwähnung einer REAKTION deutlich, dass die Migration als eine AKTION konzeptualisiert wird. Die verwendeten Verben lassen sich in zwei semantische Felder aufteilen. Tabelle 3 zeigt, welche Verben in welcher Phase vermehrt vorkommen.

2015		2018	
Frame VERTEIDIGUNG	Frame MANAGEMENT	Frame VERTEIDIGUNG	Frame MANAGEMENT
fermare scoraggiare	controllo dei... (2x) distribuire gestione dei... governare governo dei... monitorare programmare regolare ridimensionare	bloccare (3x) blocco dei... contrastare fare fronte (2x) far restare fronteggiare (2x) intervenire per ridurre (temere)	coordinare controllare gestire (7x) governo dei...

Tab. 3: HANDLUNGS-Frame

⁸ Cf. Konerding (1993). Einen guten Überblick bietet auch Ziem (2005).

2015 wird vor allem eine Art MANAGEMENT- oder VERWALTUNGS-Frame evoziert. Die *flussi* sollen reguliert, vorprogrammiert, verwaltet werden. Auch Verben der Verteidigung kommen bereits vor, allerdings nur an zwei Stellen. Es wird deutlich, dass hier eine Art Basis-Konzeptualisierung der Metapher vollzogen wird, die zum Effekt hat, dass Geflüchtete nicht als Personen, sondern als eine reine Verwaltungsangelegenheit wahrgenommen werden. Jede Empathie der homogenen, nicht aus menschlichen Individuen bestehenden Masse gegenüber wird blockiert und unmöglich gemacht. 2018 wird diese Vorbereitungsphase abgelöst durch ein starkes Vorkommen an Verteidigungsvokabular sowie der Aufforderung, die *flussi* zu fürchten (*temere*, cf. Tab. 3). Nachdem der *flusso migratorio* also in einer ersten Phase zu einer unpersönlichen, fast bürokratischen Angelegenheit gemacht wird, wird in einer zweiten Phase verstärkt auf die für die Rezipient:innen bestehende Gefahr dieses *flusso* aufmerksam gemacht. Dieser Wechsel von einem VERWALTUNGS- zu einem VERTEIDIGUNGS-Frame bestätigt denselben Übergang von einem unpersönlichen Framing zu einem angsterfüllten, emotional aufgeladenen Umgang im Migrationsdiskurs, der auch durch die Modifikationen der einzelnen Kategorien ablesbar wird.

Im vorangegangenen Text wurden so zwei methodisch eng verknüpfte Strategien zur emotionalen Aufladung eines Diskurses mithilfe von konzeptuellen Metaphern vorgestellt, die zu ähnlichen und sich gegenseitig ergänzenden Ergebnissen geführt haben.

Der sogenannte Flüchtlingsdiskurs wurde zum einen durch eine veränderte Gewichtung der Leerstellen und Füllwerte der Metapher modifiziert. Es konnte zum anderen ein Frame-Wechsel von einer Phase zur nächsten festgestellt werden, der den *flusso migratorio* in beiden Fällen als HANDLUNG konzeptualisiert und 2018 verstärkt die geforderte REAKTION durch den VERTEIDIGUNGS-Frame aktiviert. So kann für das italienische Korpus festgehalten werden, dass die erste untersuchte Phase vor allem empathiehemmende Strategien wie die Darstellung als homogene Masse, die Auslassung eines Herkunftsortes und die Konzeptualisierung der Geflüchteten als reine Verwaltungsangelegenheit aufweist. In der zweiten Phase wird diese Hemmung von Empathie zur emotionalen Aufladung des Migrationsdiskurses und zur Forderung einer Reaktion auf die vermeintliche Gefahr genutzt.

Im Folgenden sollen diese oder ähnliche Strategien im deutschen Beispieldatenkorpus nachgewiesen werden.

5. MIGRATION als WELLE

Im Vergleich zum *flusso migratorio* aktiviert das Kompositum *Flüchtlingswelle* nicht nur den Frame der MIGRATION, sondern nennt auch explizit die Leerstelle AKTEUR:IN der MIGRATION. Im Folgenden werden darum die Begriffe *Migration*, *Flüchtlingswelle* und *Welle* erläutert.

Im *Duden Universalwörterbuch* wird die Migration als „a.) Wanderung od. Bewegung bestimmter **Gruppen** von Tieren od. **Menschen**; b.) Abwanderung von jmdm. in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort“ (*Duden*) beschrieben. Der Flüchtlingswelle hingegen ist „jmd., der aus politischen, religiösen od. ethnischen Gründen seine **Heimat** eilig verlassen hat od. **verlassen musste** u. dabei seinen Besitz zurückgelassen hat“ (*Duden*).

Die Welle wird beschrieben als „der aus der Wasseroberfläche sich für kurze Zeit hervorwölbende Teil bei bewegtem Wasser“ oder „2a.) etw., was in großem Ausmaß bzw. in mehr od. weniger dichter Folge in Erscheinung tritt [u. sich ausbreitet, steigert]“ (*Duden*). Wie auch beim *flusso* wird gleich bei der zweiten Bedeutung auf die QUANTITÄT eingegangen, es handelt sich außerdem auch hier um eine Bewegung. Auffallender Unterschied zu *flusso* ist der zeitliche Aspekt, so wird die Welle als etwas zeitlich Determiniertes, nur kurz Verweilendes beschrieben. Das Blending der Flüchtlingswelle ist durch die Metapher MIGRATION als WELLE in Abbildung 3 dargestellt.

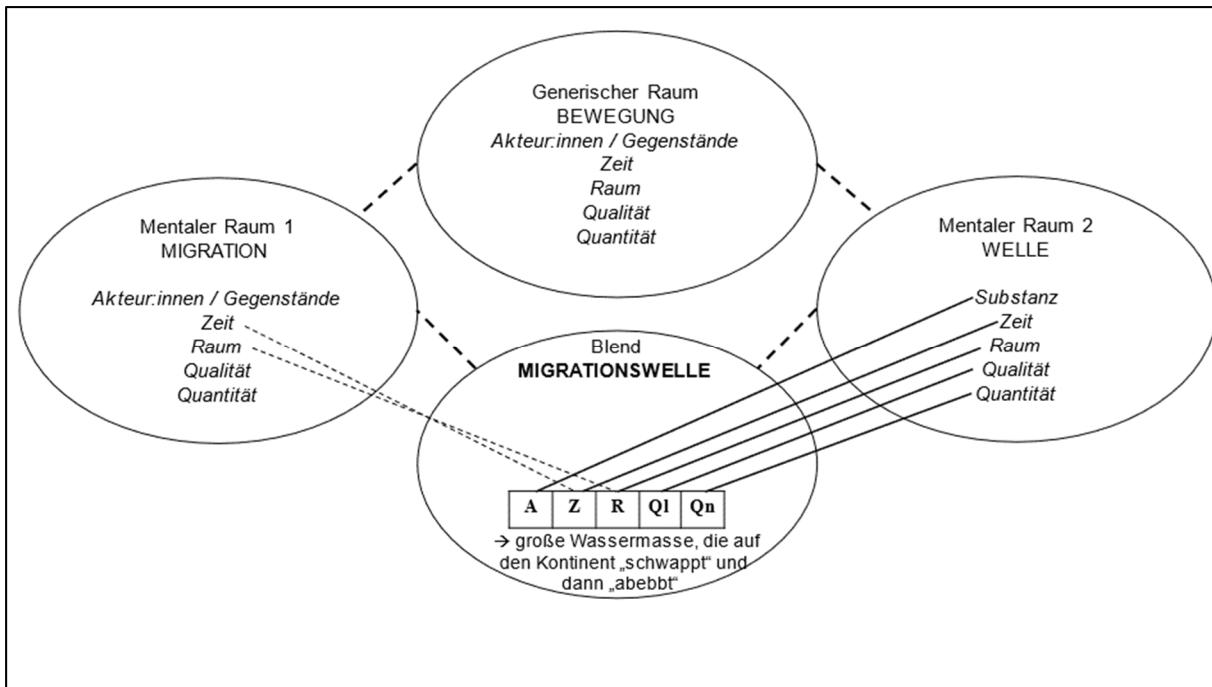


Abb. 3: MIGRATION als WELLE im Blending

Auch dieses zweite Beispiel zeigt eine eindeutige Dominanz von Raum 2. Allerdings sind sich WELLE und MIGRATION durch ihre zeitliche Begrenzung und die räumliche Linearität von Herkunfts- zu Ankunfts-ort ähnlicher als STROM und MIGRATION.

In der sprachlichen Realisierung der konzeptuellen Metapher wird, wie bereits erwähnt, explizit auf die Akteur:innen eingegangen (cf. Tab. 4). Trotz der Nennung von Individuen wird im Blend deutlich, dass die Füllwerte der WELLE die der MIGRATION eindeutig überlagern. Dies ist nicht zuletzt der Tatsache geschuldet, dass die Welle als semantischer Kopf des Kompositums fungiert. Diese und weitere konstitutive Füllwerte werden in der Korpusanalyse noch verdeutlicht.

Raum 1 MIGRATION		Raum 2 WELLE	
Akteur:innen / Gegenstände	Menschen (gruppen)	Substanz	Wasser
Zeit	kurze oder lange Zeit, begrenzt	Zeit	kurz, begrenzt
Raum	von Herkunfts-ort zu Ankunfts-ort	Raum	von Herkunfts-ort zu Ankunfts-ort

Qualität	nicht definiert	Qualität	homogen
Quantität	große oder kleine Anzahl von Individuen	Quantität	große Masse

Tab. 4: Slots und Fillers von MIGRATION als WELLE

5.1 Die diskursive Modifikation der Metapher Flüchtlingswelle von 2015 - 2018

Bezüglich des deutschen Korpus ist zunächst noch einmal darauf hinzuweisen, dass die Gebrauchshäufigkeit zwischen dem Jahr 2015 (81 Funde) und dem Sommer 2018 (7 Funde) im Gegensatz zu dem italienischen Beispiel deutlich abgenommen hat, wobei der stärker begrenzte Zeitraum hier mit in Betracht gezogen werden muss. Diese Tatsache deutet bereits darauf hin, dass die MIGRATION als WELLE 2015 einer der großen Diskurse in *Die Welt* war und seither an Relevanz verloren hat. Die Kollokationen, die sich im Umfeld der *Flüchtlingswelle* finden lassen, werden im Folgenden anhand der bereits genannten Kategorien QUANTITÄT, QUALITÄT, RAUM und ZEIT analysiert. Eine Vorbemerkung soll bezüglich der expliziten Nennung des FLÜCHTLING gemacht werden. Wie bereits erwähnt wurde, wird der oder die AKTEUR:IN hier explizit genannt und außerdem so besetzt, dass darunter laut *Duden* eindeutig ein unter einem Schicksal leidendes Individuum zu verstehen ist. Im Gegensatz zu einem *Migrationsstrom* könnte also vermutet werden, dass metaphorische Ausdrücke, die das Lexem *Flüchtling* beinhalten, der Individualität und dem Schicksal der geflüchteten Menschen mehr Bedeutung beimessen und so eine empathiehemmende Wirkung gemindert wird. Dies ist jedoch, wie die im Folgenden genannten Beispiele verdeutlichen werden, gerade nicht der Fall.

In den 88 untersuchten Artikeln finden sich lediglich drei Nennungen, in denen deutlich wird, dass von Individuen gesprochen wird, und alle drei beziehen sich gleichzeitig auf eine enorme Quantität oder eine qualitativ negative und stark emotionale Bewertung:

- (23) Eine *Massenbewegung* aus Millionen von *Einzelschicksalen* (*Die Welt*, 2015).
- (24) Und das langfristig, denn der *ersten Flüchtlingswelle* werden in den kommenden Jahren weitere folgen, wenn im Zuge der

Familienzusammenführung *Frauen und Kinder* den zunächst geflüchteten *Familienvätern* nachfolgen (Die Welt, 2015).

- (25) Sie trägt Angst in sich, Angst, ertränkt zu werden von dieser *Welle von Fremden* (Die Welt, 2015).

Dieses geringe Vorkommen, welches im Einzelfall der Nennung von Individuen auch deindividualisierende Elemente wie die Darstellung einer Massenbewegung oder einer näher kommenden Gefahr nebenan stellt, ist ein erster Hinweis auf die De-Individualisierung der Migrant:innen, die das Blending mit WELLE erzeugt.

5.1.1 QUANTITÄT: *Vom gewaltigen Ausmaß zum Nichts*

In knapp einem Viertel der Verwendungen der *Flüchtlingswelle* wird auf ihre großen Ausmaße Bezug genommen, oft unter Verwendung von Superlativen oder unter Verweis auf ihre überraschende Größe. Es werden jedoch keine genauen Größen oder absoluten Zahlen genannt, stattdessen werden die Ausmaße durch Adjektive beschrieben. Folgende Beispiele sind hier repräsentativ:

- (26) Dem ersten politischen Tsunami vom Frühjahr 2011 folgt nun im Sommer und Herbst 2015 der zweite: *die riesige Flüchtlingswelle* (Die Welt, 2015).
- (27) Seit der Invasion der IS-Terroristen im Irak im Juni 2014 nahm die *Flüchtlingswelle* noch einmal *ungekannte Ausmaße* an (Die Welt, 2015).
- (28) *Die Flüchtlingswelle* ist *zu groß*, um sie nicht zu stoppen (Die Welt, 2015).
- (29) Die *größte Flüchtlingswelle* seit Ende des Zweiten Weltkriegs (Die Welt, 2015).

In (28) ist auch bereits die Bedrohung und der Appell zum Handeln abzulesen. Wo sich Angaben finden, die eine geringe Größe beschreiben, geschieht dies bezogen auf und in Abgrenzung von vergangenen Migrationsbewegungen. Hier kommt auch der Aspekt der wellenhaften Abfolge zum Ausdruck:

- (30) Als ehemalige Deutschlehrerin und Kennerin der *kleineren Flüchtlingswellen* der letzten Jahrzehnte [...] (Die Welt, 2015)

Dem Konzept der WELLE entsprechend wird also ein in mehr oder weniger regelmäßiger Abfolge auftretendes Phänomen dargestellt, wobei die WELLE aus

dem Jahr 2015 dennoch als hervorstechend beschrieben wird. Auffallend ist auch, dass die WELLE im Gegensatz zum STROM als einzählbares EREIGNIS konzeptualisiert wird (cf. hierzu auch 5.2). Bezogen auf die QUANTITÄT ist also auch im deutschen Korpus die Blockierung von Empathie abzulesen, da auch die WELLE als eine homogene Masse dargestellt wird.

Im Jahr 2018 wird hingegen in keinem der Artikel explizit auf die QUANTITÄT Bezug genommen, die Relevanz dieser Kategorie nimmt also auch hier drastisch ab.

5.1.2 QUALITÄT: *anhaltend und dramatisch*

Die qualitative Bewertung der *Flüchtlingswelle* ist im Jahr 2015 nicht abgeschlossen, sondern wird teilweise explizit offengelassen:

- (31) Ob *gut oder schlecht, erfreulich oder nicht* (Die Welt, 2015).

Während die Qualität von FLÜCHTLING sich vor allem durch die individuellen Gründe der Migration auszeichnet, eine Information, die sich nur in Ansätzen in wenigen Zeitungsartikeln wiederfindet, wird die MIGRATION stattdessen mehrfach als aus europäischer Sicht unrechtmäßig oder sogar gesteuert dargestellt:

- (32) die *größtenteils illegale* Flüchtlingswelle aus dem Kosovo (Die Welt, 2015).
- (33) Ist die jetzige Flüchtlingswelle ein spontanes Phänomen oder *organisiert durch Schmuggler?* (Die Welt, 2015).

Die meisten wertenden Angaben beziehen sich jedoch auf die angenommene Dauerhaftigkeit und Dramatik der Migrationsdynamik, wobei der vorübergehende Charakter der WELLE in den Hintergrund tritt und dem Bild eines dauerhaften, nicht von selbst versiegenden STROMS Platz macht. Der Unterschied zwischen den in diesem Beitrag analysierten Metaphern wird demnach gemindert:

- (34) Die seit Monaten *anhaltende* Flüchtlingswelle stellt Städte und Kommunen vor große Herausforderungen (Die Welt, 2015).
- (35) Die Flüchtlingswelle wird *andauern*, sagt der frühere CDU-Vordenker Kurt Biedenkopf (Die Welt, Überschrift).
- (36) Angesichts dieser *ungeheuren* Flüchtlingswelle [...] (Die Welt, 2015).

Im Jahr 2018 finden sich Angaben zur Qualität überwiegend in Rückbezug auf 2015, wenn auf aktuelle Geschehnisse eingegangen wird:

- (37) Der Zerfall Europas vollzieht sich in Etappen: [...] gefolgt von der Finanzkrise 2009 und schließlich der unkontrollierbaren *Flüchtlingswelle* seit 2015 (Die Welt, 2018).
- (38) Sein Ultimatum an Merkel erfolgte nicht wegen einer *neuen Flüchtlingswelle* [...] (Die Welt, 2018).

Die als dramatisch und unkontrollierbar dargestellten Ereignisse des Jahres 2015 sind ein politisches Schlagwort geworden, das sich einreihen in die großen politischen Krisen der letzten Jahre. Die *Flüchtlingswelle* wird also zu einem vergangenen EREIGNIS (5.2). Dies bringt zwar keine empathiefördernde Wirkung hervor, die blockierte Empathie wird jedoch auch nicht in gleichem Maße wie im italienischen Korpus zur Steigerung der emotionalen Aufladung genutzt.

5.1.3 RAUM: *Aus dem Nahen Osten nach Europa*

Die Raumqualifikatoren im Umfeld der Flüchtlingswelle lassen sich in drei Felder einteilen: Herkunftsland (Afrika, Naher Osten), Ankunftsland (Deutschland, Europa) sowie eine globale Perspektive. Die Bewegung wird demnach als horizontal dargestellt, entsprechend der MIGRATION, wobei nicht nur der Ankunftsland, sondern auch der Herkunftsland genannt wird. Beschrieben wird also eine Bewegung in Richtung Europa. In diesem Punkt unterscheidet sich die *Flüchtlingswelle* deutlich von dem *flusso migratorio*.

- (39) Die zweite Flüchtlingswelle *aus Nahost und Afrika* war ebenfalls vorhersehbar (Die Welt, 2015).
- (40) *Aus Libyen* droht die nächste Flüchtlingswelle; Zerrissen Land Sammelbecken für Dschihadisten (Die Welt 2015, Überschrift).
- (41) Die Flüchtlingswelle *nach Europa* reißt auch in den Wintermonaten nicht ab (Die Welt, 2015).
- (42) Die Probleme des internationalen Terrorismus und Fundamentalismus, der dramatischen Flüchtlingswelle [...] sind nicht nur nicht gelöst; sie verschärfen sich: *lokal, regional und global* (Die Welt, 2015).

In den Artikeln des Jahres 2018 findet sich eine Nennung in Bezug auf den Balkankonflikt im Jahr 1991 sowie ein Verweis auf eine aktuelle Entwicklung in

Syrien. Die Bewegung aus unterschiedlichen Herkunftsländern und Gegenden nach Europa wird nicht mehr genannt.

- (43) Wir haben dort mangels außenpolitischer Kapazitäten versagt. Die jüngste Flüchtlingswelle *im Süden Syriens* bestätigt dies einmal mehr (Die Welt, 2018).

Der Ankunftsplatz fällt also im Diskurs geradezu vollständig weg, wodurch die *Flüchtlingswelle* in *Die Welt* in starkem Gegensatz zu dem *flusso migratorio* aus dem *Italia Oggi*-Korpus steht. Die öffentliche Debatte über die Ereignisse in den Herkunftslanden bleibt erhalten. Hier ist also eine Verringerung der emotionalen Aufladung und gleichzeitig sogar eine Steigerung empathiefördernder Elemente zu bemerken. Denn nur, wenn die geflüchteten Menschen mit ihren Herkunftsländern und den Ursachen für ihre Flucht gedacht werden, können sie als Individuen wahrgenommen werden.

5.1.4 ZEIT: *Vom Inneren der Welle nach draußen*

Die Zeitangaben im Jahr 2015 unterstreichen vor allem die Aktualität und Dringlichkeit der Flüchtlingswelle, teilweise auch das plötzliche Auftreten. Auf den Aspekt der Dauerhaftigkeit ist in Kapitel 5.1.2. bereits eingegangen worden. Im Jahr 2015 wird außerdem häufig die akute Lage betont:

- (44) Und nun die Flüchtlingswelle. [...] Und nun droht eine *neue Flüchtlingswelle* [...] (Die Welt, 2015).
- (45) Die Flüchtlingswelle kam *plötzlich, aber keineswegs überraschend* (Die Welt, 2015).
- (46) Durch die *Flüchtlingswelle des Sommers* und den Terror vom November fühlen sie sich darin [in der Abschottung Frankreichs nach außen] bestätigt (Die Welt, 2015).

Im Jahr 2018 beziehen sich Zeitangaben im Umfeld des Begriffs *Flüchtlingswelle* nach wie vor auf die Ereignisse im Jahr 2015, die als Grenzlinie zum einordnenden Vergleich anderer Daten herangezogen wird:

- (47) Dennoch liegen die Zahlen weiter deutlich über dem Niveau von 2014, also *vor dem Einsetzen der starken Flüchtlingswelle* (Die Welt, 2018).

Auch hier ist zu sehen, dass ein diskursives Austreten aus der akuten Situation zu bemerken ist. Während die WELLE 2015 noch als auf die Rezipient:innen zukommende Gefahr konzeptualisiert wird, wird 2018 vordergründig in der

Vergangenheitsform über sie berichtet. An (44) ist zu erkennen, dass die WELLE als etwas Zählbares konzeptualisiert wird.

Im Gegensatz zu dem italienischen Beispiel ist hier also eindeutig eine Abnahme der Drastik zu vermerken. Anstatt einer bedrohlichen, kontrolllosen und räumlich-zeitlich akuten Gefahr wie dem *flusso migratorio* zeichnet sich im Welle-Korpus die Konzeptualisierung eines EREIGNISSES ab, das zeitlich und räumlich bereits weit genug entfernt ist, um nicht mehr als akute Bedrohung wahrgenommen zu werden. Sowohl in ihrer diskursiv erzeugten Quantität als auch bezüglich ihrer tatsächlichen Erwähnung im politischen Diskurs, wohlbemerkt nur in Bezug auf das aus *Die Welt* gewonnene Korpus, hat sie an Relevanz verloren. 2015 wird noch von dem langen Anhalten und der Drastik der Welle gesprochen, während 2018 auch qualitative Bewertungen vorwiegend als Bewertungen von etwas Vergangenem vorkommen. Im Folgenden soll neben dem HANDLUNGS-Frame auch auf den bereits mehrfach erwähnten EREIGNIS-Frame eingegangen werden, in den die *Flüchtlingswelle* in dem ausgewählten Korpus integriert wird.

5.2 Vom HANDLUNGS- zum EREIGNIS-Frame

In der ersten analysierten Phase, 2015, wird auch die *Flüchtlingswelle* vorwiegend als HANDLUNG konzeptualisiert. Die meisten Kollokationen, die sich in ihrer Umgebung ausmachen lassen, beschreiben ihr Wirken auf die Rezipient:innen. Eine Spezifizierung dessen findet sich in 48 der 81 untersuchten Artikel aus dem Jahr 2015, also in mehr als der Hälfte der absoluten Funde. Wenn eine Bewegung definiert wird, wird sie, ähnlich wie in den italienischen Beispielen, aus der Perspektive des Ankunftsorts beschrieben. Das Wirken der MIGRATION wird dementsprechend auch im deutschen Korpus größtenteils durch Verben ausgedrückt, unter anderem durch Vorgangsverben aus dem Bildbereich einer starken, unkontrollierbaren Wasserbewegung:

- (48) Vincent Cochetel, bei UNHCR zuständig für Europa, rechnet damit, dass die *Flüchtlingswelle* in den kommenden Monaten *anhält* [...] (Die Welt, Tauber 2015).
- (49) Erst wenn sich die Kluft zwischen Arm und Reich, Rechtlosigkeit und Gesetz, Dritter Welt und Europa ein wenig schlösse, würde die *größte Flüchtlingswelle* seit dem Zweiten Weltkrieg *abflauen* - und den Schleusern das Geschäft vermiest (Die Welt, 2015).

- (50) *Diese Flüchtlingswelle* wird noch *wachsen* (Die Welt, 2015).

Diese Verben besitzen kein Agens, sie beschreiben ein Geschehen, das gewissermaßen „von allein“ passiert – es wird ein Vorgang beschrieben, der sich jeglicher direkten Intention und Kontrolle entzieht.

Die weitaus größte Gruppe qualifizierender Verben im Satzumfeld der *Flüchtlingswelle* ist jedoch die der Tätigkeitsverben (cf. Tab. 5). Solche Verben beziehen sich weder auf Transport noch auf Bewegung. Hier nimmt die *Flüchtlingswelle* oft die Rolle des Agens ein:

- (51) Wir müssen zudem sofort verhindern, dass Länder wie Jordanien und Libanon, wo der Anteil der Flüchtlinge an der Gesamtbevölkerung bereits bei 25 Prozent liegt, durch *diese Flüchtlingswelle destabilisiert werden* (Die Welt, 2015).
- (52) Einer dieser Hebel ist, *weitere Flüchtlingswellen* produzieren zu können, von denen namentlich die europäische Stabilität grundlegend *erschüttert wird* (Die Welt, 2015).
- (53) [...] die *riesige Flüchtlingswelle* [...], sie *verwandelt* die Bundesrepublik Deutschland in eine Art Buntenrepublik Deutschland (Die Welt, 2015).
- (54) *Die Flüchtlingswelle wird* die Wohnungsknappheit in vielen deutschen Städten noch einmal *verschärfen* [...] (Die Welt 2015).
- (55) *Die Flüchtlingswelle stellt* die Kommunen *vor große Herausforderungen* [...] (Die Welt, 2015).
- (56) *Die aktuelle Flüchtlingswelle strapaziert* die Solidarität in der [Europäischen] Union aufs Äußerste (Die Welt, 2015).
- (57) *Die Flüchtlingswelle* hat die Euro-Krise aus den Schlagzeilen *verbannt* (Die Welt, 2015).
- (58) So *greifen* Euro-Krise, *Flüchtlingswelle* und Neonationalismus *verhängnisvoll ineinander* (Die Welt, 2015).
- (59) Denn wenn *die Flüchtlingswelle erst richtig losgeht*, stehen ganz andere Probleme an (Die Welt, 2015).

Mit Ausnahme von (59) beschreiben die Verben bereits eingetroffene negative Effekte auf die politische und soziale Stabilität vor allem in Deutschland bzw. der Europäischen Union. Die De-Individualisierung, die durch die Metapher bewirkt wird, lässt eine semantische Verschiebung von flüchtenden Individuen hin zu einer politisch agierenden Masse zu. Dadurch wird die *Flüchtlingswelle* als eigenständige politische AKTEUR:IN konzeptualisiert, deren Auftauchen

negative Konsequenzen für ein impliziertes deutsches oder europäisches Kollektiv bedeutet. Die Ordnung und das Funktionieren der Gesellschaft werden somit als gefährdet dargestellt. Diese Bedrohung wird in vielen Artikeln auch explizit genannt, wobei die Flüchtlingswelle in diesen Fällen meist in der Rolle des Stimulus auftritt:

- (60) 40 Prozent der Deutschen *macht die Flüchtlingswelle Angst* (Die Welt, 2015).
- (61) Aber er gibt einen Eindruck davon, wie sehr *die Flüchtlingswelle* viele Italiener *ängstigt* (Die Welt, 2015).
- (62) Aus Libyen *droht die nächste Flüchtlingswelle*; Zerrissenes Land Sammelbecken für Dschihadisten (Die Welt, 2015).

Im Beispiel (62) wird außerdem deutlich, wie FLÜCHTLINGE mit AKTEUR:INNEN des islamistischen Terrorismus metonymisch gleichgesetzt werden. Die Verselbständigung als politisch Agierende und die damit einhergehende Bedrohung durch die *Flüchtlingswelle* werden teilweise auch gefolgt von einer geforderten Reaktion. Anhand solcher Textstellen wird besonders deutlich, dass die Flüchtlingswelle 2015 als etwas Nichtmenschliches, Gegenständliches und vor allem als HANDLUNG konzeptualisiert wird. Sowohl eine empathiehemmende Wirkung als auch eine emotionale Aufladung sind deutlich ablesbar.

- (63) Zwar liegen die Ursachen *der Flüchtlingswellen* weit von Deutschland entfernt, und sie müssen langfristig global *bekämpft werden*. Ihre Folgen jedoch sind sehr kurzfristig und sehr lokal zu *bewältigen*. [...] Eine konsistente Politik *kostet viel Geld* - weit mehr, als Deutschland bisher zur *Vermeidung und Bewältigung von Flüchtlingswellen* ausgegeben hat (Die Welt, 2015).

Vorgangsverben	Tätigkeitsverben: Aktion	Tätigkeitsverben: Reaktion
abflauen	destabilisieren (Länder)	eindämmen
anhalten	verwandeln (Bundesrepublik Deutschland)	bewältigen
wachsen	verschärfen (Wohnungsknappheit) erschüttern (Europäische Stabilität) strapazieren (Solidarität in der Union) hereinragen (Nahost-Konflikt nach Deutschland)	(Flüchtlingswelle) produzieren (Ursachen) bekämpfen (Folgen) bewältigen

Tab. 5: Vorgangs- und Tätigkeitsverben im deutschen Korpus 2015

Im Jahr 2018 finden sich hingegen keine Ausdrücke mehr, die das Wirken der Flüchtlingswelle als HANDLUNG oder lediglich als aktuelles EREIGNIS beschreiben. Ein Artikel bezieht sich erneut auf das überraschende Auftreten (64), ein weiterer nennt eine aktuelle Flüchtlingswelle als Bestätigung für politisches Versagen in Syrien (65):

- (64) Glaubt man dem, was Politiker sagen, sind alle von *der Flüchtlingswelle überrascht worden*, wie von einem Tsunami mit einer extrem kurzen Vorwarnzeit (Die Welt, 2018).
- (65) Wir *haben* dort mangels außenpolitischer Kapazitäten *versagt*. *Die jüngste Flüchtlingswelle* im Süden Syriens bestätigt dies einmal mehr (Die Welt, 2018).

Die Bedrohungen, die im Jahr 2015 so zahlreich evoziert werden, finden also im Jahr 2018 keine Erwähnung mehr, sie werden dementsprechend im Nachhinein weder bestätigt noch relativiert. Ganz im Gegenteil wird die *Flüchtlingswelle* als ein abgeschlossenes EREIGNIS beschrieben:

- (66) vor dem Einsetzen *der starken Flüchtlingswelle* (Crolly, 2018).
- (67) Sein Ultimatum an Merkel erfolgte nicht wegen *einer neuen Flüchtlingswelle* [...] (Die Welt, 2018).
- (68) *Die jüngste Flüchtlingswelle* im Süden Syriens bestätigt dies einmal mehr (Die Welt, 2018).
- (69) [...], *sind alle von der Flüchtlingswelle* überrascht worden, wie von einem Tsunami [...] (Die Welt, 2018).
- (70) Der Zerfall Europas vollzieht sich in Etappen: [...], gefolgt von der Finanzkrise 2009 und schließlich der *unkontrollierbaren Flüchtlingswelle* seit 2015 (Die Welt, 2018).
- (71) Noch vor dem Ausbruch der Finanzkrise *und auch vor der Flüchtlingswelle* notierte die Bundesrepublik [...] ganz vorn (Die Welt, 2018).
- (72) Die *ersten Flüchtlingswellen 2005 und 2006* [...] (Die Welt, 2018).

Die WELLE wird darüber hinaus, auf diesen Aspekt wurde bereits hingewiesen, als einzählbares, also endliches Phänomen konzeptualisiert. Das macht es, im Gegensatz zum FLUSO, zwangsläufig auch zu einem endlichen Diskurs, der letztendlich nur noch in der Retrospektive verhandelt wird. Auch der Frame-Wechsel von HANDLUNG zu EREIGNIS deutet hier, asymmetrisch zum italienischen Beispiel, auf eine Verringerung der Drastik hin.

Tatsächlich wird die Kategorie der QUANTITÄT hier vordergründig aus dem mentalen Raum der WELLE projiziert. Auch die Konzeptualisierung einer homogenen Masse überwiegt gegenüber der Darstellung von einzelnen Individuen. Die QUALITÄT ist ebenfalls vor allem durch die Konzeptualisierung von WELLE bestimmt, in Einzelfällen finden sich Angaben zur ethnischen Herkunft oder zum rechtlichen Status, die aus dem MIGRATIONS-Frame stammen, in ihrer Übertragung auf die Welle jedoch homogenisiert werden. Das im eigentlichen Wortsinn herausragende Merkmal der Gründe für die Flucht wird im Begriff der Flüchtlingswelle nicht aufgenommen. Die Kategorie des RAUMS wird, zumindest auch, aus den Frames FLÜCHTLING und MIGRATION übernommen. Die zeitlichen Eigenschaften entsprechen einerseits in ihrer Konzeptualisierung denen einer WELLE, gleichzeitig wird oft explizit ein anhaltender Zustand beschrieben, was wiederum den Charakter der Unkontrollierbarkeit unterstreicht. Der HANDLUNGS-Frame, in den die Flüchtlingswelle anfangs eingebettet wird, hat weder in der Definition von WELLE noch in der von FLÜCHTLING eine Entsprechung. Auch das deutsche Korpus hat also einen empathiehemmenden Effekt hervorgebracht: Indem die MIGRATION von Individuen als unkontrollierbare und bedrohliche Massenbewegung konzeptualisiert wird, ist es möglich, ihr negative Auswirkungen und eine zerstörerische Kraft zuzuschreiben, die sie im Diskurs zu einer starken politischen AKTEURIN werden lassen, gegen die es sich zu verteidigen gilt. Es gibt hier jedoch einen markanten Wandel im 2018-Korpus. Hier wird die WELLE als ein abgeschlossenes EREIGNIS konzeptualisiert. Dadurch wird zwar rückwirkend sicher keine Empathie in den Diskurs wiederaufgenommen, die Forderung nach Verteidigung wird aber ebenfalls nicht verstärkt.

6. Fazit

In den obigen Beispielen lassen sich auf mikrodiachroner Ebene zwei zueinander asymmetrisch stehende Entwicklungen beobachten. So wird der Migrationsdiskurs im italienischen Korpus von 2015 bis zum Sommer 2018 zu einem emotional stärker aufgeladenen Phänomen, während sich im deutschen Korpus eine gegensätzliche Tendenz abzeichnet. Während im italienischen Korpus eine Steigerung der Bedrohung durch Fokussierung auf den Ankunftsstadt ersichtlich ist, findet sich diese im deutschen Korpus nicht, es wird

sogar vereinzelt auf den Herkunftsland und damit implizit auf die Fluchtsachen eingegangen. Dadurch wird ganz im Gegenteil sogar die empathiehemmende Wirkung verringert. Beide Konzeptualisierungen verhindern jedoch bereits durch die ihr übergeordnete Metapher MIGRATIONSBEWEGUNG als WASSERBEWEGUNG eine durchgehend empathische Debatte über den Migrationsdiskurs, da Geflüchtete als homogene Wassermasse konzeptualisiert werden. MIGRATION wird demnach als ein Eintritt von etwas Fremden in ein Inneres konzeptualisiert, was an die MIGRATION als WASSERBEWEGUNG angrenzende Metaphern wie EUROPA als HAUS (16) bestätigen und unterstützen.

Unser Ziel war es methodisch darzustellen, wie die bereits hinlänglich bekannte empathiehemmende Wirkung der behandelten Metapher durch die vorgestellten Strategien diskursiv und mithilfe der aktivierten Frames und Füllwerte erzielt und dekonstruiert werden kann.

Der vorliegende Beitrag hat außerdem den Anspruch, einen methodischen Vorschlag zur Analyse der diskursiven Konstitution politischer Phänomene vorzustellen. Die Ergebnisse können, so punktuell und quantitativ eingeschränkt die Studie durchgeführt wurde, nicht als repräsentativ für die generelle Konzeptualisierung der jeweiligen Metaphern oder gar als eine umfassende Studie zur diskursiven Wahrnehmung von Migration in Deutschland und Italien angesehen werden. In einer weiterführenden Studie wäre es jedoch lohnenswert zu untersuchen, ob sich die herausgearbeiteten Unterschiede zwischen *flusso* und *Welle* auf die gewählten Medien zurückführen lassen, oder ob sich die Metapher *Flüchtlingswelle* durch die konstitutiven Füllwerte der WELLE so stark von dem STROM abgrenzen lässt, dass auch innerhalb der verschiedenen Medien ähnliche Differenzen zu beobachten sind.

Auch auf komparatistischer Ebene könnte die Dekonstruktion von Metaphern durch die beiden vorgestellten Strategien zu neuen Erkenntnissen führen, so könnte beispielsweise eine Erklärung der Fokussierung auf ITALIEN/EUROPA als HAUS von italienischer Seite aus darin liegen, dass Italien geographisch betrachtet tatsächlich näher am Geschehen liegt als beispielsweise Deutschland.

Um eine belastbare Analyse zu gewährleisten, muss außerdem auf das Problem der Mehrsprachigkeit bei Metaphern und Diskursen hingewiesen werden: Einerseits werden auf lexikalischer Ebene Schwierigkeiten bemerkbar, wenn es um den Schritt der Hyperonymreduktion geht; so kann nicht davon ausgegangen werden, dass Begriffe und Metaphern, die in mehreren Sprachen zur

Beschreibung eines Phänomens benutzt werden, auch auf die gleichen Typen und Frames zurückzuführen sind und sich in ihrer semantischen Struktur keine Unterschiede finden lassen. Die möglichen Variablen der Füllwerte müssten hierzu in ein universales oder zumindest mehrsprachig anwendbares Modell eingegliedert werden. Des Weiteren ist aus grammatischer Hinsicht problematisch, dass Metaphern im deutschsprachigen Raum häufig durch Komposita gebildet werden, während die oben genannte italienische sprachliche Realisierung zum Beispiel aus der Verknüpfung von Substantiv und Adjektiv besteht.

Für solche Vergleichsstudien erhoffen sich die Autorinnen des vorliegenden Beitrags, einen fruchtbaren Vorschlag zur Verschränkung von Diskurs-, Metaphern- und Frametheorien präsentiert zu haben, der für weitere diachrone und komparatistische Analysen als methodischer Ansatz genutzt werden kann.

7. Literaturverzeichnis

7.1 Korpus

Die Welt: Die Welt aus LexisNexis (<http://www.nexis.com/>)

Italia Oggi: Italia Oggi aus LexisNexis (<http://www.nexis.com/>)

7.2 Wörterbücher

Battaglia, Salvatore (2002): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: Unione Tip.-Ed. Torinese.

Scholze-Stubenrecht, Werner/Peschek, Ilka (ed.) (2015): *Duden - Deutsches Universalwörterbuch. Bibliographisches Institut*, 8., überarbeitete und erweiterte Auflage, Berlin: Dudenverlag.

Zingarelli, Nicola (2018): *Lo Zingarelli 2019. Vocabolario della lingua italiana: [versione base]. Ed. v. Mario Cannella und Beata Lazzarini*, Bologna: Zanichelli.

7.3 Sekundärliteratur

Agnetta, Marco (2018): „Die Entmachtung der Metapher. Zur Dekonstruktion sprachlich vermittelter Feindbilder im europäischen Flüchtlingsdiskurs“, in: *metaphorik.de* 28, 11–46.

Andreeva, Anna (2011): „Die gefährlichen Fremden: oder was verraten Metaphern über den ethnischen Diskurs?“, in: *metaphorik.de* 20, 6–38.

- Aristoteles/Rath, Ingo W. (1998): *Die Kategorien. Griechisch/deutsch*, Stuttgart: Reclam (Universal-Bibliothek, Stuttgart, Germany, Nr. 9706).
- Black, Max (1962): *Models and Metaphors. studies in language and philosophy*, 2. print., New York: Cornell Univ. Press.
- Colombo, Sara/Pirazzini, Daniela (2018): „Diritti Annegati - Il Mediterraneo è un cimitero”, in: *metaphorik.de* 28, 47–76.
- Danesi, Marcel (ed.) (2001): *Lingua, metafora, concetto. Vico e la linguistica cognitiva. Unter Mitarbeit von Augusto Ponzi*, Bari: Edizione dal sud (Antropologia dell'alterità, vol. 12).
- Fauconnier, Gilles/Lakoff, George (2009): „On Metaphor and Blending”, in: *Cognitive Semiotics* 5, 1, 393–399.
- Fauconnier, Gilles/Turner, Marc (1998): „Conceptual Integration Networks”, in: *Cognitive Science* 22, 2, 133–187.
- Fillmore, Charles (1976): „Frame Semantics and the Nature of Language”, in: *Annals of the New York Academy of Sciences* 280, 1, 20–32.
- Gibbs, Raymond W./Steen, Gerard (ed.) (1999): *Metaphor in cognitive linguistics. Selected papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference, Amsterdam, July 1997. International Cognitive Linguistics Conference*, Amsterdam: Benjamins (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science Series 4, Current issues in Linguistic theory, 175).
- Grady, Joseph/Oakley, Todd/Coulson, Seana (1999): „Blending and metaphor”, in: Gibbs, Raymond W./Steen, Gerard (eds.): *Metaphor in cognitive linguistics. Selected papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference, Amsterdam, July 1997*, Amsterdam: Benjamins (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science Series 4, Current issues in Linguistic theory, 175), 101–24.
- Kimmel, Michael (2010): „Why we mix metaphors (and mix them well): Discourse coherence, conceptual metaphor, and beyond”, in: *Journal of Pragmatics* 42,1, 97–115.
- Konerding, Klaus-Peter (1993): *Frames und lexikalisches Bedeutungswissen. Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie*, Berlin: de Gruyter (Reihe Germanistische Linguistik, 142).
- Krieger, Annette (2005): „'Ein Haus mit offenen Fenstern und Türen': Metaphern im Einwanderungsdiskurs von 1998 bis 2001”, in: Wengeler, Martin (ed.): *Sprachgeschichte als Zeitgeschichte*, Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 180/181), 410–443.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (2007): *Metaphors we live by. With a new afterword* [Nachdruck], Chicago, Ill.: Univ. of Chicago Press.

- Minsky, Marvin (1975): „A framework for knowledge Representation“, in: Winston, Patrick (ed.): *The psychology of computer vision*, New York: McGraw-Hill, 211–277.
- Musolff, Andreas (2004): *Metaphor and political discourse. Analogical reasoning in debates about Europe* [Nachdruck], Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Pielenz, Michael (1993): *Argumentation und Metapher*, Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 381).
- Ponzi, Augusto (2001): „Presentazione“, in: Danesi, Marcel (ed.): *Lingua, metafora, concetto. Vico e la linguistica cognitiva. Unter Mitarbeit von Augusto Ponzi*, Bari: Edizione dal sud (Antropologia dell'alterità, vol. 12).
- Warnke, Ingo H. (ed.) (2018): *Handbuch Diskurs*, Berlin/Boston: de Gruyter (Handbücher Sprachwissen (HSW) Ser, vol. 6).
- Wehling, Elisabeth (2016): *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet - und daraus Politik macht*, Köln: Herbert von Halem Verlag (Edition medienpraxis, vol. 14).
- Wengeler, Martin (ed.) (2005): *Sprachgeschichte als Zeitgeschichte*, Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 180/181).
- Wengeler, Martin (2018): „Diskurslinguistik als Argumentationsanalyse“, in: Warnke, Ingo H. (ed.): *Handbuch Diskurs*, Vol. 6, Berlin/Boston: de Gruyter (Handbücher Sprachwissen (HSW) Ser, vol. 6), 242–264.
- Winston, Patrick (ed.) (1975): *The psychology of computer vision*, New York: McGraw-Hill.